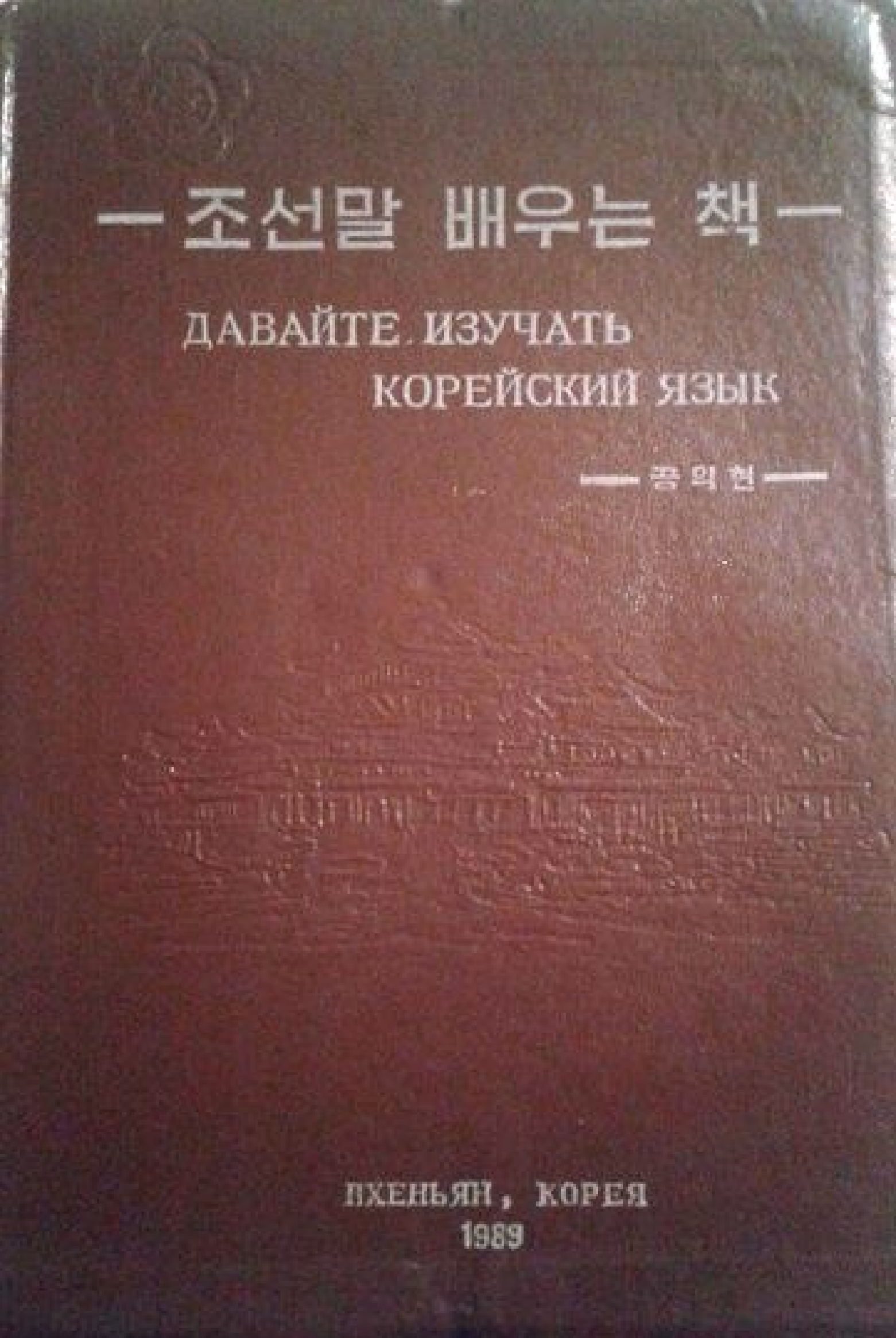


—조선말 배우는 책—

ДАВАЙТЕ ИЗУЧАТЬ КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК

—공익현—

ПХЕНЬЯН, КОРЕЯ
1989

조선말 배우는 책

ДАВАЙТЕ ИЗУЧАТЬ КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК

외국문도서출판사
ИЗДАТЕЛЬСТВО КНИГ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
1989

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сегодня быстрыми темпами развивается международное сотрудничество между народами в области политики, экономики, культуры, техники и т. д.

Реальная действительность требует от нас, чтобы мы владели языковыми знаниями соответствующей страны.

В частности, иностранцы, приезжающие в нашу страну, хотят общаться с нами на корейском языке.

С целью удовлетворения их пожеланий составлен «Давайте изучать корейский язык».

В этой книге все корейские слова, фразы и предложения обозначены на русском языке, переведены и даны по ним конкретные грамматические разъяснения. Поэтому все читатели без помощи какого-либо другого человека могут читать и понимать все корейские слова, фразы и предложения, изложенные в этой книге, самостоятельно заниматься корейским языком.

Настоящая книга изложена в следующей последовательности:

вводно-фонетический курс
разговорная речь
грамматика
корейско-русский словарь
русско-корейский словарь

Мы считаем, что в книге имеется немало недостатков, поскольку она впервые выходит в свет.

Все замечания по улучшению этой книги просим направить по адресу: Издательство книг иностранных языков Пхеньян, КНДР.

Февраль 1989 г.

Автор

О ПОЛЬЗОВАНИИ ДАННОЙ КНИГОЙ

1. Все корейские слова, фразы и предложения обозначены на русском языке.

Например:

○ 주체사상
[чучхесасан]
идеи чучхе

○ 안녕하십니까!
[аннёнхасимникка]
Здравствуйте!

○ 고맙습니다.
[комапсумнида]
Спасибо.

2. Всем корейским предложениям даны буквальный и нормальный переводы.

Например:

저는 소련사람입니다.
[чонын соренсарамимнида]
я советский человек есть (*буквальный перевод*)
Я советский гражданин. (*нормальный перевод*)

3. Звёздочка (*) на примере относится к соответствующей звёздочке в комментарии.

Например:

나의* 어머니
[наы оммони]
моя мать
* 나+의
나 — *местоимение*
의 — *окончание родительного падежа*

4. Цифры на полях страниц с левой стороны соответствуют номерам предметного указателя.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Условные сокращения 9

Вводно-фонетический курс:

Таблица корейского алфавита 10

Алфавит 12

Гласные 13

Согласные 18

Слоги 27

Чередование звуков 28

Интонация предложения 34

Разговорная речь:

Приветствие 36

Знаете ли вы корейский язык? 38

Въезд в страну, выезд из страны 39

Таможня 40

Поездка самолётом 40

От аэропорта в центр города 42

Поездка поездом 43

В гостинице 46

В ресторане 49

Почта 52

Обменный пункт валюты 54

В парикмахерской 55

У врача 56

Человеческое тело 58

Как пройти, как проехать 59

Объявление и вывеска 61

Такси и автобус 61
Осмотр города 63
Театр 64
Фотография 65
Покупки 66
Числа 68
Деньги 72
Время 73
Погода 74
Времена года 75
Месяцы 75
Дни недели 76

Грамматика:

Урок 1 :

Имя существительное 76
Склонение имён существительных в единственном числе 77
Склонение имён существительных во множественном числе 90
Порядок слов в предложении 94

Урок 2 :

Личное местоимение 97
Склонение личных местоимений 101
Порядок слов в словосочетании 116

Урок 3 :

Указательное местоимение 117
Склонение указательных местоимений 120
Порядок слов в словосочетании и предложении 126

Урок 4 :

Глагол 128
Формы глагола 128
Конечная форма глагола 130

Конечные окончания глагола 131
Имя прилагательное 135
Формы имени прилагательного 136
Конечная форма имени прилагательного 137
Конечные окончания имени прилагательного 138
Глагольная форма имени существительного, местоимения и имени числительного 142
Разделение глагольных форм имени существительного, местоимения и имени числительного 143
Конечная форма глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного 144
Конечные окончания глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного 146

Урок 5 :

Конечные повествовательные окончания глагола 149
Конечные повествовательные окончания имени прилагательного 153
Конечные повествовательные окончания глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного 156
Порядок слов в предложении 159

Урок 6 :

Вопросительное местоимение 159
Склонение вопросительных местоимений 165
Конечные вопросительные окончания глагола 167
Конечные вопросительные окончания имени прилагательного 170
Конечные вопросительные окончания глагольной

формы имени существительного, местоимения и имени числительного 173
Порядок слов в предложении 176
Урок 7 :
Имя числительное 179
Счётные слова 184
Неполное имя существительное 187
Абсолютный падеж 189
Конечные пригласительные окончания глагола 190
Конечные повелительные окончания глагола 193
Порядок слов в предложении и словосочетании 195
Урок 8 :
Наречие 196
Связующие формы глагола, имени прилагательного и глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного 200
Порядок слов в предложении 219
Урок 9 :
Атрибутивное слово 224
Междометие 226
Определительная форма глагола 227
Определительная форма имени прилагательного 231
Определительная форма глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного 234
Обстоятельственная форма глагола и имени прилагательного 237
Порядок слов в словосочетаниях 240
Урок 10 :
Времена 242
Уважение и вежливость как грамматическая категория 251
Порядок окончаний времени и окончания уважения

в словах 257
Урок 11 :
Залог 259
Окончание преобразования 265
Урок 12 :
Вспомогательные окончания 272
Окончания, которые употребляются в качестве падежных окончаний 279
Урок 13 :
Основа и окончание 283
Прибавление окончаний 286
Парные окончания 287
Соединительная гласная 289
Гармония гласных 292
Чередование звуков 295
Урок 14 :
Члены предложения 304
Сказуемое 307
Подлежащее 315
Дополнение 318
Цитатное слово 321
Обстоятельство 324
Определение 327
Обращение 331
Вводное слово 333
Восклицательное слово 334
Соединительное слово 335
Представленное слово 338
Распространённый член предложения 338
Урок 15 :
Согласование членов предложения 342
Порядок слов в предложении 349
Урок 16 :
Типы предложений 359

Простое и сложное предложения 379
Простое предложение 379
Сложное предложение 381
Порядок главного и придаточного предложений 384
Прямая речь 384
Порядок чужих слов в прямой речи 385
Косвенная речь 386
Преобразование прямой речи в косвенную 387
Приложение: 390
Таблица окончаний 390
Предметный указатель 406
Словарь: 418
Корейско-русский 418
русско-корейский 464

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

атр. сл.	атрибутивное слово
б. п.	буквальный перевод
всп. ок.	вспомогательное окончание
гл.	глагол
дат. пад.	дательный падеж
доп.	дополнение
ед.	единственное число
межд.	междометие
мест.	местоимение
местн. пад.	местный падеж
мн.	множественное число
нареч.	наречие
неперех.	непереходный глагол
неполн.	неполное имя существительное
н. п.	нормальный перевод
обст.	обстоятельство
обст. ф.	обстоятельственная форма
перех.	переходный глагол
побуд.	глагол побудительного залога
пов. ф.	повелительная форма
преф.	префикс
прил.	имя прилагательное
род. пад.	родительный падеж
св. ф.	связующая форма
словосоч.	словосочетание
см.	смотри
страд.	глагол страдательного залога
суф.	суффикс
сущ.	имя существительное
тв. пад.	творительный падеж
числ.	имя числительное

ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

ТАБЛИЦА КОРЕЙСКОГО АЛФАВИТА

1 가갸표 [кагяпхё] Таблица корейского алфавита

гласные / согласные	ㅏ [а]	ㅑ [я]	ㅓ [о]	ㅕ [ё]	ㅗ [о]	ㅛ [ё]	ㅜ [у]	ㅠ [ю]	ㅡ [ы]	ㅣ [и]
ㄱ [к]	가 [ка]	갸 [кя]	거 [ко]	겨 [кё]	고 [ко]	교 [кё]	구 [ку]	규 [кю]	그 [кы]	기 [ки]
ㄴ [н]	나 [на]	냐 [ня]	너 [но]	녀 [нё]	노 [но]	뇨 [нё]	누 [ну]	뉴 [ню]	느 [ны]	니 [ни]
ㄷ [т]	다 [та]	댜 [тя]	더 [то]	뎌 [тё]	도 [то]	됴 [тё]	두 [ту]	듀 [тю]	드 [ты]	디 [ти]
ㄹ [р]	라 [ра]	랴 [ря]	러 [ро]	려 [рё]	로 [ро]	료 [рё]	루 [ру]	류 [рю]	르 [ры]	리 [ри]
ㅁ [м]	마 [ма]	먀 [мя]	머 [мо]	며 [мё]	모 [мо]	묘 [мё]	무 [му]	뮤 [мю]	므 [мы]	미 [ми]
ㅂ [п]	바 [па]	뱌 [пя]	버 [по]	벼 [пё]	보 [по]	뵤 [пё]	부 [пу]	뷰 [пю]	브 [пы]	비 [пи]
ㅅ [с]	사 [са]	샤 [ся]	서 [со]	셔 [сё]	소 [со]	쇼 [сё]	수 [су]	슈 [сю]	스 [сы]	시 [си]
ㅇ* [ы]	아 [а]	야 [я]	어 [о]	여 [ё]	오 [о]	요 [ё]	우 [у]	유 [ю]	으 [ы]	이 [и]

ㅈ [ч]	자 [ча]	쟈 [чя]	저 [чо]	져 [чё]	조 [чо]	죠 [чё]	주 [чу]	쥬 [чю]	즈 [чу]	지 [чи]
ㅊ [чх]	차 [чха]	챠 [чхя]	처 [чхо]	쳐 [чхё]	초 [чхо]	쵸 [чхё]	추 [чху]	츄 [чхю]	츠 [чу]	치 [чи]
ㅋ [кх]	카 [кха]	캬 [кхя]	커 [кхо]	켜 [кхё]	코 [кхо]	쿄 [кхё]	쿠 [кху]	큐 [кхю]	크 [кху]	키 [кхи]
ㅌ [тх]	타 [тха]	탸 [тхя]	터 [тхо]	텨 [тхё]	토 [тхо]	툐 [тхё]	투 [тху]	튜 [тхю]	트 [тху]	티 [тхи]
ㅍ [пх]	파 [пха]	퍄 [пхя]	퍼 [пхо]	펴 [пхё]	포 [пхо]	표 [пхё]	푸 [пху]	퓨 [пхю]	프 [пху]	피 [пхи]
ㅎ [х]	하 [ха]	햐 [хя]	허 [хо]	혀 [хё]	호 [хо]	효 [хё]	후 [ху]	휴 [хю]	흐 [ху]	히 [хи]
ㄲ [к]	까 [ка]	꺄 [кя]	꺼 [ко]	껴 [кё]	꼬 [ко]	꾜 [кё]	꾸 [ку]	뀨 [кю]	끄 [ку]	끼 [ки]
ㄸ [т]	따 [та]	땨 [тя]	떠 [то]	뗘 [тё]	또 [то]	뚀 [тё]	뚜 [ту]	뜌 [тю]	뜨 [ту]	띠 [ти]
ㅃ [п]	빠 [па]	뺘 [пя]	뻐 [по]	뼈 [пё]	뽀 [по]	뾰 [пё]	뿌 [пу]	쀼 [пю]	쁘 [пу]	삐 [пи]
ㅆ [с]	싸 [са]	쌰 [ся]	써 [со]	쎠 [сё]	쏘 [со]	쑈 [сё]	쑤 [су]	쓔 [сю]	쓰 [су]	씨 [си]
ㅉ [ц]	짜 [ца]	쨔 [ця]	쩌 [цо]	쪄 [цё]	쪼 [цо]	쬬 [цё]	쭈 [цу]	쮸 [цю]	쯔 [цу]	찌 [ци]

Примечание:

* В начале одного слога о [н] не произносится.

АЛФАВИТ

2 Корейский алфавит имеет 40 букв:

Буква	Название буквы	Транскрипция	Буква	Название буквы	Транскрипция
ㄱ	киук	[к, г]	ㅏ	а	[а]
ㄴ	ниун	[н]	ㅑ	я	[я]
ㄷ	тыут	[т, д]	ㅓ	о	[о]
ㄹ	риул	[р(л), ль]	ㅕ	ё	[ё, е]
ㅁ	миум	[м]	ㅗ	о	[о]
ㅂ	пиуп	[п, б]	ㅛ	ё	[ё]
ㅅ	сиут	[с, т]	ㅜ	у	[у]
ㅇ	иун	[н, нь]	ㅠ	ю	[ю]
ㅈ	чиут	[ч, чж, т]	ㅡ	у	[у, ы]
ㅊ	чхиут	[чх, т]	ㅣ	и	[и, ы]
ㅋ	кхиук	[кх, к]	ㅐ	э	[э]
ㅌ	тхиут	[тх, т]	ㅔ	е	[е]
ㅍ	пхиуп	[пх, п]	ㅒ	э	[э]
ㅎ	хиух	[х]	ㅖ	е	[е]
ㄲ	твэнгиук	[к]	ㅙ	вэ	[вэ]
ㄸ	твэндыут	[т]	ㅚ	ви	[ви]
ㅃ	твэнбиуп	[п]	ㅢ	ы	[ы, и]
ㅆ	твэнсиут	[с, т]	ㅘ	ва	[ва]
ㅉ	твэничжиут	[ц]	ㅝ	во	[во]
			ㅞ	вэ	[вэ]
			ㅟ	вэ	[вэ]

ГЛАСНЫЕ

3 Корейский язык имеет 21 гласный звук:

Буква	Название буквы	Транскрипция	Буква	Название буквы	Транскрипция
ㅏ	а	[а]	ㅐ	э	[э]
ㅑ	я	[я]	ㅒ	е	[е]
ㅓ	о	[о]	ㅔ	э	[э]
ㅕ	ё	[ё, е]	ㅖ	е	[е]
ㅗ	о	[о]	ㅚ	вэ	[вэ]
ㅛ	ё	[ё]	ㅟ	ви	[ви]
ㅜ	у	[у]	ㅢ	ы	[ы, и]
ㅠ	ю	[ю]	ㅘ	ва	[ва]
ㅡ	у	[у, ы]	ㅝ	во	[во]
ㅣ	и	[и, ы]	ㅙ	вэ	[вэ]
			ㅞ	вэ	[вэ]

Гласные подразделяются на простые гласные и дифтонги.

4 1. Простые гласные

Простые гласные -это такие гласные, при произношении которых не изменяется форма ротовой полости.

В корейском языке 10 простых гласных:

Буква	Название буквы	Транскрипция	Буква	Название буквы	Транскрипция
ㅏ	а	[а]	ㅣ	и	[и, ы]
ㅓ	о	[о]	ㅐ	э	[э]
ㅗ	о	[о]	ㅔ	э	[э]
ㅜ	у	[у]	ㅚ	вэ	[вэ]
ㅡ	у	[у, ы]	ㅟ	ви	[ви]

5 2. Дифтонги

Дифтонги -это такие гласные, при произношении которых изменяется форма ротовой полости и два гласные сливаются в одну массу.

Есть 11 дифтонгов:

Буква	Название буквы	Транскрипция	Буква	Название буквы	Транскрипция
ㅑ	я	[я]	ㅖ	е	[е]
ㅕ	ё	[ё, е]	ㅢ	ы	[ы, и]
ㅛ	ё	[ё]	ㅘ	ва	[ва]
ㅠ	ю	[ю]	ㅝ	во	[во]
ㅒ	е	[е]	ㅞ	вэ	[вэ]
			ㅙ	вэ	[вэ]

6 Произношение гласных:

1. ㅏ[а] произносится как <а> в русском языке.
ㅏ[а] обозначается буквой <а>.

Например:

아[а] а!

2. ㅓ[о] в корейском языке и <о> в русском языке отличаются друг от друга как открытый и закрытый звуки.
ㅓ[о] обозначается буквой <о>.

Например:

어머니[омони] мать

3. ㅗ[о] произносится как <о> в русском языке.
ㅗ[о] обозначается буквой<о>.

Например:

오![о] о!

4. ㅜ[у] произносится как ‹у› в русском языке.
ㅜ[у] обозначается буквой ‹у›.

Например:

우리[ури] мы

5. ㅡ[ы] грудной звук, произносится между ‹у› и ‹ви›.
ㅡ[у, ы] обозначается буквой ‹у› или ‹ы›.

Например:

○그[ку] он

○함흥[хамхын] Хамхын(*город*)

6. ㅣ[и] произносится как ‹и› в русском языке.

ㅣ[и, ы] обозначается буквой ‹и› или ‹ы›.

Например:

○아이[аи] ребёнок

○어디에[одыэ] где

7. ㅐ[э] произносится почти как ‹э› в русском языке.
ㅐ[э] обозначается буквой ‹э›.

Например:

애기[эги] ребёнок

8. ㅔ[э] произносится как ‹э› в русском языке.
ㅔ[э] обозначается буквой ‹э›.

Например:

네[нэ] ты, твой; да

9. ㅞ[вэ] произносится как ‹вэ› в русском языке.
ㅞ[вэ] обозначается буквами ‹вэ›.

Например:

쇠[свэ] железо

10. ㅟ[ви] произносится как 〈ви〉 в русском языке.
ㅟ[ви] обозначается буквами 〈ви〉.

Например:

쉬[ви] желудок

11. ㅑ[я] произносится как 〈я〉 в русском языке.
ㅑ[я] обозначается буквой 〈я〉.

Например:

약[як] лекарство

12. ㅕ[ё] произносится как 〈ио〉 в русском языке.

ㅕ[ё, е] обозначается буквой 〈ё〉 или 〈е〉.

Например:

○여기에[ёгиэ] здесь

○평양[пхеньян] Пхеньян

13. ㅛ[ё] произносится как 〈ё〉 в русском языке.
ㅛ〈ё〉 обозначается буквой 〈ё〉.

Например:

교실[кёсил] класс, классная комната

14. ㅠ[ю] произносится как 〈ю〉 в русском языке.
ㅠ[ю] обозначается буквой 〈ю〉.

Например:

우유[ую] (коровье) молоко

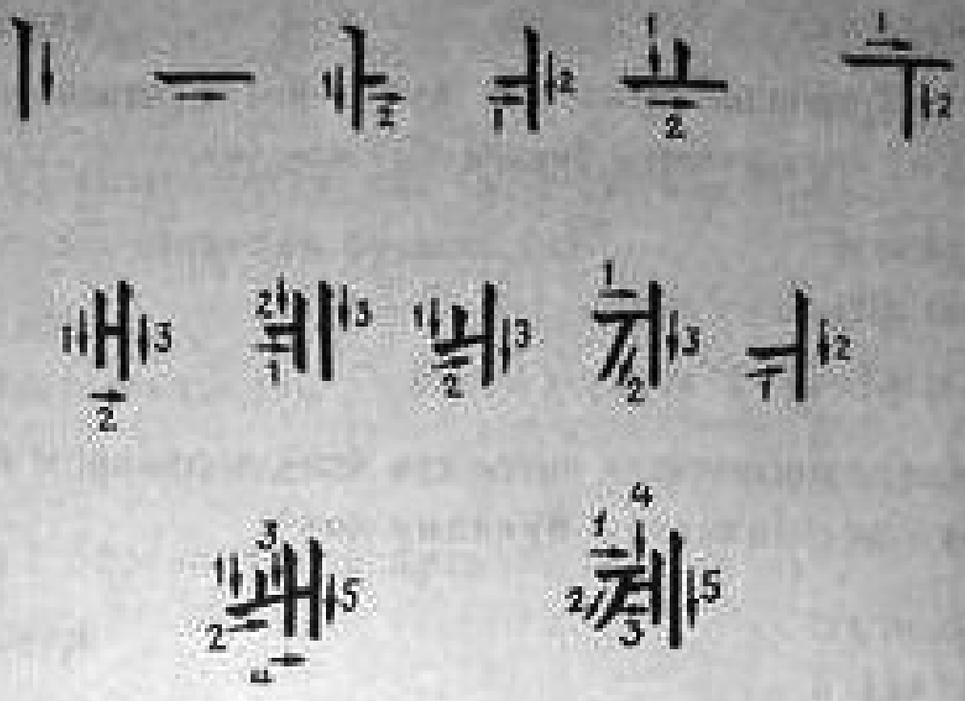
15. ㅒ[е] произносится как 〈йэ〉 в русском языке.
ㅒ[е] обозначается буквой 〈е〉.

Например:

얘[е] эй! (*оклик на детей или между детьми*)

16. ㅖ[е] произносится как 〈е〉 в русском языке.
ㅖ[е] обозначается буквой 〈е〉.

7 Гласные пишутся следующим образом:



СОГЛАСНЫЕ

8 Корейский язык имеет 19 согласных звуков:

Буква	Название буквы	Транскрипция	Буква	Название буквы	Транскрипция
ㄱ	киук	[к, г]	ㅋ	кхиук	[кх, к]
ㄴ	ниун	[н]	ㅌ	тхиут	[тх, т]
ㄷ	тыут	[т, д]	ㅍ	пхиуп	[пх, п]
ㄹ	риул	[р(л), ль]	ㅎ	хиух	[х]
ㅁ	миум	[м]	ㄲ	ттэнгиук	[к]
ㅂ	пиуп	[п, б]	ㄸ	ттэндыут	[т]
ㅅ	сиут	[с, т]	ㅃ	ттэнбиуп	[п]
ㅇ	иун	[н, нь]	ㅆ	ттэнсиут	[с, т]
ㅈ	чиут	[ч, чж, т]	ㅉ	ттэнчжиут	[щ]
ㅊ	чхиут	[чх, т]			

9 Произношение согласных:

1. ㄱ[к] произносится немного твёрже, чем 〈г〉.

1) ㄱ[к] обозначается в начале слова буквой 〈к〉.

Например:

그[ку] он

2) ㄱ[к] обозначается в конце слова буквой 〈к〉.

Например:

조국[чогук] родина, отечество

3) ㄱ[к] обозначается перед согласными буквой 〈к〉.

Например:

국장[кукцан] театр

4) ㄱ[г] обозначается перед гласными буквой 〈г〉.

Например:

고기[коги] мясо

2. ㄲ[к] произносится как сильно произносимый 〈к〉 в русском языке.

ㅍ[к] обозначается буквой 〈к〉.

Например:

도끼[токи] топор

3. ㅋ[кх] всегда сильно произносимый ㄱ(к). Он произносится как ㄱ[к], сопровождающийся артикуляцией согласного 〈х〉 в русском языке, так что его произношение отличается сильным придыханием.

1) ㅋ[кх] обозначается в начале слова буквами 〈кх〉

Например:

코[кхо] нос

2) ㅋ[кх] обозначается перед гласными буквами 〈кх〉.

Например:

잉크[инкху]чернила

3) ㅋ[к] обозначается в конце слова буквой <к>.

Например:

부엌[пуок] кухня

4) ㅋ[к] обозначается перед согласными буквой <к>.

Например:

부엌칼 [пуоккхал] кухонный нож

4. ㅂ[п] произносится немного твёрже, чем <б> в русском языке.

1) ㅂ[п] обозначается в начале слова буквой <п>.

Например:

비[пи] дождь

2) ㅂ[п] обозначается в конце слова буквой <п>.

Например:

밥[пап] рис, сваренный на пару

3) ㅂ[п] обозначается перед согласными буквой <п>.

Например:

몹다[коптa] красивый

4) ㅂ[б] обозначается перед гласными буквой <б>.

Например:

집으로[чибуро] домой

5. ㅃ [п] произносится как сильно произносимый <п> в русском языке.

ㅃ[п] обозначается буквой <п>.

Например:

빵[пан]хлеб

6. ㅍ[пх] всегда сильно произносимый ㅂ[п]. Он произносится как ㅂ[п], сопровождающийся артикуляцией согласного <х> в русском языке, так что его произношение отличается сильным придыханием.

1) ㅍ[пх] обозначается в начале слова буквами <пх>.

Например:

펜[пхэн] перо

2) ㅍ[пх] обозначается перед гласными буквами [пх].

Например:

우표[упхё] (почтовая) марка

3) ㅍ[п] обозначается в конце слова буквой <п>.

Например:

잎[ип] лист (дерева)

4) ㅍ[п] обозначается перед согласными буквой <п>.

Например:

높다[нопта] высокий

7. ㄷ[т] произносится немного твёрже, чем <д> в русском языке.

1) ㄷ[т] обозначается в начале слова буквой <т>.

Например:

다리[тари] нога; мост

2) ㄷ[т] обозначается в конце слова буквой <т>.

Например:

디귿[тигут](*наименование согласного* ㄷ).

3) ㄷ(т) обозначается перед согласными буквой <т>.

Например:

물다[мутта] спрашивать

4) ㄷ[д] обозначается перед гласными буквой <д>.

Например:

도마도[томадо] помидор

8. ㄸ[т] произносится как сильно произносимый <т> в русском языке.

ㄸ[т] обозначается буквой 〈т〉.

Например:

땅[тан] земля

9. ㅌ[тх] всегда сильно произносимый ㄷ[т]. Он произносится как ㄷ[т], сопровождающийся артикуляцией согласного 〈х〉 в русском языке, так что его произношение отличается сильным придыханием.

1) ㅌ[тх] обозначается в начале слова буквами 〈тх〉.

Например:

트렁크[тхуронкху] чемодан

2) ㅌ[тх] обозначается перед гласными буквами 〈тх〉.

Например:

봉투[понтху] конверт

3) ㄷ[т] обозначается в конце слова буквой 〈т〉.

Например:

밭[пат] поле

4) ㄷ[т] обозначается перед согласными буквой 〈т〉.

Например:

같다[катта] одинаковый

10. ㅈ[ч] произносится как 〈ч〉 в русском языке.

1) ㅈ[ч] обозначается в начале слова буквой 〈ч〉.

Например:

조선[чосон] Корея

2) ㅈ[чж] обозначается перед гласными буквами 〈чж〉.

Например:

아버지[абочжи] отец

3) ㅈ[т] обозначается в конце слова буквой <т>.

Например:

낮[нат] день

4) ㅈ[т] обозначается перед согласными буквой <т>.

Например:

늦다[нутта] поздний

11. ㅉ[ц] произносится как сильно произносимый <ч> в русском языке.

ㅉ[ц] обозначается буквой <ц>.

Например:

동쪽[тонцок] восток

12. ㅊ[чх] всегда сильно произносимый ㅈ[ч]. Он произносится как ㅈ[ч], сопровождающийся артикуляцией согласного <х> в русском языке, так что его произношение отличается сильным придыханием.

1) ㅊ[чх] обозначается в начале слова буквами <чх>.

Например:

춤[чхум] танец

2) ㅊ[чх] обозначается перед гласными буквами <чх>.

Например:

자동차[чадончха] автомобиль

3) ㅊ[т] обозначается в конце слова буквой <т>.

Например:

꽃[кот] цветок

4) ㅊ[т] обозначается перед согласными буквой <т>.

Например:

꽃방[котпан] цветочный магазин

13. ㅅ[с] произносится как 〈с〉 в русском языке.

1) ㅅ[с] обозначается в начале слова буквой 〈с〉.

Например:

수도[судо] столица

2) ㅅ[с] обозначается перед гласными буквой 〈с〉.

Например:

도시[тоси] город

3) ㅅ[т] обозначается в конце слова буквой 〈т〉.

Например:

옷[от] одежда

4) ㅅ[т] обозначается перед согласными буквой 〈т〉.

Например:

웃다 [утта] смеяться

14. ㅆ[с] произносится как сильно произносимый 〈с〉 в русском языке.

1) ㅆ[с] обозначается в начале слова буквой 〈с〉.

Например:

쌀[сал] рис

2) ㅆ[с] обозначается перед гласными буквой 〈с〉.

Например:

날씨[нальси] погода

3) ㅆ[т] обозначается в конце слова буквой 〈т〉.

Например:

겠[кэт] (*окончание будущего времени*)

4) ㅆ[т] обозначается перед согласными буквой 〈т〉.

Например:

있다[иттa] иметься

15. ㄴ[н] произносится как 〈н〉 в русском языке.
ㄴ[н] обозначается буквой 〈н〉.

Например:

○ 나[на] я

○ 조선[чосон] Корея

16. ㅁ[м] произносится как 〈м〉 в русском языке.
ㅁ[м] обозначается буквой 〈м〉.

Например:

○ 어머니[омони] мать

○ 사람[сарам] человек

17. ㄹ[р(л)] произносится как 〈р〉 и 〈л〉 в русском языке.
1) ㄹ[р] обозначается в начале слова буквой 〈р〉.

Например:

라지오[рачжио] радио

2) ㄹ[р] обозначается перед гласными буквой 〈р〉.

Например:

우리[ури] мы

3) ㄹ〈л〉 обозначается в конце слова буквой 〈л〉.

Например:

물[мул] вола

4) ㄹ[ль] обозначается перед согласными буквами 〈ль〉

Например:

팔다[пхальда] продавать

5) Перед согласным ㄹ[л] согласный ㄴ〈н〉 произносится как двойной 〈л〉 в русском языке.

Например:

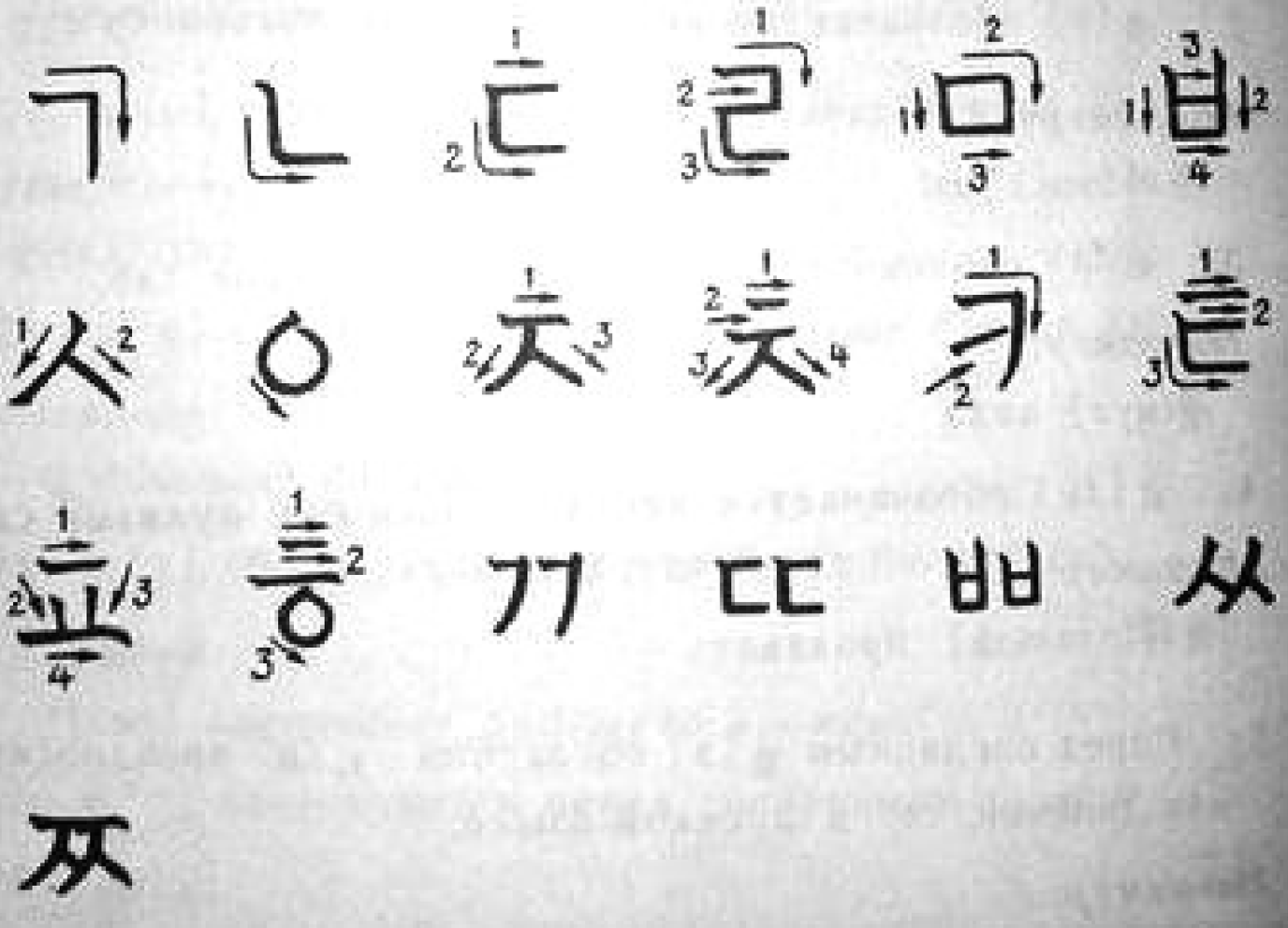
천 리[чхолли] тысяча ли (ли—*мера длины, равная* 0.393 км.)

18. ㅎ[х] произносится как ‹х› в русском языке.
ㅎ[х] обозначается буквой ‹х›.

Например:
하나[хана] один

19. ㅇ[н] произносится как‹нь›в русском языке, но в начале одного слога ㅇ[н] не произносится.
1) ㅇ[н] обозначается буквой ‹н›.
강[кан] река
아이[ани] ребёнок
2) Между двумя ㅇ[н] вставляется ‹ь› в русском языке.
Например:
평양[пхеньян] Пхеньян

10 Согласные пишутся следующим образом:



СЛОГИ

II Слово состоит из одного слога или нескольких слогов, а слог—из одного и более согласных и одного гласного. Слоги разделяются на три вида.

1. Слог, состоящий из одного согласного и одного гласного.

Например:

○ 나무[намму] дерево

Слог 나 состоит из согласного ㄴ и гласного ㅏ.

Слог 무 состоит из согласного ㅁ и гласного ㅜ.

○ 아이[аи] ребёнок

Слог 아 состоит из согласного ㅇ и гласного ㅏ.

Слог 이 состоит из согласного ㅇ и гласного ㅣ.

Согласный ㅇ не произносится в начале слога.

2. Слог, состоящий из одного согласного, одного гласного и одного согласного.

Например:

○ 물[мул] вода

Слог 물 состоит из согласного ㅁ, гласного ㅜ и согласного ㄹ.

○ 일[ил] работа

Слог 일 состоит из согласного ㅇ, гласного ㅣ и согласного ㄹ.

Согласный ㅇ не произносится в начале слога.

3. Слог, состоящий из одного согласного, одного гласного и двух согласных.

Например:

값[кап] цена

Слог 값 состоит из согласного ㄱ, гласного ㅏ и двух согласных ㅄ.

ЧЕРЕДОВАНИЕ ЗВУКОВ

12 Звуки чередуются в шести видах.

1. *Уподобление звука*

Под уподоблением звука подразумевается то, что один звук под влиянием другого звука в одном и том же слове произносится одинаково или подобно тому звуку, который оказывает на него влияние.

Существует три уподобления звука.

1) Уподобление одного звука одному из носовых звуков ㄴ[н], ㄹ[р], ㅁ[м]

(1) Звуки ㄱ[к], ㅋ[к] и ㄲ[кк] перед носовыми звуками произносятся как ㅇ [н].

Например:

○ 독립[токрип]
[тонрип] независимость

○ 닦는다[такнунда]
[таннунда] чистит

○ 부엌문[пуокмун]
[пуонмун] дверь кухни

(2) Звуки ㅂ [п] и ㅍ [пх] перед носовыми звуками произносятся как ㅁ [м].

Например:

○ 법령[попрён]
[помрён] закон

○ 앞문[апмун]
[аммун] передняя дверь

(3) Звуки ㄷ[т], ㅌ[тх], ㅈ[чж], ㅊ[чх], ㅅ[с] и ㅆ [с] перед носовыми звуками произносятся как ㄴ [н].

Например:

○ 맏누이[матнуи]
[маннуи] старшая сестра

○ 밭머리[патмори]
[памори] начало (конец) борозды

○ 젖먹이[чотмоги]
[чонмоги] грудной ребёнок

○ 꽃망울[котманьул]
[конманьул] бутон

○ 잣나무[чатнамы]
[чаннамы] кедр

○ 있느냐[итнуня]
[иннуня] есть?

2) Уподобление одного звука звуку ㄹ [р(л), ль]

(1) Звук ㄴ [н] произносится как ㄹ [л] перед звуком ㄹ [л].

Например:

단련[таннён]
[таллён] закалка

(2) Звук ㄴ [н] произносится как ㄹ [л] после звука ㄹ [л]

Например:

설날[сольнал]
[соллал] новогодний день

3) Уподобление одного звука нёбному звуку

(1) Звук ㄷ [т] произносится как ㅈ [чж] перед нёбным звуком ㅣ [и].

Например:

해돋이 [хэдоди]
[хэдочжи] восход солнца

(2) звук ㅌ [тх] произносится как ㅊ [чх] перед нёбным звуком ㅣ [и].

Например.

한결같이 [хангёльгатхи]
[хангёльгачхи] единодушно, как один

2. Смычка звука

Под смычкой звука подразумевается то, что согласный переходит в смычный звук.

1) Звуки ㅋ[кх] и ㄲ[к] произносятся как смычный звук ㄱ[к] в конце слова или перед глухими звуками.

Например:

○부엌[пуокх]
[пуок](*в конце слова*) кухня

○ 깎다[какта]
[깍다][какта](*перед глухим звуком* ㄷ[т]) стричь

2) Звуки ㅌ[тх], ㅊ[ч], ㅊ[чх], ㅅ[с] и ㅆ[с] произносятся как смычный звук ㄷ[т] в конце слова или перед глухими звуками.

Например:

○밭[патх]
[пат] (*в конце слова*) поле

○낮[нач]
[нат](*в конце слова*) день

○옷[ос]
[от](*в конце слова*) одежда

○돛대[точхтэ]
[тоттэ](*перед глухим звуком* ㄷ[т]) мачта

○ 있다[иста]
[итта](*перед глухим звуком* ㄷ[т]) быть, есть

3) Звук ㅍ [пх] произносится как глухой звук ㅂ [п] в конце слова или перед глухими звуками.

Например:

○ 잎[ипх]
[ип] (*в конце слова*) лист

○ 덮다[топта]
[топта] (*перед глухим звуком* ㄷ[т]) покрывать

3. Усиление звука

Усиление звука—это превращение слабого звука в сильный звук под влиянием согласного, который стоит перед ним.

1) Слабый звук после глухого звука переходит в сильный звук.

Например:

집단[чиптан]
[чиптан] (*слабый звук* ㄷ[д] *после глухого согласного* ㅂ[п] *переходит в сильный звук* ㄸ [т]) коллектив

2) Слабый звук после звонкого звука переходит в следующие звуки:

(1) Слабый звук переходит в сильный звук.

Например:

봄바람[помбарам]
[помпарам] (*слабый звук* ㅂ[б] *после звонкого согласного* ㅁ[м] *переходит в сильный звук* ㅃ[п]) весенний ветер

(2) Слабый звук не переходит в сильный звук.

Например:

충성[чхунсон] преданность

Слабый звук ㅅ[с] после звонкого звука ㅇ[н] не переходит в сильный звук.

4. Вставка звука

Вставка звука—это значит, что при произношении данного слова вставляется новый звук.

В корейском языке имеется две формы вставки звуков.

1) Вставка согласного ㄴ [н]

Например:

부엌일[пуокхил]

[пуокхнил] (*после вставки согласного* ㄴ [н])

[пуоннил] (*после уподобления звука* ㅋ [кх] *носовому звуку* ㄴ [н]) работа в кухне

2) Вставка согласного ㄷ [т]

Например:

기발[кибал]

[китбал] (*после вставки согласного* ㄷ [т])

[китпал] (*после усиления слабого звука* ㅂ [б] *после глухого звука* ㄷ [т]) флаг

5. Выпадение звука

Выпадение звука - это значит, что при соединении звуков выпадает какой-либо звук.

В корейском языке имеется две формы выпадения звуков.

1) В основе слова звук ㅎ [х] не произносится перед окончанием или суффиксом, который начинается с гласного.

Например:

○ 많았다[манхасда]

[манасда] (*после выпадения звука* ㅎ [х] *перед окончанием прошедшего времени* 았 [ат]) (*см.* 166)

[манатда] (*после смычки звука* ㅆ [с])

[манатта] (*после усиления звука* ㄷ [д]) много было

○ 많이[манхи]

[мани] (*после выпадения звука* ㅎ [х] *перед суффиксом* 이 [и]) много

2) В слоге выпадает предпоследний или последний согласный.

(1) В слоге выпадает предпоследний согласный ㄹ [л], когда предпоследние и последние согласные ㄺ [лк],

ㄹ[лм] ㄹ[лп] или ㄹ[лпх] стоят перед другими согласными или в конце слова.

Например:

○ 닭[талк]
[так] (*после выпадения предпоследнего согласного* ㄹ[л] *в конце слова*) курица

○ 삶다[салмда]
[самда] (*после выпадения предпоследнего согласного* ㄹ[л] *перед согласным* ㄷ[д])
[самта] (*после усиления звука* ㄷ[д]) варить

○ 밟다[палпда]
[папда] (*после выпадения предпоследнего согласного* ㄹ[л] *перед согласным* ㄷ[д])
[папта] (*после усиления звука* ㄷ[д]) ступать

○ 옮다[улпхда]
[упхда] (*после выпадения предпоследнего согласного* ㄹ[л] *перед согласным* ㄷ[д])
[упда] (*после изменения звука* ㅍ[пх] *в смычный звук* ㅂ[п])
[упта] (*после усиления звука* ㄷ[д]) декламировать

(2) В слоге выпадает последний согласный, когда в конце слога стоит язычный звук.

Например:

○ 없다[опсда] (*в слоге* 없 *последний согласный* ㅅ[с] *является язычным звуком, и он выпадает*)
[опда] (*после выпадения последнего согласного* ㅅ[с])
[опта] (*после усиления звука* ㄷ[д]) нет, не имеется

6. Стяжение звуков

Стяжение звуков – это слияние рядом стоящих звуков в один звук.

В корейском языке имеется две формы стяжения звуков.

1) Звуки стягиваются в один сильный звук.

Слабый звук и последующий за ним звук ㅎ[х] стягиваются в один сильный звук.

Например:

여 할[ёкхал]

[여 칼][ёкхал] (*после стяжения звуков* ㄱ(к) и ㅎ[х]) роль

2) Два гласных стягивается в один новый гласный.

Например:

아이[ан] ребёнок

애[э] (после стяжения гласных ㅏ[а] и ㅣ[и]) ребёнок

ИНТОНАЦИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

13 Типы предложений отличаются друг от друга повышением и понижением тона в конце предложения.

1. В повествовательном предложении тон медленно понижается в конце предложения.

Например:

그가 온다.
[куга онда]

Он идёт.

2. В вопросительном предложении тон повышается в конце предложения.

Например:

그가 오는가?
[кугa онунгa]
Он идёт?

Но если в вопросительном предложении находится вопросительное слово, то повышается тон в вопросительном слове.

Например:

그가 언제 오는가?
[кугa ончжэ онунгa]
он когда придёт? (б.п.)
Когда он придёт? (*н.в.*)

3. Побудительное предложение произносится в среднем ровном тоне.

Например:

가자!
[качжа]
Пойдём!

4. В повелительном предложении тон понижается в конце предложения.

Например:

가라!
[кара]
Иди!

5. Восклицательное предложение произносится на повышенном ровном тоне.

Например:

오, 조국이여!
[о чогугиё]
О, Родина!

РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ

인 사
[инса]

ПРИВЕТСТВИЕ

안녕하십니까!
[аннёнхасимника]
здравствуйте!

Здравствуйте!

Доброе утро!

Добрый день!

Добрый вечер!

나는 아주 건강합니다.
[нанун ачжу конганхамнида]
я очень здоровый

Я себя чувствую очень хорошо, а вы?

당신도 건강합니까?
[тансиндо конганхамника]
вы тоже здоровый?

고맙습니다. 아주 건강합니다.
[комапсумнида ачжу конганхамнида]
спасибо очень здоровый

Спасибо. Я тоже.

어떻게 지내십니까?
[отоккэ чинэсимника]
как поживаете?

Как вы поживаете?

처음 뵙습니다.
[чхоум пвэпсумнида]
первый раз вижу

Мне очень приятно с вами познакомиться.

어서 들어오십시오.
[осо туроосипсио]
пожалуйста войдите

Пожалуйста, войдите!

어서 앉으십시오.
[осо анчжусипсио]
пожалуйста садитесь

Садитесь, пожалуйста!

고맙습니다.
[комапсумнида]
спасибо

Спасибо.

잠간만 기다려주십시오.
[чамканман кидарёчжусипсио]
одну минуточку подождите

Подождите одну минуточку!

당신은 누구십니까?
[тансинун нугусимникка]
вы кто есть

당신의 이름은 무엇입니까?
[тансиныы ирумун муосимникка]
ваше имя что есть?

저는 …이라고 부릅니다.
[чонун … ираго пурумнида]
я … зовут.

당신은 어데서 오셨습니까?
[тансинун одэсо осётсумникка]
вы откуда приехали?

저는 쏘련에서 왔습니다.
[чонун сорёнэсо ватсуминида]
я из СССР приехал

나는 쏘련 사람입니다.
[нанун сорёнсарамиминида]
я советский человек есть

당신은 로어를 아십니까?
[тансинун роорул асимникка]
вы русский язык знаете ли?

나는 로어를 잘 못합니다.
[нанун роорул чал мотхамнида]
я русский язык хорошо не говорю

예.
[е]

아니요.
[аниё]

좋습니다.
[чосумнида]

나쁩니다.
[напумнида]

끼까이.
[кикон]

미안합니다.
[миан хамнида]

어서
[осо]

Кто вы?

Как вас зовут?

Меня зовут ….

Откуда вы приехали?

Я приехал из СССР.

Я советский гражданин.

Знаете ли вы русский язык?

Я плохо говорю по-русски.

Да.

Нет.

Хорошо.

Плохо.

С удовольствием.

Извините.

Пожалуйста.

대단히 고맙습니다.
[тэдани комапсумнида]
очень спасибо

Большое спасибо.

천만에.
[чхонманэ]

Не за что!

다시 만납시다.
[таси манапсида]
ещё встретимся

До свидания!

안녕히 가십시오.
[аннёни касипсио]
спокойно идите

До свидания!

안녕히 주무십시오.
[аннёни чумусипсио]
спокойно спите

Спокойной ночи!

당신은 조선말을 아십니까?
[тансинун чосонмарул асимника]

ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК?

당신은 조선말을 아십니까?
[тансинун чосонмарул асимника]
вы корейский язык знаете ли?

Знаете ли вы корейский язык?

당신은 로어를 아십니까?
[тансинун рооруль асимника]
вы русский язык знаете?

Знаете ли вы русский язык?

나는 로어를 잘 못합니다.
[нанун рооруль чаль мотхамнида]
я русский язык хорошо не говорю

Я плохо говорю по-русски.

저의 말을 아시겠습니까?
[чоы маруль асигэтсумника]
моё слово понимаете

Вы меня понимаете?

나는 당신의 말을 다 알아듣습니다.
[нанун тансиныы маруль та арадутсумнида]
я ваше слово всё понимаю

Я хорошо понимаю вас.

다 알아듣지 못합니다.
[та арадутчи мотхамнида]
всё понимаю не

Я не всё понимаю.

미안하지만 다시한번 말해주십시오.
[мианхаджиман таси ханбон мальхэчжусипсио]
пожалуйста ещё один раз говорите

Повторите, пожалуйста, ещё раз.

좀 더 천천히 말해주십시오.
[чомдо чхончхони мальхэчжусипсио]
немного более медленно говорите

Говорите, пожалуйста, медленнее.

입국 ВЪЕЗД В СТРАНУ. 출국 ВЫЕЗД ИЗ СТРАНЫ

[ипкук] [чхульгук]

입국수속
[ипкуксусок]

Въездные формальности

출국수속
[чхульгуксусок]

Выездные формальности

나는 관광객입니다.
[нанун квангвангэгимнида]
я турист есть

Я турист.

손짐을 어디서 찾을수 있습니까?
[сонджимыл одысо чхачжульсу итсумникка]
ручной багаж где можно получить?

Где можно получить ручной багаж?

이것이 나의 짐표입니다.
[игоси наы чимпхёимнида]
это моя багажная квитанция есть

Вот мой багажный талон.

나는 평양으로 직행합니다.
[нанун пхеньяньуро чикхэнхамнида]
я в Пхеньян еду транзитом

Я еду транзитом в Пхеньян.

입국[ипкук] въезд в страну
출국[чульгук] выезд из страны
착륙[чхакрюк] посадка
입국표[ипкукпхё] талон на въезд
출국표[чхульгукпхё] талон на выезд
려권[рёквон] паспорт
사증[сацун] виза
려권검열[рёквонгомёл] проверка паспортов
성[сон] фамилия
이름[ирум] имя
난날[нанал] год рождения
성별[сонбёл] пол
남자[намчжа] мужчина
녀자[нёчжа] женщина
나이[наи] возраст
직업[чигоп] профессия
주소[чусо] адрес
민족별[минчжокпёл] национальность
국적[кукцок] гражданство

세관 ТАМОЖНЯ
[сэгван]

나에게 세관신고서를 주십시오.
[наэгэ сэгвансингосорыл чусипсио]
мне таможенную декларацию дайте

Дайте мне, пожалуйста, таможенную декларацию.

이것은 모두 나의 개인용품입니다.
[игосын моду наы кэинъёнпхумимнида]
это все моя личная вещь есть

Это все мои личные вещи.

이것은 동무에게 줄 선물입니다.
[игосын тонмуэгэ чул сонмуримнида]
это товарищу дающий подарок есть

Это сувенир для моего приятеля.

이것은 소련으로 가지고가는 기념품입
[игосын сорёнуро качжигоганын гинёмпхум
это в СССР взять с собой сувенир есть
니다.
мнида]

Это сувенир, который я везу в СССР.

나에게는 귀중품이 없습니다.
[наэгэнын квичунпхуми опсумнида]
у меня драгоценности нет

У меня нет драгоценностей.

인삼술 2 병 있습니다.
[инсамсул тубён итсумнида]
женьшеньевая водка 2 бутылки имеются

У меня 2 бутылки женьшеньевой водки.

나에게는 300 루블 있습니다.
[наэгэнын самбэкрубыл итсумнида]
у меня 300 рублей имеются

У меня 300 рублей.

이 사진기는 나의것입니다.
[и сачжингинын наыгосимнида]
этот фотоаппарат моя вещь есть

Это мой фотоаппарат.

비행기려행 ПОЕЗДКА САМОЛЁТОМ
[пихэнгирёхэн]

당신은 오전 10시에 비행장에 나가
[тансинын очжон ёльсиэ пихэнчжаньэ нагая
вы до обеда в 10 часов в аэропорт

Вам надо выезжать в аэ-
ропорт в 10 часов утра

야 합니다.
хамнида]
выходить должны

어느 비행장에서 비행기를 합니까?
[ону пихэнчжаньэсо пихэнгирул тхамника]
на каком аэродроме самолёт сесть?

С какого аэродрома мы улетаем?

나의 짐을 계산대까지 가져다주십시오.
[наы чимул кесандэкачжи качжёдачжу сипсио]
мой багаж до кассы регистрации поднесите

Поднесите мой багаж к кассе регистрации.

표파는곳이 어디입니까?
[пхёпханунгоси одыимника]
билетная касса где есть?

Где билетная касса?

모스크바까지 가는표 두장을 주십시오.
[москвакачжи канун пхё тучжаньул чусипсио]
до Москвы идущий билет два листа дайте

Дайте мне два билета до Москвы.

모스크바에 언제 도착합니까?
[москваэ ончжэ точхакхамника]
в Москву когда прибудем?

Когда мы прибудем в Москву.

2호출구는 어디입니까?
[ихочхульгунун одыимника]
выход №2 где есть?

Где выход №2?

나에게 짐이 세짝 있습니다.
[наэгэ чими сэцак итсумнида]
у меня багаж три места есть

У меня три места багажа.

초과되는 짐운임은 얼마입니까?
[чхогвадвэнун чимъунимун ольмаимника]
превышающий провоз багажа сколько есть?

Сколько стоит провоз багажа сверх положенного веса

이 짐은 따로 부쳐주십시오.
[и чимун таро пучхёчжусипсио]
этот багаж отдельно пошлите

Пошлите этот багаж отдельно.

비행장[пихэнчжан] аэропорт, аэродром
비행기[пихэнги] самолёт
기다림칸[кидаримкхан] зал ожидания
물음칸[мурумкхан] справочное бюро
비행기시간표[пихэнгисиганпхё] расписание движения самолёта
녀자화장실[нёчжахвачжансил] женский туалет
남자화장실[намчжахвачжансил] мужской туалет

사용중[саёнчжун] занято
비어있음[пиёнтсум] свободно
탑로번호[ханробонхо] номер рейса
자리번호[чарибонхо] номер места
비행기표[пихэнгипхё] билет на самолёт
표값[пхёкап] стоимость билета
1등급[ильтунгуп] первый класс
손짐[сонцим] ручной багаж
개인용품[кэинъёнпхум] личные вещи
트렁크[туронкху] чемодан
짐표[чимпхё] багажный талон, багажная квитанция
자리표[чарипхё] посадочный талон
비행장관세[пихэнчжангвансэ] таможенная пошлина в аэропорту
책임비행사[чхэгимбихэнса] командир экипаж
접대원[чоптэвон] стюард
녀자접대원[нёчжачжоптэвон] стюардесса
담배피우지 말것! [тамбэпхиучжи мальком] не курить!
출발[чхульбал] отправление
도착[точхак] прибытие
리륙[рирюк] взлёт
착륙[чханрюк] посадка
려객의 승차[рёгэгы сунчха] посадка пассажиров
시간차이[сиганчхан] разница во времени
통과사증[тхонгвасацун] транзитная виза

비행장에서 시내로 ОТ АЭРОПОРТА В ЦЕНТР ГОРОДА

[пихэнчжаньэсо синэро]

관광안내소가 어디에 있습니까?
[кванганьаннэсога одыэ итсумника]
туристическое бюро где находится?

Где находится туристическое бюро?

좋은 려관을 소개해줄수 없겠습니까?
[чоун рёгванул согэхэчжульсу опкэтсумника]
хорошую гостиницу порекомендовать не можете ли?

Не можете ли вы порекомендовать мне хорошую гостиницу?

미안하지만 짐나르는 사람을 불러주십시오.
[мианхачжиман чимнарунун сарамул пуллочж усипсио]
пожалуйста носильщика позовите

Пожалуйста, позовите мне носильщика.

이 짐을 택시까지 가져다주십시오.
[и чимул тхэксикачжи качжёдачжусипсио]
этот багаж до такси отнесите

Отнесите, пожалуйста, этот багаж в такси.

나를 고려호텔까지 데려다주십시오.
[нарул корёхотхэлькачжи тэрёдачжусипсио]
меня до гостиницы корё довезите

Довезите меня до гостиницы Корё.

운전수[унчжонсу] шофёр
려권[рёквон] паспорт
려권번호[рёквонбонхо] номер паспорта
사증[сацун] виза
사증번호[сацунбонхо] номер визы
려난곳[тонангот] место отбытия
려행목적[рёхэнмокцок] цель поездки
체류예정기간[чхэрюе чжонгиган] предполагаемое время пребывания
목적지[мокцокци] место назначения
대사관[тэсагван] посольство
령사관[рёнсагван] консульство

기차려행 ПОЕЗДКА ПОЕЗДОМ
[кичха рёхэн]

평양에 가십니까?
[пхеньяньэ касимника]
в Пхеньян идёте ли?

Вы едете в Пхеньян?

예, 평양에 갑니다.
[е пхеньяньэ камнида]
да в Пхеньян иду

Да, я еду в Пхеньян.

언제 떠나십니까?
[ончжэ тонасимника]
когда уезжаете?

Когда вы уезжаете?

래일 아침에 떠납니다.
[рэил ачхимэ тонамнида]
завтра утром уезжаю

Я уезжаю завтра утром.

정거장까지 얼마나 걸립니까?
[чонгочжанкачжи ольмана коллимника]
до вокзала сколько требуется?

Сколько времени нужно ех до вокзала?

15분 갑니다.
[сибобун камнида]
пятнадцать минут идём

15 минут езды.

자, 정거장에 왔습니다.
[ча чонгочжаньэ ватсумнида]
ну на вокзал пришли

Ну вот, мы на вокзале.

차표를 사십시오.
[чхапхёрул сасипсио]
билет покупайте

Покупайте билет.

평양까지 가는 차표를 한장
[пхёньянкаччжи канун чхалхёрыл ханчжан
до Пхеньяна идущий билет один
주십시오.
чусипсио]
дайте

Дайте мне билет до Пхеньяна.

평양까지 가는데 시간이 얼마나
[пхеньянкаччжи канундэ сигани ольмана
до Пхеньяна идти время сколько

걸립니까?
коллимника]
займёт?

Сколько времени нужно ехать до Пхеньяна?

이것은 급행렬차입니까?
[игосын купхэнрёльчхаимника]
это экспресс есть?

Это экспресс?

이 렬차에 침대칸이 있습니까?
[и рёльчхаэ чхимдэкхани итсумника]
в этом поезде спальный вагон есть?

В этом поезде есть спальный вагон?

이 렬차에 렬차식당이 있습니까?
[и рёльчхаэ рёльчхасиктани итсумника]
в этом поезде вагон-ресторан есть?

В этом поезде есть вагон-ресторан?

여기서 담배를 피울수 있습니까?
[ёгисо тамбэрыл пхиульсу итсумника]
здесь сигарет курить можно?

Здесь можно курить?

어느 플랫트홈에서 기차가 떠납니까?
[ону пхыллэтхомэсо кичхага тонамника]
с какой платформы поезд отходит?

С какой платформы отходит поезд?

어서 타십시오.
[осо тхасипсио]
пожалуйста садитесь

Садитесь, пожалуйста!

기차가 곧 떠납니다.
[кичхага кот тонамнида]
поезд скоро отправляется

Поезд отправляется скоро.

자, 떠났습니다.
[ча тонатсумнида]
ну отправился

Ну, мы отправляемся.

여기는 무슨 정거장입니까?
[ёгинун мусун чонгочжанымникка]
здесь какая станция есть?
여기는 함흥역입니다.
[ёгинун хамхынъёгюминда]
здесь станция Хамхын есть

Какая эта станция?

Это станция Хамхын.

여기서 얼마동안 멎습니까?
[ёгисо ольматонъан мотсумникка]
здесь сколько времени стоит?
다음은 어느 정거장입니까?
[таумун ону чонгочжанымникка]
следующая какая станция есть?

Сколько времени здесь стоит поезд?

Какая следующая станция?

1시간이면 평양에 도착합니다.
[хансиганимён пхеньянэ точхакхамнида]
если один час в Пхеньян прибудем

Через час мы прибудем в Пхеньян.

평양에 도착하면 알려주십시오.
[пхеньянэ точхакхамён аллёчжусипсио]
в Пхеньян если прибудем скажите

Скажите мне, пожалуйста, как только поезд прибудет в Пхеньян.

자, 평양에 왔습니다.
[ча пхеньянэ ватсумнида]
ну в Пхеньян прибыли

Ну вот, мы в Пхеньяне.

어서 내리십시오.
[осо нэрисипсио]
пожалуйста выходите

Выходите, пожалуйста.

정거장[чонгожан] станция
시간표[сиганпхё] расписание
표파는곳[пхёпханунгот] касса
차표[чхапхё] билет
왕복차표[ванбокчхапхё] билет туда и обратно
손짐맡기는곳[сонцимматкинунгот] камера хранения ручного багажа
짐나르는 사람[чимнарунун сарам] носильщик
나가는곳[наганунгот] выход
플랫트홈으로 나가는곳[пхулэтхомуро наганунгот] выход на перрон
들어가는곳[туроганунгот] вход
플랫트홈[пхулэтхом] платформа
철길[чхолькил] железная дорога
려객차[рёгэкчха] пассажирский поезд
낮차[натчха] дневной поезд
밤차[памчха] ночной поезд
전기차[чонгичха] электропоезд
차장[чхачжан] кондуктор
침대칸[чхимдэкхан] купе

려관에서 В ГОСТИНИЦЕ

[рёгванэсо]

어느 려관으로 가십니까?
[ону рёгвануро касимникка]
в какую гостиницу едете?

В какую гостиницу вы едете?

나는 평양고려호텔로 갑니다.
[нанун пхеньянгорёхотхэлло камнида]
в пхеньянскую гостиницу Корё еду

Я еду в Пхеньянскую гостиницу Корё.

자, 평양고려호텔에 왔습니다.
[ча пхеньянгорёхотхэрэ ватсумнида]
ну в Пхеньянскую гостиницу Корё приехали

Ну вот, мы приехали в Пхеньянскую гостиницу Корё.

빈 방이 있습니까?
[пин баны итсумникка]
свободный номер есть?

У вас есть свободный номер?

저의 이름은 … 입니다.
[чоы ирумун … имнида]
моё имя … есть

Моё имя ….

려권이 여기 있습니다.
[рёквони ёги итсумнида]
паспорт здесь есть

Вот мой паспорт.

우리는 4명입니다.
[уринун нэмёныимнида]
мы 4 человек

Нас четверо.

여기에 써넣어주십시오.
[ёгиэ соноочжусипсио]
здесь заполните

Заполните, пожалуйста!

성[сон]фамилия
이름[ирум]имя
직업[чигоп]профессия
난곳[нангот]место рождения
난날[нанал]год рождения

어디에서[одиэсо]откуда
어디에로(려행목적지)[одиэро(рёхэн мокчокчи)] куда (место назначения)
국적[кукчок]гражданство
민족별[минчжокпёл]национальность

나의 방은 몇호실입니까?
[наы паньун мётхосирмникка]
моя комната какой номер?

Какой номер моей комнаты

이 방값은 얼마입니까?
[и пангапсун ольмаимникка]
эта комната цена сколько есть?

Сколько стоит этот номер?

이 방이 마음에 듭니다.
[и пани маумэ тумнида]
эта комната сердцу подходит

Эта комната мне нравится.

나는 외출합니다.
[нанун вэчхульхамнида]
я ухожу

Я ухожу.

1시에 돌아오겠습니다.
[хансикэ торагэтсумнида]
в час вернусь

Я вернусь в час.

오늘 저녁에는 늦게 돌아오겠습니다.
[онул чонёгэнун нуткэ торагэтсумнида]
сегодня вечером поздно вернусь

Сегодня вечером я вернусь поздно.

나는 지금 돌아옵니다.
[нанун чигым торавомнида]
я сейчас вернусь

Я только что вернулся.

누가 나를 찾아왔습니까?
[нуга нарул чхачжаватсумника]
кто меня искал?

Кто приходил ко мне?

나에게 편지가 왔습니까?
[наэгэ пхёнчжига ватсумника]
мне письмо пришло?

Есть для меня письмо?

호실관리원을 찾아주십시오.
[хосильгвалливонул чхачхачжусипсио]
горничную найдите

Позовите, пожалуйста, горничную.

들어오십시오.
[турооспсио]
войдите

Войдите.

언제 저녁식사를 할수 있습니까?
[ончжэ чонёкссиксаруль хальсу итсумника]
когда ужин сделать можно?

Когда можно поужинать?

여기에 로어를 아는 분이 있습니까?
[ёгиэ роорул ануп пуни итсумника]
здесь русский язык знающий человек есть?

Здесь кто-нибудь говорит по-русски?

…을 가져다주십시오.
[… ул качжёдачжусипсио]
… принесите

Принесите, пожалуйста, мне … .

내일 아침 6시에 나를 깨워주십시오.
[рэнил ачхим ёсотсиэ нарул кэвочжусипсио]
завтра утро в шесть часов меня разбудите

아침식사를 방으로 가져다주십시오.
[ачхимсиксарул паньуро качжёдачжусипсио]
завтрак в комнату принесите

이것을 항공우편으로 보내주십시오.
[игосул хангонъупхёнуро понэчжусипсио]
это авиапочтой отправьте

이것을 다려주십시오.
[игосул тарёчжусипсио]
это погладьте

이것을 세탁소에 맡겨주십시오.
[игосул сэтхаксоэ маткёчжусипсио]
это в прачечную отдайте

언제면 되겠습니까?
[ончжэмён твэгэтсумникка]
когда будет готово?

나는 오늘 저녁에 떠납니다.
[нанун онул чонёгэ тонамнида]
я сегодня вечером уезжаю

돈을 청산하려고 합니다.
[тонул чхонсанхарёго хамнида]
деньги рассчитаться хочу

계산서를 만들어주십시오.
[кэсансоруль мандурочжусипсио]
счёт подготовьте

내가 모두 얼마 물어야 합니까?
[нэга моду ольма муроя хамника?]
я всё сколько платить надо?

Разбудите меня, пожалуйста, завтра в шесть часов утра.

Принесите, пожалуйста, завтрак ко мне в номер.

Отправьте, пожалуйста, это авиапочтой.

Погладьте, пожалуйста, это.

Отдайте, пожалуйста, эти вещи в прачечную.

Когда будет готово?

Я уезжаю сегодня вечером.

Я хочу рассчитаться.

Подготовьте, пожалуйста, мой счёт.

Сколько всего с меня?

여관 [рёгван] гостиница
접수 [чопсу] администрация
호실 [хосил] номер, комната
호실관리원 [хосильгвальивон] горничная
지배인 [чибэин] директор
등록장 [тунрокчан] журнал регистрации
식당 [сиктан] ресторан
간이식당 [каниксиктан] буфет
휴게실 [хюгесиль] фойе
1층 [ильчхун] первый этаж
2층 [ичхун] второй этаж
승강기 [сунганги] лифт
1인용 방 [иринъён бан] номер для одного

2인용 방[нинъён бан]номер на двоих
계산서[кесансо]счёт
위생실[висэнсил]туалет
목욕간[могёккхан]ванная

식당에서 В РЕСТОРАНЕ
[сиктаньэсо]

식당에 갑시다.
[сиктаньэ капсида]
в ресторан пойдёмте
Пойдёмте в ресторан.

무엇을 드릴가요?
[муосул турилькаё]
что принести?
Что вам принести?

음식표를 좀 보여주십시오.
[умсикпхёрул чом поёчжусипсио]
меню немного покажите
Покажите, пожалуйста, меню.

나는 정식을 주문하고싶습니다.
[нанун чонсигул чумунхагосипсумнида]
я табльдот хочу заказать
Я хочу заказать табльдот.

곧 됩니까?
[кот твэмника]
скоро приготовится?
Скоро будет готово?

차를 드시겠습니까 아니면 커피를
[чхарул тусигэтсумника анимён кхопхирул
чай будете пить или кофе будете пить?
드시겠습니까?
тусигэтсумника]
Вам чай или кофе?

여기에 밥과 군빵이 있습니다.
[ёгиэ папква кунпаньи итсумнида]
здесь рис, сваренный на пару и печёный хлеб есть
Здесь есть рис, сваренный на пару, и печёный хлеб.

어느것을 드시겠습니까?
[онугосул тусигэтсумника]
что будете есть?
Что вы будете есть?

밥을 먹겠습니다.
[пабул мотгэтсумнида]
рис, сваренный на пару, буду есть
Я буду есть рис, сваренный на пару.

커피의 맛이 어떻습니까?
[кхопхиы маси отосумника]
кофе вкус как?
Ну, как вам кофе?

사탕가루를 더 드십시오.
[сатханкарурул то тусипсио]
сахар ещё возьмите

Положите ещё сахара.

우유를 좋아하십니까?
[ухорул чоахасимника]
молоко любите?

Вы любите молоко?

생닭알을 드시겠습니까?
[сэндальгаруль тусигэтсумника]
сырое яйцо будете есть?

Вы хотите сырые яйца?

소금을 좀 주십시오.
[согумул чом чусипсио]
соль немного подайте

Подайте, пожалуйста, соль.

후추가루를 좀 주십시오.
[хучхукарурул чом чусипсио]
чёрный перец немного подайте

Подайте, пожалуйста, чёрный перец.

빵을 좀더 주십시오.
[ппаныул чомдо чусипсио]
хлеб немного ещё дайте

Дайте, пожалуйста, ещё немного хлеба.

나는 이것을 주문하지 않았습니다.
[нанун игосул чумунхаччжи анатсумнида]
я это заказывал не

Я этого не заказывал.

포도주를 드시겠습니까 아니면
[ходочжурул тусигэтсумника анимён
вино будете пить или

Вам вино или пиво?

맥주를 드시겠습니까?
мэкчжурул тусигэтсумника]
пиво будете пить?

맥주를 마시겠습니다.
[мэкчжурул масигэтсумнида]
пиво буду пить

Мне пиво.

친선을 위하여 마십시다.
[чхинсонул вихаё масипсида]
дружбу за выпьём

Выпьём за нашу дружбу!

우리의 상봉을 위하여!
[урыи санбонуль вихаё]
нашу встречу за!

За нашу встречу!

당신의 건강을 위하여 !
[тансины конганьул вихаё]
ваше здоровье за!

За ваше здоровье!

당신의 행복을 위하여 !
[тансины хэнбогул вихаё]
ваше счастье за!

За ваше счастье!

대표단을 위하여 !
[тэпхёданул вихаё]
делегацию за!

За делегацию!

닭 고기를 좀 더 드시겠습니까 ?
[таккогирул чомдо тусигэтсумникка]
курицу немного ещё будете есть

Хотите ещё кусок курицы?

아니 요, 고맙습니다. 충분합니다.
[аниё комапсумнида чхунбунхамнида]
нет спасибо довольно

Нет, спасибо.
Я больше не хочу.

고맙습니다. 더 먹고싶지 않습니다.
[комапсумнида то моккосипчи ансумнида]
спасибо больше есть хочу не

Спасибо, больше не хочу.

대접해주어서 고맙습니다.
[тэчжопхэчжуосо комапсумнида]
за угощение спасибо

Спасибо за угощение.

식후다과로 무엇을 드릴가요 ?
[сикхудагварo муосул турилькаё]
на десерт что принести?

Что вам принести на десерт?

이 조선사과를 드십시오.
[и чосонсагварул тусипсио]
это корейское яблоко ешьте

Ешьте, пожалуйста, эти корейские яблоки.

접대원동무 ! 얼마입니까 ?
[чоптэвон тонму ольмаимникка]
официант товарищ! сколько есть?

Товарищ официант, сколько с меня?

식당[сиктан] ресторан
접대원[чоптэвон] официант
녀접대원[ёчжоптэвон] официантка
조선음식[чосонымсик] корейское блюдо
구라파음식[курапхаумсик] европейское блюдо
아침식사[ачхимсикса] завтрак
점심식사[чомсимсикса] обед
저녁식사[чонёксикса] ужин
식사안내표[сиксаанпхё] меню
국[кук] суп
밥[пап] рис, сваренный на пару
빵[ппан] хлеб
빠다[ппада] масло

치즈[чхичжу] сыр
찬음식[чханумсик] холодное блюдо
사탕가루[сатханкару] сахар
남새[намсэ] овощи
생채[сэнчхэ] салат
삶은 닭알[сальмун тальгал] яйцо в крутую
반숙한 닭알[пансукхан тальгал] яйцо всмятку
고기[коги] мясо
닭고기[таккоги] курятина, курица
소고기[согоги] говядина
돼지고기[твэчжигоги] свинина
양고기[янгоги] баранина
지진물고기[чичжинмулькоги] жаренная рыба
굴[кул] устрица
과실[квасил] фрукты
사과[сагва] яблоко
배[пэ] груша
포도주 [пходочжу] вино
맥주[мэкцу] пиво
복숭아[поксуньа] персик
포도[пходо] виноград
귤[кюл] мандарин
딸기[тальги] клубника
참외[чхамвэ] дыня
바나나[панана] банан
도마도[томадо] помидор
술[сул] водка
인삼술[инсамсул] женьшеньевая водка
꼬냐크[коньяк] коньяк
샴팡주[сямпханчжу] шампанское
탄산물[тхансанмул] газированная вода
커피[кхопхи] кофе
코코아[кхокхоа] какао
초콜레트[чхокхоллэтху] шоколад
차[чха] чай
레몬수[рэмонсу] лимонад
우유[ую] молоко
사이다[саида] саида, ситро
얼음보숭이[орумбосуньи] мороженое
과실청량음료[квасильчхонряньумрё] шербет
생과자[сэнгвачжа] пряники
칼[кхал] нож
포크[пхокху] вилка
숟가락[суткарак] ложка
저가락[чокарак] палочки для еды
상수건[сансугон] салфетка
재털이[чэтхори] пепельница
담배[тамбэ] папироса, сигарета
성냥[сонням] спички

우편국 ПОЧТА
[упхёнгук]

국제우편국이 어디 있습니까?
[кукцэупхёнгуги оды итсумника]
международный почтамт где находится?

Где находится международный почтамт?

우표를 주십시오.
[упхёрул чусипсио]
почтовую марку дайте

Дайте мне, пожалуйста, почтовую марку.

외국으로 가는 편지는 얼마입니까?
[вэгугуро канун пхёнчжинун ольмаимника]
за границу идущее письмо сколько стоит?

Сколько стоит письмо за границу?

이 전보를 치고싶습니다.
[и чонборул чхигосипсумнида]
эту телеграмму послать хочу

Я хочу послать эту телеграмму.

전보용지는 어디 있습니까?
[чонбоёнчжинун оды итсумника]
телеграфный бланк где есть?

Где бланк для телеграммы?

이 전보를 보내주십시오.
[и чонборул понэчжусипсио]
эту телеграмму отправьте

Отправьте, пожалуйста, эту телеграмму.

이 소포를 보내고싶습니다.
[и сопхорул понэгосипсумнида]
эту посылку послать хочу

Я хочу послать эту посылку.

이 편지를 항공우편으로 보내주십
[и пхёнчжирул хангоньупхёнуро понэчжу
это письмо авиапочтой отправьте

Отправьте, пожалуйста, это письмо авиапочтой.

시오.
сипсио]

며칠후에 쏘련에 도착합니까?
[мёчхильхуэ сорёнэ точхакхамнika]
после сколько дней в Советский Союз прибудет?

Через сколько дней оно будет в Советском Союзе?

나는 모스크바에 전화를 걸려고 합니다.
[нанун москвае чонхварул коллёго хамнида]
я в Москву телефон позвонить хочу

Я хочу позвонить в Москву.

빨리 대주면 좋겠습니다.
[паллн тэчжумён чокхэтсумнида]
быстро если соедините хорошо будет

Я хочу, чтобы меня срочно соединили.

아직 말이 끝나지 않았습니다.
[ачжик мари кунначжи анатсумнида]
ещё слово закончилось не

Я ещё не закончил разговор.

편지[пхёнчжи] письмо
엽서[ёпсо] открытка
우표[упхё] почтовая марка
봉투[понтху] конверт
항공편지[хангонпхёнчжи] авиационное письмо
우편함[упёнхам] почтовый ящик
전보[чонбо] телеграмма
지급전보[чигупчонбо] срочная телеграмма
보내는 사람[понэнунсарам] отправитель
받는 사람[паннунсарам] адресат
전화[чонхва] телефон

돈바꾸는곳 [тонбакунуикот] ОБМЕННЫЙ ПУНКТ ВАЛЮТЫ

어디서 돈을 바꿀수 있습니까?
[одысо тонул пакульсу итсуминка]
где деньги обменять можно?
Где можно обменять деньги?

나는 쏘련돈을 가지고있습니다.
[нанун сорёнтонул качжиго итсумнида]
я советские деньги имею
У меня советские деньги.

나는 딸라를 가지고있습니다.
[нанун талларул качжиго итсумнида]
я доллары имею
У меня доллары.

… 을 조선돈으로 바꾸어줄수 있습니까?
[…ул чосонтонуро пакуочжульсу итсуминка]
… на корейские деньги обменять можно?
Вы можете обменять что на корейские деньги?

예.
[е]
да
да.

얼마나 바꾸겠습니까?
[ольмана пакугэтсуминка]
сколько обменять хотите?
Сколько хотите обменять?

20딸라를 바꿔주십시오.
[исиптальрул паквочжусипсио]
20 долларов обменяйте
Пожалуйста, обменяйте мне 20 долларов.

잔돈으로 바꿔주십시오.
[чандонуро паквочжусипсио]
на мелкие деньги разменяйте
Разменяйте, пожалуйста, на мелкие деньги.

돈을 받으십시오.
[тонул падусипсио]
деньги возьмите
Возьмите деньги.

고맙습니다.
[комапсумнида]
Спасибо.

돈[тон] деньги
돈바꾸기[тонбакуги] обмен валюты
공식교환소[консикгёхвансо] официальный обменный пункт
수표[супхё] подпись

리발소에서 В ПАРИКМАХЕРСКОЙ

[рибальсоэсо]

어서 앉으십시오.
[эсо анчжусипсио]
пожалуйста садитесь

Садитесь, пожалуйста.

고맙습니다.
[комапсумнида]
спасибо

Спасибо.

면도를 하겠습니까 아니면
[мёндорул хогэтсумника анимён
побриться хотите или

머리를 깎겠습니까?
[морирул какэтсумника]
волосы постричь хотите?

Хотите побриться или постричься?

둘 다 부탁합니다.
[тул та путхакхамнида]
оба пожалуйста

И то и другое, пожалуйста.

파마를 약간 해주십시오.
[пхамарул якган хэчжусипсио]
завивку немного сделайте

Сделайте, пожалуйста, лёгкую завивку.

파마를 세게 해주십시오.
[пхамарул сэгэ хэчжусипсио]
завивку крепко сделайте

Сделайте, пожалуйста, завивку.

머리를 씻겠습니까?
[морирул ситкэтсумника]
голову хотите помыть?

Хотите помыть голову?

예. 부탁합니다.
[е путхакхамнида]
да пожалуйста

Да, пожалуйста.

얼마입니까?
[ольмаимника]
сколько стоит?

Сколько я должен?

... 원입니다.
[... вонимнида]
... вон

... вон, пожалуйста.

의사한테서 У ВРАЧА
[ысахантхэсо]

병원으로 실어다 주십시오.
[пёньвонуро сиродачжусипсио]
в больницу отвезите

Отвезите, пожалуйста, меня в больницу.

의사를 불러주십시오.
[ысарул пулючжусипсио]
доктора вызовите!

Вызовите, пожалуйста, доктора.

저는 몸이 몹시 불편합니다.
[чонун моми мопси пульпхёнхамнида]
я тело очень неудобно

Я чувствую себя очень плохо.

어디가 불편합니까?
[одыга пульпхёнхамника]
где неудобно?

Что вас беспокоит?

언제부터 앓습니까?
[анчжэбутхо альсумника]
с каких пор больны?

С какого числа вы больны?

어제부터 앓습니다.
[очжэбутхо альсумнида]
со вчерашнего дня болен

Я заболел вчера.

어디가 아픕니까?
[одыга апхумника]
где болит?

Что у вас болит?

머리가 아픕니다.
[морига апхумнида]
голова болит

У меня болит голова.

배가 아픕니다.
[пэга апхумнида]
живот болит

У меня болит живот.

이발이 아픕니다.
[ипари апхумнида]
зуб болит

У меня болит зуб.

여기가 아픕니다.
[ёгига апхумнида]
здесь болит

Здесь болит.

감기에 걸렸습니다.
[камгиэ коллётсумнида]
насморку попался
У меня насморк.

기침합니다.
[кичхимхамнида]
кашляю
Я схватил насморк.
Я простудился.
Я кашляю.

오한이 납니다.
[охани намнида]
озноб появился
Меня знобит.

설사합니다.
[сольсахамнида]
понос делаю
У меня понос.

어지럽습니다.
[очжиропсумнида]
кружится
У меня кружится голова.

식욕이 있습니까?
[сигёги итсумника]
аппетит есть?
Вы не потеряли аппетит?

식욕이 없습니다.
[сигёги опсумнида]
аппетит нет
У меня нет аппетита.

당신의 맥박은 좀 빠릅니다.
[тансины мэкпагун чом парумнида]
ваш пульс немного быстрый
У вас пульс немного частый.

당신은 열이 있습니다.
[тансинун ёри итсумнида]
вы температура есть
У вас температура.

당신은 감기에 걸렸습니다.
[тансинун камгиэ коллётсумнида]
вы насморку попались
У вас насморк.
Вы простудились.

병원에 입원해야 합니까?
[пёньвонэ ибвонхэя хамника]
в больнице лежать нужно?
Нужно ли мне лежать в больнице?

며칠 안정해야 합니까?
[мёчхил анчжонхэя хамника]
сколько дней успокоиться нужно?
Сколько дней мне нужно лежать в кровати?

이 약을 몇번 먹어야 합니까?
[и якуль мётхон могоя хамника]
это лекарство сколько раз есть нужно?

Сколько раз нужно принимать это лекарство?

병원 [пёньвон] больница
약국 [якук] аптека
의사 [ыса] врач
간호원 [канховон] медсестра
내과의사 [нэкваыса] терапевт
외과의사 [вэкваыса] хирург
안과의사 [анкваыса] окулист
구강과의사 [куганкваыса] зубной врач
비뇨기과의사 [пинёгикваыса] уролог
신경과의사 [сингёнкваыса] невропатолог
이비인후과의사 [ибиинхукваыса] оториноларинголог
피부과의사 [пхибукваыса] дерматолог
소아과의사 [соакваыса] педиатр
산부인과의사 [санбуинкваыса] гинеколог
병 [пён] болезнь
열 [ёл] температура
맥박 [мэкпак] пульс
혈압 [хёрап] кровяное давление
처방 [чхобан] рецепт
약 [як] лекарство
주사 [чуса] инъекция
붕대 [пундэ] бинт
가제 [качжэ] марля
탈지면 [тхальцимён] гигроскопическая вата
반창고 [панчханго] лейкопластырь
안마 [анма] массаж

인체 ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ТЕЛО
[инчхэ]

1. 몸 [мом] ТЕЛО

머리 [мори] голова
얼굴 [ольгуль] лицо
목 [мок] шея
어깨 [окэ] плечо
팔 [пхаль] рука
가슴 [касум] грудь
배 [пэ] живот
등 [тун] спина
심장 [симчжан] сердце
피 [пхи] кровь
폐 [пхэ] лёгкое
위 [ви] желудок
허리 [хори] поясница
다리 [тари] нога

2. 머리 [мори] ГОЛОВА

머리 칼 [морихваль] волосы
이마 [има] лоб
눈썹 [нунсоп] бровь
눈 [нун] глаз, глаза
코 [кхо] нос
입 [ип] рот
입술 [ипсуль] губа, губы
이빨 [ипаль] зуб, зубы
혀 [хё] язык
턱 [тхок] подбородок
수염 [суём] борода, усы
귀 [кви] ухо, уши

뺨 [пням] щека

뼈 [пё] кость

3. 팔 [пхал] РУКА

팔꿈치 [пхальккумчхи] локоть
손 [сон] рука, руки
손가락 [сонкарак] палец, пальцы
손바닥 [сонпадак] ладонь
손톱 [сонтхоп] ноготь
살 [сал] мышцы

4. 다리 [тари] НОГА

무릎 [мурып] колено
발 [пал] нога
발가락 [пальккарак] палец, пальцы
발바닥 [пальпадак] подошва

길을 물어보기 КАК ПРОЙТИ, КАК ПРОЕХАТЬ

[кирул муробоги]

… 로 가는 길을 대주십시오.
[… ро канун кирул тэчжусипсио]
в … идущую дорогу подскажите

Скажите, пожалуйста, как мне пройти в …

평양역으로 가는 길이 어느것입니까?
[пхеньяньёгуро канун кири онугосимникка]
на вокзал Пхеньян идущая дорога какая есть?

Какая дорога ведёт на вокзал Пхеньян?

이것이 평양역으로 가는 길입니까?
[игоси пхёньяньёгуро канун киримникка]
это на вокзал Пхеньян идущая дорога есть?

Эта дорога ведёт на вокзал Пхеньян?

이 거리는 어디로 갑니까?
[и коринун одыро камникка]
эта улица куда ведёт?

Куда ведёт эта улица?

어느 방향으로 가야 합니까?
[ону панхяньуро кая хамникка]
в каком направлении идти должен?

В каком направлении я должен идти?

나는 곧바로 가야 합니까?
[нанун котпаро кая хамникка]
я прямо идти должен?

Мне идти прямо?

나는 왼쪽으로 돌아가야 합니까?
[нанун вэнцогуро торагая хамникка]
я влево поворачиваться должен?

Я должен сделать поворот влево?

당신은 그대로 가면 됩니다.
[тансинун кудэро камён твэмнида]
вы так как есть если пойдете будет

Идите прямо, как вы шли.

곧바로 앞으로 가십시오.
[котпаро апхуро кашпсно]
прямо вперёд идите

Идите прямо.

여기서 … 까지는 멉니까?
[ёгисо … качжинун момнимка]
отсюда до … далеко ли?

Далеко ли отсюда … …?

여기서 평양역까지 멉니까?
[ёгисо пхеньяньёккачжи момнимка]
отсюда до вокзала Пхеньяна далеко?

Далеко ли отсюда до вокзала Пхеньяна?

여기서 대략 1키로메터입니다.
[ёгисо тэряк ханкиромэтхоимнида]
отсюда около один километр есть

Отсюда около одного километра.

여기서 …까지 걸어서 가려면 시간이
[ёгисо …качжи корасо карёмён сигани
отсюда до … пешком если пойду время

Сколько потребуется времени, чтобы добраться отсюда до … пешком?

얼마나 걸립니까?
ольмана коллимнимка]
сколько потребуется?

여기는 어디입니까?
[ёгинун ольдимнимка]
здесь где есть?

Где мы сейчас находимся?

이 거리이름은 무엇입니까?
[и корирумун муосимнимка]
эта улица название что есть?

Как называется эта улица?

이것은 무슨 집입니까?
[игосун мусун чибимнимка]
это какой дом есть?

Что это за здание?

동쪽 [тонцок] восток
서쪽 [сочок] запад
남쪽 [намцок] юг
북쪽 [пукцок] север
오른쪽의 (오른쪽) [орынцогы (орун цок)] правый
왼쪽의 (왼쪽) [вэнцогы (вэнцок)] левый
구역 [куёк] район
길 [кил] дорога
거리 [кори] улица
상점거리 [сянчжомгори] торговая улица
인도 [индо] тротуар
십자로 [симчаро] перекрёсток
건늠길 [коннымкил] переход
지하건늠길 [чихаконнымкил] подземный переход
다리 [тари] мост
신호등 [синходын] светофор
무궤도전차정류소 [мугвэдочжончха чжонрюсо] остановка троллейбуса

안내소 [анисо] справочное бюро
종합대학 [чонхаптэхак] университет
대학 [тэхак] институт
학교 [хаккё] школа
도서관 [тосогван] библиотека
광장 [кванчжан] площадь
경기장 [кёнгичжан] стадион
공원 [конвон] парк
분수 [пунсу] фонтан
탑 [тхап] башня
시장 [сичжан] рынок
강 [кан] река
운하 [унха] канал

광고 및 간판 ОБЪЯВЛЕНИЕ И ВЫВЕСКА
[кванго мит канпхан]

광고 [кванго]
나가는곳 [наганунгот]
들어가는곳 [туроганунгот]
건너가는곳 [конноганунгот]
섯 ! [сот]
들어오지 마시오 !
[туроочжи масио]
входить нельзя
담배피우지 말것 !
[тамбэпхиучжи малькот]
курить нельзя !

объявление
выход
вход
переход
стойте! стоп!
Посторонним вход воспре
щён!
Не курить!

정류소 [чонрюсо] остановка
택시정류소 [тхэксичжонрюсо] стоянка такси
점심시간 [чомсимсиган] перерыв на об
쉬는날 [свинунна.л] выходной день

택시 및 뻐스 ТАКСИ И АВТОБУС
[тхэкси мит посу]

택시정류소가 어디입니까 ?
[тхэксичжонрюсога одиимника]
стоянка такси где есть?
택시를 불러주십시오.
[тхэксируя пуллочжусипсио]
такси вызовите

Где стоянка такси?
Вызовите, пожалуйста, такси

나를 …까지 데워다주십시오.
[нарул …качжи тхэводавчжусипсио]
меня до … довезите

Довезите меня до …;

여기서 나를 좀 기다려주십시오.
[ёгисо нарул чом кидарёчжусипсио]
здесь меня немного подождите

Подождите меня здесь.

곧바로 가십시오.
[котпаро касипсио]
прямо поезжайте

Поезжайте прямо.

다음 교차점에서 오른쪽으로 돌아
[таум кёчхачомэсо орунчжогуро тора
на следующем перекрёстке направо повер-
주십시오.
чжусипсио]
ните

На следующем перекрёстке поверните направо.

좀더 빨리 갑시다.
[чомдо пальли капсида]
немного ещё быстро пойдём

Ещё немного быстрее, пожалуйста.

여기서 세워주십시오.
[ёгисо сэвочжусипсио]
здесь остановите

Остановите здесь, пожалуйста.

얼마 물면 됩니까?
[ольма мульмён твэмникка]
сколько если плачу будет?

Сколько я должен платить?

…로 가는 버스정류소가 어디입니까?
[…ро канун посучжонрюсога одиимникка]
в … идущий автобус остановка где есть?

Где остановка автобуса, идущего в …?

여기서 몇정류소 가면 됩니까?
[ёгисо мёч чжонрюсо камён твэмникка]
отсюда сколько остановка если еду будет?

Сколько остановок отсюда?

택시 [тэкси] такси
시내버스 [синэпосу] городской автобус
시] 외버스 [сивэпосу] междугородный
автобус

무궤도전차 [мугвэдочжончха] троллейбус
전차 [ончха] трамвай
지하철도 [чихачхольто] метро
버스정류소 [посучжонрюсо] автобусная остановка

시내구경 ОСМОТР ГОРОДА
[синэгугён]

관광장소들을 좀 말해주십시오. [квангванчжансодурул чом мальхэчжусипсио] туристкие места немного скажите	Скажите нам, пожалуйста, какие у вас туристские места?
나는 만경대를 방문하였으면 합니다. [нанун мангендэрул панмунхаёсумён хамнида] я Мангендэ посетить хотел бы	Я хотел бы посетить Мангендэ.
나는 주체사상탑을 보았으면 합니다. [нанун чучхесасантхабул пеасумён хамнида] я Монумент идей чучхе посмотреть хотел бы.	Я хотел бы посмотреть Монумент идей чучхе.
나는 김일성경기장으로 갔으면 [нанун Ким Ир Сен гёнгичжаньуро касумён я на стадион имени Ким Ир Сена пойти 합니다. хамнида] хотел бы	Я хотел бы пойти на стадион имени Ким Ир Сена.
나는 서해갑문을 보았으면 합니다. [нанун сохэгаммунул пеасумён хамнида] я Западноморской шлюз посмотреть хотел бы	Я хотел бы посмотреть Западноморской шлюз.
나는 금강산으로 갔으면 합니다. [нанун кымгансануро касумён хамнида] я в горы Кымган поехать хотел бы	Я хотел бы поехать в горы Кымган.
로어로 된 안내서를 주십시오. [рооро твэн аннэсорул чусипсио] на русском языке сделанный путеводитель дайте	Дайте мне, пожалуйста, путеводитель на русском языке.
로어를 아는 안내원을 붙여주십시오. [роорул анун аннэвонул пучхочжусипсио] русский язык знающий гид прикрепите	Я прошу гида, говорящего по-русски.
시내관광뻐스가 있습니까? [синэгванганпосуга итсумника] городской туристский автобус имеется?	Имеются ли у вас туристские автобусы для осмотра города?
뻐스가 언제 떠납니까? [посуга ончжэ тонамника] автобус когда отправляется	Когда отправляется автобус?

버스가 언제 돌아옵니까?
[посуга ончжэ торвомника]
автобус когда возвращается?
Когда автобус возвращается?

표값은 얼마입니까?
[пхёкапсун ольмамникка]
билет цена сколько стоит?
Сколько стоит билет?

극장 ТЕАТР
[кукцан]

지금 무엇이 상연되고있습니까?
[чигум муоси саньёндвэгонтсумника]
сейчас что демонстрируется?
Что сейчас идёт в театре?

지금 대극장에서 무엇이 상연되고 있습니까?
[чигум тэгукцаньэсо муоси саньёндвэго итсумника]
сейчас в большом театре что демонстрируется?
Что сейчас идёт в Большом театре?

가극을 어디에서 볼수 있습니까?
[кагугуль одиэсо польсу итсумника]
оперу где посмотреть могу
Где я могу послушать оперу?

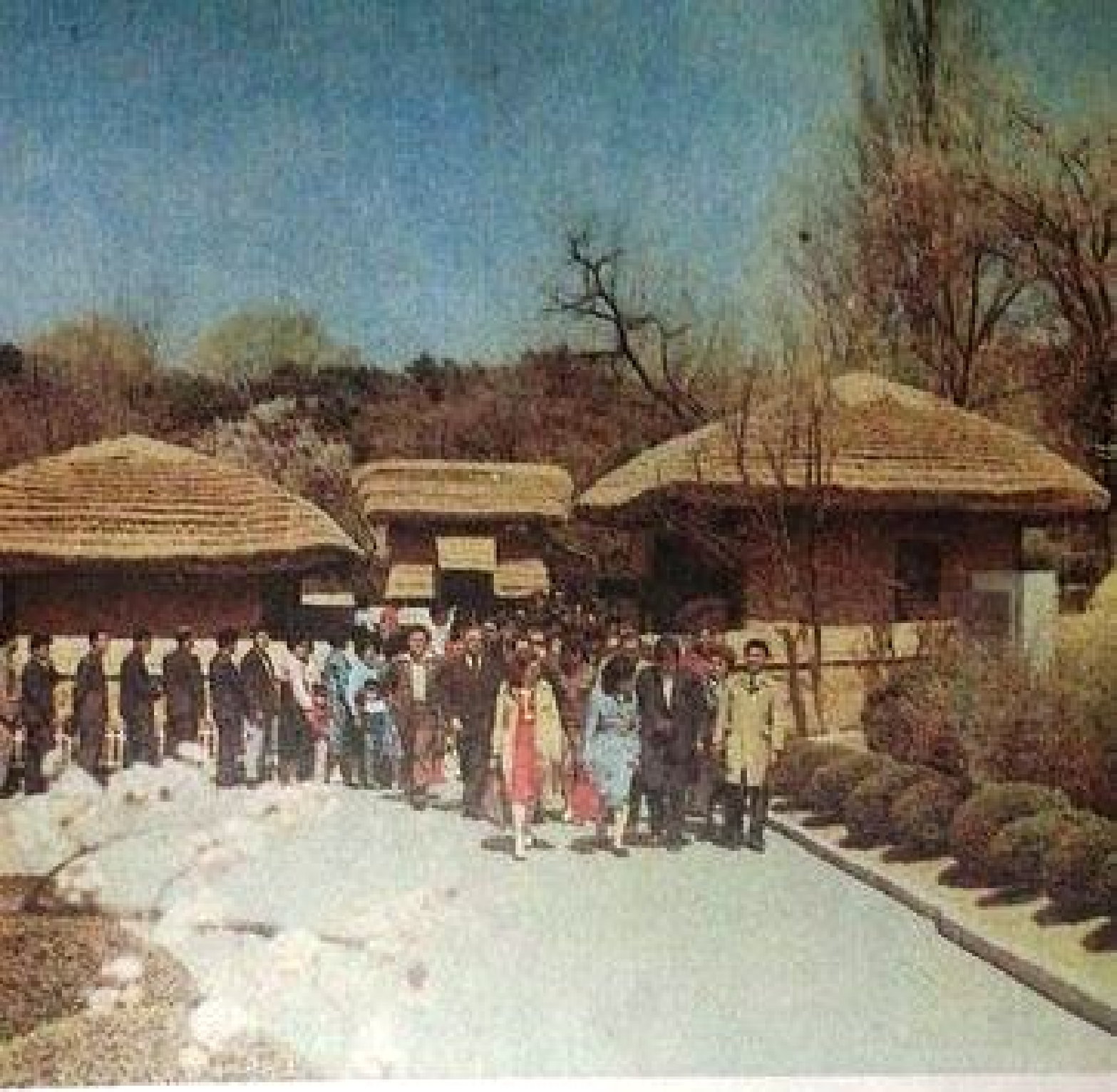
공연이 몇시에 시작됩니까?
[коньёни мётсиэ сичжактвэмника]
представление в котором часу начинается?
Когда начинается представление?

공연이 몇시에 끝납니까?
[коньёни мётсиэ куннамника]
представление в котором часу кончается?
Когда кончается представление?

몇시간 상연됩니까?
[мётсиган саньёндвэмника]
сколько времени демонстрируется?
Сколько времени длится представление?

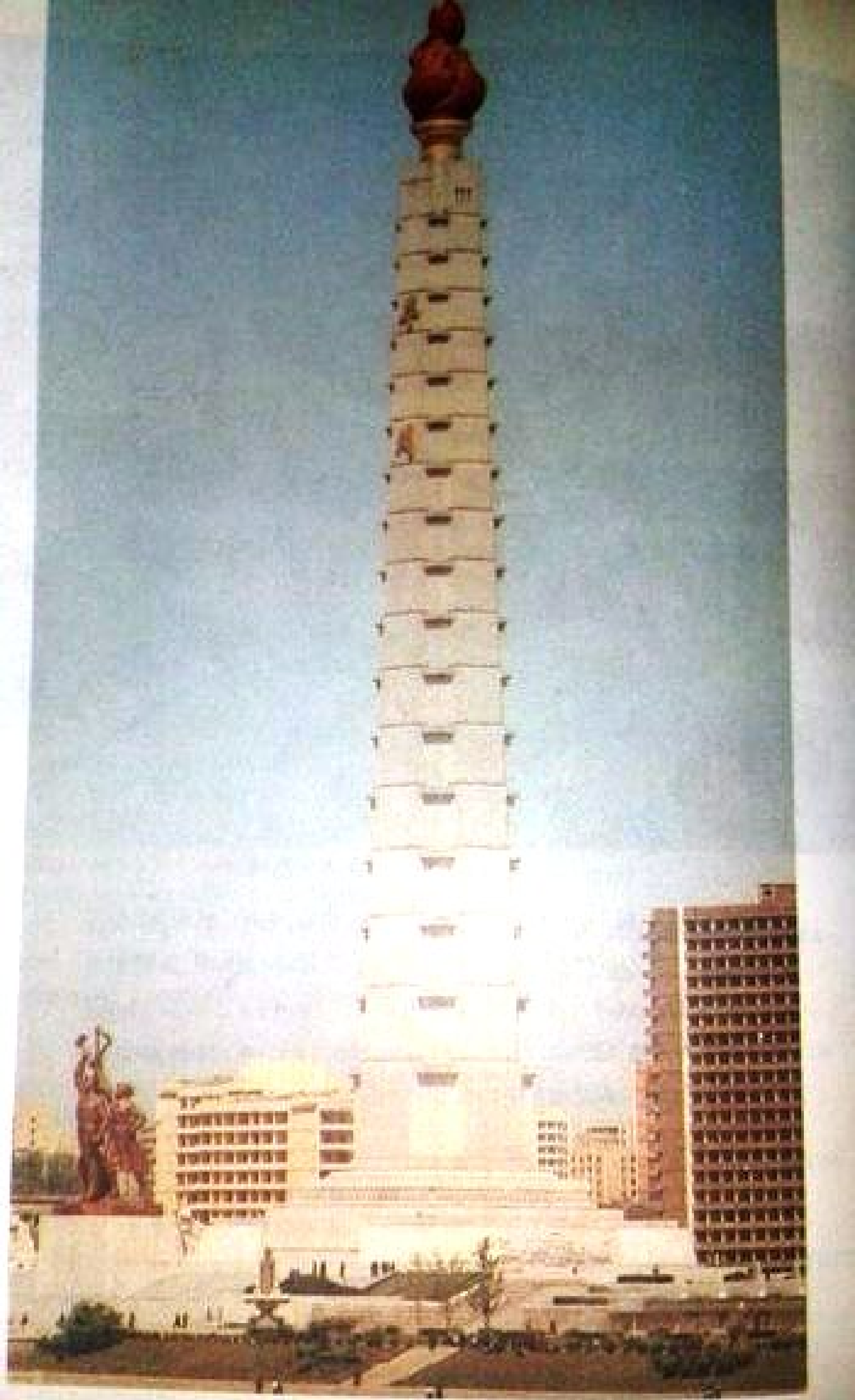
나는 좋은 자리를 받았으면 합니다.
[нанун чоун чариру падасумён хамнида]
я хорошое место получить хотел бы
Я хотел бы получить хорошое место.

저의 자리까지 안내해주십시오.
[чоы чарикачжи аннэхэчжусипсио]
до моего места проводите
Проводите меня, пожалуйста, до моего места.



위대한 수령 김일성동지께서 탄생하시여 어린시절을
보내시고 혁명의 근뚯을 뭃으신 만경대고향집

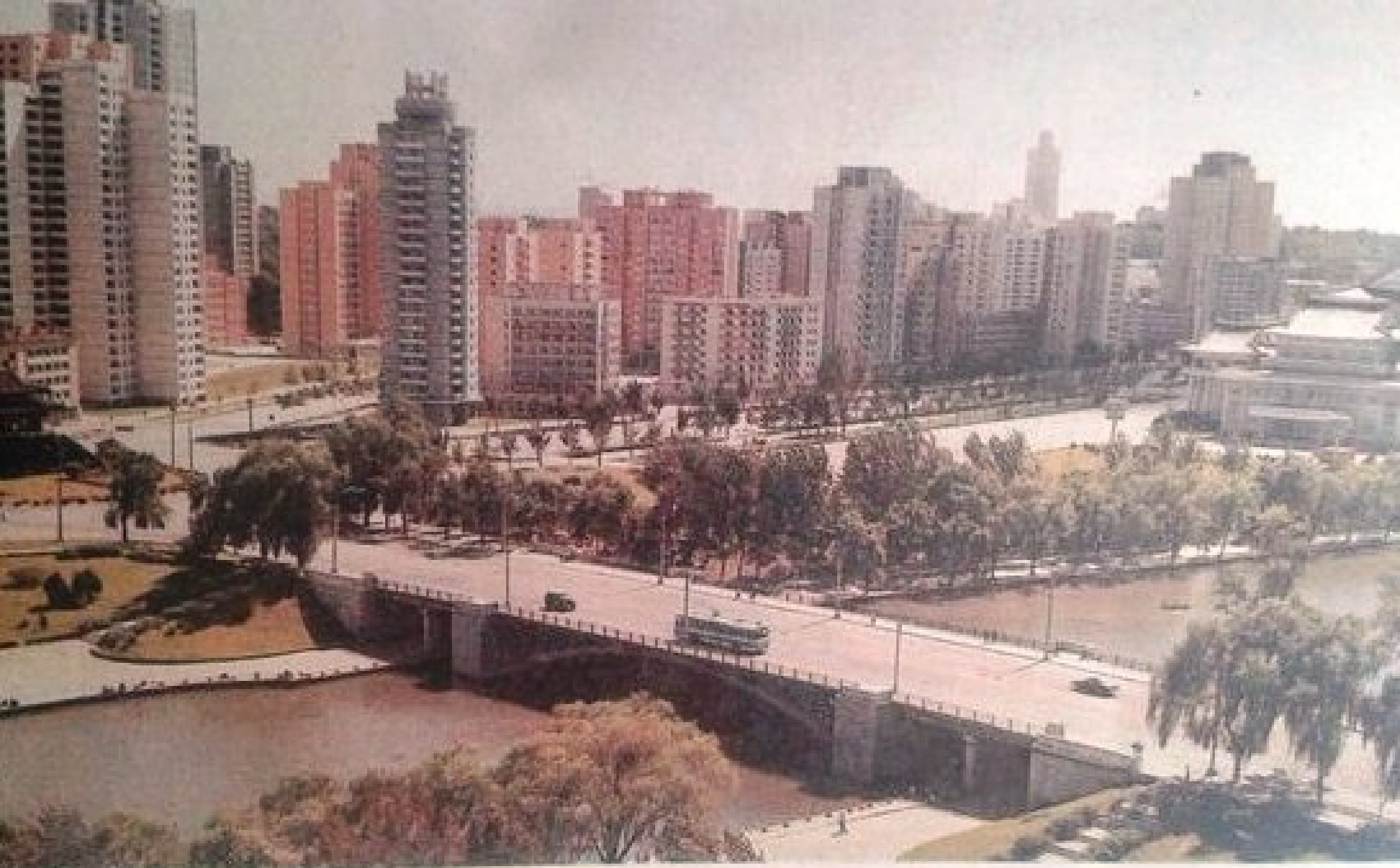
Родной дом великого вождя товарища
Ким Ир Сена в Мангендэ, где он родился и
провёл своё детство, вынашивая великий замысел
о революции



주체사상탑 Монумент идей чучхе

개선문 Триумфальные ворота

국제친선전람관 Выставка дружбы между народами



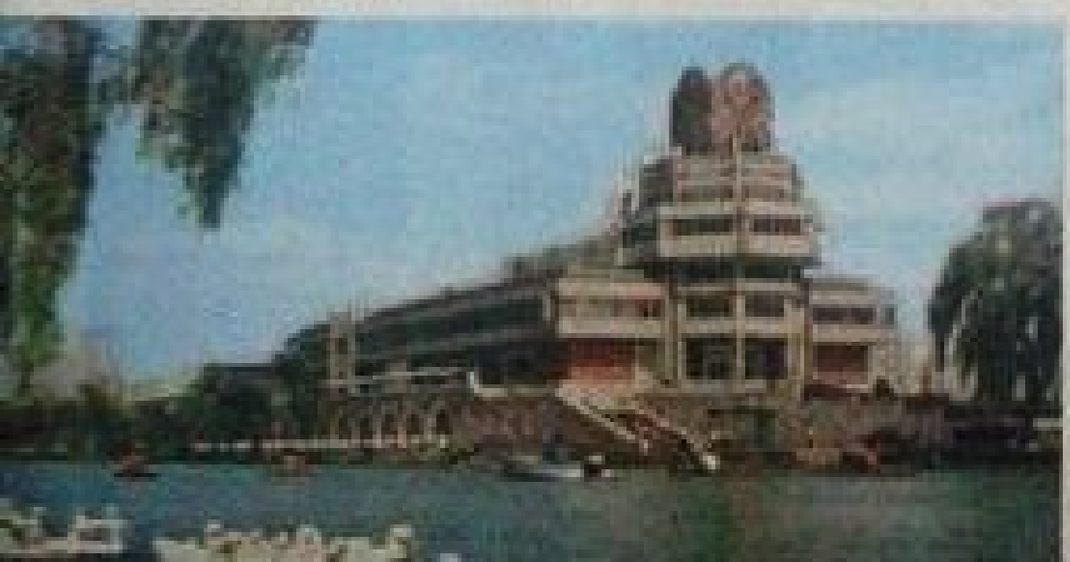
평양시의 일부 Фрагмент столицы Пхеньяна

5월1일경기장 (15
만석) Стадион
имени 1 мая (с
трибунами на
150 тыс. мест.)

만수대예술극장
Художественный
театр Мансуда

철촌거리 중경기관
Спортзал для
тяжёлой атлетики
на улице
Чхончхун →

청류관
Ресторан Чхонню

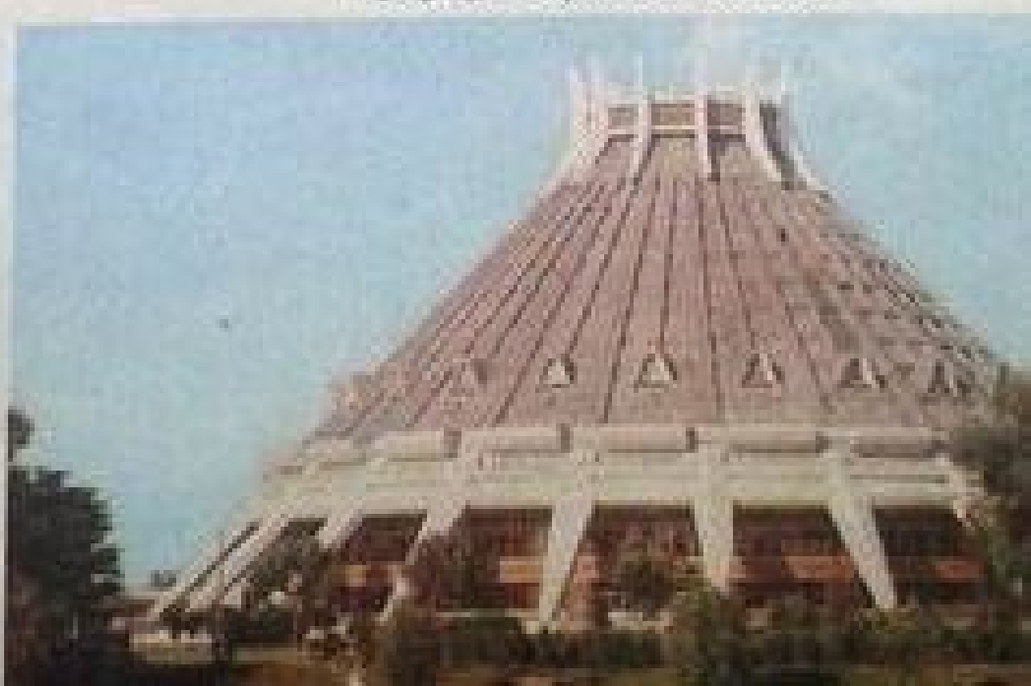


만경대물놀이장 Водно-развлекательный комплекс в Мангендэ

청춘거리송구관 Спортзал для гандбола на улице Чхончхун

빙상관 Крытый каток

평양체육관
Пхеньянский
дворец спорта



인민대학습당 Народный дворец учебы

인민문화궁전 Народный дворец культуры

휴식은 얼마동안입니까?
[хюсигун ольматоньянимника]
антракт сколько времени есть?

Сколько времени длится антракт?

공연이 마음에 듭니까?
[коньёни маумэ тумника]
концерт к сердцу подходит?

Вам нравится концерт?

극장[кукчан] театр
대극장[тэгукчан] Большой театр
교예극장[кёегукчан] цирк
영화관[ёнхвагван] кинотеатр
공연순서[коньёнсунсо] программа
공연[коньён] концерт, представление, выступление, спектакль
음악회[умакхвэ] концерт
가극[кагук] опера
연극[ёнгук] спектакль

영화[ёнхва] фильм
음악[умак] музыка
민요[минё] народная песня
고전음악[кочжонъумак] классическая музыка
경음악[кёньумак] лёгкая музыка
민족무용[минчжокмуён] народные танцы
바레무용[парэмуён] балет
교예[кёе] цирк

사진찍기 ФОТОГРАФИЯ
[сачжинчикки]

여기서 사진찍어도 됩니까?
[ёгисо сачжинчиголо твэмника]
здесь фотографировать можно ли?

Можно ли здесь фотографировать?

저와 함께 사진을 찍읍시다.
[чова хамкэ сачжинул чигупсида]
со мной вместе фото снимем

Давайте сфотографируемся вместе.

명승지[мёнсынчжи] достопримечательные места
사적지[сачжокчи] исторические места
기념비[киёмби] памятник
박물관[пакмульгван] музей
미술박물관[мисульбакмульгван] картинная галерея

전람관[чоллямгван] выставка
동물원[тонмульвон] зоопарк
식물원[сингмульвон] ботанический сад
수족관[сучжокгван] аквариум

물건사기 ПОКУПКИ

[мульгонсаги]

저와 함께 상점으로 가지 않겠습
[чова хамкэ санчжомуро качжи анкэтсум
со мной вместе в магазин пойдёте не ли?
니까?
ника]

Не пойдёте ли со мной в магазин?

갑시다.
[капсида]
пойдёмте

Пойдёмте.

무엇을 사겠습니까?
[муосул сагэтсумника]
что покупать будете?

Что вы будете покупать?

나는 …을 사고싶습니다.
[нанун …ул сагосипсумнида]
я … купить хочу

Я хочу купить ….

…을 어데서 살수 있습니까?
[…ул одэсо сальсу итсумника]
… где купить можно?

Где я могу купить …?

어디서 모자와 신발을 살수 있
[одысо мочжава синбарул сальсу ит
где шляпу и ботинки купить мо-
습니까?
сумника]
жно?

Где можно купить шляпу и ботинки?

모자를 사시겠습니까?
[мочжарул сасигэтсумника]
шляпу покупать будете?

Вы будете покупать шляпу?

… 을 보여주십시오.
[… ул поёчжусипсио]
… покажите

Пожалуйста, покажите мне ….

다른것을 보여주십시오.
[тарунгосул поёчжусипсио]
другое покажите

Покажите мне другое.

나는 이것을 가지겠습니다.
[нанун игосул качжигэтсумнида]
я это возьму
Я возьму вот это.

얼마입니까?
[ольмаимника]
сколько есть?
Сколько я должен платить?

이것은 얼마입니까?
[игосун ольмаимника]
это сколько есть?
Сколько это стоит?

조로사전이 있습니까?
[чороса̀чжони итсумника]
корейско-русский словарь есть?
У вас есть корейско-русский словарь?

조선지도가 있습니까?
[чосончжидога итсумника]
карта Корея есть?
У вас есть карта Кореи?

이 책의 로문판이 있습니까?
[и чхэгы ромунпхани итсумника]
этой книги издание на русском языке есть?
У вас имеется эта книга на русском языке?

값은 얼마입니까?
[капсун ольмаимника]
цена сколько есть?
Какая цена?

한권을 사겠습니다.
[хванквонул сагэтсумнида]
одну книгу покупаю
Я возьму одну.

백화점 [пэкхвачжом] универмаг
기념품 [киньомпхум] сувениры
선물상점 [сонмульсанчжом] сувенирный магазин
그림 [курим] картина
신발 [синбаль] обувь
신발상점 [синбальсанчжом] обувной магазин
시계 [сигэ] часы
시계상점 [сигесанчжом] магазин часов
책 [чхэк] книга
책방 [чхэкпан] книжный магазин
놀이감 [нориам] игрушка
인형 [инхён] кукла
만년필 [маннёнпхиль] авторучка
화장품 [хваджанпхум] косметика
치약 [чхияк] зубная паста
칫솔 [чхисоль] зубная щётка
면도칼 [мёндокхаль] бритва
빗 [пит] расчёска
세수수건 [сэсусугон] полотенце
손수건 [сонсугон] носовой платок
양복점 [янбокчом] ателье
넥타이 [нэктхаи] галстук
모자 [мочжа] шляпа, кепка, головной убор

장갑 [чанган] перчатки
긴 양말 [кинъянмал] чулки
짧은 양말 [чальбунъянмал] носки
속내의 [сонныэ] нижнее бельё
골동품 [кольтонпхум] антиквариат

вещь
골동품상점 [кольтонпхумсанчжом] антикварный магазин
사진용품상점 [сачжинёнпхумсанчжом] магазин фотоматериалов

수 ЧИСЛА
[су]

1. Колличественные числительные:

Число	Исконно корейские количественные числительные		Количественные числительные, происходившие от иероглифа	
	в значении существительного	в значении прилагательного	в значении существительного и прилагательного	Перевод
1	하나 [хана]	한 [хан]	일 [иль]	один, одна, одно
2	둘 [тул]	두 [ду]	이 [и]	два, две
3	셋 [сэт]	세 [сэ]	삼 [сам]	три
4	넷 [нэт]	네 [нэ]	사 [са]	четыре
5	다섯 [тасот]	다섯 [тасот]	오 [о]	пять
6	여섯 [ёсот]	여섯 [ёсот]	륙 [рюк]	шесть
7	일곱 [ильгоп]	일곱 [ильгоп]	칠 [чхиль]	семь
8	여덟 [ёдоль]	여덟 [ёдоль]	팔 [пхаль]	восемь
9	아홉 [ахоп]	아홉 [ахоп]	구 [ку]	девять

10	열 [ёл]	열 [ёл]	십 [сип]	десять
11	열하나 [ёльхана]	열한 [ёльхан]	십일 [сибил]	одиннадцать
12	열둘 [ёльтул]	열두 [ёльту]	십이 [сипи]	двенадцать
13	열셋 [ёльсэт]	열세 [ёльсэ]	십삼 [сипсам]	тринадцать
14	열넷 [ёльнэт]	열네 [ёльнэ]	십사 [сипса]	четырнадцать
15	열다섯 [ёльтасот]	열다섯 [ёльтасот]	십오 [сибо]	пятнадцать
16	열여섯 [ёрёсот]	열여섯 [ёрёсот]	십육 [сирюк]	шестнадцать
17	열일곱 [ёрильгоп]	열일곱 [ёрильгоп]	십칠 [сипчхил]	семнадцать
18	열여덟 [ёрёдол]	열여덟 [ёрёдол]	십팔 [сипхва]	восемнадцать
19	열아홉 [ёрахоп]	열아홉 [ёрахоп]	십구 [сипку]	девятнадцать
20	스물 [сумул]	스무 [сому]	이십 [исип]	двадцать
21	스물하나 [сумульхана]	스물한 [сумульхан]	이십일 [исибил]	двадцать один
22	스물둘 [сумультул]	스물두 [сумульту]	이십이 [исипи]	двадцать два
30	서른 [сорун]	서른 [сорун]	삼십 [самсип]	тридцать
40	마흔 [махун]	마흔 [махун]	사십 [сасип]	сорок
50	쉰 [свин]	쉰 [свин]	오십 [осип]	пятьдесят
60	예순 [есун]	예순 [есун]	육십 [рюкип]	шестьдесят
70	일흔 [ильхун]	일흔 [ильхун]	칠십 [чхильсип]	семьдесят
80	여든 [ёдун]	여든 [ёдун]	팔십 [пхальсип]	восемьдесят

90	아흔 [ахун]	아흔 [ахун]	구십 [кусип]	девяносто
100			백 [пэк]	сто
101	백하나 [пэкъхана]	백한 [пэкъхан]	백일 [пэкъыл]	сто один
102	백둘 [пэктул]	백두 [пэкту]	백이 [пэкъи]	сто два
200			이백 [ибэк]	двести
300			삼백 [самбэк]	триста
400			사백 [сабэк]	четыреста
500			오백 [обэк]	пятьсот
600			육백 [юкпэк]	шестьсот
700			칠백 [чхильбэк]	семьсот
800			팔백 [пхальбэк]	восемьсот
900			구백 [кубэк]	девятьсот
1000			천 [чхон]	тысяча
10000			만 [ман]	десять тысяч
100000			십만 [сипман]	сто тысяч
1000000			백만 [пэнман]	миллион
10000000			천만 [чхонман]	десять миллионов
100000000			억 [ок]	сто миллионов

2. Порядковые числительные:

Исконно корейские порядковые числительные	Порядковые числительные, происходившие от иероглифа	Перевод
첫(번)째 [чхт(пон)цэ] 두번째, [тубонцэ] 둘째 [тульцэ]	제일 [чэил] 제이 [чэи]	первый второй
세번째, [сэбонцэ] 셋째 [сэтцэ]	제삼 [чэсам]	третий
네번째, [нэбонцэ] 넷째 [нэтцэ]	제사 [чэса]	четвёртый
다섯(번)째 [тасот(пон)цэ]	제오 [чэо]	пятый
여섯(번)째 [ёсот(пон)цэ]	제륙 [чэрюк]	шестой
일곱(번)째 [ильгоп(пон)цэ]	제칠 [чэчхил]	седьмой
여덟(번)째 [ёдоль(пон)цэ]	제팔 [чэпхал]	восьмой
아홉(번)째 [ахоп(пон)цэ]	제구 [чэку]	девятый
열(번)째 [ёль(пон)цэ]	제십 [чэсип]	десятый
열한(번)째 [ёльхан(бон)цэ]	제십일 [чэсибил]	одиннадцатый

열두(번)째 [ёльту(бон)цэ]	제십이 [чэсиби]	двенадцатый
스무(번)째 [суму(бон)цэ]	제이십 [чэисип]	двадцатый
서른(번)째 [сорун(бон)цэ]	제삼십 [чэсамсип]	тридцатый
마흔(번)째 [махун(бон)цэ]	제사십 [чэсасип]	сороковой
쉰(번)째 [свин(бон)цэ]	제오십 [чэосип]	пятидесятый
예순(번)째 [есун(бон)цэ]	제륙십 [чэрюксип]	шестидесятый
일흔(번)째 [ирхун(бон)цэ]	제칠십 [чэчхильсип]	семидесятый
여든(번)째 [ёдун(бон)цэ]	제팔십 [чэпхальсип]	восьмидесятый
아흔(번)째 [ахун(бон)цэ]	제구십 [чэгусип]	девяностый
백(번)째 [пэк(пон)цэ]	제일백 [чэильбэк]	сотый

돈 ДЕНЬГИ

[тон]

1. монеты:

1전 [ильцон]	1 чона
5전 [очжон]	5 чон
10전 [сипцон]	10 чон
50전 [осипцон]	50 чон
1원 [ирвон]	1 вона

2 бумажные деньги:

1원 [ирвон] 1 вона	50원 [осибон] 50 вон
5원 [овон] 5 вон	100원 [пэгвон] 100 вон
10원 [сибвон] 10 вон	

시간 ВРЕМЯ

[сиган]

시계 [сиге] часы
일 [ил] день
시간 [сиган] час
시 [си] час

분 [пун] минута
초 [чхо] секунда
년 [нён] год
월 [вол] месяц

1시입니다.
[хансиимнида]
один час есть

Один час.

2시입니다.
[тусиимнида]
два часа есть

Два часа.

아침 [ачхим] утро
낮 [нат] день
저녁 [чонёк] вечер
오전 [очжон] до обеда, первая половина дня
오후 [оху] после обеда, вторая половина дня
밤 [пам] ночь
오늘 [онул] сегодня
어제 [очжэ] вчера

그저께 [кучжокэ] позавчера
래일 [рэил] завтра
모레 [море] послезавтра
지난주 [чинанчжу] прошлая неделя
지난달 [чинандал] прошлый месяц
지난해 [чинанхэ] прошлый год
다음주 [таумцу] будущая неделя
다음달 [таумтал] будущий месяц
다음해 [таумхэ] будущий год

몇시입니까?
[мётсиимника]
сколько часов есть?

Который час?

1시가 지났습니다.
[хансига чинатсумнида]
один час прошёл

Уже второй час.

1시 15분입니다.
[ханси сибобунимнида]
один час пятнадцать минут есть

Пятнадцать минут (четверть) второго.

2시 15분전입니다.
[туси сибобунчжонимнида]
два час пятнадцать минут перед есть
Без пятнадцати (четверти два.

3시반입니다.
[сэси банимнида]
три час половина есть
Половина четвёртого.

날씨 ПОГОДА
[нальси]

오늘의 날씨는 어떻습니까?
[онуры нальсинун отосумника]
сегодня погода как?
Какая сегодня погода?

좋은 날씨입니다.
[чоун нальсиимнида]
хорошая погода есть
Хорошая погода.

나쁜 날씨입니다.
[напун нальсиимнида]
плохая погода есть
Плохая погода.

따뜻합니다.
[татутхамнида]
тепло есть
Тепло.

춥습니다.
[чхупсумнида]
холодно есть
Холодно.

무덥습니다.
[мудопсумнида]
жарко
Жарко.

바람이 붑니다.
[парами пумнида]
ветер дует
Ветер дует.

번개가 칩니다.
[понгэга чхимнида]
молния бьёт
Сверкает молния.

우뢰가 웁니다.
[урвэга умнида]
гром гремит
Гром гремит.

비가 올것입니다.
[пига олькосимнида]
дождь придёт

будет дождь.

비가 옵니다.
[пига омнида]
дождь идёт

Идёт дождь.

눈이 옵니다.
[нуни омнида]
снег идёт

Идёт снег.

4 계절 ВРЕМЕНА ГОДА
[нэ кечжол]

봄 [пом] весна
여름[ёрум] лето
가을[каул] осень
겨울[кёул] зима

월 МЕСЯЦЫ
[вол]

오늘은 며칠입니까?
[онурун мёчхиримника]
сегодня сколько дней есть

Какое сегодня число?

오늘은 7월 25일입니다.
[онурун чхирвол исипъоиримнида]
сегодня июль 25 день есть?

Сегодня 25 июля.

1월[ирвол] январь
2월[ивол] февраль
3월[самвол] март
4월[савол] апрель
5월[овол] май
6월[рювол] июнь
7월[чхирвол] июль
8월[пхарвол] август
9월[кувол] сентябрь
10월[сивол] октябрь
11월[сибирвол] ноябрь
12월[сибивол] декабрь

주일 ДНИ НЕДЕЛИ

[чуил]

오늘은 무슨 요일입니까? [онурын мусун ёиримника] сегодня какой день есть	Какой сегодня день?
오늘은 월요일입니다. [онурын ворёиримнида] сегодня понедельник есть	Сегодня понедельник.

일요일[ирёил] воскресенье
월요일[ворёил] понедельник
화요일[хваёил]вторник
수요일[суёил] среда
목요일[могёил]четверг
금요일[кумёил]пятница
토요일[тхоёил] суббота

ГРАММАТИКА

УРОК 1

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

14 Корейский язык не имеет рода.

15 Форма множественного числа имени существительного образуется из формы единственного числа с помощью окончания множественного числа 들[дул].

16 Окончание множественного числа обозначает два и более предметов.

Например:

Единственное число	Множественное число
사람[сарам] человек	사람들[сарамдул] люди
아이[аи] ребёнок	아이들[аидул] дети

나무 [намy] дерево 나무들 [намудул] деревья
말 [мал] лошадь 말들 [мальдул] лошади

СКЛОНЕНИЕ ИМЁН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ЕДИНСТВЕННОМ ЧИСЛЕ

17 Именительный падеж, который отвечает на вопрос 《*кто?* или *что?*》, имеет окончание именительного падежа.

Окончания:

께서 [кэсо] (когда значение уважения придаётся склоняемому слову)
가 [га] (когда склоняемое слово оканчивается на гласный)
이 [и] (когда склоняемое слово оканчивается на согласный)

Например:

○ 아버님께서 [абонимкэсо] отец
아버님 + 께서 отец
아버님 — *имя существительное* отец
께서 — *окончание именительного падежа*

○ 나무가 [намуга] дерево
나무 + 가 дерево
나무 — *имя существительное* дерево
가 — *окончание именительного падежа*

○ 사람이 [сарами] человек
사람 + 이 человек
사람 — *имя существительное* человек
이 — *окончание именительного падежа*

18 Винительный падеж, который отвечает на вопрос 《*кого?* или *что?*》, имеет окончание винительного падежа.

Окончания:

를 [рул] (когда склоняемое слово оканчивается на гласный)
을 [ул] (когда склоняемое слово оканчивается на согласный)

Например:

○ 나무를 [намурул] дерево
나무+를 дерево
나무 — *имя существительное* дерево
를 — *окончание винительного падежа*

○ 사람을 [сарамул] человека
사람+을 человека
사람 — *имя существительное* человек
을 — *окончание винительного падежа*

19 Родительный падеж, который отвечает на вопрос 《*кого?* или *чего?*》, имеет окончание родительного падежа.

Окончание:

의 [ы]

Например:

○ 나무의 [намуы] дерева
나무+의 дерева
나무 — *имя существительное* дерево
의 — *окончание родительного падежа*

○ 사람의 [сарамы] человека
사람+의 человека
사람 — *имя существительное* человек
의 — *окончание родительного падежа*

20 Дательный падеж, который отвечает на вопрос 《*кому?*, *куда?*, *где?* или *когда?*》, имеет окончание дательного падежа.

Окончания:

께 [кэ] (когда значение уважения придаётся склоняемому

слову)

에게 [эгэ] (когда склоняются одушевлённые имена существительные)

에 [э] (когда склоняются неодушевлённые имена существительные)

Например:

○ 아버님께 [абонимкэ] отцу
아버님 + 께 отцу
아버님 — *имя существительное* отец
께 — *окончание дательного падежа*

○ 사람에게 [сарамэгэ] человеку
사람 + 에게 человеку
사람 — *имя существительное* человек
에게 — *окончание дательного падежа*

○ 나무에 [намуэ] дереву
나무 + 에 дереву
나무 — *имя существительное* дерево
에 — *окончание дательного падежа*

○ 평양에 [пхеньяньэ] в Пхеньян, в Пхеньяне
평양 + 에 в Пхеньян, в Пхеньяне
평양 — *имя существительное* Пхеньян
에 — *окончание дательного падежа*

○ 낮에 [начжэ] днём
낮 + 에 днём
낮 — *имя существительное* день
에 — *окончание дательного падежа*

Местный падеж, который отвечает на вопрос《*где?* или *откуда?*》, имеет окончание местного падежа.

Окончания:

에게서 [эгэсо] (когда склоняются одушевлённые имена существительные)

에서 [эсо] (когда склоняются неодушевлённые имена существительные)

Например:

○ 사람에게서 [сарамэгэсо] у человека, с человека

사람 + 에게서 у человека, с человека

사람 — *имя существительное* человек

에게서 — *окончание местного падежа*

○ 공장에서 [кончжаньэсо] на фабрике, из фабрики

공장 + 에서 на фабрике, из фабрики

공장 — *имя существительное* фабрика

에서 — *окончание местного падежа*

22 Творительный падеж, который отвечает на вопрос 《*кем?*, *чем?*, *почему?* или *куда?*》, имеет окончание творительного падежа.

Окончание:

로 [ро]

1. Когда склоняемое слово оканчивается на гласный или согласный ㄹ [л]

1) Когда склоняемое слово оканчивается на гласный

Например:

○ 동무로 [тонмуро] другом

동무 + 로 другом

동무 — *имя существительное* друг

로 — *окончание творительного падежа*

○ 편지로 [пхёнчжиро] письмом

편지 + 로 письмом
편지 — *имя существительное* письмо
로 — *окончание творительного падежа*

○ 감기로 [камгиро] от простуды

감기 + 로 от простуды
감기 — *имя существительное* простуда
로 — *окончание творительного падежа*

○ 도시로 [тосиро] в город

도시 + 로 в город
도시 — *имя существительное* город
로 — *окончание творительного падежа*

2) Когда склоняемое слово оканчивается на согласный ㄹ[л]

Например:

철로 [чхолло] железом

철 + 로 железом
철 — *имя существительное* железо
로 — *окончание творительного падежа*

2. Когда склоняемое слово оканчивается на согласный (за исключением согласного ㄹ[л]), между склоняемым словом и окончанием творительного падежа 로[ро] вставляется соединительная гласная 으[у] (*см.* 194).

Например:

○ 손님으로 [сонними уро] как гость, в гости

손님 + 으 + 로 как гость, в гости

손님 — *имя существительное* гость
으 — *соединительная гласная (см. 194)*
로 — *окончание творительного падежа*

○ 삽으로 [сабу ро] с лопатой

삽 + 으 + 로 с лопатой
삽 — *имя существительное* лопата
으 — *соединительная гласная*
로 — *окончание творительного падежа*

○ 우편으로 [упхёну ро] по почте

우편 + 으 + 로 по почте
우편 — *имя существительное* почта
으 — *соединительная гласная*
로 — *окончание творительного падежа*

○ 병으로 [пёньу ро] по болезни

병 + 으 + 로 по болезни
병 — *имя существительное* болезнь
으 — *соединительная гласная*
로 — *окончание творительного падежа*

○ 집으로 [чибу ро]

집 + 으 + 로 домой
집 — *имя существительное* дом
으 — *соединительная гласная*
로 — *окончание творительного падежа*

23 Совместный падеж имеет окончание совместного падежа.

Окончания:

와 [ва] (когда склоняемое слово оканчивается на гласный)
Это окончание переводится на русский язык как соединительный союз ‹и› и предлог ‹с›.

과 [гва] (когда склоняемое слово оканчивается на согласный) Это окончание переводится на русский язык как соединительный союз 〈и〉 и предлог 〈с〉.

Например:

아버지와 어머니 — отец и мать
[абочжива омони]

아버지+와 어머니 — отец и мать
아버지 — *имя существительное* отец
와 — *окончание совместного падежа* 〈и〉
어머니 — *имя существительное* мать

○ 사람과 말 — человек и лошадь
[сарамга мал]

사람+과 말 — человек и лошадь
사람 — *имя существительное* человек
과 — *окончание совместного падежа* 〈и〉
말 — *имя существительное* лошадь

○ 아버지와 가다 — идти с отцом
[абочжива када]

아버지+와 가다 — идти с отцом
아버지 — *имя существительное* отец
와 — *окончание совместного падежа* 〈с〉
가다 — *глагол* идти

○ 형과 가다 — идти с братом
[хёньгва када]

형+과 가다 — идти с братом
형 — *имя существительное* брат
과 — *окончание совместного падежа* 〈с〉
가다 — *глагол* идти

24 Звательный падеж имеет окончание звательного падежа.

Окончания:

이시여 [исиё] (когда значение уважения придаётся склоняемому слову)

여 [ё] (когда склоняемое слово оканчивается на гласный)

이여 [иё] (когда склоняемое слово оканчивается на согласный)

야 [я] (когда склоняемое слово оканчивается на гласный)

Это окончание употребляется как низкая степень вежливости (*см.* 168).

아 [а] (когда склоняемое слово оканчивается на согласный)

Это окончание употребляется как низкая степень вежливости.

Например:

○ 어머니이시여 ! [омониисиё] Мать!

어머니+이시여 ! Мать!

어머니 — *имя существительное* мать

이시여 — *окончание звательного падежа*

Например:

○ 누나여 ! [нунаё] Сестра!

누나 + 여 ! Сестра!

누나 — *имя существительное* сестра

여 — *окончание звательного падежа*

○ 조국이여 ! [чогугиё] Родина!

조국+이여 ! Родина!

조국 — *имя существительное* родина

이여 — *окончание звательного падежа*

○ 애야 ! [эя] Мальчик!, Девочка!

애 + 야 ! Мальчик ! ,
Девочка !

애 — *имя существительное* ребёнок

야 — *окончание звательного падежа*

○ 영철아 ! [ёнчхора] Ён Чхол !

영철 + 아 ! Ён Чхол !

영철 — *имя существительное* Ён Чхол ! (*корейское имя*)

아 — *окончание звательного падежа*

25 Таблица склонения имён существительных со значением уважения

어머니 [омони] мать

Падеж	Имя существительное (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	어머니께서 [омоникэсо]	мать
Винительный падеж	어머니를 [омонирул]	мать
Родительный падеж	어머니의 [омониы]	матери
Дательный падеж	어머니께 [омоникэ]	матери
Местный падеж	어머니에게서 [омониэгэсо]	у матери
Творительный падеж	어머니로 [омониро]	матерью, как мать
Совместный падеж	어머니와 [омонива]	мать и, с матерью
Звательный падеж	어머니이시여 ! [омониисиё]	Мать !

26 Таблицы склонения имён существительных, которые оканчиваются на гласные

1. Таблицы склонения одушевлённых имён существительных

아이 [аи] ребёнок

Падеж	Имя существительное (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	아이가 [аига]	ребёнок
Винительный падеж	아이를 [аирул]	ребёнка
Родительный падеж	아이의 [аиы]	ребёнка
Дательный падеж	아이에게 [аиэгэ]	ребёнку
Местный падеж	아이에게서 [аиэгэсо]	у ребёнка, от ребёнка
Творительный падеж	아이로 [аиро]	ребёнком, как ребёнок
Совместный падеж	아이와 [аива]	ребёнок и, с ребёнком
Звательный падеж	아이야! [аия]	Мальчик! Девочка!

소 [со] корова

Падеж	Имя существительное (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	소가 [сога]	корова
Винительный падеж	소를 [сорул]	корову
Родительный падеж	소의 [соы]	коровы

Дательный падеж	소에게 [соэгэ]	корове
Местный падеж	소에게서 [соэгэсо]	у коровы, с коровы
Творительный падеж	소로 [соро]	коровой , как корова
Совместный падеж	소와 [сова]	корова и, с коровой
Звательный падеж	소야! [соя]	(обращение к корове)

2. Таблица склонения неодушевлённых имён существительных

나무 [намy] дерево

Падеж	Имя существительное (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	나무가 [намуга]	дерево
Винительный падеж	나무를 [намурул]	дерево
Родительный падеж	나무의 [намуы]	дерева
Дательный падеж	나무에 [намуэ]	дереву
Местный падеж	나무에서 [намуэсо]	на дереве, с дерева
Творительный падеж	나무로 [намуро]	из дерева
Совместный падеж	나무와 [намува]	дерево и, с деревом
Звательный падеж	나무야! [намуя]	(обращение к дереву)

27 Таблицы склонения имён существительных, которые оканчиваются на согласные

1. Таблицы склонения одушевлённых имён существительных

사람 [сарам] человек

Падеж	Имя существительное (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	사람이 [сарами]	человек
Винительный падеж	사람을 [сарамул]	человека
Родительный падеж	사람의 [сарамы]	человека
Дательный падеж	사람에게 [сарамэгэ]	человеку
Местный падеж	사람에게서 [сарамэгэсо]	у человека, от человека
Творительный падеж	사람으로 [сарамуро]	человеком, как человек
Совместный падеж	사람과 [сарамгва]	человек и, с человеком
Звательный падеж	사람아! [сарама]	(обращение к человеку)

말 [мал] лошадь

Падеж	Имя существительное (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	말이 [мари]	лошадь
Винительный падеж	말을 [марул]	лошадь
Родительный падеж	말의 [мары]	лошади
Дательный падеж	말에게 [марэгэ]	лошади

Местный падеж	말에게서 [марэгэсо]	у лошади, с лошади
Творительный падеж	말로 [малло]	лошадью, верхом
Совместный падеж	말과 [малгва]	лошадь и, с лошадью
Звательный падеж	말아! [мара]	(обращение к лошади)

2. Таблица склонения неодушевлённых имён существительных

책 [чхэк] книга

Падеж	Имя существительное (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	책이 [чхэги]	книга
Винительный падеж	책을 [чхэгул]	книгу
Родительный падеж	책의 [чхэгы]	книги
Дательный падеж	책에 [чхэгэ]	книге
Местный падеж	책에서 [чхэгэсо]	в книге
Творительный падеж	책으로 [чхэгуро]	с книгой
Совместный падеж	책과 [чхэкква]	книга и, с книгой
Звательный падеж	не употребляется	

СКЛОНЕНИЕ ИМЁН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ВО МНОЖЕСТВЕННОМ ЧИСЛЕ

28 Склонение имён существительных во множественном числе аналогично со склонением имён существительных в единственном числе, которые оканчиваются на согласный.

29 Таблица склонения имён существительных во множественном числе со значением уважения

어머니들 [омонидул] матери

Падеж	Имя существительное (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	어머니들께서 [омонидулькэсо]	матери
Винительный падеж	어머니들을 [омонидурул]	матерей
Родительный падеж	어머니들의 [омонидуры]	матерей
Дательный падеж	어머니들께 [омонидулькэ]	матерям
Местный падеж	어머니들에게서 [омонидурэгэсо]	у матерей, от матерей
Творительный падеж	어머니들로 [омонидулло]	матерями, как матери
Совместный падеж	어머니들과 [омонидульгва]	матери и, с матерями
Звательный падеж	어머니들이시여! [омонидурисиё]	Матери!

30 Таблицы склонения одушевлённых имён существительных во множественном числе

아이들[аидул] дети

Падеж	Имя существительное (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	아이들이 [аидури]	дети
Винительный падеж	아이들을 [аидурул]	детей
Родительный падеж	아이들의 [аидуры]	детей
Дательный падеж	아이들에게 [аидурэгэ].	детям
Местный падеж	아이들에게서 [аидурэгэсо]	у детей, от детей
Творительный падеж	아이들로 [аидулло]	детьми , как дети
Совместный падеж	아이들과 [аидулгва]	дети и, с детьми
Звательный падеж	아이들아! [аидура]	Дети!

사람들[сарамдул] люди

Падеж	Имя существительное (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	사람들이 [сарамдури]	люди
Винительный падеж	사람들을 [сарамдурул]	людей
Родительный падеж	사람들의 [сарамдуры]	людей

Дательный падеж	사람들에게 [сарамдурэгэ]	людям
Местный падеж	사람들에게서 [сарамдурэгэсо]	у людей, от людей
Творительный падеж	사람들로 [сарамдулло]	людьми, как люди
Совместный падеж	사람들과 [сарамдульгва]	люди и, с людьми
Звательный падеж	사람들이여! [сарамдуриё]	Люди!

31 Таблицы склонения неодушевлённых имён существительных во множественном числе

나무들 [намудул] деревья

Падеж	Имя существительное (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	나무들이 [намудури]	деревья
Винительный падеж	나무들을 [намудурул]	деревья
Родительный падеж	나무들의 [намудуры]	деревьев
Дательный падеж	나무들에 [намудурэ]	деревьям
Местный падеж	나무들에서 [намудурэсо]	на деревьях, с деревьев
Творительный падеж	나무들로 [намудулло]	из деревьев
Совместный падеж	나무들과 [намудульгва]	деревья и, с деревьями
Звательный падеж	나무들아! [намудура]	(обращение к деревьям)

책들 [чхэктул] книги

Падеж	Имя существительное (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	책들이 [чхэктури]	книги
Винительный падеж	책들을 [чхэктурул]	книги
Родительный падеж	책들의 [чхэктуры]	книг
Дательный падеж	책들에 [чхэктурэ]	книгам
Местный падеж	책들에서 [чхэктурэсо]	в книгах
Творительный падеж	책들로 [чхэктулло]	с книгами
Совместный падеж	책들과 [чхэктульгва]	книги и, с книгами
Звательный падеж	не употребляется	

32 Таблица падежных окончаний имён существительных

Число / падеж	Единственное число	Множественное число
Именительный падеж	께서, [кэсо] 가 / 이 [га] [и]	께서, [кэсо] 이 [и]
Винительный падеж	를 (ㄹ) / 을 [рул] [л] [ул]	을 [ул]
Родительный падеж	의 [ы]	의 [ы]

Дательный падеж	께, [кэ] 에 게, [э гэ] 에 [э]	께, [кэ] 에 게, [эгэ] 에 [э]
Местный падеж	에 게서, [эгэсо] 에 서 [эсо]	에 게서, [эгэсо] 에 서 [эсо]
Творительный падеж	로 [ро]	로 [ро]
Совместный падеж	와 / 과 [ва] [гва]	과 [гва]
Звательный падеж	이시여, [исиё] 여 / 이여, [ё] [иё] 야 / 아 [я] [а]	이시여, [исиё] 이여, [иё] 아 [а]

ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

33 Сказуемое всегда стоит в конце предложения.

Например:

버스가*₁ 온다*₁.
[посуга онда]
Автобус идёт

*₁ 온다 от глагола 오다
오+다 идти
오 — *основа*
다 — *окончание*

오+ㄴ다

ㄴ다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола* (*см.* 90)

После стяжения слога 오 и звука ㄴ

온다 идёт Сказуемое 온다 стоит в конце предложения.

*2 뻐스+가 автобус

뻐스 — *имя существительное* автобус

가 — *окончание именительного падежа*

Подлежащее обычно стоит в начале предложения.

Например:

뻐스가* 온다.
[посуга онда]
Автобус идёт.

* 뻐스+가 автобус

뻐스 — *имя существительное* автобус

가 — *окончание именительного падежа*

Подлежащее 뻐스가 стоит в начале предложения.

Определение в форме родительного падежа имени существительного всегда стоит перед относящимся к нему словом.

Например:

○ 아버지의*1 책
[абочжиы чхэк]

отца	книга	(*б. п.*)*2
книга	отца	(*н. п.*)*2

*1 아버지+의 отца

아버지 — *имя существительное* отец

의 — окончание *родительного падежа*

Определение в форме родительного падежа имени существительного 아버지의 стоит перед относящимся к нему словом 책.

*2 *б. п.* = буквальный перевод

н. п. = нормальный перевод

Эти сокращённые слова даны только с первого по четвёртый урок, а далее они опущены.

Например:

녀성들의*	권리	
[нёсондуры	кволли]	
женщин	права	(*б. п.*)
права	женщин	(*н. п.*)

* 녀성 + 들 + 의 женщин

녀성 — *имя существительное* женщина

들 — *окончание множественного числа*

의 — *окончание родительного падежа*

Определение в форме родительного падежа имени существительного 녀성들의 стоит перед относящимся к нему словом 권리.

Дополнение стоит между подлежащим и сказуемым.

Например:

학생이*₂	신문을*₁	본다*₃.	
[хаксэньи	синмунул	понда]	
ученик	газету	смотрит	(*б. п.*)
Ученик	читает	газету.	(*н. п.*)

*₁ 신문 + 을 газету

신문 — *имя существительное* газета

을 — *окончание винительного падежа*

Дополнение 신문을 стоит между подлежащим 학생이 и сказуемым 본다.

*₂ 학생 + 이 ученик

학생 — *имя существительное* ученик

이 — *окончание именительного падежа*

*₃ 본다 от глагола 보다

보 + 다 смотреть

보 — *основа*

다 — *окончание*

보+ㄴ다

ㄴ다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слог 보 и звука ㄴ

본다 смотрит

УРОК 2

ЛИЧНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

37 Личное местоимение имеет два лица, которые могут быть в единственом или во множественном числе и в вежливой форме.

Вежливая форма при обращении Лицо / Число		к старшему	к равному или младшему
Говорящий (первое лицо)	Единственное число	저 я [чо]	나 я [на]
	Множественное число	저희 мы [чохи]	우리 мы [ури]
Слушающий (второе лицо)	Единственное число		너 ты [но]
	Множественное число		너희 вы [нохи]

Например:

○ 저는*₁ 갑니다*₂.
[чонун камнида]
Я иду.

Говорящий обращается к старшему.

*₁ 저+는 я

저 — *личное местоимение* я

는 — *вспомогательное окончание* (*см.* 185)

*₂ 갑니다 от глагола 가다

가+다 идти

가 — *основа*

다 — *окончание*

가 + ㅂ니다

ㅂ니다 — *высокая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола(см.90)*

После стяжения слога 가 и звука ㅂ

갑니다 иду

○ 나는*, 간다*.

[нанун канда]

Я иду.

Говорящий обращается к младшему.

*, 나 + 는 я

나 — *личное местоимение* я

는 — *вспомогательное окончание*

*2 간다 от глагола 가다

가 + 다 идти

가 — *основа*

다 — *окончание*

가 + ㄴ다

ㄴ다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола(см. 90)*

После стяжения слога 가 и звука ㄴ

간다 иду

○ 저희는* 갑니다.

[чохинун камнида]

Мы идём.

Говорящий обращается к старшему.

* 저희 + 는 мы

저희 — *личное местоимение* мы

는 — *вспомогательное окончание*

○ 우리는* 간다.

[уринун канда]

Мы идём.

Говорящий обращается к младшему.

* 우리+는 мы
우리 – *личное местоимение* мы
는 – *вспомогательное окончание*

○ 너는* 간다.
[нонун канда]
Ты идёшь.

Говорящий обращается к младшему.
* 너+는 ты
너 – *личное местоимение* ты
는 – *вспомогательное окончание*

○ 너희는* 간다.
[нохинун канда]
Вы идёте.

Говорящий обращается к младшему.
* 너희+는 вы
너희 – *личное местоимение* вы
는 – *вспомогательное окончание*

38 당신[тансин] 〈вы〉—имя существительное. Но оно может употребляться как личное местоимение единственного числа в вежливой форме.

Например:

당신은* 갑니다.
[тансинын камнида]
Вы идёте.

Говорящий обращается к старшему.
* 당신+은 вы
당신 – *имя существительное* вы
은 – *вспомогательное окончание*

동무[тонму]〈товарищ〉—имя существительное. Оно может употребляться как личное местоимение в значении 〈ты〉.

Например:

동무는* 간다.
[тонмунун канда]
Ты идёшь.

* Говорящий обращается к младшему.

동무+는

동무 – *имя существительное* товарищ

는 – *вспомогательное окончание*

39 В корейском языке нет третьего лица личного местоимения как в русском языке. Поэтому 〈он, она, оно, они〉 выражаются в корейском языке следующим образом:

1. 그 [ку] — он

그 — он

그 – *указательное местоимение* тот

Но здесь оно употребляется как местоимение 〈он〉 в русском языке(*см.* 61).

2. 그 녀자 [ку нёчжа] — она

그 녀자 — она

그 – *указательное местоимение* та

녀자 – *имя существительное* женщина

3. 그것 [кугот] — оно

그+것 — оно

그 – *указательное местоимение* то

것 – *неполное имя существительное* дело

Неполное имя существительное – это такое существительное, которое самостоятельно не может выразить полное значение, а может выразить его только с другим словом, которое стоит перед ним в качестве определения.

4. 그들 [кудул] — они

그+들 — они

그 – *указательное местоимение* тот

들 — *окончание множественного числа*

5. 그 녀자들 [ку нёчжадул] они

그 녀자 + 들 они
그 — *указательное местоимение* та
녀자 — *имя существительное* женщина
들 — *окончание множественного числа*

6. 그것들 [куготтул] они

그 + 것 + 들 они
그 — *указательное местоимение* то
것 — *неполное имя существительное* дело
들 — *окончание множественного числа*

СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

40 Личные местоимения склоняются как имена существительные (*см.* 26, 27, 30, 31).

41 Личное местоимение 저[чо] <я> склоняется как имя существительное одушевлённое, которое оканчивается на гласный (*см.* 26).

Вместо личного местоимения 저[чо] <я> в именительном падеже может употребляться специальное личное местоимение 제[чэ] <я>.

В этом случае к местоимению 제[чэ] прибавляется окончание именительного падежа 가 [га]. Но к местоимению 저[чо] прибавляется не окончание именительного падежа 가[ка], а вспомогательное окончание 는[нун].

42 Личное местоимение 나[на] <я> склоняется, как имя существительное одушевлённое, которое оканчивается на гласный (*см.* 26).

Вместо личного местоимения 나[на] <я> в именительном падеже может употребляться специальное личное местоимение 내[нэ] <я>.

В этом случае к местоимению 내[нэ] прибавляется окончание

именительного падежа 가[га]. Но к местоимению 나[на] прибавляется не окончание именительного падежа 가[ка], а вспомогательное окончание 는[нун].

저[чо] я

Падеж	Личное местоимение (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	제가 [чэга]	я
	저는 [чонун]	я
Винительный падеж	저를 [чорул]	меня
Родительный падеж	저의 [чоы]	мой, моя, моё, мои
Дательный падеж	저에게 [чоэгэ]	мне
Местный падеж	저에게서 [чоэгэсо]	у меня, от меня
Творительный падеж	저로 [чоро]	мной
Совместный падеж	저와 [чова]	я и, со мной
Звательный падеж	Не употребляется	

나[на] я

Падеж	Личное местоимение (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	내가 [нэга]	я
	나는 [нанун]	я

Винительный падеж	나를 [нарул]	меня
Родительный падеж	나의 [наы]	мой, моя, моё, мои
Дательный падеж	나에게 [наэгэ]	мне
Местный падеж	나에게서 [наэгэсо]	у меня, от меня
Творительный падеж	나로 [наро]	мной
Совместный падеж	나와 [нава]	я и, со мной
Звательный падеж	не употребляется	

43 Личное местоимение 저희[чохи] 〈мы〉 склоняется как имя существительное одушевлённое, которое оканчивается на гласный (*см.* 26).

저희 [чохи] мы

Падеж	Личное местоимение (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	저희가 [чохига]	мы
Винительный падеж	저희를 [чохиру л]	нас
Родительный падеж	저희의 [чохиы]	наш, наша наше, наши
Дательный падеж	저희에게 [чохиэгэ]	нам

Местный падеж	저희에게서 [чохиэгэсо]	у нас, от нас
Творительный падеж	저희로 [чохиро]	нами
Совместный падеж	저희와 [чохива]	мы и, с нами
Звательный падеж	Не употребляется	

К личному местоимению во множественном числе 저희[чохи] 〈мы〉 может прибавляться окончание множественного числа 들 [дул].

Но по смыслу личные местоимения 저희[чохы] и 저희들[чохидул] одинаковы, все они являются личными местоимениями множественного числа.

Личное местоимение 저희들 [чохидул] 〈мы〉 склоняется как имя существительное одушевлённое, которое оканчивается на согласный (*см.* 27).

저희들 [чохидул] мы

Падеж	Личное местоимение (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	저희들이 [чохидури]	мы
Винительный падеж	저희들을 [чохидурул]	нас
Родительный падеж	저희들의 [чохидуры]	наш, наша наше, наши
Дательный падеж	저희들에게 [чохидурэгэ]	нам

Местный падеж	저희들에게서 [чохидурэгэсо]	у нас, от нас
Творительный падеж	저희들로 [чохидулло]	нами
Совместный падеж	저희들과 [чохидульгва]	мы и, с нами
Звательный падеж	Не употребляется	

44 Личное местоимение 우리[ури] 〈мы〉 склоняется как имя существительное одушевлённое, которое оканчивается на гласный.

우리[ури] мы

Падеж	Личное местоимение (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	우리가 [урига]	мы
Винительный падеж	우리를 [урирул]	нас
Родительный падеж	우리의 [уриы]	наш, наша, наше, наши
Дательный падеж	우리에게 [уриэгэ]	нам
Местный падеж	우리에게서 [уриэгэсо]	у нас, от нас
Творительный падеж	우리로 [уриро]	нами
Совместный падеж	우리와 [урива]	мы и, с нами
Звательный падеж	Не употребляется	

К личному местоимению во множественном числе 우리 [ури] 〈мы〉 может прибавляться окончание множественного числа 들 [дул].

Но по смыслу личные местоимения 우리[ури] и 우리들[уридул] одинаковы, все они являются личными местоимениями множественного числа.

Личное местоимение 우리들[уридул] 〈мы〉 склоняется как имя существительное одушевлённое, которое оканчивается на согласный (*см.* 27).

우리들 [уридул] мы

Падеж	Личное местоимение (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	우리들이 [уридури]	мы
Винительный падеж	우리들을 [уридурл]	нас
Родительный падеж	우리들의 [уридуры]	наш, наша, наше, наши
Дательный падеж	우리들에게 [уридурэгэ]	нам
Местный падеж	우리들에게서 [уридурэгэсо]	у нас, от нас
Творительный падеж	우리들로 [руидулло]	нами
Совместный падеж	우리들과 [уридульгва]	мы и, с нами
Звательный падеж	Не употребляется	

45 Личное местоимение 너[но] 〈ты〉 склоняется как имя существительное одушевлённое, которое оканчивается на гласный (*см.* 26).

Вместо личного местоимения 너[но] 〈ты〉 в именительном падеже может употребляться специальное личное местоимение 네[нэ] 〈ты〉.

В этом случае к местоимению 네[нэ] прибавляется окончание именительного падежа 가[га]. Но к местоимению 너[но] прибавляется не окончание именительного падежа 가[га], а вспомогательное окончание 는[нун].

너[но] ты

Падеж	Личное местоимение (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	네가 [нэга]	ты
	너는 [нонун]	ты
Винительный падеж	너를 [норул]	тебя
Родительный падежа	너의 [ноы]	твой, твоя, твоё, твои
Дательный падеж	너에게 [ноэгэ]	тебе
Местный падеж	너에게서 [ноэгэсо]	у тебя, от тебя
Творительный падеж	너로 [норо]	тобой
Совместный падеж	너와 [нова]	ты и, с тобой
Звательный падеж	Не употребляется	

46 Личное местоимение 너희[нохи] <вы> склоняется как имя существительное одушевлённое, которое оканчивается на гласный (*см.* 26).

너희[нохы] вы

Падеж	Личное местоимение (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	너희가 [нохига]	вы
Винительный падеж	너희를 [нохирул]	вас
Родительный падеж	너희의 [нохиы]	ваш, ваша, ваше, ваши
Дательный падеж	너희에게 [нохиэгэ]	вам
Местный падеж	너희에게서 [нохиэгэсо]	у вас, от вас
Творительный падеж	너희로 [нохиро]	вами
Совместный падеж	너희와 [нохива]	вы и, с вами
Звательный падеж	Не употребляется	

К личному местоимению множественного числа 너희[нохи] <вы> может прибавляться окончание множественного числа 들 [дул].

Но по смыслу личные местоимения 너희[нохи] и 너희들[нохидул] одинаковы, они являются личными местоимениями множественного числа.

Личное местоимение 너희들[нохидул] <вы> склоняется как имя

существительное одушевлённое, которое оканчивается на согласный (*см.* 27).

너희들 [нохыдул] вы

Падеж	Личное местоимение (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	너희들이 [нохидури]	вы
Винительный падеж	너희들을 [нохидурул]	вас
Родительный падеж	너희들의 [нохидуры]	ваш, ваша, ваше, ваши
Дательный падеж	너희들에게 [нохидурэгэ]	вам
Местный падеж	너희들에게서 [нохидурэгэсо]	у вас, с вас
Творительный падеж	너희들로 [нохидулло]	вами
Совместный падеж	너희들과 [нохидульгва]	вы и, с вами
Звательный падеж	Не употребляется	

47 Имя существительное 당신 [тансин] 〈вы〉 (*ед.*) склоняется как имя существительное одушевлённое, которое оканчивается на согласный (*см.* 27).

당신 [тансин] вы

Падеж	Имя существительное (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	당신이 [тансини]	вы

Винительный падеж	당신을 [тансинул]	вас
Родительный падеж	당신의 [тансины]	ваш, ваша ваше, ваши
Дательный падеж	당신에게 [таньсинэгэ]	вам
Местный падеж	당신에게서 [таньсинэгэсо]	у вас, с вас
Творительный падеж	당신으로 [тансинуро]	вами
Совместный падеж	당신과 [тансингва]	вы и, с вами
Звательный падеж	Не употребляется	

Форма множественного числа 당신들[тансиндул] 〈вы〉 (*мн.*) имени существительного 당신[тансин] 〈вы〉 (*ed.*) образуется прибавлением окончания множественного числа 들[дул] к имени существительному 당신[тансин] 〈вы〉 (*ed.*).

Имя существительное 당신들[тансиндул] 〈вы〉 (*мн.*) склоняется как имя существительное одушевлённое, которое оканчивается на согласный (*см.* 27).

당신들[тансиндул] вы

Падеж	Имя существительное (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	당신들이 [тансиндури]	вы
Винительный падеж	당신들을 [тансиндурул]	вас
Родительный падеж	당신들의 [тансиндуры]	ваш, ваша, ваше, ваши

Дательный падеж	당신들에게 [тансиндурэгэ]	вам
Местный падеж	당신들에게서 [тансиндурэгэсо]	у вас, с вас
Творительный падеж	당신들로 [тансиндулло]	вами
Совместный падеж	당신들과 [тансиндульгва]	вы и, с вами
Звательный падеж	Не употребляется	

48 Указательное местоимение, употребляемое в качестве существительного, 그[ку] <он> склоняется как имя существительное одушевлённое, которое оканчивается на гласный (*см.* 26).

그[ку] он

Падеж	Слово (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	그가 [куга]	он
Винительный падеж	그를 [курул]	его
Родительный падеж	그의 [куы]	его
Дательный падеж	그에게 [куэгэ]	ему
Местный падеж	그에게서 [куэгэсо]	у него, с него
Творительный падеж	그로 [куро]	им
Совместный падеж	그와 [кува]	он и, с ним
Звательный падеж	Не употребляется	

49 Имя существительное с указательным местоимением 그 녀자

[ку нёчжа] 〈она〉 склоняется как имя существительное одушевлённое, которое оканчивается на гласный (*см.* 26).

그 녀자 [ку нёчжа] она

Падеж	Слово (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	그 녀자가 [ку нёчжага]	она
Винительный падеж	그 녀자를 [ку нёчжарул]	её
Родительный падеж	그 녀자의 [ку нёчжаы]	её
Дательный падеж	그 녀자에게 [ку нёчжаэгэ]	ей
Местный падеж	그 녀자에게서 [ку нёчжаэгэсо]	у неё, с неё
Творительный падеж	그 녀자로 [ку нёчжаро]	ей
Совместный падежа	그 녀자와 [ку нёчжава]	она и, с ней
Звательный падеж	Не употребляется	

50 Неполное имя существительное с указательным местоимением 그것 [кугот] 〈оно〉 склоняется как имя существительное неодушевлённое, которое оканчивается на согласный (*см.* 27).

그것 [кугот] оно

Падеж	Слово (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	그것이 [кугоси]	оно
Винительный падеж	그 것을 [кугосул]	его
Родительный падеж	그것의 [кугосы]	его

Дательный падеж	그것에 [кугосэ]	ему
Местный падеж	그것에서 [кугосэсо]	у него, с него
Творительный падеж	그것으로 [кугосуро]	им
Совместный падеж	그것과 [куготква]	оно и, с ним
Звательный падеж	Не употребляется	

51 Указательное местоимение с окончанием множественного числа 그들[кудул] 〈они〉 склоняется как имя существительное одушевлённое, которое оканчивается на согласный(*см*. 27).

그들[кудул] они

Падеж	Слово(с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	그들이 [кудури]	они
Винительный падеж	그들을 [кудурул]	их
Родительный падеж	그들의 [кудуры]	их
Дательный падеж	그들에게 [кудурэгэ]	им
Местный падеж	그들에게서 [кудырэгэсо]	у них, с них
Творительный падеж	그들로 [кудулло]	ими
Совместный падеж	그들과 [кудульгва]	они и, с ними
Звательный падеж	Не употребляется	

52 Имя существительное множественного числа с указательным

местоимением 그 녀자들[ку нёчжадул] 〈они〉 склоняется как имя существительное одушевлённое, которое оканчивается на согласный(*см.* 27).

그 녀자들[ку нёчжадул] они

Падеж	Слово(с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	그 녀자들이 [ку нёчжадури]	они
Винительный падеж	그 녀자들을 [ку нёчжадурул]	их
Родительный падеж	그 녀자들의 [ку нёчжадуры]	их
Дательный падеж	그 녀자들에게 [ку нёчжадурэга]	им
Местный падеж	그 녀자들에게서 [ку нёчжадурэгэсо]	у них, с них
Творительный падеж	그 녀자들로 [ку нёчжадулло]	ими
Совместный падеж	그 녀자들과 [ку нёчжадульгва]	они и, с ними
Звательный падеж	Не употребляется	

53 Неполное имя существительное множественного числа с указательным местоимением 그것들 [куготтул] 〈они〉 склоняется как имя существительное неодушевлённое, которое оканчивается на согласный(*см.* 27).

그것들[куготтул] они

Падеж	Слово(с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	그것들이 [куготтури]	они
Винительный падеж	그것들을 [куготтурул]	их

Родительный падеж	그것들의 [куготтуры]	их
Дательный падеж	그것들에 [куготтурэ]	им
Местный падеж	그것들에서 [куготтурэсо]	у них, с них
Творительный падеж	그것들로 [куготтулло]	ими
Совместный падеж	그것들과 [кыготтылгва]	они и, с ними
Звательный падеж	Не употребляется	

54 Родительный падеж личного местоимения в корейском языке соответствует именительному падежу притяжательного местоимения в русском языке.

Например:

○ 나의* 아버지
[наы абочжи]
мой отец

* 나 + 의 мой
나 — *личное местоимение* я
의 — *родительный падеж личного местоимения*

○ 나의 어머니
[наы омони]
моя мать

○ 나의 집
[наы чип]
мой дом

○ 나의 동무들
[наы тонмудул]
мои друзья

55 Таблица падежных окончаний личных местоимений

Падеж \ Число	Единственное число	Множественное число
Именительный падеж	가 [га]	가 / 이 [га] [и]
Винительный падеж	를 (ㄹ) [рул] ([л])	를 (ㄹ)/ 을 [рул][л] [ул]
Родительный падеж	의 [ы]	의 [ы]
Дательный падеж	에게 [эгэ]	에게 [эгэ]
Местный падеж	에게서 [эгэсо]	에게서 [эгэсо]
Творительный падеж	로 [ро]	로 [ро]
Совместный падеж	와 [ва]	와 / 과 [ва] [гва]
Звательный падеж	여 [ё]	여 / 이여 [ё] [иё]

ПОРЯДОК СЛОВ В СЛОВОСОЧЕТАНИИ

56 Родительный падеж личного местоимения всегда стоит перед относящимся к нему словом.

Например:

○ 나의 어머니
[наы омони]
моя мать

나의 (родительный падеж личного местоимения 나) стоит перед относящимся к нему словом 어머니.

○ 우리의 어머니
[урыы омони]
наша мать

우리의 (родительный падеж личного местоимения 우리) стоит перед относящимся к нему словом 어머니.

УРОК 3

УКАЗАТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

57 Указательные местоимения делятся на три типа в зависимости от их пространственных значений.

1. Указательные местоимения, которые указывают на предмет, находящийся близко от говорящего:

이 [и] этот, эта, это, эти
여기 [ёги] это место

Например:

○ 이 집이*, 나의 집이다*,.
[и чиби наы чибида]
этот дом мой дом есть (*б. п.*)
Этот дом мой дом. (*н. п.*)

*1 이 집 + 이 этот дом
이 — *указательное местоимение* этот
집 — *имя существительное* дом
이 — *окончание именительного падежа*
*2 집 + 이 + 다 дом есть
집 — *имя существительное* дом
이 — *окончание преобразования* (*см.* 180)
다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы* (*см.* 94)

○ 여기가*, 나의 고향이다*,.
[ёгига наы кохяньида]
это место моя родина есть (*б. п.*)
Здесь моя родина. (*н. п.*)

*1 여기+가 это место

여기 — *указательное местоимение* это место

가 — *окончание именительного падежа*

*2 고향+이+다

고향 — *имя существительное* родина

이 — *окончание преобразования*

다 — *низкая степень вежливости и конечного повествовательного окончания глагольной формы*

2. Указательные местоимения, которые указывают на предмет, находящийся близко от слушающего:

그 [ку] тот, та, то, те

거기 [коги] то место

Например:

○ 그 사람이* 나의 친구다.

[ку сарами наы чхингуда]

тот человек мой друг есть (*б. п.*)

Он мой друг. (*н. п.*)

* 그 사람+이 тот человек

그 — *указательное местоимение* тот

사람 — *имя существительное* человек

이 — *окончание именительного падежа*

○ 거기가* 그의 고향이다.

[когига куы кохяньида]

то место его родина есть (*б. п.*)

Там его родина. (*н. п.*)

* 거기+가 то место

거기 — *указательное местоимение* то место

가 — *окончание именительного падежа*

3. Указательные местоимения, которые указывают на предмет, находящийся далеко от говорящего и слушающего:

저 [чо] тот, та, то, те

저기 [чоги] то место

Например:

○ 저 집이 나의 집이다.
[чо чиби наы чибида]
тот дом мой дом есть (*б. п.*)
Тот мой дом. (*н. п.*)

○ 저기가 그의 고향이다.
[чогига куы кохяньида]
то место его родина есть (*б. п.*)
Там его родина. (*н. п.*)

58 Указательные местоимения делятся на два типа в зависимости от указываемого предмета.

1. Указательные местоимения, которые указывают на предмет:

이 [и] этот, эта, это, эти
그 [ку] тот, та, то, те
저 [чо] тот, та, то, те

2. Указательные местоимения, которые указывают на место:

여기 [ёги] это место
거기 [коги] то место
저기 [чоги] то место

59 Таблица указательных местоимений

Пространственные значения / Вид	Предмет, находящийся близко от говорящего	Предмет, находящийся близко от слушающего	Предмет, находящийся далеко от говорящего и слушающего
Предмет	이 [и] этот, эта, это, эти	그 [ку] тот, та, то, те	저 [чо] тот, та, то, те

Место	여기 это место [ёги]	거기 то место [коги]	저기 то место [чоги]

СКЛОНЕНИЕ УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

60 Указательные местоимения, которые указывают на предметы, не склоняются.

Например:

○ 이 사람
[и сарам]
этот человек

이 사람 этот человек
이 — *указательное местоимение, которое указывает на предмет*
этот
사람 — *имя существительное* человек

Как показано на примере, после 이 не присоединяются падежные окончания.

○ 그 나무
[ку наму]
то дерево

그 나무 то дерево
그 — *указательное местоимение, которое указывает на предмет*
то
나무 — *имя существительное* дерево

Как показано на примере, после 그 не присоединяются падеж. ные окончания.

○ 저 마을
[чо маул]
та деревня

저 마을 та деревня
저 — *указательное местоимение, которое указывает на предмет*
та
마을 — *имя существительное* деревня

Как показано на примере, после 저 не присоединяются падежные окончания.

61 Указательное местоимение 그[ку] 〈он〉, употребляющееся в качестве существительного, склоняется как имя существительное одушевлённое, которое оканчивается на гласный.

그[ку] он

Падеж	Слово(с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	그가 [куга]	он
Винительный падеж	그를 [курул]	его
Родительный падеж	그의 [куы]	его
Дательный падеж	그에게 [куэгэ]	ему
Местный падеж	그에게서 [куэгэсо]	у него, с него
Творительный падеж	그로 [куро]	им
Совместный падеж	그와 [кува]	он и, с ним
Звательный падеж	не употребляется	

Форма множественного числа 그들[кудул] 〈они〉 образуется прибавлением окончания множественного числа 들[дул] к указательному местоимению 그[ку] 〈он〉, которое употребляется в качестве существительного.

62 그들[кудул] 〈они〉 склоняется как имя существительное одушевлённое, которое оканчивается на согласный.

그들[кудул] они

Падеж	Слово(с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	그들이 [кудури]	они
Винительный падеж	그들을 [кудурул]	их
Родительный падеж	그들의 [кудуры]	их
Дательный падеж	그들에게 [кудурэгэ]	им
Местный падеж	그들에게서 [кудурэгэсо]	у них, с них
Творителеный падеж	그들로 [кудулло]	ими
Совместный падеж	그들과 [кудульгва]	они и, с ними
Звательный падеж	Не употребляется	

Форма множественного числа 이들[идул] образуется прибавлением окончания множественного числа 들[дул] к указательному местоимению 이[и] <этот>, которое употребляется в качестве существительного.

В этом случае форма множественного числа 이들[идул] указательного местоимения 이[и] <этот>, которое указывает на предмет, обозначает <эти люди>.

63 이들[идул] <эти люди> склоняется как имя существительное одушевлённое, которое оканчивается на согласный.

이들[идул] эти люди (они)

Падеж	Слово(с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	이들이 [идури]	эти люди (они)

Винительный падеж	이 들을 [идурул]	этих людей (их)
Родительный падеж	이 들의 [идуры]	этих людей (их)
Дательный падеж	이 들에게 [идурэгэ]	этим людям (им)
Местный падеж	이 들에게서 [идурэгэсо]	у этих людей (у них), от этих людей (от них)
Творительный падеж	이 들로 [идулло]	этими людьми (ими), как эти люди (как они)
Совместный падеж	이 들과 [идульгва]	эти люди и (они и), с этими людьми (с ними)
Звательный падеж	Не употребляется	

64 Указательные местоимения, которые указывают на место, склоняются как имя существительное неодушевлённое, которое оканчивается на гласный.

여기 [ёги] это место

Падеж	Указательное местоимение (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	여기가 [ёгига]	это место
Винительный падеж	여기를 [ёгирул]	это место
Родительный падеж	여기의 [ёгиы]	этого места, здешний

Дательный падеж	여기에 [ёгиэ]	к этому месту, сюда, в этом месте, здесь, тут
Местный падеж	여기에서 [ёгиэсо]	в этом месте, здесь, тут, с этого места, отсюда
Творительный падеж	여기로 [ёгиро]	к этому месту, сюда
Совместный падеж	여기와 [ёгива]	это место и, с этим местом
Звательный падеж	Не употребляется	

거기[коги] то мосто

Падеж	Указательное местоимение(с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	거기가 [когига]	то место
Винительный падеж	거기를 [когирул]	то место
Родительный падеж	거기의 [когиы]	того места
Дательный падеж	거기에 [когиэ]	к тому месту, туда, в том месте, там
Местный падеж	거기에서 [когиэсо]	в том месте, там, с того места, оттуда
Творительный падеж	거기로 [когиро]	к тому месту, туда

Совместный падеж	저기와 [когива]	то место и, с тем местом
Звательный падеж	Не употребляется	

저기 [чоги] то место

Падеж	Указательное местоимение (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	저기가 [чогига]	то место
Винительный падеж	저기를 [чогирул]	то место,
Родительный падеж	저기의 [чогиы]	того места
Дательный падеж	저기에 [чогиэ]	к тому месту, туда, в том месте, там
Местный падеж	저기에서 [чогиэсо]	в том месте, там, с того места, оттуда
Творительный падеж	저기로 [чогиро]	к тому месту, туда
Совместный падеж	저기와 [чогива]	то место и, с тем местом
Звательный падеж	Не употребляется	

65 Таблица падежных окочаний указательных местоимений, которые указывают на места

Падеж \ Число	Единственное число
Именительный падеж	가 [га]

Винительный падеж	를 (ᄅᆞᆯ) [рул] [л]
Родительный падеж	의 [ы]
Дательный падеж	에 [э]
Местный падеж	에서 [эсо]
Творительный падеж	로 [ро]
Совместный падеж	와 [ва]
Звательный падеж	여. [ё], 야 [я]

ПОРЯДОК СЛОВ В СЛОВОСОЧЕТАНИИ И ПРЕДЛОЖЕНИИ

66 Указательное местоимение, которое употребляется в значении имени прилагательного и указывает на предмет, всегда стоит перед относящимся к нему словом.

Например:

이* 사람
[и сарам]
этот человек

* 이 — *указательное местоимение, которое употребляется в значении имени прилагательного* этот
사람 — *имя существительное* человек

Указательное местоимение 이, которое употребляется в

значении имени прилагательного и указывает на предмет, стоит перед относящимся к нему словом 사람.

67 Определение всегда стоит перед относящимся к нему словом.

Например:

자는*	아이
[чанун	аи]
спящий	ребёнок

* 자는 от глагола 자다

자 + 다 спать

자 — *основа*

다 — *окончание*

자 + 는 спящий

는 — *определительное* ***окончание*** *глагола в настоящем времени* (*см.* 147)

Определительное окончание глагола в настоящем времени 는 присоединяется к основе 자 глагола 자다 вместо окончания 다 неопределённой формы глагола.

Определение 자는 стоит перед относящимся к нему словом 아이.

68 Обстоятельство обычно стоит после подлежащего и дополнения.

Например:

우리는	평양을	곧*1	방문합니다*2.
[уринун	пхеньяньул	кот	панмунхамнида]
мы	Пхеньян	скоро	посетим (*б. п.*)

Мы скоро посетим Пхеньян. (*н. п.*)

*1 Обстоятельство 곧 стоит после подлежащего 우리는 и дополнения 평양을.

*2 방문합니다 от глагола 방문하다

방문하 + 다 посетить

방문하 — *основа*

다 — *окончание*

방문하 + ㅂ니다

ㅂ니다 — *высокая степень вежливости конечного повест-*

вовательного окончания глагола (см. 90)

После стяжения слога 하 и зувка ㅂ

방문합니다 посетим

УРОК 4

ГЛАГОЛ

69 Неопределённая форма глагола в корейском языке имеет следующую форму:

основа + окончание 다[да]

Например:

○ 가다

[када] идти

가 + 다 идти

가 — *основа*

다 — *окончание*

○ 먹다

[мокта] есть

먹 + 다 есть

먹 — *основа*

다 — *окончание*

○ 공부하다

[конбухада] учиться

공부하 + 다 учиться

공부하 — *основа*

다 — *окончание*

ФОРМЫ ГЛАГОЛА

70 Глаголы имеют четыре формы.

1. Конечная форма глагола, которая стоит в конце предложения и заканчивает предложение.

Например:

나는	집으로	간다*.	
[нанун	чибуро	канда]	
я	на дом	иду	(*б. п.*)
Я	иду	домой.	(*н. п.*)

* 간다 – *конечная форма глагола* (*см.* 90)

Конечная форма глагола 간다 образована от неопределённой формы глагола 가다.

Конечная форма 간다 стоит в конце предложения и заканчивает предложение.

2. Связующая форма глагола, окончание которой соединяет единицы в предложении друг с другом.

Например:

나는	공장에서	일하고*	집으로	간다.
[нанун	кончжаньэсо	ильхаго	чибуро	канда]
я	на заводе	работаю и	на дом	иду (*б. п.*)

Я отработал на заводе и иду домой. (*н. п.*)

* 일하고 – *связующая форма глагола* (*см.* 130)

Связующая форма глагола 일하고 образована от неопределённой формы глагола 일하다.

Связующее окончание 고 связующей формы 일하고 глагола 일하다 соединяет единицы 나는 공장에서 일하-и 집으로 간다 друг с другом.

. Определительная форма глагола, которая присоединяется к имени существительному, местоимению и числительному

Например:

자는*	아이
[чанун	аи]
спящий	ребёнок

* 자는 – *определительная форма глагола* (*см.* 147)

Определительная форма глагола 자는 образована от неопределённой формы глагола 자다.

Определительная форма 자는 глагола 자다 присоединяется к имени существительному 아이.

4. Обстоятельственная форма глагола, которая определяет глагол или имя прилагательное.

Например:

땀이 비가 오듯* 흐른다.
[тами пига одут хурунда]
пот дождь как будто идёт течёт(*б. п.*)
Пот течёт как дождь. (*н. п.*)

* 오듯 — *обстоятельственная форма глагола* (*см.* 153) как будто идёт

Обстоятельственная форма 오듯 глагола 오다 определяет глагол 흐른다.

비가 오듯 — *распространённое обстоятельство* (*см.* 227) дождь как будто идёт

КОНЕЧНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА

Конечная форма глагола — это такая форма, которая стоит в конце предложения и заканчивает предложение. Она не изменяется по лицам и числам.

Конечная форма глагола имеет настоящее время.

Например:

Число / Лицо	Единственное число	Множественное число
Говорящий (первое лицо)	내가 간다*. [нэга канда] Я иду.	우리가 간다. [урига канда] Мы идём.

Слушающий (второе лицо)	네가 [нэга] Ты	간다. канда] идёшь.	너희가 [нохига] Вы	간다. канда] идёте.
Лицо, о котором говорят (третье лицо)	그가 [куга] Он	간다. канда] идёт.	그들이 [кудури] Они	간다. канда] идут.

* Конечная форма 간다 образована от неопределённой формы глагола 가다.

가 + 다 идти

가 — *основа*

다 — *окончание*

가 + ㄴ다

ㄴ다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола* (*см.* 90)

После стяжения слога 가 и звука ㄴ

간다 иду, идёшь, идёт, идём, идёте, идут

КОНЕЧНЫЕ ОКОНЧАНИЯ ГЛАГОЛА

72 Конечными окончаниями глагола являются окончания конечной формы глагола. Они выражают законченность предложения.

73 Конечные окончания глагола имеют четыре формы наклонения.

1. Повествовательная форма

Повествовательная форма употребляется, когда говорящий передаёт какой-либо факт, свою мысль или своё чувство другому человеку.

Например:

내가 간다*.
Я иду.

* 간다 от глагола 가다

가 + 다 идти

가 – *основа*

다 – *окончание*

가 + ㄴ다

ㄴ다 – *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола* (*см.* 90)

После стяжения слога 가 и звука ㄴ

간다 иду

2. Вопросительная форма

Вопросительная форма употребляется, когда говорящий спрашивает о каком-либо факте, мысли или чувстве другого человека.

Например:

당신이 갑니까* ?

[тансини камника]

Вы идёте ?

* 갑니까 от глагола 가다

가 + 다 идти

가 – *основа*

다 – *окончание*

가 + ㅂ니까

ㅂ니까 – *высокая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагола* (*см.* 102)

После стяжения слога 가 и звука ㅂ

갑니까 идёте ?

3. Пригласительная форма

Пригласительная форма употребляется, когда говорящий приглашает слушающего на какое-либо совместное действие.

Например:

우리가 가자*.

[урига качжа]

мы пойдёмте ! (*б. п.*)

Пойдёмте ! (*н. п.*)

* 가자 от глагола 가다

가 + 다 идти

가 – *основа*

다 – *окончание*

가 + 자 пойдёмте!

자 – *низкая степень вежливости конечного пригласительного окончания глагола* (*см.* 119)

4. Повелительная форма

Повелительная форма употребляется, когда говорящий требует выполнения какого – либо действия у слушающего.

Например:

너는 가라* !

[нонун кара]

Ты иди!

* 가라 от глагола 가다

가 + 다 идти

가 – *основа*

다 – *окончание*

가 + 라 иди!

라 – *низкая степень вежливости конечного повелительного окончания глагола* (*см.* 121)

74 Конечные окончания глагола подразделяются на три степени вежливости.

1. Высокая степень вежливости конечных окончаний глагола

Высокая степень вежливости употребляется, когда говорящий обращается к собеседнику с уважением.

Например:

저는 평양으로 갑니다*.

[чонун пхёньяньуро камнида]

я в Пхеньян еду (*б. п.*)

Я еду в Пхеньян. (*н. п.*)

* 갑니다 от глагола 가다

가 + 다 ехать

가 — *основа*

다 — *окончание*

가 + ㅂ니다

ㅂ니다 — *высокая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола* (*см.* 90)

После стяжения слога 가 и звука ㅂ

갑니다 еду

Здесь говорящий обращается к старшему.

2. Средняя степень вежливости конечных окончаний глагола

Средняя степень вежливости употребляется, когда говорящий обращается к равному собеседнику.

Например:

나는 평양으로 가오*.

[нанун пхеньянуро као]

я в Пхеньян еду (*б. п.*)

Я еду в Пхеньян. (*н. п.*)

* 가오 от глагола 가다

가 + 다 ехать

가 — *основа*

다 — *окочание*

가 + 오 еду

오 — *средняя степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*(*см.* 90)

Здесь говорящий обращается к равному.

3. Низкая степень вежливости конечных окончаний глагола

Низкая степень вежливости употребляется, когда говорящий обращается к младшему собеседнику.

Например:

나는 평양으로 간다*.

[нанун пхеньянуро канда]

я в Пхеньян еду (*б. п.*)

Я еду в Пхеньян. (*н. п.*)

* 간다 от глагола 가다

가 + 다 ехать

가 — *основа*

다 — *окончание*

가 + ㄴ다

ㄴ다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола* (*см.* 90)

После стяжения слога 가 и звука ㄴ 간다 еду

Здесь говорящий обращается к младшему.

75 Конечные окончания глагола подразделяются на конечные повествовательные, вопросительные, пригласительные и повелительные окончания.

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

76 Неопределённая форма имени прилагательного в корейском языке имеет следующую форму:

основа + окончание 다 [да]

Например:

○ 푸르 + 다
[пхру да] синий

푸르 — *основа*

다 — *окончание*

○ 즐겁 + 다
[чульгоп та] весёлый

즐겁 — *основа*

다 — *окончание*

○ 밝 + 다
[пак та] светлый

밝 — *основа*

다 — *окончание*

ФОРМЫ ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

77 Прилагательные имеют четыре формы.

1. Конечная форма прилагательного

Конечная форма прилагательного стоит в конце предложения и заканчивает предложение.

Например:

하늘은 푸르다*.
[ханурун пхуруда]
Небо голубое.

* 푸르다 — *конечная форма прилагательного* (*см.* 92)

Конечная форма прилагательного 푸르다 образована от неопределённой формы прилагательного 푸르다.

Конечная форма 푸르다 стоит в конце предложения и заканчивает предложение.

2. Связующая форма прилагательного, окончание которой соединяет единицы в предложении друг с другом.

Например:

하늘은 푸르고* 내 마음은 즐겁다.
[ханурун пхуруго нэ маумун чульгопта]
небо синее и моя душа весёлая (*б. п.*)
Синие небеса, радостно на душе. (*н. п.*)

* 푸르고 — *связующая форма прилагательного* (*см.* 130)

Связующая форма прилагательного 푸르고 образована от неопределённой формы глагола 푸르다.

Связующее окончание 고 связующей формы 푸르고 имени прилагательного 푸르다 соединяет единицы 하늘은 푸르— и 내 마음은 즐겁다 друг с другом.

3. Определительная форма прилагательного - это форма, которая присоединяется к имени существительному, местоимению и числительному.

Например:

푸른* 하늘
[пхурун ханул]
синее небо

* 푸른 – *Определительная форма прилагательного* (*см.* 149)
синее

Определительная форма прилагательного 푸른 образована от неопределённой формы глагола 푸르다.

Определительная форма 푸른 имени прилагательного 푸르다 присоединяется к имени существительному 하늘.

4. Обстоятельственная форма прилагательного — это форма, которая определяет глагол или имя прилагательное.

Например:

달이 밝게* 비친다.
[тари палькэ пичхинда]
луна ярко светит (*б. п.*)
Луна светит ярко. (*н. п.*)

* 밝게 – *обстоятельственная форма прилагательного* (*см.* 153)

Обстоятельственная форма 밝게 имени прилагательного 밝다 определяет глагол 비친다.

КОНЕЧНАЯ ФОРМА ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

78 Конечная форма имени прилагательного — это такая форма, которая стоит в конце предложения и заканчивает предложение. Она не изменяется по лицам и числам.

Конечная форма имени прилагательного имеет настоящее время.

Например:

Число / Лицо	Единственное число	Множественное число
Говорящий (первое лицо)	내가 크다*. [нэга кхуда] Я высокий.	우리가 크다. [урига кхуда] Мы высокие.
Слушающий (второе лицо)	네가 크다. [нэга кхуда] Ты высокий.	너희가 크다. [нохига кхуда] Вы высокие.
Лицо, о котором говорят (третье лицо)	그가 크다. [куга кхуда] Он высокий.	그들이 크다. [кудури кхуда] Они высокие.

* Конечная форма имени прилагательного 크다 образована от неопределённой формы прилагательного 크다.

크 + 다 высокий

크 — *основа*

다 — *окончание*

크 + 다 высокий,
высокие

다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания имени прилагательного* (*см.* 92)

КОНЕЧНЫЕ ОКОНЧАНИЯ ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

79 Конечными окончаниями имени прилагельного являются окончания конечной формы имени прилагательного.

Они выражают законченность предложения.

80 Конечные окончания имени прилагательного имеют две формы наклонения.

1. Повествовательная форма

Повествовательная форма употребляется, когда говорящий передаёт какой-либо факт, свою мысль или своё чувство другому человеку.

Например:

나는 기쁘다*.
[нанун кипуда]
я радостный (*б. п.*)
Я рад. (*н. п.*)

* 기쁘다 от имени прилагательного 기쁘다
기쁘 + 다 радостный
기쁘 — *основа*
다 — *окончание*
기쁘 + 다 радостный
다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания имени прилагательного* (*см.* 92)

2. Вопросительная форма

Вопросительная форма употрепляется, когда говорящий спрашивает о каком-либо факте, мысли или чувстве другого человека.

Например:

당신은 기쁩니까* ?
[тансинун кипумника]
вы радостные ? (*б. п.*)
Вы рады ? (*н. п.*)

* 기쁩니까 от имени прилагательного 기쁘다
기쁘 + 다 радостный
기쁘 — *основа*
다 — *окончание*
기쁘 + ㅂ니까

ㅂ니까 — *высокая степень вежливости конечного вопросительного окончания имени прилагательного* (*см.* 104)

После стяжения слога ㅃ и звука ㅂ

기쁩니까 радостные?

81 Конечные окончания имени прилагательного подразделяются на три степени вежливости

1. Высокая степени вежливости конечных окончаний имени прилагательного

Высокая степень вежливости употребляется, когда говорящий обращается к собеседнику с уважением.

Например:

저는 기쁩니다*.

[чонун кипумнида]

я радостный (*б. п.*)

Я рад. (*н. п.*)

* 기쁩니다 от имени прилагательного 기ㅃ다

기쁘 + 다 радостный

기쁘 — *основа*

다 — *окончание*

기쁘 + ㅂ니다

ㅂ니다 — *высокая степень вежливости конечного повествовательного окончания имени прилагательного* (*см.* 92)

После стяжения слога ㅃ и звука ㅂ

기쁩니다 радостный

Здесь говорящий обращается к старшему.

2. Средняя степень вежливости конечных окончаний имени прилагательного

Средняя степень вежливости употребляется, когда говорящий обращается к равному собеседнику.

Например:

나는 기쁘오*.
[нанун кипуо]
я радостный (*б. п.*)
Я рад. (*н. п.*)

* 기쁘오 от имени прилагательного 기쁘다
기쁘+다 радостный
기쁘 — *основа*
다 — *окончание*
기쁘+오 радостный
오 — *средняя степень вежливости конечного повествовательного окончания имени прилагательного*(*см.*92)
Здесь говорящий обращается к равному.

3. Низкая степень вежливости конечных окончаний имени прилагательного.

Низкая степень вежливости употребляется, когда говорящий обращается к младшему собеседнику.

Например:

나는 기쁘다*.
[нанун кипуда]
я радостный (*б. п.*)
Я рад. (*н. п.*)

* 기쁘다 от имени прилагательного 기쁘다
기쁘+다 радостный
기쁘 — *основа*
다 — *окончание*
기쁘+다 радостный
다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания имени прилагательного*(*см.* 92)
Здесь говорящий обращается к младшему.

82 Конечные окончания имени прилагательного подразделяются на конечные повествовательные и вопросительные окончания.

ГЛАГОЛЬНАЯ ФОРМА ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО, МЕСТОИМЕНИЯ И ИМЕНИ ЧИСЛИТЕЛЬНОГО

83 Глагольная форма имени существительного, местоимения и имени числительного образуется с помощью присоединения своих конечных, связующих и определительных окончаний (*см.* 94, 106, 128, 151) к имени существительному, местоимению и имени числительному.

Например:

○ 조국은 하나다*.
[чогугун ханада]
родина одна есть (*б. п.*)
Родина одна. (*н. п.*)

* 하나+다 одна есть
하나—*имя числительное* одна
다—*низкая степень вежливсти конечного повествовательного окончания глагольной формы* (*см.* 94)
하나다 является конечной формой глагольной формы имени числительного 하나.

○ 저는 기자이고* 이분은 의사입니다.
[чонун кичжаиго ибунун ысаимнида]
я журналист есть и этот человек врач (*б. п.*)
Я журналист, а он врач. (*н. п.*)

* 기자+이+고 журналист есть
기자—*имя существительное* журналист
이—*окончание преобразования*
고—*связующее окончание глагольной формы* (*см.* 130)
기자이고 является связующей формой глагольной формы имени существительного 기자.

○ 주체의 조국인* 조선
[чучхеы чогугин чосон]
чучхейской родиной будучи Корея (*б. п.*)
Корея - родина чучхе. (*н. п.*)

* 조국+이+ㄴ
조국 — *имя существительное* родина
이 — *окончание преобразования*
ㄴ — *определительное окончание глагольной формы* (*см.* 151)
После стяжения слога 이 и звука ㄴ
조국인 родиной будучи
조국인 является определительной формой глагольной формы имени существительного 조국.

РАЗДЕЛЕНИЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО, МЕСТОИМЕНИЯ И ИМЕНИ ЧИСЛИТЕЛЬНОГО

84 Глагольные формы имени существительного, местоимения и имени числительного подразделяются на три формы.

1. Конечная форма глагольной формы, которая стоит в конце предложения и заканчивает предложение

Например:

조선은 주체의 조국이다*.
[чосонун чучхеы чогугида]
Корея чучхейская родина есть (*б. п.*)
Корея — родина чучхе (*н. п.*)

* 조국이다 — *конечная форма глагольной формы* (*см.* 94) родина есть
Конечная форма 조국이다 стоит в конце предложения и заканчивает предложение.

2 Связующая форма глагольной формы, окончание которой соединяет единицы в предложении друг с другом.

Например:

저는 로동자이고* 이분은 기사입니다.
[чонун родончжаиго и бунун кисаимнида]
я рабочий есть и этот человек инженер есть(*б. п.*)
Я рабочий, а он инженер. (*н. п.*)

* 로동자이고 — *связующая форма глагольной формы* (*см.* 130)
рабочий есть и

Связующее окончание 고 связующей формы 로동자이고 глагольной формы имени существительного 로동자 соединяет единицы 저는 로동자이- и 이분은 기사입니다 друг с другом.

3. Определительная форма глагольной формы, которая присоединяется к имени существительному, местоимению и имени числительному.

Например:

사회주의모범의 나라인* 조선
[сахвэчжуымобомы нараин чосон]
социалистического образца будучи страной Корея (*б. п.*)
Корея — страна-образец социализма. (*н. п.*)

* 나라인 — *определительная форма глагольной формы* (*см.* 151) будучи страной

Определительная форма 나라인 присоединяется к имени существительному 조선.

КОНЕЧНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛЬНОЙ ФОРМЫ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО, МЕСТОИМЕНИЯ И ИМЕНИ ЧИСЛИТЕЛЬНОГО

85 Конечная форма глагольной формы имени существительного,

местоимения и имени числительного — это такая форма, которая стоит в конце предложения и заканчивает предложение. Она не различается по лицам и числам.

Конечная форма глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного имеет настоящее время.

Например:

Лицо \ Число	Единственное число	Множественное число
Говорящий (первое лицо)	저는 쏘련사람입니다. [чонун сорёнсарамимнида] я советский гражданин есть(*б. п.*) Я советский гражданин. (*н. п.*)	우리는 쏘련사람들입니다. [уринун сорёнсарамдуримнида] мы советские граждане есть(*б. п.*) Мы советские граждане. (*н. п.*)
Слушающий (второе лицо)	당신은 쏘련사람입니다. [тансинун сорёнсарамимнида] вы советский гражданин есть(*б. п.*) Вы советский гражданин. (*н. п.*)	당신들은 쏘련사람들입니다. [тансиндурун сорёнсарамдуримнида] вы советские граждане есть(*б. п.*) Бы советские граждане. (*н. п.*)
Лицо, о котором говорят (третье лицо)	그는 쏘련사람입니다. [кунун сорёнсарамимнида] он советский гражданин есть(*б. п.*) Он советский гражданин. (*н. п.*)	그들은 쏘련사람들입니다. [кудурун сорёнсарамдуримнида] они советские граждане есть(*б. п.*) Они советские граждане. (*н. п.*)

КОНЕЧНЫЕ ОКОНЧАНИЯ ГЛАГОЛЬНОЙ ФОРМЫ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО, МЕСТОИМЕНИЯ И ИМЕНИ ЧИСЛИТЕЛЬНОГО

86 Конечными окончаниями глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного являются окончания конечной формы глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного. Они выражают законченность предложения.

87 Конечные окончания глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного имеют две формы наклонения.

1. Повествовательная форма

Повествовательная форма употребляется, когда говорящий передаёт какой-либо факт, свою мысль или своё чувство другому человеку.

Например:

조선은 주체의 조국이다*.
[чосонун чучхеы чогугида]
Корея чучхейская родина есть(*б. п.*)
Корея родина чучхе. (*н. п.*)

* 조국+이+다 родина есть
조국—*имя существительное* родина
이—*окончание преобразования*
다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы* (*см.* 94)

2. Вопросительная форма

Вопросительная форма употребляется, когда говорящий спрашивает о каком-либо факте, мысли или чувстве другого человека.

Например:

당신은 조선사람입니까*?
[тансинун чосонсарамимника]
вы кореец есть? (*б. п.*)
Вы кореец? (*н. п.*)

* 조선사람+이+ㅂ니까
조선사람 — *имя существительное* кореец
이 — *окончание преобразования*
ㅂ니까 — *высокая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагольной формы* (*см.* 106)
После стяжения слога 이 и звука ㅂ
조선사람입니까 кореец есть?

88 Конечные окончания глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного подразделяются на три степени вежливости.

1. Высокая степень вежливости конечных окончаний глагольной формы

Высокая степень вежливости употребляется, когда говорящий обращается к собеседнику с уважением.

Например:

저는 쏘련사람입니다*.
[чонун сорёнсарамимнида]
я советский гражданин есть (*б. п.*)
Я советский гражданин. (*н. п.*)

* 쏘련사람+이+ㅂ니다
쏘련사람 — *имя существительное* советский гражданин
이 — *окончание преобразования*
ㅂ니다 — *высокая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы* (*см.* 94)
После стяжения слога 이 и звука ㅂ
쏘련사람입니다 советский гражданин
Здесь говорящий обращается к старщему.

2. Средняя степень вежливости конечных окончаний глагольной формы

Средняя степень вежливости употребляется, когда говорящий обращается к равному собеседнику.

Например:

나는 쏘련사람이오*.
[нанун сорёнсарамио]
я советский гражданин есть(*б. п.*)
Я советский гражданин. (*н. п.*)

* 쏘련사람+이+오 советский гражданин есть
쏘련사람 — *имя существительное* советский гражданин
이 — *окончание преобразования*
오 — *средняя степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы* (*см.* 94)
Здесь говорящий обращается к равному.

3. Низкая степень вежливости конечных окончаний глагольной формы

Низкая степень вежливости употребляется, когда говорящий обращается к младшему собеседнику.

Например:

나는 쏘련사람이다*.
[нанун сорёнсарамида]
я советский гражданин есть(*б. п.*)
Я советский гражданин. (*н. п.*)

* 쏘련사람+이+다 советский гражданин
쏘련사람 — *имя существительное* советский гражданин
이 — *окончание преобразования*
다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы* (*см.* 94)
Здесь говорящий обращается к младшему.

89 Конечные окончания глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного подразделяются на конечные повествовательные и вопросительные окончания.

УРОК 5 КОНЕЧНЫЕ ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЕ ОКОНЧАНИЯ ГЛАГОЛА

90 Имеется три степени вежливости конечных повествовательных окончаний глагола.

1. Высокая степень вежливости конечных повествовательных окончаний глагола

습니다 [сумнида]/ ㅂ니다(мнида)

1) 습니다[сумнида](Когда основа глагола оканчивается на согласный)

Например:

저는 사과를 먹습니다*.

[чонун сагварул моксумнида]

я яблоко ем

Я ем яблоко.

* 먹습니다 от глагола 먹다

먹 + 다 есть

먹 + 습니다 ем

먹 – *основа*

습니다 – *высокая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

Основа 먹 глагола 먹다 оканчивается на согласный ㄱ.

2) ㅂ니다[мнида](Когда основа глагола оканчивается на гласный)

Например:

○ 환영합니다.

[хванёнхамнида]

Приветствуем!

환영합니다 от глагола 환영하다

환영하 + 다 приветствовать

환영하 + ㅂ니다

환영하 – *основа*

ㅂ니다 – *высокая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 하 и звука ㅂ

환영합니다 Приветствуем!
Основа 환영하 глагола 환영하다

оканчивается на гласный ㅏ.

○ 그는 편지를 씁니다*.
[кунун пхёнчжирул сумнида]
он письмо пишет
Он пишет письмо.

* 씁니다 от глагола 쓰다
쓰 + 다 писать
쓰 + ㅂ니다
쓰 — *основа*
ㅂ니다 — *высокая степень вежливости повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 쓰 и звука ㅂ
씁니다 пишет
Основа 쓰 глагола 쓰다 оканчивается на гласный ㅡ.

2. Средняя степень вежливости конечных повествовательных окончаний глагола
오[o] /소[co]

1) 오 [o](Когда основа глагола оканчивается на гласный)

Например:
나는 가오*.
[нанун као]
Я иду.

* 가오 от глагола 가다
가 + 다 идти
가 + 오 иду
가 — ***основа***
오 — ***средняя степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола***
Основа 가 глагола 가다 оканчивается на гласный ㅏ.

2) 소 [со] (Когда основа глагола оканчивается на согласный)

Например:

나는 사과를 먹소*.

[нанун сагварул моксо]

я яблоко ем

Я ем яблоко.

* 먹소 от глагола 먹다

먹 + 다 есть

먹 + 소 ем

먹 — *основа*

소 — *средняя степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

Основа 먹 глагола 먹다 оканчивается на согласный ㄱ.

3. Низкая степень вежливости конечных повествовательных окончаний глагола

다[да]

В настоящем времени перед окончанием 다 [да] ставится буква ㄴ[н] или слог 는 [нун].

Вследствие этого образуются конечные окончания ㄴ다 [нда] и 는다[нунда].

Конечное окончание ㄴ다[нда] присоединяется к основе глагола, которая оканчивается на гласный, а 는다 к основе глагола, которая оканчивается на согласный.

1) ㄴ다 [нда] (Когда основа глагола оканчивается на гласный)

Например:

나는 주체의 조국인 조선으로 간다*.

[нанун чучхеы чогугин чосонуро канда]

я чучхе будучи родиной в Корею еду

Я еду в корею-на родину чучхе.

* 간다 от глагола 가다

가 + 다 ехать

가 + ㄴ다

가 — *основа*

ㄴ다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 가 и звука ㄴ

간다 еду

Основа 가 глагола 가다 оканчивается на гласный ㅏ.

2) 는다 [нунда] (Когда основа глагола оканчивается на согласный)

Например:

그는 밥을 먹는다*.

[кунун пабул моннунда]

он рис, сваренный на пару, ест

Он ест рис, сваренный на пару.

* 먹는다 от глагола 먹다

먹 + 다 есть

먹 + 는다 ест

먹 — *основа*

는다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

Основа 먹 глагола 먹다 оканчивается на согласный ㄱ.

91 Таблица конечных повествовательных окончаний глагола

Конечные повествовательные окончания глагола		
Высокая степень вежливости	Средняя степень вежливости	Низкая степень вежливости
습니다 [смнида] ㅂ니다 [мнида]	오 / 소 [о] [со]	다 [да]

Примечание:

Здесь указаны только часто употребляемые конечные повествовательные окончания глагола. Остальные окончания см. приложение.

КОНЕЧНЫЕ ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЕ ОКОНЧАНИЯ ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

92 Имеется три степени вежливости конечных повествовательных окончаний имени прилагательного.

1. Высокая степень вежливости конечных повествовательных окончаний имени прилагательного

습니다 [смнида] / ㅂ니다 [мнида]

1) 습니다 [смнида] (Когда основа имени прилагательного оканчивается на согласный)

Например:

평양은 아름답습니다*.

[пхеньяньун арумдапсумнида]

Пхеньян красив.

* 아름답습니다 от имени прилагательного 아름답다

아름답 + 다 красивый

아름답 + 습니다 красив

아름답 — *основа*

습니다 — *высокая степень вежливости конечного повествовательного окончания имени прилагательного*

Основа 아름답 имени прилагательного 아름답다 оканчивается на согласный ㅂ.

2) ㅂ니다 [мнида] (Когда основа имени прилагательного оканчивается на гласный)

Например:

하늘은 푸릅니다*.

[ханурун пурумнида]

Небо голубое.

* 푸릅니다 от имени прилагательного 푸르다

푸르 + 다 голубой

푸르 + ㅂ니다

푸르 — *основа*

ㅂ니다 — *высокая степень вежливости конечного повествовательного окончания имени прилагательного*

После стяжения слога 르 и звука ㅂ

푸릅니다 голубое

Основа 푸르 имени прилагательного оканчивается на гласный —.

2. СРедняя степень вежливости конечных повествовательных окончаний имени прилагательного

오 [o] / 소 [co]

1) 오 [o] (Когда основа имени прилагательного оканчивается на гласный)

Например:

평양은 웅장하오*.

[пхеньяньун унчжанхао]

Пхеньян большой.

* 웅장하오 от имени прилагательного 웅장하다

웅장하 + 다 большой

웅장하 + 오 большой

웅장하 — *основа*

오 — *средняя степень вежливости конечного повествовательного окончания имени прилагательного*

Основа 웅장하 имени прилагательного 웅장하다 оканчивается на гласный ㅏ.

2) 소 [co] (Когда основа имени прилагательного оканчивается на согласный)

Например:

백두산은 높소*.

[пэктусанун нопсо]

Гора Пэкту высокая.

* 높소 от имени прилагательного 높다
높 + 다 высокий
높 + 소 высокая
높—*основа*
소—*средняя степень вежливости конечного повествовательного окончания имени прилагательного*
Основа 높 имени прилагательного 높다 оканчивается на согласный ㅍ.

3. Низкая степень вежливости конечных повествовательных окончаний имени прилагательного
다 [да]

Например:
조선의 아침은 맑다*.
[чосоны ачхимун макта]
корейское утро свежее
Утро в Корее свежее.
* 맑다 от имени прилагательного 맑다
맑 + 다 свежий
맑 + 다 свежее
맑—*основа*
다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания имени прилагательного*

93 Таблица конечных повествовательных окончаний имени прилагательного

Конечные повествовательные окончания имени прилагательного		
Высокая степень вежливости	Средняя степень вежливости	Низкая степень вежливости
습니다/ㅂ니다 [сумнида][мнида]	오/소 [о] [со]	다 [да]

Примечание:
Здесь указаны только часто употребляемые конечные повествовательные окончания имени прилагательного. Остальные окончания см. приложение.

КОНЕЧНЫЕ ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЕ ОКОНЧАНИЯ ГЛАГОЛЬНОЙ ФОРМЫ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО, МЕСТОИМЕНИЯ И ИМЕНИ ЧИСЛИТЕЛЬНОГО

94 Имеется три степени вежливости конечных повествовательных окончаний глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного.

1. Высокая степень вежливости конечных повествовательных окончаний глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного

습니다 [сумнида] / ㅂ니다 [мнида]

1) 습니다 [сумнида] (Когда глагольная форма имени существительного, местоимения и имени числительного имеет окончание времени)

Например:

그는 대학생이였습니다*.

[кунун тэхаксэньиётсумнида]

он студент был

Он был студентом.

* 대학생 + 이 + 였 + 습니다 студент был

대학생 — *имя существительное* студент

이 — *окончание преобразования*

였 — *окончание прошедшего времени* (*см.* 161)

습니다 — *высокая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы*

2) ㅂ니다 [мнида] (Когда глагольная форма имени существительного, местоимения и имени числительного не име-

ет окончания времени)

Например:

저는 쏘련사람입니다*.
[чонун сорёнсарамимнида]
я советский гражданин есть
Я советский гражданин.

* 쏘련사람 + 이 + ㅂ니다
쏘련사람 — *имя существительное* советский гражданин
이 — *окончание преобразования*
ㅂ니다 — *высокая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы*

После стяжения слога 이 и звука ㅂ

쏘련사람입니다 советский гражданин есть

2. Средняя степень вежливости конечных повествовательных окончаний глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного

요 [ё]

Это конечное окончание употребляется в разговорной речи с оттенком фамилярности.

Например:

그는 나의 동무요*.
[кунун наы тонмуё]
он мой друг есть
Он мой друг.

* 동무 + 요 друг есть
동무 — *имя существительное* друг
요 — *средняя степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы*

3. Низкая степень вежливости конечных повествовательных окончаний глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного

다 [да]

Например

○조선은 하나이다*.
[чосонун ханаида]

○조선은 하나다*
[чосонун ханада]

Корея одна.

* 하나 + 이 + 다 одна есть

하나— *имя числительное* одна

이 — *окончание преобразования*

다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы*

Когда имя существительное, местоимение и имя числительное, к которым присоединяется конечное окончание глагольной формы, оканчиваются на гласные, то может быть опущено окончание преобразования 이.

В низкой степени вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы 하나이다 имя числительное 하나 оканчивается на гласный ㅏ. Поэтому 하나다 Может употребляться вместо 하나이다.

95 Таблица конечных повествовательных окончаний глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного

Конечные повествовательные окончания глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного		
Высокая степень вежливости	Средняя степень вежливости	Низкая степень вежливости
습니다/ㅂ니다 [сумнида][мнида]	요 [ё]	다 [да]

Примечание:
Здесь указаны только часто употребляемые конечные повествовательные окончания глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного. Остальные окончания см. приложение.

ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

96 Слово в повествовательной форме глагола в предложении является сказуемым и стоит в конце предложения.

Например:

나는 주체의 조국인 조선으로 간다.
[нанун чучхеы чогугин чосонуро канда]
я чучхе будучи родиной в Корею еду
Я еду в Корею -на Родину чучхе.

97 Слово в повествовательной форме имени прилагательного в предложении является сказуемым и стоит в конце предложения.

Например:

평양은 아름답습니다.
[пхеньяньун арумдапсумнида]
Пхеньян красив.

98 Слово в повествовательной форме глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного в предложении является сказуемым и стоит в конце предложения.

Например:

조선은 하나이다.
[чосонун ханаида]
Корея одна есть
Корея одна.

УРОК 6

ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

99 Вопросительные местоимения в зависимости от указываемого объекта подразделяются на пять видов:

1. Вопросительные местоимения, которые указывают на лица

1) 누구 [нугу] кто

누구 [нугу]〈кто〉употребляется в значении существительного.

Например:

당신은 누구입니까*?
[тансинун нугуимника]
вы кто есть?
Кто вы?

* 누구 + 이 + ㅂ니까
누구— *вопросительное местоимение* кто
이 — *окончание преобразования*
ㅂ니까— *высокая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагольной формы* (*см.*106)
После стяжения слога 이 и звука ㅂ
누구입니까? кто есть?

2) 아무 никто
[аму]

아무 [аму]〈никто〉употребляется как в значении существительного, так и в значении прилагательного.

Например:

○ 아무도*1 그것을 모릅니까*2?
[амудо кугосул морумника]
никто это не знает?
Никто этого не знает?

*1 아무 + 도 никто
아무— *вопросительное местоимение* никто
도— *вспомогательное окончание*(*см.*185)

*2 모릅니까 от глагола 모르다
모르 + 다 не знать
모르 + ㅂ니까
모르— *основа*
ㅂ니까— *высокая степень вежливости конечного вопросительн*

ного окончания глагола (см. 102)

После стяжения слога 르 и звука ㅂ

모릅니까 не знает?

○ 아무 사람도* 그것을 모릅니까?

[амy сарамдо кугосул морумникa]

никакой человек тоже это не знает?

Никто этого не знает?

* 아무 사람 + 도 никакой человек тоже

아무— *вопросительное местоимение* никакой

사람— *имя существительное* человек

도— *вспомогательное окончание*

В корейском языке вопросительное местоимение в значении прилагательного не склоняется и всегда стоит перед относящимся к нему словом.

Вопросительное местоимение 아무, которое употребляется в значении имени прилагательного, стоит перед относящимся к нему словом 사람.

2. Вопросительное местоимение, которое указывает на предметы

무엇 [муот] что

무엇 [муот] (что) употребляется в значении существительного.

Например:

이것은 무엇입니까*?

[игосун муосимникa]

это что есть?

Что это?

* 무엇 + 이 + ㅂ니까

무엇 — *вопросительное местоимение* что

이 — *окончание преобразования*

ㅂ니까— *высокая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагольной формы*

После стяжения слога 이 и звук ㅂ

무엇입니까 что есть?

3. Вопросительные местоимения, которые указывают на количество

1) 얼마 [ольма] сколько

얼마 [ольма] <сколько> употребляется в значении существительного

Например:

그것은 얼마입니까*?

[кугосун ольмаимникка]

это сколько есть?

Сколько это стоит?

* 얼마 + 이 + ㅂ니까

얼마— *вопросительное местоимение* сколько

이 — *окончание преобразования*

ㅂ니까— *высокая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагольной формы*

После стяжения слога 이 и звука ㅂ

얼마입니까 сколько есть?

2) 몇 [мёт] сколько

몇 [мёт]<сколько> употребляется как в значении существительного, так и в значении прилагательного.

Например:

○ 이것은 몇입니까*?

[игосун мёчхимникка]

это сколько есть?

Сколько это?

* 몇 + 이 + ㅂ니까

몇— *вопросительное местоимение* сколько

이— *окончание преобразования*

ㅂ니까— *высокая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагольной формы*

После стяжения слога 이 и звука ㅂ

몇입니까 сколько есть?

○ 그들은 몇사람입니까*?
[кулурын мётсарамимника]
они сколько человек есть?
Сколько их?

* 몇 사람 + 이 + ㅂ니까
몇 — *вопросительное местоимение* сколько
사람 — *имя существительное* человек
이 — *окончания преобразования*
ㅂ니까— *высокая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагольной формы*
После стяжения слога 이 и ㅂ
몇사람입니까 сколько человек есть?

4. Вопросительное местоимение, которое указывает на место
어디 [оды] какое место
어디 [оды] <какое место> употребляется в значении существительного.

Например:
당신은 어디에*1 갑니까*2 ?
[тансинын одыэ камника]
вы куда идёте?
Куда вы идёте?

*1 어디 + 에 куда
어디— *вопросительное местоимение* какое место
에 — *окончание дательного падежа*
*2 가 + 다 идти
가 + ㅂ니까
가— *основа*
ㅂ니까— *высокая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагола*
После стяжения слога 가 и звука ㅂ
갑니까 идёте?

5. Вопросительное местоимение, которое указывает на время

언제 [ончжэ] какое время

언제 [ончжэ] 〈какое время〉употребляется в значении существительного.

Например:

그는 언제* 옵니까?

[кунун ончжэ омникка]

он когда придёт?

Когда он прилёт?

* Вопросительное местоимение 언제 стоит в дательном падеже. Здесь пропущено окончание дательного падежа 에 вопросительного местоимения 언제.

Такой падеж, который употребляется без падежного окончания, называется абсолютным падежом.

Однако следует отметить, что вопросительное местоимение 언제, которое стоит в абсолютном падеже, имеет одинаковое значение с вопросительным местоимением 언제, имеющим окончание дательного падежа 에.

100 Таблица вопросительных местоимений

Наименование объекта	Вопросительное местоимение	Перевод
Лицо	누구, [нугу]	кто
	아무 [аму]	никто
Предмет	무엇 [муот]	что
Количество	얼마, [ольма]	сколько

	몇 [мёт]	сколько
Место	어디 [олы]	какое место
Время	언제 [ончжэ]	какое время

СКЛОНЕНИЕ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

101 Вопросительные местоимения склоняются как имена существительные.

1. Вопросительное местоимение 누구 [нугу] <кто> склоняется как имя существительное одушевлённое, которое оканчивается на гласный.

누구 [нугу] кто

Падеж	Местоимение (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	누구가, [нугуга]	кто
	누가* [нуга]	кто
Винительный падеж	누구를 [нугурул]	кого
Родительный падеж	누구의 [нугуы]	кого
Дательный падеж	누구에게 [нугуэгэ]	кому
Местный падеж	누구에게서 [нугуэгэсо]	у кого, от кого, с кого
Творительный падеж	누구로 [нугуро]	кем

Совместный падеж	누구와 [нугуква]	кто и, с кем
Звательный падеж	не употребляется	

Примечание:

* В именительном падеже 누가 употребляется вместо 누구가.

2. Вопросительное местоимение 무엇 [муот] 〈что〉 склоняется как имя существительное неодушевлённое, которое оканчивается на согласный.

무엇 [муот] что

Падеж	Местоимение (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	무엇이 [муоси]	что
Винительный падеж	무엇을 [муосул]	что
Родительный падеж	무엇의 [муосы]	чего
Дательный падеж	무엇에 [муосэ]	чему
Местный падеж	무엇에서 [муосэсо]	в чём
Творительный падеж	무엇으로 [муосуро]	чем, из чего
Совместный падеж	무엇과 [муотква]	что и, с чем
Звательный падеж	Не употребляется	

3. Вопросительное местоимение 어느 [оды] 〈какое место〉 склоняется как имя существительное неодушевлённое, которое оканчивается на гласный.

어디 [оды] какое место

Падеж	Местоимение (с окончанием)	Перевод
Именительный падеж	어디가 [одыга]	какое место
Винительный падеж	어디를 [одырул]	какое место
Родительный падеж	어디의 [одыы]	какого места
Дательный падеж	어디에 [одыэ]	куда, к какому месту, где, в каком месте
Местный падеж	어디에서 [одыэсо]	где, в каком месте, откуда, от какого места
Творительный падеж	어디로 [одыро]	куда, к какому месту
Совместный падеж	어디와 [одыва]	какое место и, с каким местом
Звательный падеж	Не употребляется	

КОНЕЧНЫЕ ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ОКОНЧАНИЯ ГЛАГОЛА

102 Имеется три степени вежливости конечных вопросительных окончаний глагола.

1. Высокая степень вежливости конечных вопросительных окончаний глагола

습니까 [сумника]/ㅂ니까 [мника]

1) 습니까 [сумника](Когда основа глагола оканчивается на согласный)

Например:

그는 사과를 먹습니까*?

[кунун сагварул моксумника]

он яблоко ест?

Он ест яблоко?

* 먹습니까 от глагола 먹다

먹 + 다 есть

먹 + 습니까 ест?

먹 — *основа*

습니까 — *высокая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагола*

Основа 먹 глагола 먹다 оканчивается на согласный ㄱ.

2) ㅂ니까 [мника](Когда основа глагола оканчивается на гласный)

Например:

그는 편지를 씁니까*?

[кунун пёнчжирул сумника]

он письмо пишет?

Он пишет письмо?

* 씁니까 от глагола 쓰다

쓰 + 다 писать

쓰 + ㅂ니까

쓰 — *основа*

ㅂ니까 — *высокая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагола*

После стяжения слога 쓰 и звука ㅂ

습니까 пишет?

Основа 쓰 глагола 쓰다 оканчивается на гласный ㅡ.

2. Средняя степень вежливости конечных вопросительных окончаний глагола

나 [на]

Это конечное окончание употребляется в разговорной речи с оттенком фамилярности.

Например:

그는 자나* ?

[кунун чана]

Он спит?

* 자나 от глагола 자다

자 + 다 спать

자 + 나 спит?

자 — *основа*

나 — *средняя степень вежливости конечного вопросительного окончания глагола*

3. Низкая степень вежливости конечных вопросительных окончаний глагола

느냐 [нуня]

Например:

동무야 알겠느냐*.

[тонмуя альгэннуня]

товарищ! знаешь

Товарищ, ты знаешь?

* 알겠느냐 от глагола 알다

알 + 다 знать?

알 + 겠 + 느냐 знаешь?

알 — *основа*

겠 — *окончание будущего времени*

느냐 — *низкая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагола*

Окончание будущего времени 겠 здесь употребляется не в значении будущего времени, а в значении предположения.

103 Таблица конечных вопросительных окончаний глагола

Конечные вопросительные окончания глагола		
Высокая степень вежливости	Средняя степень вежливости	Низкая степень вежливости
습니까/ㅂ니까 [сумника][миника]	나 [на]	느냐 [нуня]

Примечание:

Здесь указаны только часто употребляемые конечные окончания глагола. Остальные окончания см. приложение.

КОНЕЧНЫЕ ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ОКОНЧАНИЯ ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

104 Имеется три степени вежливости конечных вопросительных окончаний имени прилагательного.

1. Высокая степень вежливости конечных вопросительных окончаний имени прилагательного

습니까 [сумника]/ㅂ니까 [миника]

1) 습니까 [сумника] (Когда основа имени прилагательного оканчивается на согласный)

Например:

당신의	마음은	즐겁습니까*?
[тансины	маумун	чульгопсумника]
ваша	душа	весёлая?

Вам весело?

* 즐겁습니까 от имени прилагательного 즐겁다

즐겁 + 다 весёлый

즐겁 + 습니까 весёлая?

즐겁 — *основа*

습니까 — *высокая степень вежливости конечного вопро*

сательного окончания имени прилагательного

Основа 출첩 глагола 출첩다 оканчивается на согласный ㅂ.

2) ㅂ니까 [мнкка] (Когда основа имени прилагательного оканчивается на гласный)

Например:

하늘은 푸릅니까*?

[хануруи пхурумнкка]

Небо голубое?

* 푸릅니까 от имени прилагательного 푸르다

푸르 + 다 голубой

푸르 + ㅂ니까

푸르— *основа*

ㅂ니까— *высокая степень вежливости конечкого вопро-сательного окончания имени прилагательного*

После стяжения слога 르 и звука ㅂ

푸릅니까 голубое?

Основа 푸르 глагола 푸르다

оканчивается на гласный

2. Средняя степень вежливости конечного вопросительного окончания имени прилагательного

ㄴ가 [нга]

Например:

날씨가 나쁜가*?

[нальсига напунга]

Погода плохая?

* 나쁜가 от имени прилагательного 나쁘다

나쁘 + 다 плохой

나쁘 + ㄴ가

나쁘— *основа*

ㄴ가— *средняя степень вежливости конечного вопроси-тельного окончания имени прилагательного*

После стяжения слога 쁘 и звука ㄴ

나쁜가 плохая?

3. Низкая степень вежливости конечного вопросительного окончания имени прилагательного

1) 냐 [ня]

Это конечное окончание употребляется в имени прилагательном без окончания времени

Например:

너는 기쁘냐*?

[нонун кипуня]

ты радостный?

Ты рад?

* 기쁘냐 от имени прилагательного 기쁘다

기쁘 + 다 радостный

기쁘 + 냐 радостный?

기쁘— *основа*

냐— *низкая степень вежливости конечного вопросительного окончания имени прилагательного*

2) 느냐 [нуня]

Это конечное окончание употребляется в имени прилагательном с окончанием времени.

Например:

너는 얼마나 기쁘겠느냐*?

[нонун ольмана кипугэнынуня]

ты как радостный?

Как тебе рад?

* 기쁘겠느냐 от имени прилагательного 기쁘다

기쁘 + 다 радостный

기쁘 + 겠 + 느냐 радостный?

기쁘— *основа*

겠— *окончание будущего времени*

느냐— *низкая степень вежливости конечного вопросительного окончания имени прилагательного*

Окончание будущего времени 겠 здесь употребляется

не в значении будущего времени, а в значении предположения.

105 Таблица конечных вопросительных окончаний имени прилагательного

Конечные вопросительные окончания имени прилагательного		
Высокая степень вежливости	Средняя степень вежливости	Низкая степень вежливости
습니까/ㅂ니까 [сумника][мника]	ㄴ가 [нга]	1) 냐 [ня] 2) 느냐 [нуня]

Примечание:

Здесь указаны только часто употребляемые конечные вопросительные окончания имени прилагательного. Остальные окончания см. приложение.

КОНЕЧНЫЕ ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ОКОНЧАНИЯ ГЛАГОЛЬНОЙ ФОРМЫ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО, МЕСТОИМЕНИЯ И ИМЕНИ ЧИСЛИТЕЛЬНОГО

106 Имеется три степени вежливости конечных вопросительных окончаний глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного.

1. Высокая степень вежливости конечных вопросительных окончаний глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного

습니까 [сумника]/ㅂ니까 [мника]

1) 습니까 [сумника] (Когда глагольная форма имени существительного, местоимения и имени числительного имеет окончание времени)

Например:

그는 대학생이었습니까*?

[кунун тэхаксэнъиётсумника]

он студент был?

Он был студентом?

* 대학생+이+었+습니까 студент был?

대학생 — *имя существительное* студент

이 — *окончание преобразования*

었 — *окончание прошедшего времени*

습니까 — *высокая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагольной формы*

2) ㅂ니까 [мника] (Когда глагольная форма имени существительного, местоимения и имени числительного не имеет окончания времени)

Например:

그는 쏘련사람입니까*?

[кунун сорёнсарамимника]

он советский гражданин есть?

Он советский гражданин?

* 쏘련사람 + 이 + ㅂ니까

쏘련사람 — *имя существительное* советский гражданин

이 — *окончание преобразования*

ㅂ니까 — *высокая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагольной формы*

После стяжения слога 이 и звука ㅂ

쏘련사람입니까 советский гражданин есть?

2. Средняя степень вежливости конечных вопросительных окончания глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного

ㄴ가 [нга]

Например:

이 꽃은 조선의 진달래인가*?
[и кочхун чосоны чиналлэинга]
этот цветок корейская азалия есть?
Этот цветок — корейская азалия?

* 진달래 + 이 + ㄴ가
진달래 — *имя существительное* азалия
이 — *окончание преобразования*
ㄴ가 — *средняя степень вежливости конечного вопросительного окончания глагольной формы*
После стяжения слога 이 и звука ㄴ
진달래인가 азалия есть?

3. Низкая степень вежливости конечных вопросительных окончаний глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного

1) ㄴ냐 [ня]

Это конечное окончание употребляется в глагольной форме имени существительного, местоимения и имени числительного без окончания времени.

Например:

너는 누구냐*?
[нонун нугуня]
ты кто есть?
Кто ты?

* 누구 + 냐 кто есть?
누구 — *вопросительное местоимение* кто
냐 — *низкая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагольной формы*

2) 느냐 [нуня]

Это конечное окончание употребляется в глагольной форме имени существительного, местоимения и имени числительного с окончанием времени.

Например:

고것이 언제였느냐*?
[кугоси онче эёнинуня]
это какое время было?
Когда это было?

* 언제 + 였 + 느냐 какое время было?
언제 — *вопросительное местоимение* какое время
였 — *окончание прошедшего времени*
느냐 — *низкая степень вежливости конечного вопросительной формы*

107 Таблица конечных вопросительных окончаний глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного

Конечные вопросительные окончания глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного		
Высокая степень вежливости	Средняя степень вежливости	Низкая степень вежливости
습니까/ㅂ니까 [сумникка][мникка]	ㄴ가 [нга]	1) 냐 [ня] 2) 느냐 [нуня]

Примечание:

Здесь указаны только часто употребляемые конечные вопросительные окончания глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного. Остальные окончания см. приложение.

ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

108 Слово в вопросительной форме глагола в предложении

является сказуемым и стоит в конце предложения.

Например:

당신은 어디에 갑니까?
[таисинун одыэ камника]
вы куда идёте?
Куда вы идёте?

109 Слово в вопросительной форме имени прилагательного в предложении является сказуемым и стоит в конце предложения.

Например:

당신의 마음은 즐겁습니까?
[таисины маумун чульгопсумника]
ваша душа весёлая?
Вам весело?

110 Слово в вопросительной форме глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного в предложении является сказуемым и стоит в конце предложения.

Например:

그는 누구입니까?
[кунун нугуимника]
он кто есть?
Кто он?

111 Порядок вопросительных местоимений в предложении

1. Когда вопросительное местоимение является в предложении подлежащим, то оно обычно стоит в начале предложения.

Например:

누가 옵니까?
[нуга омника]
Кто идёт?

2. Слово в конечной форме глагольной формы вопросительного местоимения образуется с прибавлением конечного окончания глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного.

Эта конечная форма в предложении является сказуемым и стоит в конце предложения.

Например:

너는 누구냐?
[нонун нугуня]
ты кто есть?
Кто ты?

3. Когда вопросительное местоимение является в предложении дополнением, то оно стоит между подлежащим и сказуемым.

Например:

당신은 무엇을 합니까?
[тансинун муосул хамникa]
вы что делаете?
Что вы делаете?

4. Когда вопросительное местоимение является в предложении определением, то оно стоит перед относящимся к нему словом.

Например:

그들은 몇사람입니까?
[кудурун мётсарамимника]
они сколько человек есть?
Сколько человек?

112 Обращение обычно стоит в начале предложения.

Например:

박동무, 나는 정거장에 가오.
[пактонму нанун чонгочжаньэ као]

товарищ Пак я на вокзал иду
Товарищ Пак, я иду на вокзал.

113 Междометие обычно стоит в начале предложения.

Например:

아, 나의 조국이여!
[а ная чогугиё]
О, моя Родина!

УРОК 7

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Корейский язык имеет два разряда имен числительных:
Первый разряд-исконно корейские имена числительные.
Второй разряд-имена числительные, происходившие от иероглифа.

114 Количественные числительные:

	Исконно корейские количественные числительные		Количественные числительные, происходившие от иероглифа	
Число	в значении существительного	в значении прилагательного	в значении существительного и прилагательного	Перевод
1	하나 [хана]	한 [хан]	일 [ил]	один, одна, одно
2	둘 [тул]	두 [ту]	이 [и]	два, две

3	셋 [сэт]	세 [сэ]	삼 [сам]	три
4	넷 [нэт]	네 [нэ]	사 [са]	четыре
5	다섯 [тасот]	다섯 [тасот]	오 [о]	пять
6	여섯 [ёсот]	여섯 [ёсот]	륙 [рюк]	шесть
7	일곱 [ильгоп]	일곱 [ильгоп]	칠 [чхил]	семь
8	여덟 [ёдол]	여덟 [ёдол]	팔 [пхал]	восемь
9	아홉 [ахоп]	아홉 [ахоп]	구 [ку]	девять
10	열 [ёл]	열 [ёл]	십 [сип]	десять
11	열하나 [ёльхана]	열한 [ёльхан]	십일 [сибил]	одиннад- цать
12	열둘 [ёльтул]	열두 [ёльту]	십이 [сиби]	двенад- цать
13	열셋 [ёльсэт]	열세 [ёльсэ]	십삼 [сипсам]	тринад- цать
14	열넷 [ёльнэт]	열네 [ёльнэ]	십사 [сипса]	четыр - надцать
15	열다섯 [ёльтасот]	열다섯 [ёльтасот]	십오 [сибо]	пятнад- цать
16	열여섯 [ёрёсот]	열여섯 [ёрёсот]	십륙 [симрюк]	шестнад- цать
17	열일곱 [ёрильгоп]	열일곱 [ёрильгоп]	십칠 [сипчхил]	семнад- цать
18	열여덟 [ёрёдол]	열여덟 [ёрёдол]	십팔 [сиппхал]	восемнад- цать
19	열아홉 [ёрахоп]	열아홉 [ёрахоп]	십구 [сипку]	девятнад- цать

20	스물 [сумул]	스무 [суму]	이십 [исип]	двадцать
21	스물하나 [сумульхана]	스물한 [сумульхан]	이십일 [исибил]	двадцать один
22	스물둘 [сумультул]	스물두 [сумульту]	이십이 [исиби]	двадцать два
30	서른 [сорун]	서른 [сорун]	삼십 [самсип]	тридцать
40	마흔 [махун]	마흔 [махун]	사십 [сасип]	сорок
50	쉰 [свин]	쉰 [свин]	오십 [осип]	пятьдесят
60	예순 [есун]	예순 [есун]	륙십 [рюксип]	шестьдесят
70	일흔 [ирхун]	일흔 [ирхун]	칠십 [чхильсип]	семьдесят
80	여든 [ёдун]	여든 [ёдун]	팔십 [пхальсип]	восемьдесят
90	아흔 [ахун]	아흔 [ахун]	구십 [кусип]	девяносто
100			백 [пэк]	сто
101	백하나 [пэк·хана]	백한 [пэк·хан]	백일 [пэгил]	сто один
102	백둘 [пэктул]	백두 [пэкту]	백이 [пэги]	сто два
200			이백 [ибэк]	двести
300			삼백 [самбэк]	триста
400			사백 [сабэк]	четыреста
500			오백 [обэк]	пятьсот
600			륙백 [рюкпэк]	шестьсот

700			칠백 [чхильбэк]	семьсот
800			팔백 [пхальбэк]	восемьсот
900			구백 [кубэк]	девятьсот
1000			천 [чхон]	тысяча
1001	천하나 [чхонхана]	천한 [чхонхан]	천일 [чхонил]	тысяча один
10000			만 [ман]	десять тысяч
100000			십만 [симман]	сто тысяч
1000000			백만 [пэнман]	миллион
10000000			천만 [чхонман]	десять миллионов
100000000			억 [ок]	сто миллионов

Преимущественно применяются исконно корейские числительные.

Например:

19 열아홉 [ёрахоп] девятнадцать

111 백열하나 [пэгёльхана] сто одиннадцать

1007 천일곱 [чхонильгоп] тысяча семь

Имена числительные склоняются как имена существительные (*см.* 26~27).

115 Порядковые числительные:

Исконно корейские порядковые числительные	Порядковые числительные, происходившие от иероглифа	Перевод
첫(번)째* [чхот(пон)цэ]	제*일 [чэил]	первый
두번째. [тубонцэ]	제이 [чэи]	второй
둘째 [тульцэ]		
세번째, [сэбонцэ]	제삼 [чэсам]	третий
셋째 [сэтцэ]		
네번째. [нэбонцэ]	제사 [чэса]	четвёртый
넷째 [нэтцэ]		
다섯(번)째 [тасот(пон)цэ]	제오 [чэо]	пятый
여섯(번)째 [ёсот(пон)цэ]	제륙 [чэрюк]	шестой
일곱(번)째 [ильгоп(пон)цэ]	제칠 [чэчхил]	седьмой
여덟(번)째 [ёдоль(пон)цэ]	제팔 [чэпхал]	восьмой
아홉(번)째 [ахоп(пон)цэ]	제구 [чэку]	девятый
열(번)째 [ёль(пон)цэ]	제십 [чэсип]	десятый

열한(번)째 [ёльхан(пон)цэ]	제십일 [чэсибил]	одиннадцатый
열두(번)째 [ёльту(бон)цэ]	제십이 [чэсиби]	двенадцатый
스무(번)째 [суму(бон)цэ	제이십 [чэисип]	двадцатый
서른(번)째 [сорун(бон)цэ]	제삼십 [чэсамсип]	тридцатый
마흔(번)째 [махун(бон)цэ]	제사십 [чэсасип]	сороковой
쉰(번)째 [свин(бон)цэ]	제오십 [чэосип]	пятидесятый
예순(번)째 [есун(бон)цэ]	제육십 [чэрюксип]	шестидесятый
일흔(번)째 [ирхун(бон)цэ]	제칠십 [чэчхильсип]	семидесятый
여든(번)째 [ёдун(бон)цэ]	제팔십 [чэпхальсип]	восьмидесятый
아흔(번)째 [ахун(бон)цэ]	제구십 [чэгусип]	девяностый
백(번)째 [пэк(пон)цэ]	제일백 [чэильбэк]	сотый

*1 …째 — суффикс

Он имеет значение слова 〈очерёдность〉 и присоединяется к исконно корейскому количественному числительному для образования соответствующего порядкового числительного.

*2 제 — префикс

Оно имеет значение слова 〈очерёдность〉 и ставится перед количественным числительным для образования соответствующего порядкового числительного.

СЧЁТНЫЕ СЛОВА

116 Счётное слово присоединяется к имени числительному и стоит после основного слова.

Счётные слова бывают разные в зависимости от предметов. Они обычно имеют значение 〈штука〉.

Если основное слово не имеет своего определённого счётного слова, то после основного слова ставит счётное слово 개[гэ]〈штука〉с именем числительным.

Счётные слова могут быть следующее:

○ 개 [гэ] штука (для предметов)

Например:

의자 두개
[ычжа тугэ]
стул две штуки
два стула

○ 명 [мён] человек (для людей)

Например:

대학생 두명
[тэхаксэн тумён]
студент два человека
два студента

○ 분 [бун]человек (с уважением к людям)

Например:

선생 두분
[сонсэн тубун]
учитель два человека
два учителя

○ 마리 [мари]〈животное, птица〉(для животных и птиц)

Например:

소 두마리
[со тумари]
корова два животного
две коровы

○ 권 [гвон] книга, том (для книг)

Например:

사전 두권
[сачжон тугвон]
словарь две книги
два словаря

○ 장 [чжан](для бумаг, кровельных черепиц и кирпичей)

Например:

종이 두장
[чоньи тучжан]
бумага два листа
два листа бумаги

○ 벌 [бол] комплект(для одежды)

Например:

옷 두벌
[от тубол]
одежда два комплекта
два комплекта одежды

○ 대 [дэ] штука (для транспортных средств, станков и машин)

Например:

비행기 두대
[пихэнги тудэ]
самолёт две штуки
два самолёта

○ 척 [чхок] судно(для судов)

Например:

배 세척
[пэ сэчхок]
судно три судна
три судна

○ 채 [чхэ] дом (для домов)

Например:

집 한채

[чип ханчхэ]

дом один дом

один дом

○ 자루 [чжару] <штука> (для карандашей и винтовок)

Например:

연필 네자루

[ёнпхил нэчжару]

карандаш четыре штуки

четыре карандаша

○ 켤레 [ккхолле] пара (для обуви и чулок)

Например:

신 한켤레

[син ханккхолле]

обувь одна пара

пара обуви

○ 문 [мун] <пушка> (для орудий и пулемётов)

Например:

대포 열문

[тэпхо ёльмун]

пушка десять пушек

десять пушек

○ 그루 [куру] <дерево> (для деревьев и растений)

Например:

나무 두그루

[намуту гуру]

дерево два дерева

два дерева

НЕПОЛНОЕ ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

117 В корейском языке имеются неполные имена существительные.

Неполным именем существительным называются такие имена существительные, которые не имеют своего полного значения, а они могут выражать его только тогда, когда перед ним стоит другое слово в качестве определения.

Например:

○ 선생 두분*
[сонсэн тубун]
учитель два человека
два учителя

* Имя числительное 두 в значении прилагательного стоит перед неполным именем существительным 분 в качестве определения.

○ 우리는 반드시 승리할것이다*.
[уринун пандуси суирихалькосида]
мы непременно победить будем

Мы непременно победим.

* 승리할것이다 от глагола 승리하다
승리하 + 다 победить
승리하 + ㄹ + 것 + 이 + 다
승리하 — *основа*
ㄹ — *определительное окончание глагола в будущем времени (см. 147)*
것 — *неполное имя существительное дело*
이 — *окончание преобразования*
다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы*
После стяжения слога 하 и звука ㄹ
승리할것이다 победить будем

○ 그가 올수 있다*.
[кука ольсу итта]
Он может прийти.

* 올수 있다 от глагола 오다
오 + 다 прийти

오 + ㄹ + 수 있다.

오 — *основа*

ㄹ — *определительное окончание глагола в будущем времени*

수 — *неполное имя существительное*

있다 — *глагол иметься*

После стяжения слога 오 и звука ㄹ

을수 있 + 다 может прийти

있 — *основа*

다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

АБСОЛЮТНЫЙ ПАДЕЖ

18 Абсолютным падежом называется такой падеж, который не имеет падежного окончания.

Например:

○ 뻐스* 온다.

[посу онда]

Автобус идёт.

* Имя существительное 뻐스 стоит в именительном падеже. Здесь пропущено окончание именительного падежа 가 имени существительного 뻐스, которое стоит в именительном падеже.

Такой падеж, который употребляется без падежного окончания, называется абсолютным падежом.

Однако следует отметить, что имя существительное 뻐스, которое стоит в абсолютном падеже, имеет одинаковое значение с именем существительным 뻐스, имеющим окончание именительного падежа 가.

○ 나는 신문* 본다.

[нанун синмун понда]

я газету смотрю

Я читаю газету.

* 선물 стоит в винительном падеже без падежного окончания 을, т. е. в абсолютном падеже.

○ 아버지* 책
[абочжи чхэк]
отцова книга
книга отца

* 아버지 стоит в родительном падеже без падежного окончания 의, т. е. в абсолютном падеже.

○ 너는 어디* 가느냐?
[нонун оды кануня]
ты куда идёшь?
Куда ты идёшь?

* 어디 стоит в дательном падеже без падежного окончания 에, т.е. в абсолютном падеже.

КОНЕЧНЫЕ ПРИГЛАСИТЕЛЬНЫЕ ОКОНЧАНИЯ ГЛАГОЛА

119 Имеется три степени вежливости конечных пригласительных окончаний глагола.

1. Высокая степень вежливости конечных пригласительных окончаний глагола.

ㅂ시다 [псида]

Например:

영화를 봅시다.*
[ёнхварул попсида]
фильм посмотрим
Посмотрим фильм.

* 봅시다 от глагола 보다
보 + 다 смотреть

보 + 십시다
보 — основа
십시다 — высокая степень вежливости конечного приглашательного окончания глагола
После стяжения слога 보 и звука ㅂ
봅시다 посмотрим

2. Средняя степень вежливости конечных пригласительных окончаний глагола
세 [сэ]

Это конечное окончание употребляется в письменном литературном языке.

Например:

오전에 가세*.
[очжонэ касэ]
в первой половине дня пойдём
Пойдём в первой половине дня.

* 가세 от глагола 가다
가 + 다 идти
가 + 세 пойдём
가 — основа
세 — средняя степень вежливости конечного пригласительного окончания глагола

3. Низкая степень вежливости конечных пригласительных окончаний глагола

자 [чжа]

Например:

○ 미제를 남조선에서 몰아내자* !
[мичжэрул намчжосонэсо моранэчжа]
американских империалистов из Южной Кореи изгоним!
Изгоним американских империалистов из Южной Кореи!

* 몰아내자 от глагола 몰아내다
몰아내 + 다 изгнать
몰아내 + 자 изгоним!
몰아내 — *основа*
자 — *низкая степень вежливости конечного пригласительного окончания глагола*

○ 녀성들의 권리를 옹호하자*!
[нёсондуры кволлирул онхохачжа]
женщин права защитим!

Защитим права женщин!

* 옹호하자 от глагола 옹호하다
옹호하 + 다 защитить
옹호하 + 자 защитим!
옹호하 — *основа*
자 — *низкая степень вежливости конечного пригласительного окончания глагола*

120 Таблица конечных пригласительных окончаний глагола

Конечные пригласительные окончания глагола		
Высокая степень вежливости	Средняя степень вежливости	Низкая степень вежливости
ㅂ시다 [псида]	세 [сэ]	자 [чжа]

Примечание:
Здесь приведены только часто употребляемые конечные пригласительные окончания глагола. Остальные окончания см. приложение.

КОНЕЧНЫЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНЫЕ ОКОНЧАНИЯ ГЛАГОЛА

121 Имеется три степени вежливости конечных повелительных окончаний глагола.

1. Высокая степень вежливости конечных повелительных окончаний глагола

십시오 [сипсио]

Это конечное окончание употребляется, когда говорящий обращается к слушающему с большим уважением.

Например:

빨리 오십시오.*

[пал.ли осипсио]

скорее приходите

Приходите скорее.

* 오십시오 от глагола 오다

오 + 다 приходить

오 + 십시오 приходите

오 — *основа*

십시오 — *высокая степень вежливости конечного повелительного окончания глагола*

2. Средняя степень вежливости конечных повелительных окончаний глагола

시오 [сио]

Это конечное окончание употребляется как в разговорной речи, так и в письменном литературном языке.

Например:

어서 앉으시오.

[осо анчжусио]

пожалуйста садитесь

Садитесь, пожалуйста.

* 앉으시오 от глагола 앉다

앉 + 다 садиться

앉 + 으 + 시오 садитесь

앉 — *основа*

으 — *соединительная гласная*

시오 — *средняя степень вежливости конечного повелительного окончания глагола*

3. Низкая степень вежливости конечных повелительных окончаний глагола

라 [ра]

Например:

빨리 오라*.

[палли ора]

скорее приходи

Приходи скорее!

* 오라 от глагола 오다

오 + 다 прийти

오 + 라 приходи!

오 — *основа*

라 — *низкая степень вежливости конечного повелительного окончания глагола*

22 Таблица конечных повелительных окончаний глагола

Конечные повелительные окончания глагола		
Высокая степень вежливости	Средняя степень вежливости	Низкая степень вежливости
십시오 [синсио]	시오 [сио]	라 [ра]

Примечание:
Здесь указаны только часто употребляемые конечные повелительные окончания глагола. Остальные окончания см. приложение.

ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ И СЛОВОСОЧЕТАНИИ

123 Слово в пригласительной форме глагола в предложении является сказуемым и стоит в конце предложения.

Например:

미제를 남조선에서 몰아내자!
[мичжэрул намчжосонэсо моранэчжа]
американских империалистов из Южной Кореи изгоним!

Изгоним американских империалистов из Южной Кореи!

124 Слово в повелительной форме глагола в предложении является сказуемым и стоит в конце предложения.

Например:

핵무기를 철폐하라.
[хэнмугирул чхолпхэхара]
ядерное оружие ликвидируй!

Ликвидируй ядерное оружие!

125 Количественное числительное в значении прилагательного стоит перед относящимся к нему словом.

Например:

열아홉 살
[ёрахоп сал]

Девятнадцать лет

НАРЕЧИЕ

126 Наречия подразделяются на наречия действия, состояния, соединения предложений и символа, а также на соединительные и отрицательные наречия.

1. Наречия действия

Наречиями действия называются такие наречия, которые обычно употребляются вместе с глаголами.

Наречия действия обозначают характер, состояние, обстоятельство и условия движения.

Например:

○ 깊이[кипхи] глубоко
○ 높이[нопхи] высоко
○ 널리[нолли] широко
○ 반가이[пангаи] радостно
○ 천천히[чхончхони] медленно
○ 자주[чачжу] часто
○ 힘껏[химкот] изовсех сил, со всей силой, что есть силы
○ 가까이[какаи] близко
○ 늘[нул] всегда
○ 멀리[молли] далеко
○ 이미[ими] уже

Например:

자주	오다
[чачжу	ода]
часто	приходить

자주 — *наречие* часто

오다 — *глагол* приходить

2. Наречия состояния

Наречиями состояния называются такие наречия, которые обычно употребляются вместе с прилагательными.

Наречия состояния обозначают какой-нибудь характер, состояние и степень действия.

Например:

- 대단히[тэданни] очень
- 아주[ачжу] очень
- 상당히[сандани] достаточно
- 거의[коы] почти
- 좀[чом] немного
- 약간[якган] немного
- 꽤[квэ] довольно
- 이리[ири] так

Например:

대단히 좋다.
[тэдани чотха]
Очень хороший.

대단히 — *наречие* очень
좋다 — *имя прилагательное* хороший

3. Наречия соединения предложений

Наречиями соединения предложений называются такие наречия, которые обычно употребляются вместе с предложениями.

Наречия соединения предложений обозначают такие модальности, как убеждение, предположение, сомнение и волю, и связывают предложения.

Например:

- 물론[муллон] конечно
- 결코[кёлькхо] ни в коем случае, никоим образом
- 정말[чонмал] в самом деле, правда
- 사실[сасил] действительно, на самом деле

- 만약[маняк] если
- 만일[маниль] если
- 비록[пирок] хотя
- 도대체[тодэчхэ] в общем, в целом, в основном
- 응당[ындан] естественно, законно

4. Наречия символа

Наречиями символа называются такие наречия, которые подражают звукам или внешнему виду. Они обычно употребляются вместе с глаголами. Также они могут употребляться вместе с именами существительными и являются определениями или сказуемыми в предложениях.

Например:

- 쿵[ккхун] бац
- 꼬끼오[кокио] кукареку
- 쾅[ккхан] бах
- 하하[хаха] ха–ха

5. Соединительные наречия

Соединительными наречиями называются такие наречия, которые связывают какие -либо единицы в предложениях между собой.

Например:

- 및[мит] и
- 겸[кём] и, заодно
- 또한[тохан] также, к тому же

6. Отрицательные наречия

Отрицательными наречиями называются такие наречия которые обычно стоят перед глаголами и отрицают их содержание.

Например:

- 아니[ани]/ 안[ан] не(безусловное отрицание)
- 못[мот] не(условное отрицание)

127 Имеются непроизводные наречия, но многие наречия образуются от имён прилагательных, их называют производными наречиями.

1. Непроизводные наречия

Например:

- ○ 잘[чаль] хорошо; осторожно; искусно; часто
- ○ 매우[мэу] очень
- ○ 몸소[момсо] сам, лично

2. Производные наречия образуются с помощью присоединения суффикса 이 [и] или 히 [хи] к корням прилагательных.

1) Производные наречия с суффиксом 이[и]

Например:

○ 깊이[кипхи] глубоко

깊이 от имени прилагательного 깊다
깊 + 다 глубокий
깊 + 이 глубоко
깊 — *основа (корень)*
이 — *суффикс*

Наречие 깊이 образуется с помощью присоединения суффикса 이 к корню 깊 имени прилагательного 깊다.

2) Производные наречия с суффиксом 히[хи]

Например:

용감히[ёнгамхи] смело, храбро

용감히 от имени прилагательного 용감하다
용감+하+다
용감 — *корень*
하 — *суффикс*
다 — *окончание*
용감+히 храбро
용감 — *корень*
히 — *суффикс*

Наречие 충실히 образуется с помощью присоединения суффикса 히 к корню 충실 имени прилагательного 충실하다.

СВЯЗУЮЩИЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА, ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО И ГЛАГОЛЬНОЙ ФОРМЫ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО, МЕСТОИМЕНИЯ И ИМЕНИ ЧИСЛИТЕЛЬНОГО

128 Связующими формами глагола, имени прилагательного и глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного называются такие формы, которые употребляются как союз и связывают единицы в предложениях.

Они образуются с помощью присоединения связующих окончаний к основам глагола и имени прилагательного и к имени существительному, местоимению и имени числительному.

Имеются сочинённые и подчинённые окончания.

129 1. Сочинённые связующие окончания

Сочинённые связующие окончания связывают однородные единицы.

Сочинённые связующие окончания подразделяются на три вида.

130 1) Соединительные связующие окончания

Соединительные связующие окончания связывают две единицы друг с другом, стоя рядом на равных правах.

(1) 고[ro]

Это связующее окончание употребляется для обозначе-

ния простой связи и последовательной связи по времени.

Например:

○ 먹고*1 입는*2 문제

[моко имнун мунчжэ]

кушающий и одевающийся вопрос

*1 먹고 от глагола 먹다
먹+다 кушать
먹+고 кушающий и
먹—*основа*
고—*соединительное связующее окончание* (в значении <и>)

*2 입고 от глагола 입다
입+다 одеваться
입+는 одевающийся
입—*основа*
는—*определительное окончание глагола в настоящем времени* (*см.* 147)

○ 맑고*1 푸른*2 조선하늘

[малько пхурун чосонханул]

Ясное и голубое корейское небо

*1 맑고 от имени прилагательного 맑다
맑+다 ясный
맑+고 ясное и
맑—*основа*
고—*соединительное связующее окончание* (в значении <и>)

*2 푸른 от имени прилагательного 푸르다
푸르+다 голубой
푸르+ㄴ
푸르—*основа*
ㄴ—*определительное окончание имени прилагательного в настоящем времени*

После стяжения слога 르 и звука ㄴ

푸른 голубое

○ 비료는 쌀이고* 쌀은 곧 공산주의다.
[пирёнун сариго сарун кот консанчжуыда]
удобрения рис есть и рис то есть коммунизм есть

Удобрения –рис, а рис –это коммунизм.

* 쌀 + 이+고 рис есть и
쌀—*имя существительное* рис
이—*окончание преобразования*
고—*соединительное связующее окончание* (в значении 〈и〉)

(2) 며[мё],
면서[мёнсо]

Эти связующие окончания употребляются для обозначения простой связи и последовательной связи по времени.

Например:

○ 소년단원들이 노래를 부르며*
[сонёнданвондури норэрул пурумё
члены детской организации песню и поют и
거리를 행진한다.
корирул хэнчжинханда]
улицу маршируют

Члены детской организации маршируют по улице с песнями.

* 부르며 от глагола 부르다
부르+다 петь
부르+며 поют и

부르—*основа*
며— *соединительное связующее окончание*(в значении 〈и〉)

○ 그는 시인이며* 작곡가이다.
[кунун сиинимё чаккоккаида]
он поэт есть и композитор есть
Он поэт и композитор.

* 시인+이+며 поэт есть и
시인—*имя существительное* поэт
이—*окончание преобразования*
며—*соединительное связующее окончание*(в значении 〈и〉)

○ 로동자이면서* 공장대학생인
[родончжаимёнсо кончжандэхаксэньин
рабочий есть и одновременно студентом заводского втуза будучи
김동무
[кимдонму]
товарищ Ким
Товарищ Ким—и рабочий, и студент заводского втуза.

* 로동자+이+면서 рабочий есть и одновременно
로동자—*имя существительное* рабочий
이—*окончание преобразования*
면서—*соединительное связующее окончание*(в значении 〈и одновременно〉)

131 2) Противительные связующие окончания
Противительные окончания противопоставляют две однородные единицы.
(1) 지만[чжиман]
지만[чжиман] имеет значение противопоставления, в котором выражают какие-либо явления как реальные факты.

Например:

우리는	전쟁을	바라지	않지만*1
[уринун	чончжэньул	парачжи	анчхиман
мы	войну	хотим	не но

결코	전쟁을	두려워하지	않는다*2
кёлькхо	чончжэньул	турёвохачжи	аннунда]
отнюдь	войну	боимся	не

Мы не хотим войны, но и отнюдь не боимся её.

*1 바라지 않지만 от глагола 바라다

바라+다 хотеть

바라+지 않다 хотеть не

바라—*основа*

지—*связующее окончание отрицания* (*см.* 139)

않다—*глагол* не

바라+지 않+지만 хотим не но

않—*основа*

지만—*противительное связующее окончание*(в значении 〈но〉)

*2 두려워하지 않는다 от глагола 두려워하다

두려워하+다 бояться

두려워하+지 않다 бояться не

두려워하—*основа*

지—*связующее окончание отрицания*

않다—*глагол* не

두려워하+지 않+는다 боимся не

않—*основа*

는다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

(2) ㄴ데[ндэ]

ㄴ데[ндэ] имеет также значение настоящего времени.

Это связующее окончание употребляется в имени прилагательного и в глагольной форме имени существительного, местоимения и числительного без окончания времени.

Например:

○ 그는	로동자인데*	공장대학생이다.
[кунун	родончжаиндэ	кончжандэхаксэньида]
он	рабочий есть но	студент заводского втуза есть

Он—рабочий, но студент заводекого втуза.

* 로동자+이+ㄴ데

이—*окончание преобразования*

ㄴ데—*противительное связующее окончание*(в значении 〈но〉)

После стяжения слога 이 и звука ㄴ

로동자인데 рабочий есть но

○ 물이 깊은데* 조심하라.
[мури кипхундэ чосимхара]
вода глубокая есть поэтому будь острожен

Здесь глубоко, будь осторожен!

* 깊은데 от имени прилагательного 깊다

깊+다 глубокий

깊+으+ㄴ데

깊—*основа*

으—*соединительная гласная*

ㄴ데—*противительное связующее окончание*(в значении 〈поэтому〉)

После стяжения слога 으 и звука ㄴ

깊은데 глубокая есть поэтому

132 3) Разделительные связующие окончания

Разделительные связующие окончания исключают один из многих рядом перечисленных явлений.

(1) 나[на],
든[дун]

Они употребляются попарно, но они также могут употребляться отдельно.

Например:

눈이 오나* 비가 오나* 언제나 초소를
[нуни она пига она ончжэна чхосорул
снег идёт или дождь идёт или всегда пост

지키는 우리 인민군군인들
чикхинун ури инмингунгуниндул]
защищающие наши Народной Армии воины

Воины нашей Народной Армии, которые и в снег, и в дождь всегда стоят на страже

* 오나 от глагола 오다
오 + 다 идти
오+나 идёт или
오—*основа*
나—*разделительное связующее окончание*(в значении <или>)

든[тун] может употребляться вместо 나[на].

Например:

눈이 오든 비가 오든
[нуни одун пига одун]
снег идёт или дождь идёт или
И в снег, и в дождь

(2) 든지[дунчжи]

Это связующее окончание употребляется попарно, но оно также может употребляться отдельно.

Например:

내가 가든지*1 네가 가든지*1
[нэга кадунчжи нэга кадунчжи
я иду или ты идёшь или
하여야 한다.*2
хаёя ханда]
делать должен
Я или ты должен идти.

*1 가든지 от глагола 가다
가+다 идти
가+든지 иду или, идёшь или
가—*основа*

든지—*разделительное связующее окончание* (в значении 〈или〉)

*2 하여야 한다 от глагола 하다

하+다 делать

하+여야 하다 делать должен

하—*основа*

여야—*связующее окончание условия* (*см.* 134)

하다—*глагол*

하+여야 하+ㄴ다

ㄴ다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 하 и звука ㄴ

하여야 한다 делать должен

33 2. Подчинённые связующие окончания

Подчинённые связующие окончания связывают переднюю единицу с последующей единицей так, чтобы передняя единица подчинялась последующей единице.

Подчинённые связующие окончания подразделяются на шесть видов:

34 1) Связующие окончания условия

Связующие окончания условия связывают переднюю единицу с последующей единицей так, чтобы передняя единица явилась условием последующей единицы.

(1) 면[мён]

Это связующее окончание употребляется в предложении по установленному и неустановленому фактам.

Например:

래일	날씨가	좋으면*1	우리는
[рэил	нальсига	чоумён	уринун
завтра	погода	если хорошая	мы

출발하겠다.*2
чхульбальхагэтта]

отправимся

Если завтра будет хорошая погода, мы отправимся в путь.

*1 좋으면 от глагола 좋다
좋+다 хороший
좋+으+면 если хорошая
좋—*основа*
으—*соединительная гласная*
면—*связующее окончание условия*(в значении 〈если〉)

*2 출발하겠다 от глагола 출발하다
출발하+다 отправиться
출발하+겠+다
출발하—*основа*
겠—*окончание будущего времени*
다—низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола

(2) 아야[ая]/ 어야[оя]/ 여야[ёя]

Эти связующие окончания обозначают необходимые условия.

○ 아야 [ая] употребляется, когда основа глагола, прилагательного и глагольной формы имени существительного, местоимения и числительного имеет гласные ㅏ[а], ㅑ[я] и ㅗ[о] в последнем слоге.

Например:

나가+다 идти
[нага да]

나가+아야
나가—*основа*
아야—*связующее окончание условия*
После стяжения слогов 가 и 아
나가야 идя

○ 어야[оя] употребляется, когда основа глагола, прилагательного и глагольной формы имени существительного, местоимения и числительного имеет гласные ㅓ [о], ㅕ [ё, е], ㅜ[у], ㅡ[у, ы] и ㅣ[и, ы] в её последнем слоге.

Например:

먹+다 кушать
[мок да]
먹+어야 покушав
먹—*основа*
어야—*связующее окончание условия*

○ 여야[ёя] употребляется, когда основа глагола, прилагательного и глагольной формы имени существительного, местоимения и числительного оканчивается на гласные ㅣ[и, ы], ㅐ[э], ㅒ[э], ㅚ[вэ], ㅟ[ви], ㅢ [ы, и] и слог 하[ха] в её последнем слоге.

Например:

공부하+ 다 заниматься
[конбухада]
공부하+여야 занимавшись
공부하—*основа*
여야—*связующее окончание условия*

Например:

너는	열심히	공부하여야*	시험에
[нонун	ёльсими	конбухаёя	сихомэ
ты	усердно	только когда	займёшься экзамену

합격한다.
хапкёкханда]
выдержишь

Ты сдашь экзамен, только когда усердно будешь заниматься

* 공부하여야 от глагола 공부하다
공부하+다

공부하+여야
공부하—*основа*
여야—*связующее окончание условия*

135 2) Связующие окончания причины

Связующие окончания причины связывают переднюю единицу с последующей единицей так, чтобы передняя единица стала причиной последующей единицы.

(1) 므로[муро]

Это связующее окончание обычно обозначает причину.

Например:

비가	오므로*	나는	우산을	가지고	간다.
[пига	омуро	нанун	усанул	качжиго	канда]
дождь	так как	идёт я	зонтик	возьму и	пойду

Поскольку идёт дождь, я взял с собой зонтик.

* 오므로 от глагола 오다
오+다 идти
오+므로 так как идёт
오—*основа*
므로—*связующее окончание причины* (в значении <так как>)

(2) 니[ни], 니까[ника]

Эти связующие окончания обычно обозначают причину.

Например:

날씨가	몹씨	추우니*	건강에	주의하라.
[нальсига	мопси	чхууни	конганьэ	чуыхара]
погода	очень	так как холодная	здоровью	острожно

Будь осторожен со здоровьем, так как погода очень холодная.

* 추우니 от имени прилатательного 춥다
춥+다 холодный

После чередования звука ㅂ со слогом 우 (*см.* 196)
추우+니 так как холодная
추우—*основа*
니—*связующее окончание причины* (в значении 〈так как〉)

니까[ника] может употребляться вместо 니[ни].

Например:

추우 니까
[чхууника]

так как холодно
추우니까 от имени прилагательного 춥다
춥+다 холодный
После чередования звука ㅂ со слогом 우 (*см.* 196)
추우+니까 так как холодно
추우—*основа*
니까—*связующее окончание причины* (в значении 〈так как〉)

(3) 더니[дони]

Это связующее окончание обозначает, что первые явления являются причиной последующих явлений.

Например:

그는	열심히	공부하더니*1	성공하였다 *2.
[кунун	ёльсими	конбухадони	сонгонхаётта]
он	усердно	так как занимался	добился успеха

Он добился успеха, так как усердно занимался.

*1 공부하더니 от глагола 공부하다
공부하+다 заниматься
공부하+더니 так как занимался
공부하—*основа*
더니—*связующее окончание причины* (в значении 〈так как〉)

*2 성공하였다 от глагола 성공하다
성공하+다 добиться успеха

성공하+였+다 добился успеха
성공하— *основа*
였— *окончание прошедшего времени*
다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

36 3) Связующие окончания последовательности

Связующие окончания последовательности обозначают, что явления происходят последовательно.

(1) 다[да],
다가[дага]

Эти связующие окончания обычно употребляются с глаголами.

Они обозначают прекращение одного действия и переход в другое.

Например:

그는 책을 보다* 나갔다.
[кунун чхэгул пода нагатта]
он книгу читать перестав вышёл
Он перестал читать книгу и вышёл.

* 보다 от глагола 보다
보+다 читать
보+다 перестав читать
보—*основа*
다—*связующее окончание последовательности*(в значении 〈перестав〉)

다가[дага] может употребляться вместо 다[да].

Например:

보다가[подага]
перестав читать

보다가 от глагола 보다
보+다 читать
보+다가 перестав читать

보—*основа*

다가—*связующее окончание последовательности*(в значении 〈перестав〉)

(2) 자[чжа]

Это связующее окончание обычно употребляется с глаголами.

Оно обозначает, что во время одного действия следом за ним происходит другое действие.

Например:

비가 오자*1 어두워졌다.*2
[пига очжа одувочжётта]
дождь пошёл как только стало тёмно

Как только пошёл дождь, стало тёмно.

*1 오자 от глагола 오다
오+다 пойти
오+자 пошёл как только
오—*основа*
자—*связующее окончание порядка*(в значении 〈как только〉)

*2 어두워졌다 от имени прилагательного 어둡다
어둡+다 тёмный
После чередования звука ㅂ со слогом 우 (*см.* 196)
어두우+어+지다
어두우—*основа*
어—*связующее окончание метода и средства*
지다—*глагол, который употребляется вспомогательно*

После стяжения слогов 우 и 어
어두워+지+다 стать тёмно
지—*основа*
다—*окончание*
어두워+지+였+다 стало тёмно
였—*окончание прошедшего времени*
다—*низкая степень вежливости конечного повество-*

вательного окончания глагола

После стяжения слогов 지 и 었

어두워졌다 стало темно.

37 4) Связующие окончания метода и средства

Связующие окончания метода и средства обозначают метод и средства, с помощью которых совершаются действия

아[a]/어[o]/여[ë, e]

○ 아[a] употребляется, когда основа глагола, прилагательного и глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного имеет гласные ㅏ[a], ㅑ [я] и ㅗ[o] в её последнем слоге.

○ 어[o] употребляется, когда основа глагола, прилагательного и глагольной формы имени существительного, местоимения и числительного имеет гласные ㅓ. [o], ㅕ [ë, e], ㅜ [y], ㅡ[y, ы] и ㅣ [и, ы] в её последнем слоге.

○ 여[ë] употребляется, когда основа глагола, прилагательного и глагольной формы имени существительного, местоимения и числительного оканчивается на гласные ㅣ [и, ы], ㅐ [э], ㅒ [э], ㅚ[вэ], ㅟ[ви], ㅢ[ы, и] и слог 하[ха] в последнем слоге.

Например:

해가	솟아*1	오른다.*2
[хэга	соса	орунда]
солнце		восходит

Восходит солнце.

*1 솟아 от глагола 솟다

솟+다 восходить

솟+아 восходя

솟—*основа*

아—*связующее окончание метода и средства*

*: 오른다 от глагола 오르다

오르+다 подниматься
오르+ㄴ다
오르—*основа*
ㄴ다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*
После стяжения слога 르 и звука ㄴ
오른다 поднимается

○ 반제련대성, 평화와 친선을 위하여*!
[панчжэрёндэсон пхёнхвава чхинсонул вихаё]
антиимпериалистическую солидарность мир и дружбу за
За антиимпериалистическую солидарность, мир и дружбу!

* 위하여 от глагола 위하다

위하+다 служить
위하+여 за
위하—*основа*
여—*связующее окончание метода и средства*

138 5) Связующие окончания цели и намерения

(1) 려[рё],
려고[рёго],
자고[чжаго]

Эти связующие окончания обозначают намерение.

Например:

하자고*	결심하면	못해낼
[хачжаго	кёльсимхамён	мотхэнэл
чтобы делать	если решиться	неосуществимое

일이	없다.
ири	опта]
дело	нет

Если решиться на что-нибудь, то нет ничего неосуществимого.

* 하자고 от глагола 하다
하+다 делать
하+자고 чтобы делать
하—*основа*
자고—*связующее окончание цели и намерения*

(2) 러[ро]

Это связующее окончание обозначает цель.

Например:

나는	공부하러*	학교에	간다.
[нанун	конбухаро	хаккёэ	канда]
я	чтобы учиться	в школу	иду

Я иду в школу учиться.

* 공부하러 от глагола 공부하다
공부하+다 учиться
공부하+러 чтобы учиться
공부하—*основа*
러—*связующее окончание цели и намерения*

139 6) Связующее окончание отрицания
지[чжи]

Это связующее окончание связывает себя с 않다[антха] 〈не〉, 못하다[мотхада] 〈не мочь〉 и 말다[мальда] 〈не〉 и присоединяется к основе глагола и прилагательного.

Оно обозначает отрицание действия или состояния.

Слово с 지 [чи] вместе с 않다[антха] 〈не〉, 못하다 [мотхада] 〈не мочь〉 и 말다[мальда] 〈не〉 становится членом предложения.

Например:

푸른	하늘을	더럽히지*	말라* !
[пхурун	ханурул	торопхичжи	малла]
синее	небо	загрязняйте	не!

Не загрязняйте синее небо!

* 더럽히지 말라 от глагола 더럽히다
더럽히+다 загрязнять

더럽히+지 말다 загрязнять не
더럽히- *основа*
지—*связующее окончание отрицания*
말다—*глагол, который употребляется вспомогательно*
더럽히지말+다
말—*основа*
다—*окончание*
더럽히지 말+라 загрязняйте не
라—*низкая степень вежливости конечного повелительного окончания глагола*

140 Таблица связующих окончаний глагола, имени прилагательного и глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного

Связующее окончание		
сочинённое	соединительное	(1) 고[го] (2) 며[мё], 면서[мёнсо]
	противительное	(1) 지만[чжиман] (2) ㄴ데[ндэ]
	разделительное	(1) 나[на], 든[дун] (2) 든지[дунчжи]

подчинён - ное	условия	(1) 면[мён] (2) 아야[ая]/어야[оя]/ 여야[ёя]
	причины	(1) 므로[муро] (2) 니[ни], 니까[ника] (3) 더니[дони]
	последова- тельности	(1) 다[да], 다가[дага] (2) 자[чжа]
	метода и средства	아[а]/어[о]/여[ё]
	цели и намерения	(1) 려[рё], 려고[рёго], 자고[чжаго] (2) 러[ро]
	отрицания	지[чжи]

Примечание:

Здесь указаны только часто употребляемые связующие окончания глагола, прилагательного и глагольной формы имени существительного, местоимения и числительного. Остальные окончания см. приложение.

ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

141 Слово в связующей форме глагола, имени прилагательного и глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного стоит перед соединяемой единицей в предложении.

Например:

○ 조선사람은 슬기롭고* 용감한 민족이다.
[чосонсарамун сульгиропко ёнгамхан минчжогида]
кореец мудрая храбрая нация есть

Корейцы – мудрая и храбрая нация.

* Слово в связующей форме 슬기롭고 имени прилагательного 슬기롭다 стоит перед соединяемой единицей 용감한.

○ 해가 솟아 오른다.*
[хэга соса орунда]
солнце восходит

Восходит солнце.

* Связующая форма 솟아 глагола 솟다 стоит перед соединяемой единицей 오른다.

142 В предложении наречия могут быть следующими членами предложения:

1. Наречие может быть обстоятельством

1) Наречие может быть обстоятельством членов предложения, выраженных глаголом.

(1) Наречие может употребляться обстоятельством сказуемого, выраженного конечной формой глагола.

Наречие стоит перед конечной формой глагола, т. е. перед конечным сказуемым.

Например:

그는 빨리* 달린다.
[кунун палли таллинда]
Он быстро бежит.

* Наречие 빨리 стоит пред конечной формой 달린다 глагола 달리다, т. е. перед конечным сказуемым.

(2) Наречие может употребляться обстоятельством сказуемого, выраженного связующей формой глагола.

Наречие стоит перед связующей формой глагола, т. е. перед связующим сказуемым.

Например:

그가	안* 오고	내가	온다.
[куга	аного	нэга	онда]
он	не идёт и	я	иду

Он не идёт, а я иду.

* Наречие 안 стоит перед связующей формой 오고 глагола 오다. т. е. перед связующим сказуемым.

(3) Наречие может употребляться обстоятельством определения, выраженного определительной формой глагола.

Наречие стоит перед определительной формой глагола (*см.* 147), т. е. перед определением.

Например:

잘*	자는	아이
[чал	чанун	аи]
хорошо	спящий	ребёнок

Ребёнок, который хорошо спит

* Наречие 잘 стоит перед определительной формой 자는 глагола 자다, т.е. перед определением.

2) Наречие может быть обстоятельством членов предложения, выраженных прилагательным.

(1) Наречие может употребляться обстоятельством сказуемого, выраженного конечной формой прилагательного.

Наречие стоит перед конечной формой прилагательного, т.е. перед конечным сказуемым.

Например:

이	방은	아주*	큽니다.
[и	паньун	ачжу	кхумнида]
Эта комната		очень	большая.

* Наречие 아주 стоит перед конечной формой 큽니다 прилагательного 크다, т.е. перед конечным сказуемым.

(2) Наречие может употребляться обстоятельством сказуемого, выраженного связующей формой прилагательного.

Наречие стоит перед связующей формой прилагательного, т.е. перед связующим сказуемым.

Например:

이	방은	아주*	크고	밝다.
[и	паньун	ачжу	кхуго	пакта]

Эта комната очень большая и светлая.

* Наречие 아주 стоит перед связующей формой 크고 прилагательного 크다, т.е. перед связующим сказуемым.

(3) Наречие может употребляться обстоятельством определения, выраженного определительной формой прилагательного.

Наречие стоит перед определительной формой прилагательного(*см.* 149), т.е. перед определением.

Например:

아주*	큰	방
[ачжу	кхун	пан]
очень	большая	комната

* Наречие 아주 стоит перед определительной формой 큰 прилагательного 크다, т.е. перед определением.

3) Наречие может быть обстоятельством членов предложения, выраженных глагольной формой имени существительного, местоимения и имени числительного.

(1) Наречие может употребляться в качестве обстоятельства сказуемого, выраженного конечной формой глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного.

Наречие стоит перед конечной формой глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного, т.е. перед конечным сказуемым.

Например:

벌써* 가을이다.
[польсо каурида]
уже осень есть

Уже осень.

* наречие 벌써 стоит перед конечной формой 가을이다 глагольной формы имени существительного 가을, т. е. перед конечным сказуемым.

(2) Наречие может употребляться в качестве обстоятельства сказуемого, выраженного связующей формой глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного.

Наречие стоит перед связующей формой глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного, т. е. перед связующим сказуемым.

Например:

벌써* 가을이지만 날씨는 따뜻하다.
[польсо кауричжиман нальсинун татутхада]
уже осень есть но погода тёплая

Уже осень, но погода тёплая.

* Наречие 벌써 стоит перед связующей формой 가을이지만 глагольной формы имени существительного 가을, т. е. перед связующим сказуемым.

(3) Наречие может употребляться в качестве обстоятельства определения, выраженного определительной формы глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного.

Наречие стоит перед определительной формой глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного (*см.* 151), т. е. перед определением.

Например:

벌써* 대학생인 김동무
[полсо тэхаксэньин кимдонму]
уже студентом будучи товарищ Ким

Таварищ Ким, будучи уже студентом

* Наречие 벌써 стоит перед определительной формой 대학생인 глагольной формы имени существительного 대학생, т. е. перед определением.

4) Наречие может быть обстоятельством другого наречия или обстоятельством обстоятельственной формы глагола или имени прилагательного.

Наречие стоит перед другим наречием или обстоятельственной формой глагола или имени прилагательного.

Например:

좀* 천천히 걸어라.
[чом чхончхони корора]
немного медленно иди!

Иди немного медленнее!

* Наречие 좀 стоит перед другим наречием 천천히, т. е. перед обстоятельством.

2. Наречие может быть определением.

Наречие стоит перед относящимся к нему словом.

Например:

쿵* 소리
[ккхун сори]
бац шум

бац

* Наречие 쿵 стоит перед относящимся к нему словом 소리.

3. Наречие может быть сказуемым.

Наречие стоит в конце предложения.

Например:

닭들은	꼬끼오*
[тактурун	кокио]
петухи	кукареку

Петухи кукарекают.

* Наречие 꼬끼오 стоит в конце предложения.

4. Соединительные наречия связывают однородные единицы друг с другом.

Например:

정치,	경제	및*	문화
[чончхи	кёнчже	мит	мунхва]
политика,	экономика	и	культура

* Соединительное наречие 및 связывает 경제 и 문화 друг с другом и стоит между ними.

УРОК 9

АТРИБУТИВНОЕ СЛОВО

43 Атрибутивное слово—это такая часть речи, которая обозначает свойство объекта и употребляется в качестве определения, а не в качестве сказуемого.

Например:

온 사회 [он сахвэ] всё общество

온 사회

온—*атрибутивное слово* всё

사회—*имя существительное* общество

Атрибутивное слово 온 стоит перед именем существительным 사회, оно обозначает свойство объекта 사회 и употребляется как определение, а не сказуемое.

144 Атрибутивные слова подразделяются на два вида.

1. Атрибутивные слова, которые обозначают количественное понятие предмета

Например:

○ 매 사람
[мэ сарам]
каждый человек

매 — *атрибутивное слово* каждый
사람 — *имя существительное* человек

○ 약 3배
[як сэбэ]
около три раза

약 — *атрибутивное слово* около
3배 — *имя существительное* три раза

2. Атрибутивные слова, которые обозначают свойство объекта

Например:

○ 사회주의, 공산주의의 새 기원*
[сахвэчжуы консанчжуыы сэ кивон]
социализма коммунизма новая эра
новая эра социализма и коммунизма

* 새 기원 новая эра
새 — *атрибутивное слово* новая
기원 — *имя существительное* эра

○ 딴 사람
[тан сарам]

другой человек

딴 — *атрибутивное слово* другой

사람 — *имя существительное* человек

145 Атрибутивное слово не имеет окончания и только употребляется в качестве определения.

Например:

온 나라

[он нара]

вся страна

온 — *атрибутивное слово* вся

나라 — *имя существительное* страна

Атрибутивное слово 온 стоит без окончания перед именем существительным 나라 в значении определения.

МЕЖДОМЕТИЕ

146 Междометие выражает чувства и позицию говорящего. Имеются следующие междометия:

1. Междометия, которые выражают такие чувства, как радость, печаль и удивление.

Например:

1) Радость: 만세! [мансэ] Ура!
2) Печаль: 오! [о] Ох!
3) Удивление: 아! [а] Ах!, 오! [о] Ох!

2. Междометия, которые выражают требования или веления говорящего

Например·

○ 자[ча] ну

○ 어서[осо] пожалуйста

3. Междометия, которые выражают позицию слушающего по отношению к сказанному

Например:

- ○ 응[ун] да(к равному или младшему)
- ○ 예[е] да(к старшему)

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА

7 Определительная форма глагола– это такая форма гла - гола, которая употребляется в качестве определения.

Определительная форма глагола образуется с помощью присоединения одного из следующих определительных окончаний глагола к основе неопределённой формы глагола:

1. Определительное окончание глагола в настоящем времени

는[нун]

Это такое определительное окончание глагола, которое обозначает какое-либо действие, происходящее одновременно с каким-либо другим действием, или какое-либо действие, происходящее в момент высказывания.

Например:

싸우는* 인민

[саунун инмин]

борющийся народ

* 싸우는 от глагола 싸우다

싸우+다 бороться

싸우+는 борющийся

싸우–*основа*

는–*определительное окончание глагола в настоящем времени*

Здесь определительное окончание глагола в насто -

ящем времени 는 обозначает действие, которое происходит в момент высказывания.

2. Определительное окончание глагола в прошедшем времени

ㄴ[н]

Это такое определительное окончание глагола, которое обозначает какое-либо действие, происходившее перед каким-либо другим действием, или какое-либо действие, происходившее до высказывания.

Например:

○ 우리 나라에 세워진* 인민정권
[ури нараэ сэвочжин инминчжонквон]
в нашей стране установленная народная власть

Народная власть, установленная в нашей стране

* 세워진 от глагола 세우다
세우+다 установить
세우+어+지다
세우—*основа*
어—*связующее окончание метода и средства*
지다—*глагол, который употребляется вспомогательно*
После стяжения слогов 우 и 어
세워+지+다 установиться
지—*основа*
다—*окончание*
세워+지+ㄴ
ㄴ—*определительное окончание глагола в прошедшем времени*
После стяжения слога 지 и звука ㄴ
세워진 установленная

Здесь определительное окончание глагола в прошедшем времени ㄴ обозначает действие, которое произошло до высказывания.

○ 이 책은 내가 어제 읽은* 책이다.
[и чхэгун нэга очжэ ильгун чхэгида]
эта книга я вчера прочитанная книга есть

Это та книга, которую я прочитал вчера.

* 읽은 от глагола 읽다
읽+다 прочитать
읽+으+ㄴ
으—*связующая гласная*
ㄴ—*определительное окончание глагола в прошедшем времени*

После стяжения слога 으 и звука ㄴ
읽은 прочитанная

3. Определительное окончание глагола в продолжительном прошедшем времени

던[дон]

Это такое определительное окончание, которое обозначает какое-либо действие, происходившее перед каким-либо другим действием или до того, как начал говорить говорящий, и продолжавшееся в определённое время.

Например:

이	책은	내가	읽던*	책이다.
[и	чхэгун	нэга	иктон	чхэгида]
эта	книга	я	читанная	книга есть

Это та книга, которую я читал.

* 읽던 от глагола 읽다
읽+다 читать
읽+던 читанная
던—*определительное окончание глагола в продолжительном прошедшем времени*

4. Определительное окончание глагола в будущем времени

ㄹ[л]

Это такое определительное окончание глагола, обозначающее действие, которое будет происходить после какого-либо другого действия или после того, как говорящий закончит своё высказывание.

Например:

○ 어린이들은 앞날의 조국을 떠메고*1 나갈*2
[оринидурун амнары чогугул томэго нагал
дети будущую родину взять на себя и идущие вперёд

우리 혁명의 믿음직한 후계자들이다.
[ури хёнмёны мидумчжикхан хугечжадурида]
нашей революции надёжные продолжатели есть

Дети—надёжные продолжатели нашей революции, которые возьмут на себя будущее Родины.

*1 떠메고 от глагола 떠메다
떠메+다 взять на себя
떠메+고
떠메—*основа*
고—*связующее окончание*

*2 나갈 от глагола 나가다
나가다—*глагол, который употребляется вспомогательно* выступать
떠메고+나가+다
나가—*основа*
다—*окончание*
떠메고+나가+ㄹ
ㄹ—*определительное окончание глагола в будущем времени*

После стяжения слога 가 и звука ㄹ
떠메고나갈 взять на себя и идущие вперёд

○ 이 책은 내가 읽을* 책이다.
[и чхэгун нэга ильгул чхэгида]
эта книга я читаемая книга есть

Эта та книга, которую я буду читать.

* 읽을 от глагола 읽다
읽+다 читать
읽+으+ㄹ
읽—*основа*

으 — *соединительная гласная*

ㄹ — *определительное окончание глагола в будущем времени*

После стяжения слога 으 и звука ㄹ

읽을 читаемая

148 Таблица определительных окончаний глагола

Определительное окончание глагола	Время
는 [нун]	настоящее время
ㄴ [н]	прошедшее время
던 [дон]	продолжительное прошедшее время
ㄹ [л]	будущее время

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ ФОРМА ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

149 Определительная форма имени прилагательного употребляется в качестве определения.

Она образуется с помощью присоединения одного из следующих определительных окончаний имени прилагательного к основе неопределённой формы прилагательного.

1. Определительное окончание имени прилагательного в настоящем времени

ㄴ [н]

Это определительное окончание имени прилагательного обозначает, что какое-либо явление происходит одновременно с каким-либо другим явлением или в момент высказывания.

Например:

○ 오늘 우리 사회주의조국은 조선인민의
[онул ури сахвэчжуычжогугун чосонъинмины
сегодня наша социалистическая родина корейского народа
행복한* 보금자리이다.
хэнбокхан погумчжариида]
счастливое гнездо есть

Сегодня наша социалистическая Родина – счастливый очаг корейского народа.

* 행복한 от имени прилагательного 행복하다
행복하+다 счастливый
행복하 + ㄴ
행복하 – *основа*
ㄴ – *определительное окончание имени прилагательного в настоящем времени*
После стяжения слога 하 и звука ㄴ
행복한 счастливый

○ 이것은 붉은* 꽃이다.
[игосун пульгун кочхида]
это красный цветок есть

Это красный цветок.

* 붉은 от имени прилагательного 붉다
붉+다 красный
붉+으+ㄴ
붉 – *основа*
으 – *соединительная гласная*
ㄴ – *определительное окончание имени прилагательного в настоящем времени*
После стяжения слога 으 и звука ㄴ
붉은 красный

2. определительное окончание имени прилагательного в продолжительном прошедшем времени

던[дон]

Это определительное окончание имени прилагательного обозначает, что какое–либо явление, происходившее перед каким–либо другим явлением или до высказывания, продолжается в определённое время.

Например:

어둡던*	하늘이	개인다.
[одуптон	ханури	кэинда]

Потемневшее небо проясняется.

* 어둡던 от имени прилагательного 어둡다
어둡+다 тёмный
어둡+던 потемневшее
어둡–*основа*
던–*определительное окончание имени прилагательного в продолжительном прошедшем времени*

3. Определительное окончание имени прилагательного в будущем времени

ㄹ[л]

Это определительное окончание имени прилагательного обозначает какое–либо явление, которое будет происходить после какого–либо другого явления или после высказывания.

Например:

이것은	클*	나무이다.
[игосун	ккул	намуида]
это	растущее	дерево есть

Это дерево, которое будет расти.

* 클 от имени прилагательного 크다
크+다 большой
크–*основа*
ㄹ–*определительное окончание имени прилагательно-*

го в будущем времени

После стяжения слога ㅋ и звука ㄹ

ㄻ растущее

150 Таблица определительных окончаний имени прилагательного.

Определительное окончание имени прилагательного	Время
ㄴ [н]	настоящее время
던 [дон]	продолжительное прошедшее время
ㄹ [л]	будущее время

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛЬНОЙ ФОРМЫ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО, МЕСТОИМЕНИЯ И ИМЕНИ ЧИСЛИТЕЛЬНОГО

151 Определительная форма глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного—это такая форма глагольной формы, которая употребляется в качестве определения.

Она образуется с помощью присоединения окончания преобразования «ㅇ|»[и] и одного из следующих определительных окончаний глагольной формы к имени существительному, местоимению и имени числительному.

1. Определительное окончание глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного в настоящем времени

ㄴ[н]

Это определительное окончание глагольной формы обозначает, что какий-либо факт происходит одновременно с каким-либо другим фактом или в момент высказывания.

Например:

주체의	조국인*	조선
[чучхеы	чогугин	чосон]
чучхейской	родиной будучи	Корея

Корея, родина чучхе

* 조국인 от имени существительного 조국
조국+이+ㄴ
조국—*имя существительное* родина
이—*окончание преобразования*
ㄴ—*определительное окончание глагольной формы в настоящем времени*
После стяжения слога 이 и звука ㄴ
조국인 родиной будучи

2. Определительное окончание глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного в продолжительном прошедшем времени

던[дон]

Это определительное окончание глагольной формы обозначает, что какий-либо факт происходивший перед каким-либо другим фактом или до высказывания, продолжается в определённое время.

Например:

군인이던*	김동무
[гунинидон	кимдонму]
бывший воин	товарищ Ким

товарищ Ким, который был воином

* 군인+이+던 бывший
군인—*имя существительное* воин
이—*окончание преобразования*
던—*определительное окончание глагольной формы в продолжительном прошедшем времени*

3. Определительное окончание глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного в будущем времени

ㄹ[л]

Это определительное окончание глагольной формы обозначает какой-либо факт, который будет происходить после какого-либо другого факта или после высказывания.

Например:

나라의	주인일*	새 세대
[нараы	чуинил	сэсэдэ]
страны	будущее хозяином	новое поколение

новое поколение, которое будет хозяином страны

* 주인일 от имени существительного 주인
주인+이+ㄹ
주인—*имя существительное* хозяин
이—*окончание преобразования*
ㄹ—*определительное окончание глагольной формы в будущем времени*
После стяжения слога 이 и звука ㄹ
주인일 будущее хозяином

152 Таблица определительных окончаний глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного

Определительное окончание глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного	Время
ㄴ [н]	настоящее время
던 [дон]	продолжительное прошедшее время
ㄹ [л]	будущее время

ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА И ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

153 Обстоятельственная форма глагола и имени прилагательного употребляется в качестве обстоятельства.

Она образуется с помощью присоединения одного из следующих обстоятельственных окончаний глагола и имени прилагательного к основе глагола и имени прилагательного.

1. Обстоятельственные окончания глагола и имени прилагательного, обозначающие степень действия или состояния

게[гэ],

도록[дорок]

Например:

○ 아름답게*1 피는*2 목란꽃
[арумдапкэ пхинун монранкот]
красиво цветущая магнолия

*1 아름답게 от имени прилагательного 아름답다
아름답+다 красивый
아름답+게 красиво
아름답—*основа*
게—*обстоятельственное окончание прилагательного*

*2 피는 от глагола 피다
피+다 цветать
피+는 цветущий
피—*основа*
는—*определительное окончание глагола в настоящем времени*

○ 밤이 깊도록*
[пами кипторок]
ночь до глубокой
до поздней ночи

* 깊도록 от имени прилагательного 깊다
깊+다 глубокий
깊+도록 до глубокой
깊—*основа*
도록—*обстоятельственное окончание прилагательного*

2. Обстоятельственные окончания глагола и имени прилагательного, сопоставляющие одно действие или состояние с другим действием или состоянием

듯[дут],
듯이[дуси]

Например:

그가 말하듯이*1 김동무는 꼭 올것입니다.*2
[куга мальхадуси кимдонмунун кок олькосимнида]
он как говорил товарищ Ким обязательно придёт

Как он говорил, товарищ Ким обязательно придёт.

*1 말하듯이 от 말하다
말하+다 говорить
말하+듯이 как говорил
말하—*основа*
듯이—*обстоятельственное окончание глагола*

*2 올것입니다 *см.* 165

Здесь обстоятельственное окончание 듯이 сравнивает действие 말하다 с действием 오다.

3. Обстоятельственное окончание глагола и имени прилагательного, обозначающее усиление одного действия или состояния по сравнению с каким-либо другим действием или состоянием.

ㄹ수록[льсурок]

Например:

조선의	진달래는	붉을수록*	아름답다.
[чосоны	чиндаллэнун	пульгульсурок	арумдапта]
корейская	азалия	чем краснее	красива

Чем краснее тем красивее корейская азалия.

* 붉을수록 от имени прилагательного 붉다
붉+다 красный
붉+으+ㄹ수록
붉—*основа*
으—*соединительная гласная*
ㄹ수록—*обстоятельственное окончание прилагательного*
После стяжения слога 으 и звука ㄹ
붉을수록 чем краснее

154 Таблица обстоятельственных окончаний глагола и имени прилагательного

Обстоятельственные окончания глагола и имени прилагательного
1. 게[гэ], 도록[дорок] 2. 듯[дут], 듯이[дуси] 3. ㄹ수록[льсурок]

ПОРЯДОК СЛОВ В СЛОВОСОЧЕТАНИЯХ

155 Слово в определительной форме глагола стоит перед относящимся к нему слову.

Например:

싸우는 인민
[саунун инмин]
Борющийся народ

Определительная форма 싸우는 глагола 싸우다 стоит перед относящиимся к нему словом 인민.

156 Слово в определительной форме имени прилагательного стоит перед относящимся к нему словом.

Например:

붉은 꽃
[пульгункот]
красный цветок

Определительная форма 붉은 имени прилагательного 붉다 стоит перед относящимся к нему словом 꽃.

157 Слово в определительной форме глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного стоит перед относящимся к нему словом.

Например:

발명가인 김동무
[пальмёнгаин кимдонму]

изобретателем будучи товарищ Ким

товарищ Ким, будучи изобретателем

Слово в определительной форме 발명가인 глагольной формы имени существительного 발명가 стоит перед относящимся к нему словом 김동무.

158 Слово в обстоятельственной форме глагола и имени прилагательного стоит перед относящимся к нему словом.

Например:

아름답게 피는 진달래
[арумдапке пхинун чиндаллэ]

красиво цветущая азалия

Слово в обстоятельственной форме 아름답게 имени прилагательного 아름답다 стоит перед относящимся к нему словом 피는.

159 Атрибутивное слово стоит перед относящимся к нему словом.

Например:

○ 새 집
[сэчип]

новый дом

Атрибутивное слов 새 стоит перед относящимся к нему словом 집.

○ 단 둘
[тан тул]

только двое

Атрибутивное слово 단 стоит перед относящимся к нему словом 돌.

160 Междометие не зависит от другого слова и обычно стоит в начале предложения.

Например:

오, 평양! 평양은 나의 심장.
[о пхеньян пхеньяньун наы симчжан]
О, Пхеньян! Пхеньян–моё сердце.

Междометие 오 стоит в начале предложения.

УРОК 10

ВРЕМЕНА

161 Времена выражаются окончаниями времени.

Окончаниями времени называются такие окончания, которые обозначают отношения между временем, когда идёт речь, и временем, когда осуществляется действие. Отношение двух времен выражаются при помощи присоединения окончания времени к предикативным словам.

162 Времена, выражаемые окончаниями времени, называются абсолютными.

Абсолютные времена имеют настоящее, прошедшее и будущее времена.

1· Настоящее время

Настоящее время обозначает действие или состояние, которое осуществляется в момент речи. Оно обозначается нулевым окончанием, т. е. без окончания времени.

Например:

렬차는 달린다*.
[рёльчханун таллинда]

поезд бежит

Поезд мчится.

* 달린다 от глагола 달리다
달리+다 бежать
달리+ㄴ다
달리—*основа*
ㄴ다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 리 и звука ㄴ
달린다 бежит

В конечной форме 달린다 от глагола 달리다 нет окончания времени.

2. Прошедшее время

Прошедшее время обозначает действие или состояние, которое происходило в прошлом.

Оно обозначается окончанием прошедшего времени 았[ат]/었[от]/였[ёт].

○ 았[ат] присоединяется к основе слова, которая имеет в последнем слоге гласный ㅏ[а], ㅑ[я] или ㅗ[о].

○ 었[от] присоединяется к основе слова, которая имеет в последнем слоге гласный ㅓ[о], ㅕ[ё], ㅜ[у], ㅡ[у, ы] или ㅣ[и, ы].

○ 였[ёт] присоединяется к основе слова, которая оканчивается на гласный ㅣ[и, ы], ㅐ[э], ㅔ[э], ㅚ[вэ], ㅟ[ви], ㅢ[ы, и] или слогом 하[ха].

았[ат]/었[от]/였[ёт] стоит перед окончаниями слов, обозначающих прошедшее время.

Например:

두	유격대원이*2	농막집을	찾아왔다*1.
[ту	югёктэвони	нонмакцибул	чхачжаватта]
два	партизана	хижину	пришли

Два партизана пришли в хижину.

*1 찾아왔다 от глагола 찾아오다
찾아오+다 прийти
찾아오+았+다
찾아오— *основа*
았— *окончание прошедшего времени*
다— *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слогов 오 и 았
찾아왔다— пришли
Окончание прошедшего времени 았 присоединяется к основе 오 от глагола 오다.

*2 두 유격대원+이 два партизана
두— *имя числительное* два
유격대원— *имя существительное* партизан
이— *окончание именительного падежа*

Хотя здесь окончание множественного числа 들 не присоединяется к имени существительному 유격대원, значение множественного числа имени существительного 유격대원 обозначается именем числительным 두, которое стоит перед 유격대원.

3. Будущее время обозначает действие или состояние, которое будет происходить после момента речи.

Оно обозначается окончанием будущего времени 겠 [гэт].

겠[гэт] стоит перед окончаниями слов, обозначающих будущее время.

Например:

우리는	래일	쏘련으로	떠나겠습니다*
[уринун	рэил	сорёнуро	тонагэтсумнида]
мы	завтра	в СССР	отправляемся

Завтра мы отправляемся в СССР.

* 떠나겠습니다 от глагола 떠나다
떠나+다 отправиться

떠나+겠+습니다 отправляемся
떠나—*основа*
겠—*окончание будущего времени*
습니다—*высокая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

163 Времена также могут выражаться определительными окончаниями.

Временами, которые выражаются определительными окончаниями, называются такие времена, которые выражают действие или состояние, которое происходило перед каким–либо определённым временем или одновременно с ним или после него.

Такие времена называются относительными временами.

Например:

○ 그는 열린*1 문을 닫았다*2.
[кунун ёллин мунул тадатта]
он открытую дверь закрыл
Он закрыл открытую дверь.

*1 열린 от глагола 열다
열+다 открыть
열+리+다 открыться
열—*основа*
리—*окончание залога*(*см.* 176)
열리+ㄴ
ㄴ—*определительное окончание глагола в прошедшем времени*
После стяжения слога 리 и звука ㄴ
열린 открытую
*2 닫았다 от глагола 닫다
닫+다 закрыть
닫+았+다

닫—*основа*
았—*окончание прошедшего времени*
다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

Определительное окончание глагола ㄴ обозначает прошедшее время. Но это прошедшее время обозначает то прошедшее время, которое предшествует прошедшему времени 닫았다.

○ 그는 다음달에 수행할*1 계획을 세웠다*2.
[кунун таумтарэ сухэнхал кехвэгул сэвотта]
он в следующем месяце выполняемый план составил
Он составил план, который будет выполняться в следующем месяце.

*1 수행할 от глагола 수행하다
수행하+다 выполняться
수행하+ㄹ
수행하—*основа*
ㄹ—*определительное окончание будущего времени глагола*
после стяжения слога 하 и звука ㄹ
수행할 выполняемый

*2 세웠다 от глагола 세우다
세우+다 составить
세우+었+다
세우—*основа*
었—*окончание прошедшего времени*

После стяжения слогов 우 и 었
세웠다 составил
Определительное окончание глагола ㄹ обозначает будущее время. Но это будущее время обозначает то будущее время, которое следует за прошедшим временем 세웠다.

164 Разные сложные отношения времён можно точно выразить путём соединения окончаний времени.

1. Для выражения действия, которое происходило раньше, чем какое-либо другое действие, происходившее в прошлом, соединяют два окончания прошедшего времени из окончаний прошедшего времени 았[ат], 었[от] и 였[ёт].

Например:

두	유격대원이	농막집을	찾아왔다.
[ту	югёктэвони	нонмакцибул	чхачжаватта
два	партизана	хижину	пришли

Два партизана пришли к хижине.

이	집	주인은	그	유격대원들과
и	чип	чуинун	ку	югёктэвондульгва
этого	дома	хозяин	с	теми партизанами

전에	만났었으므로*1	반갑게*2
чонэ	маннасосумуро	пангапкэ
раньше	потому что встречался	радостно

맞이 했다.*3
мачжихэтта]
встретил

Хозяин этого дома встретил тех партизанов радостно, потому что он встречался с ними раньше.

*1 만났었으므로 от глагола 만나다
만나+다 встретиться
만나+았+었+으+므로
만나—*основа*
았—*окончание прошедшего времени*
었—*окончание прошедшего времени*
으—*соединительная гласная*
므로—*связующее окончание причины*
После стяжения слогов 나 и 았
만났었으므로 потому что встречался

*2 반갑게 от имени прилагательного 반갑다
반갑+다 радостный
반갑+게 радостно
반갑—*основа*

게—*обстоятельственное окончание имени прилагательного*

*3 맞이했다 от глагола 맞이하다
맞이하+다 принять
맞이하+였+다 принял
맞이하—*основа*
였—*окончание прошедшего времени*
다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слогов 하 и 였
맞이했다 встретил

2. 았[ат]/었[от],/였[ёт] и ㄹ[л] или 겠[гэт] соединяются между собой для предположения одного действия, происходившего в прошлом.

Например:

○ 그는 평양에 도착하였겠다.*
[кунун пхеньяньэ точхакхаёткэтта]
он в Пхеньян может уже приехал

Он, может быть, уже приехал в Пхеньян.

* 도착하였겠다 от глагола 도착하다
도착하+다 приехать
도착하+였+겠+다 может уже приехал
도착하—*основа*
였—*окончание прошедшего времени*
겠—*окончание будущего времени*
다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

Окончание прошедшего времени 였 и окончание будущего времени 겠 соединяются между собой для обозначения предположения действия, происходившего в прошлом.

○ 그는 평양에 도착하였을것이다.*
[кунун пхеньяньэ точхакхаёсулькосида]
он в Пхеньян может уже приехал

Он, может быть, уже приехал в Пхеньян.

* 도착하였을것이다 от глагола 도착하다
도착하+다 приехать
도착하+였+으+ㄹ
도착하—*основа*
였—*окончание прошедшего времени*
으—*соединительная гласная*
ㄹ—*определительное окончание глагола в будущем времени*

После стяжения слога 으 и звука ㄹ

도착하였을
도착하였을+것+이+다 может уже приехал
것—*неполное имя существительное*
이—*окончание преобразования*
다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы*

Окончание прошедшего времени 였 и определительное окончание глагола в будущем времени ㄹ соединяются между собой для обозначения предположения одного действия, происходившего в прошлом.

165 Времена также могут выражаться другими методами.

1. Прошедшее время также может выражаться связующим окончанием, которое начинается с 더[до].

Например:

그는	열심히	공부하더니*	성공하였다.
[кунун	ёльсими	конбухадони	сонгонхаётта]
он	прилежно	потому что учился	добился своего

Он добился своего, потому что прилежно учился.

* 공부하더니 от глагола 공부하다
공부하+다 учиться
공부하+더니 потому что учился
공부하—*основа*
더니—*связующее окончание причины*

2. Будущее время также может выражаться с помощью присоединения ㄹ것[лкот] к основе данного слова.

Например:

그는	래일	올것이다*
[кунун	рэил	ольгосида]
он	завтра	придёт

Он придёт завтра.

* 올것이다 от глагола 오다

오+다 прийти

오+ㄹ+것+이+다

오—*основа*

ㄹ—*определительное окончание глагола в будущем времени*

것—*неполное имя существительное*

이—*окончание преобразования*

다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы*

После стяжения слога 오 и звука ㄹ

올것이다 придёт

166 Таблица окончаний времени

Окончание	Время		
	настоящее	прошедшее	будущее
Окончание времени	Нулевое окончание	았[ат], 었[от], 였[ёт]	겠 [гэт]

УВАЖЕНИЕ И ВЕЖЛИВОСТЬ КАК ГРАММАТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ

167 Уважением называется такая грамматическая категория, при которой говорящий выражает уважение к субъекту действия, состояния или характера.

Уважение обозначается окончанием уважения 시[си].

Окончание уважения 시[си] присоединяется к предикативному слову.

Например:

선생님이 가십니다.*
[сонсэнними касимнида]
Учитель уходит.

* 가십니다 от глагола 가다
가+다 уйти
가+시+ㅂ니다
가—*основа*
시—*окончание уважения*
ㅂ니다—*высокая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 시 и звука ㅂ
가십니다 уходит
선생님 является субъектом действия.
Говорящий выражает свое уважение учителю 선생님 с помощью окончания уважения 시.

168 Вежливостью называется такая грамматическая категория, при которой говорящий выражает вежливость слушающему.

Вежливость обозначается тремя степенями, т. е. высокой, средней и низкой.

Например:

○ 아버지가 가십니다*.
[абочжига касимнида]

Отец уходит.

* 가십니다 от глагола 가다
가+다 идти
가+시+ㅂ니다
가—*основа*
시—*окончание уважения*
ㅂ니다—*высокая степень вежливости повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 시 и звука ㅂ
가십니다 уходит

Говорящий выражает свою вежливость слушающему с помощью высокой степени вежливости конечного повествовательного окончания глагола ㅂ니다.
В этом случае говорящий обращается к старшему.

○ 아버지가 가시오*.
[абочжига касио]

Отец уходит.

* 가시오 от глагола 가다
가+다 уходить
가+시+오
가—*основа*
시—*окончание уважения*
오—*средняя степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

Говорящий выражает свою вежливость слушающему с помощью средней степени вежливости конечного повествовательного окончания глагола 오.

В этом случае говорящий обращается к равному.

○ 아버지가 가신다*.
[абочжига касинда]

Отец уходит.

* 가신다 от глагола 가다

가+다 уходить

가+시+ㄴ다

가—*основа*

시—*окончание уважения*

ㄴ 다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 시 и звука ㄴ

가신다 уходит

Говорящий выражает свою вежливость слушающему с помощью низкой степени вежливости конечного повествовательного окончания глагола ㄴ다.

В этом случае говорящий обращается к младшему.

169 Имеется два случая в отношениях между уважением и вежливостью.

В первом случае слушающий является одновременно и субъектом действия, состояния или характера.

Во втором случае слушающий не является субъектом действия, состояния или характера.

1. Слушающий является одновременно и субъектом действия, состояния или характера.

Например:

아버지는	언제	평양에	가십니까*?
[абочжинун	ончжэ	пхеньяньэ	касимника]
отец	когда	в Пхеньян	едешь?

Когда ты, отец, едешь в Пхеньян?

* 가십니까 от глагола 가다

가+다 ехать

가+시+ㅂ니까

가—*основа*

시—*окончание уважения*

ㅂ니까—*высокая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагола*

После стяжения слога 시 и звука ㅂ

가십니까 едешь?

Говорящий выражает своё уважение к отцу 아버지, субъекту действия, с помощью окончания уважения 시.

Говорящий выражает свою вежливость слушающему 아버지 с помощью высокой степени вежливости конечного вопросительного окончания глагола ㅂ니까.

В корейском языке не обращаются к уважаемому человеку личным местоимением 〈вы〉 как в русском, а обращаются к нему с наименованием его положения в семье или обществе, например, как отец, мать, учитель, директор, начальник.

2. Слушающий не является субъектом действия, состояния или характера.

1) Говорящий выражает своё уважение субъекту действия, состояния или характера.

Например:

아버지가	평양 에	가신다.*
[абочжига	пхеньяньэ	касинда]
отец	в Пхеньян	едет

Отец едет в Пхеньян.

* 가신다 от глагола 가다

가+다 ехать

가+시+ㄴ다

가—*основа*

시—*окончания уважения*

ㄴ다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 시 и звука ㄴ

가신다 едет

В этом случае говорящий обращается к младшему, например, когда мать обращается к детям.

2) Говорящий выражает свою вежливость слушающему.

Например:

그	애가	평양에	갑니다*
[ку	эга	пхеньяньэ	камнида]
этот	ребёнок	в Пхеньян	едет

Он(она) едет в Пхеньян.

* 갑니다 от глагола 가다

가+다 ехать

가+ㅂ니다

가—*основа*

ㅂ니다—*высокая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 가 и звука ㅂ

갑니다 едет

В этом случае говорящий обращается к старшему. Например, сын обращается к своему отцу.

170 В корейском языке имеется немало слов со значением уважения.

Например:

① Обычные слова

② Слова со значением уважения

① 먹다[мокта] есть

② 잡수시다[чапсусида] есть

① 자다[чада] спать

② 주무시다[чумусида] спать

① 있다[итта] быть, находиться

② 계시다[кесида] быть, находиться

① 말하다 [мальхада] говорить

② 말씀하시다 [мальсумхасида] говорить

① 주다[чуда] давать

② 드리다[турида] давать

② 올리다[оллида] давать

Например:

○ 아버지가 [абочжига 주무신다* чумусинда]

Отец спит.

* 주무신다 от глагола 주무시다

주무시+다 спать

주무시+ㄴ다

주무시—*основа*

ㄴ다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 시 и звука ㄴ

주무신다 спит

В этом случае говорящий выражает своё уважение отцу 아버지, субъекту действия, с помощью слова 주무신다.

○ 아이가 잔다*
[аига чанда]

Ребёнок спит.

* 잔다 от глагола 자다

자+다 спать

자+ㄴ다

자—*основа*

ㄴ다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 자 и звука ㄴ

잔다 спит

В этом случае владельцем действия 잔다 является ребёнок.

Поэтому говорящий не выражает своего уважения субъекту действия.

71 Таблица окончания уважения

Окончание уважения	시 [си]

ПОРЯДОК ОКОНЧАНИЙ ВРЕМЕНИ И ОКОНЧАНИЯ УВАЖЕНИЯ В СЛОВАХ

172 Окончания времени стоят непосредственно перед конечными окончаниями в словах.

Например:

나는 조선으로 간다*.
[нанун чосонуро канда]
я в Корею еду

Я еду в Корею.

* 간다 от глагола 가다
가+다 ехать
가+ㄴ다
가—*основа*
ㄴ다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 가 и звука ㄴ
간다 еду

В этом случае нулевое окончание времени стоит непосредственно перед конечным окончанием ㄴ다.

○ 나는 조선으로 갔다*.
[нанун чосонуро катта]
я в Корею поехал

Я поехал в Корею.

* 갔다 от глагола 가다
가+다 поехать
가+았+다
가—*основа*
았—*окончание прошедшего времени*
다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слогов 가 и 았

갔다 поехал

В этом случае окончание прошедшего времени 았 стоит непосредственно перед конечным окончанием 다.

○ 나는 조선으로 가겠다.*
[нанун чосонуро кагэтта]
я в Корею поеду

Я поеду в Корею.

* 가겠다 от глагола 가다

가+다 поехать

가+겠+다 поеду

가—*основа*

겠—*окончание будущего времени*

다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

В этом случае окончание будущего времени 겠 стоит непосредственно перед конечным окончанием 다.

173 Окончание уважения, как правило, стоит перед конечным окончанием в словах, но когда в слове имеется окончание времени, то окончание уважения стоит перед окончанием времени.

Например:

○ 아버지는 조선으로 가신다.*
[абочжинун чосонуро касинда]
отец в Корею едет

Отец едет в Корею.

* 가신다 от глагола 가다

가+다 ехать

가+시+ㄴ다

가—*основа*

시—*окончание уважения*

ㄴ다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 시 и звука ㄴ
가신다 едет

В этом случае окончание уважения 시 стоит перед конечным окончанием ㄴ다.

○ 아버지는 조선으로 가셨다.*
[абочжинун чосонуро касётта]
отец в Корею поехал

Отец поехал в Корею.

* 가셨다 от глагола 가다
가+다 поехать
가+시+였+다 ехал
가—*основа*
시—*окончание уважения*
였—*окончание прошедшего времени*
다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слогов 시 и 였
가셨다 поехал

В этом случае окончание уважения 시 стоит перед окончанием времени 였.

УРОК 11

ЗАЛОГ

174 Залогом называется такая грамматическая категория, которая обозначает отношение между субъектом действия и действием, выраженным в форме предикативного глагола.

Окончания залога присоединяются к предикативному глаголу и обозначают отношение действия к субъекту.

Залоги подразделяются на действительный, страдательный и побудительный залоги.

175 1. Действительный залог

Действительным залогом называется такая грамматическая категория, в которой подлежащее является субъектом действия.

Действительный залог обозначается нулевым окончанием, т. е. без окончания залога.

Например:

그	동무는	글씨를	잘	쓴다*.
[ку	тонмунун	кульсирул	чал	сунда]
тот	товарищ	букву	хорошо	пишет

Тот товарищ хорошо пишет.

*쓴다 от глагола 쓰다
쓰 +다 писать
쓰 +ㄴ다

쓰- *основа*

ㄴ다-*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 쓰 и звука ㄴ
쓴다 пишет

То, что подлежащее является субъектом действия, выражается действительным залогом 쓴다, который имеет нулевое окончание залога, т.е.не имеет никакого окончания залога.

176 2. Страдательный залог

Страдательным залогом называется такая грамматическая категория, в которой дополнение является субъектом действия.

Страдательный залог обозначается окончаниями залога 이[и], 히[хи], 기[ги] или 리 [ри].

Например.

그	종이에는*2	글씨가	잘 쓰인다*1.
[ку	чоньиэнун	кульсига	чал суинда]
на	той бумаге	буква	хорошо пишется

На той бумаге хорошо пишется.

*1 쓰인다 от глагола 쓰다

쓰+다 писать

쓰+이+다 писаться

쓰 – *основа*

이 – *окончание страдательного залога*

쓰+이+ㄴ다

ㄴ다 – *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 이 и звука ㄴ

쓰인다 пищется

То действие, которое обозначает, что пишется, выражается страдательным залогом 쓰인다, который имеет окончание страдательного залога 이.

*2 종이+에+는 на бумаге

종이 – *имя существительное* бумага

에 – *окончание дательного падежа*

는 – *вспомогательное окончание*

Окончание страдательного залога зависит от конечного звука основы, к которой присоединяются окончания залога.

177 3. Побудительный залог

Побудительным залогом называется такая грамматическая категория, которая выражает, что подлежащее побуждает действие к дополнению.

Побудительный залог обозначается окончаниями залога 이 [и], 히 [хи], 기 [ги] или 리 [ри].

Например:

그는	사람들을	잘	웃긴다.*
[кунун	сарамдурул	чал	уткинда]
он	людей	хорошо	смешит

Он хорошо смешит людей.

* 웃긴다 от глагола 웃다

웃+다 смеяться

웃+기+다 дать смеяться

웃 – *основа*

기 – *окончание побудительного залога*

웃기+ㄴ다

ㄴ다 – *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 기 и звука ㄴ

웃긴다 даёт смеяться

В этом случае действие выражается побудительным залогом 웃긴다, который имеет окончание побудительного залога 기.

Окончание побудительного залога зависит от конечного звука основы, к которой присоединяются окончания залога.

178 Имеются другие методы для выражения залогов

1. 되다[твэда] ‹становиться›, 당하다[танхада] ‹подвергаться›, 받다[патта] ‹получать›, –아 지다[а чида]/–어 지다[о чида] / –여 지다 [ё чида] ‹становиться› или –게 되다[гэ твэда] ‹становиться› присоединяются к корням глагола для того, чтобы выразить страдательный залог.

Например:

○ 발전되다
[пальцондвэда]
развиваться

발전+되다 развиваться
발전 – *имя существительное* развитие
되다 – *глагол* становиться

○ 파괴당하다
[пхагвэданхада]
разрушаться

파괴+당하다 разрушаться
파괴 – *имя существительное* разрушение
당하다 – *глагол* подвергаться

○ 착취받다
[чхакчхвибатта]
подвергаться эксплуатации

착취+받다 подвергаться эксплуатации
착취 – *имя существительное* эксплуатация
받다 – *глагол* подвергаться

○ 닦아지다
[такачжида]
чиститься

닦아지다 от глагола 닦다
닦+다 чистить
닦+아+지다
닦 – *основа*
아 – *связующее окончание метода или средства*
지다 – *глагол, который употребляется вспомогательно* становиться
닦아지다 чиститься

2. 시키다[сикхида] 〈заставлять〉, –게 하다 [гэ хада] 〈заставлять〉 или –도록 하다 [дорок хада] 〈заставлять〉 присоединяются к корням глагола для того, чтобы выразить побудительный залог.

Например:
공부 시키다
[конбусикхида]
заставлять заниматься

공부+시키다
공부 – *имя существительное* учёба
시키다 – *глагол* заставлять
공부시키다 заставлять заниматься

○ 먹게 하다
[моккэ хада]
заставлять есть

먹게 하다 от глагола 먹다
먹 + 다 есть
먹 + 게 하다 заставлять есть
먹 – *основа*
게 – *обстоятельственное окончание глагола*
하다 – *глагол* делать

○ 먹도록 하다
[мокторок хада]
заставлять есть
먹도록 하다 от глагола 먹다
먹 + 다 есть
먹 + 도록 하다 заставлять есть
먹 – *основа*
도록 – *обстоятельственное окончание глагола*
하다 – *глагол* делать

179 Таблица окончаний залога

Окончание	Залог		
	действительный	страдательный	побудительный
Окончание залога		이, [и] 히, [хи] 기, [ги] 리 [ри]	이, [и] 히, [хи] 기, [ги] 리 [ри]

Примечание:
Здесь указаны только часто употребляемые окончания залога. Остальные окончания см. приложение.

ОКОНЧАНИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ

180 Окончаниями преобразования называются такие окончания, которые преобразовывают имя существительное, местоимение и числительное в глагольную форму или, наоборот, глагол, имя прилагательное и глагольную форму имени существительного, местоимения и числительного в имя существительное.

181 Когда имя существительное, местоимение и числительное преобразовываются в глагольную форму, окончание преобразования 이[и] присоединяется к имени существительному, местоимению и числительному.

Например:

○ 평양은 조선민주주의
[пхеньяньун чосонминчжучжуы
Пхеньян Корейской Народно-Демократической
인민공화국의 수도이다*.
инмингонхагугы судоида]
Республики столица есть

Пхеньян-столица Корейской Народно-Демократической Республики.

* 수도+이+다 столица есть
수도 – *имя существительное* столица
이 – *окончание преобразования*
다 – *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы*

Здесь окончание преобразования 이 присоединяется к имени существительному 수도.

○ 다음 차례는 너이다*.
[таум чхаренун ноида]
следующая очередь ты есть

Следующая очередь твоя.

* 너+이+다 ты есть

너 – *местоимение* ты

이 – *окончание преобразования*

다 – *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы*

Здесь окончание преобразования 이 присоединяется к местоимению 너.

○ 조선은 하나이다*.
[чосонун ханаида]
Корея одна есть
Корея одна.

* 하나+이+다 одна есть

하나 – *имя числительное* одна

이 – *окончание преобразования*

다 – *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы*

Здесь окончание преобразования 이 присоединяется к имени числительному 하나.

82 Когда глагол, имя прилагательное и глагольная форма имени существительного, местоимения и имени числительного преобразовываются в имя существительное, окончание преобразования ㅁ [м] или 기 [ги] присоединяется к основам глагола и имени прилагательного или к основам глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного.

Например:

○ 아침에 일찍 일어남은*
[ачхимэ ильцик иронамун
утром рано вставать

건강에 좋다.
конганьэ чотха]
здоровью хорошо

Вставать рано утром полезно для здоровья.

* 일어남은 от глагола 일어나다

일어나+다 вставать

일어나+ㅁ

일어나 – *основа*

ㅁ – *окончание преобразования*

После стяжения слога 나 и звука ㅁ

일어남 вставать

Здесь окончание преобразования ㅁ присоединяется к основе 일어나 от глагола 일어나다.

○ 그는 일하기를*1 좋아한다*2.

[кунун ильхагирул чоаханда]

он работать любит

Он любит работать.

*1 일하기를 от глагола 일하다

일하+다 работать

일하+기+를 работать

일하 – *основа*

기 – *окончание преобразования*

를 – *окончание винительного падежа*

Здесь окончание преобразования 기 присоединяется к основе 일하 от глагола 일하다.

*2 좋아한다 от имени прилагательного 좋다

좋 + 다 хороший

좋+아+하다 любить

좋 – *основа*

아 – *связующее окончание метода или средства*

하다 – *глагол, который употребляется вспомогательно* делать

좋아+하+ㄴ다

하 – *основа*

ㄴ다 – *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения 하 и звука ㄴ

좋아한다 любит

○ 나는 아침에 일찍 일어남이
[нанун ачхимэ ильцик иронами
я утром рано вставать
건강에 좋음을*1 안다*2
конганьэ чоумул анда]
здоровью хорошо быть знаю

Я знаю, что вставать рано утром полезно для здоровья.

*1 좋음을 от имени прилагательного 좋다

좋+다 хороший

좋+으+ㅁ+을

좋 – *основа*

으 – *соединительная гласная*

ㅁ – *окончание преобразования*

을 – *окончание винительного падежа*

После стяжения слога 으 и звука ㅁ

좋음을 хорошо быть

Здесь окончание преобразования ㅁ присоединяется к основе 좋 от имени прилагательного 좋다 с помощью соединительной гласной 으.

*2 안다 от глагола 알다

알+다 знать

알+ㄴ다

알 – *основа*

ㄴ다 – *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После опущения звука ㄹ (*см.* 196) и после стяжения слога 아 и звука ㄴ

안다 – знаю

○ 나는 주체조선의 공민임을* 자랑한다.
[нанун чучхечосоны конминимул чаранханда]
Я чучхейской Кореи что гражданин горжусь
Я горжусь тем, что я гражданин чучхейской Кореи.

* 공민임을 от глагольной формы 공민이다 имени существительного 공민

공민+이+다 гражданин есть

공민 – *имя существительное*
이 – *окончание преобразования*
다 – *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы*

공민이 + ㅁ + 을
ㅁ – *окончание преобразования*
을 – *окончание винительного падежа*

После стяжения слога 이 и звука ㅁ
공민임을 гражданин быть

Здесь окончание преобразования ㅁ присоединяется к окончанию преобразования 이, а окончание преобразования 이 присоединяется к имени существительному 공민.

183 Следует правильно употреблять окончания преобразования.

1. Окончание преобразования 이 [и] можно опустить после имени существительного, которое оканчивается на гласный.

Например:

그는 의사다*.
[кунун ысада]
он врач есть
Он врач.

* 의사다 от глагольной формы 의사이다 имени существительного 의사

의사 + 이 + 다 врач есть
의사 – *имя существительное* врач
이 – *окончание преобразования*
다 – *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы*

Окончание преобразования 이 можно опустить.
의사 + 다 врач есть

Однако в определительной форме не опускается окончание преобразования 이.

Например:

의사인* 김동무
[ысаин кимдонму]
врачом будучи товарищ Ким

товарищ Ким, будучи врачом

* 의사+이+ㄴ
의사 – *имя существительное* врач
이 – *окончание преобразования*
ㄴ – *определительное окончание глагольной формы в настоящем времени*

После стяжения слога 이 и звука ㄴ
의사인 врачом будучи

2. Окончание преобразования ㅁ [м] преобразовывает глагол, имя прилагательное и глагольную форму имени существительного, местоимения и числительного в имя существительное.

Окончание преобразования 기 [ги] преобразовывает глагол, имя прилагательное и глагольную форму имени существительного, местоимения и числительного в существительное, а также выражает процесс действия.

Например:

의사가	되기전에*	먼저
[ысага	твэгичжонэ	мончжо
врач	перед стать	сперва

혁명가가	되여야	한다.
хёнмёнгага	твэёя	ханда]
революционер	стать должен	

Должен стать сначала революционером перед тем, как стать врачом.

되기 от глагола 되다

되+다 стать

되+기+전+에

되 – *основа*

기 – *окончание преобразования*

전 – *имя существительное* перед

에 – *окончание дательного падежа*

Окончание образования 기 преобразовывает глагол 되다 в имя существительное, а также выражает процесс действия 〈стать врачом〉.

3. Форма, субстантивированная окончанием преобразования ㅁ [м], также может употребляться в качестве сказуемого.

Например:

오늘은	날씨가	맑음*.
[онурун	нальсига	мальгум]
сегодня	погода	ясная быть

Сегодня погода ясная.

* 맑음 от имени прилагательного 맑다

맑+다 ясный

맑+으+ㅁ

맑 – *основа*

으 – *соединительная гласная*

ㅁ – *окончание преобразования*

После стяжения слога 으 и звука ㅁ

맑음 ясная быть

Здесь форма 맑음 от имени прилагательного 맑다 субстантивированная окончанием преобразования ㅁ также употребляется в качестве сказуемого.

184 Таблица окончаний преобразования

Для / Окончание	глагольной формы	субстантивации
Окончание преобразования	이 [и]	ㅁ, [м] 기 [ги]

УРОК 12

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОКОНЧАНИЯ

185 Вспомогательные окончания употребляются для различных слов и выражают отношения предметов, явлений, действий и состояний между собой.

Имеются следующие вспомогательные окончания:

는 [нун](ㄴ [н])/은[ун]
야 [я]/이야 [ия] же
나 [на]/이나 [ина] или, хотя бы
커녕 [кхонён] какое там; куда там; не то что …, а
도 [до] тоже
만 [ман] только
부터 [путхо] от, с
까지 [качжи] до, по

186 Имеется разница между вспомогательными и падежными окончаниями.

Как сказано выше, вспомогательные окончания выражают

отношения предметов, явлений, действий и состояний между собой, но падежные окончания выражают связи между словами.

Например:

○ 올해에는 과일도* 잘 되였다.
[ольхээнун кваильдо чал твэётта]
в этом году и фрукты хорошо созрели

В этом году и фрукты хорошо созрели.

* 과일+도 и фрукты
과일 – *имя существительное* фрукты
도 – *вспомогательное окончание* тоже

Здесь вспомогательное окончание 도 выражает отношения фруктов с другими сельскохозяйственными продуктами, как зерно, овощи и так далее.

○ 올해에는 과일이* 잘 되였다.
[ольхээнун кваири чал твэётта]
в этому году фрукты хорошо созрели

В этом году хорошо созрели фрукты.

* 과일+이 фрукты
과일 – *имя существительное* фрукты
이 – *окончание именительного падежа*

Здесь окончание именительного падежа 이 выражает отношения связи слова 과일 со словосочетанием 잘 되였다.

187 В зависимости от содержания отношений, которые выражают вспомогательные окончания, вспомогательные окончания разделяются:

1. Вспомогательное окончание, которое выражает отношения включения

도 [до] тоже

Например:

올해에는 남새도* 잘 되였다.
[ольхээнун намсэдо чалтвэётта]
в этому году и овощи хорошо получились

В этом году и овощи хорошо получились.

* 남새+도 овощь тоже
남새 – *имя существительное* овощь
도 – *вспомогательное окончание включения* тоже

Здесь вспомогательное окончание 도 выражает, что сельскохозяйственные продукты, включая овощи, выдались богатыми.

2. Вспомогательное окончание, которое выражает отношения ограничения

만 [ман] только

Например:

나만* 간다.
[наман канда]

я только иду

Только я иду.

* 나+만 только я
나 – *местоимение* я
만 – *вспомогательное окончание ограничения* только

Здесь вспомогательное окончание 만 выражает, что я иду ни с кем-нибудь другим, а только я один.

3. Вспомогательные окончания, которые выражают отношения предела

부터 [путхо] от, с
까지 [качжи] до, по

Например:

1 9 2 6 년부터*1
[чхонгубэкъисипрюннёнбутхо]

с 1926 года

1 9 8 9 년까지*2
[чхонгубэкпхальсипкунёнкачжи]

по 1989 год

*1 1926년+부터 с 1926 года
1926년 – *имя существительное* 1926 год
부터 – *вспомогательное окончание предела* с

*2 1989년+까지 по 1989 год
1989년 – *имя существительное* 1989 год
까지 – *вспомогательное окончание предела* по

4. Вспомогательные окончания, которые выражают отношения указания

는 [нун] (ㄴ) [н] /은 [ун]

Например:

○ 나는* 간다.
[нанун канда]

Я иду.

* 나+는 я
나 – *имя существительное* я
는 – *вспомогательное окончание указания*

Здесь вспомогательное окончание 는 выражает, что идёт не другой, а именно сам.

Вспомогательное окончание 는 прибавляется к слову, которое оканчивается на гласный.

○ 난* 간다.
[нан канда]

Я иду.

* 나+ㄴ
나 – *местоимение* я

ㄴ – *вспомогательное окончание указания*

После стяжения слова 나 и звука ㄴ

난 я

Здесь вспомогательное окончание ㄴ выражает, что идёт не другой, а именно сам.

○ 하늘은* 푸르다.
[ханурун пхуруда]

Небо синее.

* 하늘+은 небо

하늘 – *имя существительное* небо

은 – *вспомогательное окончание указания*

Здесь вспомогательное окончание 은 выражает, что не что иное, как небо синее.

Вспомогательное окончание 은 прибавляется к слову, которое оканчивается на согласный.

Вспомогательное окончание, которое выражает отношения усиления 야 [я]/ 이야 [ия] же

Например:

남이야* 가든지 말든지
[намия кадунчжи мальдунчжи

другой же идёт или не идёт

너는 가야 한다.
нонун кая ханда]

ты идти должен

Пусть другие как хотят, но ты должен идти.

* 남+이야 другие же

남 – *имя существительное* другой

이야 – *вспомогательное окончание усиления* же

Здесь вспомогательное окончание 이야 подчёркивает 남.

Вспомогательное окончание 이야 прибавляется к слову, которое оканчивается на согласный, а 야 к слову, которое оканчивается на гласный.

6. **Вспомогательное окончание, которое выражает отношения уступки**

나 [на]/이나 [ина] или, хотя бы

Например:

○ 그 한테나* 가자!
[ку хантхэна качжа]
хотя бы к нему пойдём!
Пойдём хотя бы к нему!

* 그+한테+나 хотя бы к нему
그 – *местоимение* он
한테 – *окончание, которое употревляется в качестве окончания дательного падежа* (*см.* 189)
나 – *вспомогательное окончание уступки* хотя бы

Здесь вспомогательное окончание 나 выражает, что говорящий пойдёт не к кому-нибудь другому, а хотя бы к нему.

Вспомогательное окончание 나 прибавляется к слову, которое оканчивается на гласный.

○ 그림 책이나* 보자!
[куримчхэгина почжа]
хотя бы иллюстрированную книгу посмотрим!
Давай посмотрим хотя бы иллюстрированную книгу!

* 그림 책+이나 хотя бы иллюстрированную книгу
그림 책 – *имя существительное* иллюстрированная книга
이나 – *вспомогательное окончание уступки* хотя бы

Здесь вспомогательное окончание 이나 выражает, что говорящий посмотрит не какую-нибудь книгу, а хоть иллюстрированную книгу.

Вспомогательное окончание 이나 прибавляется к слову, которое оканчивается на согласный.

7. Вспомогательное окончание, которое выражает отношения отрицания

커녕 [кхонён] какое там

Например:

비는 커녕* 구름 한점
[пинункхонён курумханчжом
какое там дождь облако одна точка
없는 날씨였다.
омнун нальсиётта]
не имеющая погода была

Какое там дождь, погода была такая, что не было ни одного облачка.

* 비+는+커녕

비 – *имя существительное* дождь

는 – *вспомогательное окончание указания*

커녕 – *вспомогательное окончание отрицания* какое там

Здесь вспомогательное окончание 커녕 выражает, что о дожде нечего и думать, но и не было ни одного облачка.

Вспомогательное окончание 커녕 обычно употребляется вместе с вспомогательным окончанием 는 или 은.

Вспомогательное окончание 는 присоединяется к слову, которое оканчивается на гласный.

Вспомогательное окончание 은 [ун] присоединяется к слову, которое оканчивается на согласный.

188 Таблица вспомогательных окончаний

Значение \ Окончание	Вспомогательные окончания
отношения включения	도 [до] тоже

отношения ограничения	만 [ман]	только
отношения предела	부터 [бутo]	от, с,
	까지 [качжи]	до, по
отношения указания	는 [нун] (ㄴ) [н] /은 [ун]	
отношения усиления	야 [я] / 이야 [ия]	же
отношения уступки	나 [на] / 이나 [ина]	или, хотя бы
отношения отрицания	커녕 [кхонён]	какое там; куда там; не то что···, а

Примечание:

Здесь указаны только часто употребляемые вспомогательные окончания, остальные окончания см. приложение.

ОКОНЧАНИЯ, КОТОРЫЕ УПОТРЕБЛЯЮТСЯ В КАЧЕСТВЕ ПАДЕЖНЫХ ОКОНЧАНИЙ

189 Имеются следующие окончания, которые употребляются в качестве падежных окончаний.

1. 란 [ран]/이란 [иран]

Эти окончания выполняют функцию окончания именительного падежа и употребляются в дефинитивном подлежащем.

Например:

주 체 사 상 이 란* 한 마 디 로 말 하 여
[чучхесасаньиран ханмадыро мальхаё
идеи чучхе одним словом говоря

혁명과 건설의 주인은 인민대중이며
хёнмёнгва консоры чуинын инминдэчжуньимё
революции и строительства хозяин народные массы есть и

혁명과 건설을 추동하는 힘도
хёнмёнгва консорул чхудонханун химдо
революцию и строительство движущая сила и

인 민 대 중 에 게 있다는 사상이다.
инминдэчжуньэгэ иттанун сасаньида]
народным массам имеющиеся идеи есть

Идеи чучхе, одним словом, означают, что хозяевами революции и строительства являются народные массы и что движущими силами в революции и строительстве являются тоже народные массы.

* 주체사상+이란 идеи чучхе
주체사상 – *имя существительное* идеи чучхе
이란 – *окончание, которое употребляется в качестве окончания именительного падежа*

Здесь окончание 이란, которое употребляется как падежное окончание, прибавляется к слову, которое оканчивается на согласный, а окончание 란 прибавляется к слову, которое оканчивается на гласный.

2. 한테 [хантхэ]

Это окончание обычно употребляется в разговорном языке и выполняет функцию окончания дательного падежа.

Например:

그는 나 한테* 물었다.
[кунун нахантхэ муротта]
он мне спросил
Он спросил меня.

* 나+한테 мне
나 – *местоимение* я

한테 – *окончание, которое употребляется в качестве окончания дательного падежа*

3. 하고 [хаго]

Это окончание выполняет функцию окончания совместного падежа.

Например:

김 동 무 하고* 나
[кимдонмухаго на]
товарищ Ким и я

* 김동무+하고 товарищ Ким и
김동무 – *имя существительное* товарищ Ким
하고 – *окончание, которое употребляется в качестве окончания совместного падежа* и

4. 보다 [пода] (более) чем
처럼 [чхором] как
마다 [мада] каждый

Окончания 보다 [пода] ‹(более) чем›, 처럼 [чхором] ‹как› выражают предмет, который сравнивается с чем-либо другим предметом.

Например:

○ 그는 나보다* 크다.
[кунун набода кхуда]
он чем я большой
Он больше, чем я.

나+보다 чем я
나 – *местоимение* я
보다 – *окончание, которое употребляется в качестве падежного окончания* чем

○ 눈처럼* 흰
[нунчхором хин]
как снег белый
белый как снег

* 눈+처럼 как снег

눈 – *имя существительное* снег

처럼 – *окончание, которое употребляется в качестве падежного окончания* как

○ 해마다
[хэмада]

Каждый год

해+마다 каждый год

해 – *имя существительное* год

마다 – *окончание, которое употребляется в качестве падежного окончания* каждый

90 Таблица окончаний, которые употребляются в качестве падеж-ных окончаний

Окончание / Падеж	Окончание, которое употребляется в качестве падежных окончаний
Именительный падеж	란 , [ран] 이란 [иран]
Дательный падеж	한테 [хантхэ]
Совместный падеж	하고 [хаго]
Другие	보다 (более) чем , [пода] 처럼 как, [чхором] 마다 каждый [мада]

Примечание:
Здесь указаны только часто употребляемые окончания, остальные окончания см. приложение.

УРОК 13

ОСНОВА И ОКОНЧАНИЕ

191 В словообразовании корейского языка чётко разграничиваются основы и окончания.

Если нужно будет придать слову какое-либо грамматическое значение, то следует к основе этого слова прибавить окончание, соответствующее этому грамматическому значению. а при необходимости исключения какого-либо грамматического значения, то следует опустить из этого слова окончание, соответствующее этому грамматическому значению.

Например:

보 + 다 смотреть
[по да]

보 – *основа*

다 – *окончание*

Для того чтобы придать этому слову значение уважения, то следует к основе 보 [по] прибавить окончание уважения 시 [си].

보 + 시 + 다 смотреть
[по си да]

시 – *окончание уважения*

Для того чтобы придать этому слову значение каузативности, то следует к основе 보 [по] прибавить окончание залога 이 [и].

보 + 이 + 다 показать
[по и да]

이 – *окончание залога*

Для того чтобы придать значение прошедшего времени

보+았+다 смотрел
[по ат да]

았 – *окончание прошедшего времени*

Для того чтобы придать одновременно значение каузативности и значение уважения, следует сначала прибавить к основе 보 [по] окончание залога 이 [и], а потом окончание уважения 시 [си].

보+이+시+다 показать
[по и си да]

이 – *окончание залога*

시 – *окончание уважения*

Для того чтобы придать одновременно значение каузативности и значение прошедшего времени

보+이+였+다 показал
[по и ёт да]

이 – *окончание залога*

였 – *окончание прошедшего времени*

Для того чтобы придать одновременно значение уважения и значение прошедшего времени

보+시+였+다 смотрел
[по си ёт да]

시 – *окончание уважения*

였 – *окончание прошедшего времени*

Для того чтобы придать одновременно значение каузативности, уважения и прошедшего времени

보+이+시+였+다 показал
[по и си ёт да]

이 – *окончание залога*

시 – *окончание уважения*

셨 – *окончание прошедшего времени*

При необходимости исключения значения каузативности у слова 보이시셨다 [поисиётта] ‹показал›, следует опустить у этого слова окончание залога 이 [и].

보 + 시 + 셨 + 다 смотрел
[по си ёт та]

시 – *окончание уважения*

셨 – *окончание прошедшего времени*

При необходимости исключения значения уважения у слова 보이시셨다 [поисиётта] ‹показал›, следует опустить у этого слова окончание уважения 시 [си].

보 + 이 + 셨 + 다 показал
[по и ёт та]

이 – *окончание залога*

셨 – *окончание прошедшего времени*

При необходимости исключения значения прошедшего времени у слова 보이시셨다 [поисиётта] ‹показал›, то следует опустить у этого слова окончание прошедшего времени 셨 [ёт].

보 + 이 + 시 + 다 показать
[по и си да]

이 – *окончание залога*

시 – *окончание уважения*

А при необходимости исключении значения каузативности и уважения у слова 보이시셨다 [поисиётта] ‹показал›, следует опустить у этого слова окончание залога 이 [и] и окончание уважения 시 [си].

В этом случае окончание прошедшего времени 셨 [ёт] должно непосредственно присоединяться к основе. Однако поскольку основа 보 [по] имеет гласный ㅗ [о], к ней присоединяется окончание прошедшего времени 았 [ат], а не 셨 [ёт].

보 + 았 + 다 смотрел
[по ат та]

았 – *окончание прошедшего времени*

При необходимости исключения значения уважения и прошед. шего времени у слова 보이시였다 [поисиётта] ‹показал›, следует опустить у этого слова окончание уважения 시 [си] и окончание прошедшего времени 였 [ёт].

보 + 이 + 다 показать
[по и да]

이 – *окончание залога*

При необходимости исключения значения каузативности и прошедшего времени у слова 보이시였다 [поисиётта] ‹показал›, следует опустить у этого слова окончание залога 이 [и] и окончание прошедшего времени 였 [ёт].

보 + 시 + 다 смотреть
[по си да]

시 – *окончание уважения*

При необходимости исключения значения каузативности, уважения и прошедшего времени у слова 보이시였다 [поисиётта] ‹показал›, следует опустить у этого слова окончание залога 이 [и], окончание уважения 시 [си] и окончание прошедшего времени 였 [ёт].

보 + 다 смотреть
[по да]

보 – *основа*

다 – *окончание*

ПРИБАВЛЕНИЕ ОКОНЧАНИЙ

192 Окончания прибавляются по этапно.

Например:

공장에서의 모임
[кончжаньэсоы моим]
на заводе собрание

собрание на заводе

공장+에서 на заводе
공장 – *имя существительное* завод
에서 – *окончание местного падежа*

На первом этапе окончание местного падежа 에서 прибавляется к имени существительному 공장.

공장에서+의 на заводе
의 – *окончание родительного падежа*

На втором этапе окончание родительного падежа 의 прибавляется к 공장에서.

ПАРНЫЕ ОКОНЧАНИЯ

193 В зависимости от последних звуков основ имеются парные окончания с одинаковыми грамматическими значениями.

Например:

○ 나무가*1 높다.
[намуга нопта]
Дерево высокое.

물이*2 맑다.
[мур и макта]
Вода чистая.

*1 나무+가 дерево
나무 – *имя существительное* дерево
가 – *окончание именительного падежа*

*2 물+이 вода
물 – *имя существительное* вода
이 – *окончание именительного падежа*

Падежные окончания 가 и 이 являются парными окончаниями именительного падежа.

Окончание именительного падежа 가 прибавляется к слову 나무, которое оканчивается на гласный.

Окончание именительного падежа 이 прибавляется к слову 물, которое оканчивается на согласный.

○ 노래와*1 춤
[норэва чхум]
песня и танец

춤과*2 노래
[чхумгва норэ]
танец и песня

*1 노래+와 песня и

노래 – *имя существительное* песня

와 – *окончание совместного падежа*

*2 춤+과 танец и

춤 – *имя существительное* танец

과 – *окончание совместного падежа*

Окончания 와 и 과 являются парными окончаниями совместного падежа.

Окончание совместного падежа 와 прибавляется к слову 노래, которое оканчивается на гласный.

Окончание совместного падежа 과 прибавляется к слову 춤, которое оканчивается на согласный.

○ 나는 가오*1 .
[нанун као]
Я иду.

그는 갔소*2.
[кунун катсо]
Он пошёл.

*1 가+다 идти

가 – *основа*

다 – *окончание*

가+오 иду

오 – *средняя степень вежливости конечного повествовательного окончания*

*₂ 가+다 идти

가 – *основа*

다 – *окончание*

가+았+소

았 – *окончание прошедшего времени*

소 – *средняя степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слогов 가 и 았

갔소 шёл

Конечные окончания 오 и 소 являются парными конечными окончаниями.

Конечное окончание 오 прибавляется к основе, которая оканчивается на гласный.

Конечное окончание 소 прибавляется к основе, которая оканчивается на согласный.

СОЕДИНИТЕЛЬНАЯ ГЛАСНАЯ

194 Когда окончание, которое начинается с согласного, прибавляется к слову или основе, оканчивающейся на согласный, то слог 이 [и] или 으 [у] вставляется между ними в некоторых случаях.

Такой слог как 이 [и] или 으 [у] называется соединительной гласной.

1. Слог 이 [и]

Например:

○ 책+이+나마 хотя бы книга

[чхэг и нама]

책 – *имя существительное* книга

이 – *соединительная гласная*

나마 – *вспомогательное окончание*

Соединительная гласная 이 вставлена между именем существительным 책, которое оканчивается на согласный, и вспомогательным окончанием 나마, которое начинается с согласного.

○ 그들 +이+나마 хотя бы они
[кудур и нама]

그들 – *местоимение с окончанием множественного числа* они
이 – *соединительная гласная*
나마 – *вспомогательное окончание*

Соединительная гласная 이 вставлена между местоимением 그들, которое оканчивается на согласный, и вспомогательным окончанием 나마, которое начинается с согласного.

○ 둘+이+나마 хотя бы два
[тур и нама]

둘 – *имя числительное* два
이 – *соединительная гласная*
나마 – *вспомогательное окончание*

Соединительная гласная 이 вставлена между именем числительным 둘, которое оканчивается на согласный, и вспомогательным окончанием 나마, которое начинается с согласного.

○ 이것은 책+이+다. Это книга.
[игосун чхэг и да]

책 – *имя существительное* книга
이 – *окончание преобразования (соединительная гласная)*
다 – *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

Слог 이, который вставляется между основой и повествовательным окончанием, является окончанием преобразования и одновременно соединительной гласной.

2. слог 으 [у]

Например:

○ 책 +으+로 с книгой
[чхэг у ро]

책 – *имя существительное* книга
으 – *соединительная гласная*
로 – *творительное окончание*

○ 이것 +으+로 этим
[игос у ро]

이것 – *неполное имя существительное с местоимением* это
으 – *соединительная гласная*
로 – *творительное окончание*

○ 셋 +으+로 тремя
[сэс у ро]

셋 – *имя числительное* три
으 – *соединительная гласная*
로 – *творительное окончание*

○ 읽 +다 читать
[ик та]

읽 – *основа*
다 – *окончание*

읽 +으+며 читает и, читая
[иль гу мё]

으 – *соединительная гласная*
며 – *соединительное связующее окончание*

○ 맑 +다 ясный
[мак та]

맑 – *основа*
다 – *окончание*

맑 +으 +며 ясный и
[маль гу мё]

으 – *соединительная гласная*
며 – *соединительное связующее окончание*

ГАРМОНИЯ ГЛАСНЫХ

195 Гармония гласных

1. Когда основа в своём последнем слоге имеет гласные ㅏ [а], ㅑ [я] и ㅗ [о], то прибавляются к этой основе такие окончания, как 아 [а], 아라 [ара], 아도 [адо] и 았 [ат].

Например:

○ 막 + 다 преградить
[мак да]

막 – *основа*
다 – *окончание*

○ 막+아 преградив
[маг а]

아 – *связующее окончание метода или средства*

○ 막+아라 прегради
[маг ара]

아라 – *низкая степень вежливости конечного повелительного окончания глагола*

○ 막+아도 хотя преградит
[маг адо]

아도 – *связующее окончание условия*

○ 막 + 았 + 다 преградил
[маг ат та]

았 – *окончание прошедшего времени*
다 – *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

Примечание:

Однако глагол 하다 [хада] <делать> является исключением.

Хотя основа 하 глагола 하다 имеет гласный ㅏ [а], но одно из окончаний 여 [ё], 여라 [ёра], 여도 [ёдо] и 였 [ёт] прибавляется к основе 하.

○ 하+다 [ха да] делать

하 – *основа*

다 – *окончание*

○ 하+여 [ха ё] делая

여 – *связующее окончание метода или средства*

○ 하+여라 [ха ёра] делай

여라 – *низкая степень вежливости конечного повелительного окончания глагола*

○ 하+여도 [ха ёдо] хотя сделает

여도 – *связующее окончание условия*

○ 하+였+다 [ха ёт да] сделал

였 – *окончание прошедшего времени*

다 – *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

2. Когда основа в своём последнем слоге имеет гласные ㅓ [о], ㅕ [ё], ㅜ [у], ㅡ [у] и ㅣ [и], то прибавляется к этой основе такие окончания, как 어 [о], 어라 [ора], 어도 [одо] и 었 [от].

Например

○ 먹 + 다 — съесть
[мок да]

먹 – *основа*
다 – *окончание*

○ 먹 + 어 — съев
[мог о]

어 – *связующее окончание метода или средства*

○ 먹 + 어라 — съешь
[мог ора]

어라 – *низкая степень вежливости конечного повелительного окончания глагола*

○ 먹 + 어도 — хотя съел
[мог одо]

어도 – *связующее окончание условия*

○ 먹 + 었 + 다 — съел
[мог от та]

었 – *окончание прошедшего времени*
다 – *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

3. Когда основа в своём последнем слоге оканчивается гласным ㅣ [и], ㅐ [э], ㅔ [э], ㅚ [вэ], ㅟ [ви], ㅢ [ы] и слогом ㅎ [ха], то прибавляется к этой основе такое окончание, как 여 [ё], 여라 [ёра], 여도 [ёдо] и 였 [ёт].

Например:

○ 가지 + 다 — взять
[качжи да]

가지 – *основа*
다 – *окончание*

○ 가지 + 여 — взяв
[качжи ё]

여 – *связующее окончание метода или средства*

가지+여라 возьми
[качжи ёра]

여라 – *низкая степень вежливости конечного повелительного окончания глагола*

○ 가지+여도 хотя взяв
[качжи ёдо]

여도 – *связующее окончание условия*

○ 가지+였+다 взял
[качжи ёт да]

였 – *окончание прошедшего времени*

다 – *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

ЧЕРЕДОВАНИЕ ЗВУКОВ

96 В корейском языке также частично происходит чередование звуков при присоединении окончания к основе.

При этом чередованный звук также входит в состав основы.

Имеются следующее чередование звуков:

1. Последний слог 르 [ру] основы глагола или имени прилагательного чередуется с двумя согласными звуками ㄹ ㄹ [л л] перед связующим окончанием метода или средства 어[о], перед окончанием прошедшего времени 었 [от] или перед низкой степени вежливости конечного повелительного окончания глагола 어라 [ора] (чередование слога 르 [ру] с звуками ㄹㄹ [лл]).

Например:

○ 흐르다 протекать
[хуруда]

○ 흘러 протекая
[хуллo]

흐르 + 다 протекать

흐 르 – *основа*

다 – *окончание*

흐 + ㄹ ㄹ + 어

어 – *связующее окончание метода или средства*

Последний слог 르 основы 흐르 глагола 흐르다 чередуется с двумя согласными звуками ㄹ ㄹ перед связующим окончанием метода или средства 어

После стяжения слога 흐 и первого ㄹ из двух звуков ㄹ ㄹ

흘 + ㄹ + 어

После стяжения второго ㄹ из двух звуков ㄹ ㄹ и слога 어

흘러 протекая

○ 흘렀다 протекло
[хуллотта]

흐르 + 다 протечь

흐르 – *основа*

다 – *окончание*

흐 + ㄹ ㄹ + 었 + 다

었 – *окончание прошедшего времени*

다 – *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

Последний слог 르 основы 흐르 глагола 흐르다 чередуется с двумя согласными звуками ㄹ ㄹ перед окончанием прошедшего времени 었.

После стяжения слога 흐 и первого ㄹ из двух звуков ㄹ ㄹ

흘 + ㄹ + 었 + 다

После стяжения второго ㄹ из двух звуков ㄹ ㄹ и слога 었

흘렀다 протекло

○ 흘러라 протекай
[хуллора]

흐르 + 다 протекать

흐르 – *основа*

다 – окончание

흐+ㄹㄹ+어라

어라 – *низкая степень вежливости конечного повелительного окончания глагола*

Последний слог 르 основы 흐르 глагола 흐르다 чередуется с двумя согласными звуками ㄹ ㄹ перед низкой степенью вежливости конечного повелительного окончания глагола 어라.

После стяжения слога 흐 и первого ㄹ из двух звуков ㄹ ㄹ

흘+ㄹ+어라.

После стяжения второго ㄹ из двух звуков ㄹ ㄹ и слога 어

흘러라 протекай

2. Последний согласный ㄷ [т] основы глагола частично чередуется с согласным звуком ㄹ [р] перед окончанием, которое начинается с гласного, и перед окончанием, которое требует соединительного гласного 으 [у] (чередование звука ㄷ [т] с звуком ㄹ [р]).

Например:

듣다 [тутта] слушать

들어 [туро] слушая

듣+다 слушать

듣 – *основа*

다 – *окончание*

들+어 слушая

어 – *связующее окончание метода или средства*

Последний согласный ㄷ основы 듣 глагола 듣다 чередуется с согласным звуком ㄹ перед связующим окончанием метода или средства 어, которое начинается с гласного.

○ 들으니 услышав
[туруни]

듣+다 слушать
듣 – *основа*
다 – *окончание*
들+으+니 услышав
으 – *соединительная гласная*
니 – *связующее окончание причины*

Последний согласный ㄷ основы 듣 глагола 듣다 чередуется с согласным звуком ㄹ перед связующим окончанием причины 니, которое требует соединительного гласного 으.

3. Последний согласный ㅂ [п] основы глагола или имени прилагательного частично чередуется со слогом 오 [о]/우 [у] перед окончанием, которое начинается с гласного, и перед окончанием, которое требует соединительного гласного 으 [у] (чередование звука ㅂ [п] со слогом 오 [о]/우 [у]).

Например:

○ 돕다 помогать
[топта]

○ 도와 помогая
[това]

돕+다 помогать

돕 – *основа*
다 – *окончание*
도+오+아
아 – *связующее окончание метода или средства*

Последний согласный ㅂ основы 돕 глагола 돕다 чередуется со слогом 오 перед связующим окончанием метода или средства 아, которое начинается с гласного.

После стяжения слогов 오 и 아
도 와 помогая

○ 도우니 помог
[тоуни]

돕 + 다 помогать

돕 – *основа*

다 – *окончание*

도 + 우 + 니 помог

니 – *связующее окончание причины*

Последний согласный ㅂ основы 돕 глагола 돕다 чередуется со слогом 우 перед связующим окончанием причины, которое требует соединительного гласного 으.

4. Последний слог 르 [ру] основы 누르 [нуру] имени прилагательного 누르다 [нуруда] ‹жёлтый›, последний слог 르 [ру] основы 푸르 [пуру] имени прилагательного 푸르다 [пуруда] ‹синий› и последний слог 르 [ру] основы 이르 [иру] глагола 이르다 [ируда] ‹достигать› чередуются со слогом 르 [ру] и с согласным звуком ㄹ [р] перед окончанием, которое начинается с гласного (чередование слога 르 [ру] со слогом 르 [ру] и звуком ㄹ [р]).

Например:

○ 누르다 жёлтый

[нуруда]

누르러 жёлтая

[нуруро]

누르 + 다 жёлтый

누르 – *основа*

다 – *окончание*

누 + 르ㄹ + 어

어 – *связующее окончание метода или средства*

Последний слог 르 основы 누르 имени прилагательного 누르다 чередуется со слогом 르 и с согласным звуком ㄹ перед связующим окончанием метода или средства 어, которое начинается с гласного.

После стяжения звука ㄹ и слога 어

누르러 жёлтая

○ 푸르다 синий
[пхуруда]
푸르렀다 посинел
[пхуруротта]

푸르+다 синий
푸르 – *основа*
다 – *окончание*
푸+르ㄹ+었+다
었 – *окончание прошедшего времени*
다 – *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания имени прилагательного*

Последний слог 르 основы 푸르 имени прилагательного 푸르다 чередуется со слогом 르 и с согласным звуком ㄹ перед окончанием прошедшего времени 었, которое начинается с гласного.

После стяжения звука ㄹ и слога 었
푸르렀다 посинел

○ 이르다 достигать
[ируда]
이르러라 достигай
[ирурора]

이르+다 достигать
이르 – *основа*
다 – *окончание*

이+르ㄹ+어라
어라 – *низкая степень вежливости конечного повелительного окончания глагола*

Последний слог 르 основы 이르 глагола 이르다 чередуется со слогом 르 и с согласным звуком ㄹ перед низкой степенью вежливости конечного повелительного окончания глагола 어라, которое начинается с гласного.

После стяжения звука ㄹ и слога 어
이르러라 достигай

5. Последний звук ㄹ [л] основы глагола или имени прилагательного опускается перед окончанием, которое начинается с ㄴ [н] или ㅂ [п], и перед окончанием ㅅ] [си] или 오 [о] (опускание звука ㄹ [л]).

Например:

○ 울다 плакать
[ульда]

우는 плачущий
[унун]

울+다 плакать

울 – *основа*

다 – *окончание*

우+는 плачущий

는 – *опеределительное окончание глагола в настоящем времени*

Последний звук ㄹ основы 울 глагола 울다 опускается перед определительным окончанием глагола в настоящем времени 는, которое начинается с ㄴ.

○ 웁니다 плачет
[умнида]

울+다 плакать

울 – *основа*

다 – *окончание*

우+ㅂ니다

ㅂ니다 – *высокая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

Последний звук ㄹ основы 울 глагола 울다 опускается перед высокой степенью вежливости конечного повествовательного окончания глагола ㅂ니다, которое начинается с ㅂ.

После стяжения слога 우 и звука ㅂ

웁니다 плачет

○ 우시며 плача
[усимё]

울+다 плакать
울 – *основа*
다 – *окончание*
우+시+며 плача
시 – *окончание уважения*
며 – *соединительное связующее окончание*

Последний звук ㄹ основы 울 глагола 울다 опускается перед окончанием уважения 시.

○ 우오 плачет
[уо]

울+다 плакать
울 – *основа*
다 – *окончание*
우+오 плачет
오 – *средняя степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

Последний звук ㄹ *основы* 울 глагола 울다 опускается перед средней степенью вежливости конечного повествовательного окончания глагола 오.

6. Последний звук ㅅ [с] основы глагола или имени прилагательного опускается перед окончанием, которое начинается с гласного, и перед окончанием, которое требует соединительной гласной 으 [ы] (опускание звука ㅅ [с]).

Например:

○ 낫다 выздороветь
[натта]

○ 나아서 выздоровев
[наасо]

낫+다 выздороветь
낫 – *основа*
다 – *окончание*

나+아+서 выздоровев

아 – *связующее окончание метода или средства*

서 – *окончание усиления*

Последний звук ㅅ основы 낫 глагола 낫다 опускается перед связующим окончанием метода или средства 아, которое начинается с гласного.

○ 나으며 выздоравливая

[наумё]

낫+다 выздоравливать

낫 – *основа*

다 – *окончание*

나+으+며 выздоравливая

으 – *соединительная гласная*

며 – *соединительное связующее окончание*

Последний звук ㅅ основы 낫 глагола 낫다 опускается перед соединительным связующим окончанием 며, которое требует соединительной гласной 으.

7. Последний звук ㅎ [x] основы имени прилагательного опускается перед окончанием, которое начинается с гласного (опускание звука ㅎ [x]).

Например:

빨갛다 красный

[пальгатха]

빨가오 красный

[пальгао]

빨갛+다 красный

빨갛 – *основа*

다 – *окончание*

빨가+오

오 – *средняя степень вежливости конечного повествовательного окончания имени прилагательного*

Последний звук ㅎ основы 빨갛 имени прилагательного 빨갛다 опускается перед средней степенью вежливости

конечного повествовательного окончания имени прилагательного 오, которое начинается с гласного.

УРОК 14

ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

197 В корейском языке имеются одиннадцать членов предложения.

1. Сказуемое
2. Подлежащее
3. Дополнение
4. Цитатное слово
5. Обстоятельство
6. Определение
7. Обращение
8. Вводное слово
9. Восклицательное слово
10. Соединительное слово
11. Представленное слово

198 Слова в предложении, которые отвечают на какой-нибудь вопрос, называются членами предложения. Члены предложения могут быть простые и распространённые.

199 Простым членом предложения называется такой член предложения, который состоит из одного независимого слова или из словосочетания, которое употребляется как одно слово.

Например:

조선은*1	아름다운*2	나라이다*3.
[чосонун	арумдаун	нараида]
Корея	красивая	страна есть

Корея — красивая страна.

*1 조선 +은

조선 — *имя существительное* Корея

은—*вспомогательное окончание*

조선은 является подлежащим, состоящим из имени существительного 조선 и вспомогательного окончания 은.

Поэтому 조선은—простой член предложения, который состоит из одного независимого слова.

*2 아름다운 от 아름답다

아름답+다 красивый

После чередования звука ㅂ со слогом 우(см. 196)

아름다+우+ㄴ

ㄴ— *определительное окончание имени прилагательного в настоящем времени*

После стяжения слога 우 и звука ㄴ

아름다운 красивая

아름다운 является определением, состоящим из имени прилагательного 아름다운

Поэтому 아름다운—простой член предложения, который состоит из одного независимого слова.

*3 나라+이+다 страна есть

나라— *имя существительное* страна

이— *окончание преобразования*

다— *низкая степень вежливости конечного повествовательная окончания глагольной формы*

나라이다 является сказуемым, состоящим из имени существительного 나라, окончания преобразования 이 и низкой степены вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы 다.

Поэтому 나라이다—простой член предложения, который состоит из одного независимого слова.

200 Распространённым членом предложения называется такой член предложения, который состоит из двух и более независимых слов.

Например.

사람은	자연과	사회의*1	주인이며	세상에서
[сарамун	чаёнгва	сахвэы	чуинимё	сэсаньэсо
человек	природы и	общества	хозяин	есть на свете

가장 귀중하고 가장 힘있는*2존재이다.
качжан квичжунхаго качжан химиннун чончжэида]
самое дорогое и самое сильное существо есть

Человек—хозяин природы и общества и самое дорогое и самое сильное существо на свете.

*1 자연+과 사회+의 природы и общества
자연—*имя существительное* природа
과—*окончание совместного падежа* и
사회—*имя существительное* общество
의—*окончание родительного падежа*
자연과 사회의 является синтаксическим сочетанием двух независимых слов 자연과 и 사회의
Поэтому 자연과 사회의— распространённый член предложения.

*2 세상+에서 가장 귀중하+고 가장 힘+있+는
세상—*имя существительное* свет
에서—*окончание местного падежа*
가장—*наречие* самый

귀중하—*основа имени прилагательного* 귀중하다 дорогой
고—*соединительное связующее окончание* и
가장—*наречие* самый
힘—*имя существительное* сила
있—*основа глагола* 있다 быть
는—*определительное окончание глагола в настоящем времени*

Вышеупомянутое словосочетание является синтаксическим сочетанием двух и более независимых слов и распространённым членом предложения.

СКАЗУЕМОЕ

201 Сказуемым называется член предложения, который выражает действие, состояние или свойство какого-либо объекта.

Сказуемое отвечает на вопросы: *кто это?, что это?, что делает? и как?*

Например:

○ 우리는 관광객들입니다*.
[уринун квангвангэктуримнида]
мы туристы есть

Мы туристы.

* Сказуемое 관광객들입니다 отвечает на вопрос: «Кто вы?»

○ 함흥은 공업도시이다*.
[хамхыньун коньоптосиида]
Хамхын промышленный город есть

Хамхын—промышленный город.

* Сказуемое 공업도시입니다 отвечает на вопрос: «Что это?»

○ 그는 파시즘을 반대하여 싸웠다*.
[кнун пхасичжумул пандэхаё саботта]
он фашизм против боролся

Он боролся против фашизма.

* Сказуемое 싸웠다 отвечает на вопрос: «Что он делал?»

○조선의 가을하늘은 끝없이 맑다*.
[чосону каульханурун кудопси макта]
Кореи осени небо бесконечно ясное

Небо осени в Корее бесконечно ясное.

* Сказуемое 맑다 отвечает на вопрос: «Какое небо?»

202 Сказуемые подразделяются на конечные и связующие.

1. Конечное сказуемое

Конечное сказуемое стоит в конце предложения и заканчивает его.

Конечное сказуемое выражается следующим образом:

1) Конечные формы слов становятся конечными сказуемыми.

Например:

저는 쏘련으로 돌아갑니다.*
[чонун сорёнуро торакамнида]
я в СССР возвращаюсь

Я возвращаюсь в СССР.

* 돌아갑니다 от глагола 돌아가다
돌아가 + 다 возвращаться
돌아가 — *основа*
다 — *окончание*
돌아가 + ㅂ니다
ㅂ니다 — *высокая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*
После стяжения слога 가 и звука ㅂ
돌아갑니다 возвращаюсь
Конечная форма 돌아갑니다 от глагола 돌아가다 стоит в конце предложения и становится конечным сказуемым.

2) Связующие формы слов становятся конечными сказуемыми.

Например:

동무는 래일 모스크바로 떠난다면서*?
[тонмунун рэйл москваро тонандамёнсо]
товарищ завтра в Москву едешь это правда?

Это правда, что ты завтра едешь в Москву?

* 떠난다면서 от глагола 떠나다

떠나+다 ехать
떠나— *основа*
다— *окончание*
떠나+ㄴ다+면서
ㄴ다— *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*
면서— *соединительное связующее окончание*
После стяжения слога 나 и звука ㄴ
떠난다면서 едешь это правда
Здесь 떠난다면서 стоит в конце предложения и становится конечным сказуемым.

3) Конечное сказуемое образуется с прибавлением окончания преобразования к основе слова.

Например:

래일 공연이 있음*.
[рэил коньёни итсум]
завтра концерт есть
Завтра (есть) концерт.

* 있음 от глагола 있다
있+다 есть
있— *основа*
다— *окончание*
있+으+ㅁ
으— *соединительная гласная*
ㅁ— *окончание преобразования*
После стяжения слога 으 и звука ㅁ
있음 есть
Здесь 있음 стоит в конце предложения и становится конечным сказуемым.

4) Одно слово без какого-либо окончания становится конечным сказуемым.

Например:

우리는 영용한 조선인민군*.
[уринун ёньёнхан чосонинмингун]
мы доблестная Корейская Народная Армия

Мы доблестные воины Корейской Народной Армии.

* 조선+인민+군
Корея народ армия
Корейская Народная Армия
Имя существительное 조선인민군 стоит в конце предложения и становится конечным сказуемым.

2. Связующее сказуемое

Связующее сказуемое стоит перед конечным сказуемым.

Связующее сказуемое обозначает, что предложение ещё не закончено и как соединяются друг с другом передние и задние части предложения.

Связующее сказуемое обычно выражается связующей формой.

1) Связующая форма одного слова становится связующим сказуемым.

Например:

하늘은 푸르고* 내 마음 즐겁다.
[ханурун пхуруго нэ маум чульгопта]
небо синее и моя душа радостная

Небо синее и радостно на душе.

* 푸르고 от прилагательного 푸르다
푸르+다 синий
푸르—*основа*
다—*окончание*
푸르+고 синее и
고—*соединительное связующее окончание*
Здесь 푸르고 становится связующим сказуемым.

2) Конечная форма одного слова становится связующим сказуемым.

Например:

날이 밝았다*, 안개가 자욱하다.
[нари пальгакта ангэга чаукхада]
день рассвёл, туман густой

Рассвело, густой туман.

* 밝았다 от глагола 밝다
밝 +다 рассвести
밝— *основа*
다— *окончание*
밝 +았 +다 рассвело
았— *окончание прошедшего времени*
다— *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*
Здесь 밝았다 становится связующим сказуемым.

3) Имена существительные
동시 [тонси]〈одно и то же время〉,
반면 [панмён]〈другая сторона〉,
한편 [ханпхён]〈и в то время, вместе с тем〉,
일방 [ильбан]〈одна сторона〉,
이상 [исан]〈свыше, более〉 и 한[хан]〈предел〉, которые употребляются вспомогательно, или наречие 겸 [кём]〈и〉, которое также употребляется вспомогательно, выполняют связующую функцию и становятся связующим сказуемым вместе с определительной формой, которая стоит перед ними.

Например:

그는 소설가인 동시에* 시인이다.
[кунун сосольгаин тонсиэ сиинида]
он романистом будучи одновременно поэт есть

Он романист и одновременно поэт.

* 소설가 +이 +ㄴ 동시 +에
소설가— *имя существительное* романист
이— *окончание преобразования*

ㄴ — *определительное окончание глагольной формы настоящем времени* 8

동시 — *имя существительное* одно и то же время

에 — *окончание дательного падежа*

После стяжения слога 이 и звука ㄴ

소설가인 동시에 романист и одновременно

203 Между связующим и конечным сказуемыми грамматическое значение, выраженное в конечном сказуемом, также имеет отношение к связующему сказуемому.

Грамматическое значение, выраженное в конечном сказуемом, выражается в связующем сказуемом следующим образом:

1. Окончанием уважения

Например:

아버지는 나의 말을 듣고* 이렇게 말씀하시였다.
[абочжинун наы марул тутко ирокхэ мальсумхасиётта]
отец моё слово выслушал и так сказал

Отец выслушал меня и сказал так.

* 듣고 от глагола 듣다
듣+다 слушать
듣 — *основа*
다 — *окончание*
듣+고 выслушал и
고 — *соединительное связующее окончание*
Значение уважения, которое должно выразиться в связующей форме 듣고 от глагола 듣다. выразилось окончанием уважения 시 в конечной форме 말씀하시였다 от глагола 말씀하다.

2. Окончанием времени

Например:

바람은 불어도* 세지 않았다.
[парамун пуродо сэчжи анатта]
ветер хотя дул сильный не был

Хотя ветер дул, но он не был сильным.

* 불어도 от глагола 불다

불+다 веять

불— *основа*

다— *окончание*

불+어도 хотя дул

어도— *связующее окончание условия*

Значение прошедшего времени, которое должно выразиться в связующей форме 불어도 от глагола 불다, выразилось окончанием прошедшего времени 였 в конечной форме 따뜻하였다 от имени прилагательного 따뜻하다.

3. Конечным окончанием

Например:

춤을 추고* 노래를 부릅시다.

[чхумул чхуго норэрул пурупсида]

танец потанцуем и песню споём

Потанцуем и споём.

* 추고 от глагола 추다

추+다 танцевать

추— *основа*

다— *окончание*

추+고 потанцуем и

고— *соединительное связующее окончание*

Значение приглашения, которое должно выразится в связующей форме 추고 эт глагола 추다 выразилось высокой степенью вежливости конечного пригласительного окончания ㅂ시다 в конечной форме 부릅시다 от глагола 부르다.

4. Словом, которое употребляется вспомогательно

Например:

우리는 이 달의 생산계획도 완수하고*1

[уринун и дары сэнсангехвэкто вансухаго

мы этого месяца производственный план также выполнять

래달의 생산계획도 완수하고야 말것이다.*2
рэдары сэнсангехвэкто вансухагоя малькосида]
следующего месяца производственный план также выполнять обязательно будём.

Мы обязательно выполним производственный план этого месяца, а также и производственный план следующего месяца.

*1 완수하고 от глагола 완수하다
완수하+다 выполнять
완수하—*основа*
다—*окончание*
완수하+고 выполнять и
고—*соединительное связующее окончание*
Модальное значение убеждения, которое должно выразиться в связующей форме 완수하고 глагола 완수하다 выразилось словом 말것이다, которое употребляется вспомогательно

*2 완수하+고+야 말+것+이+다
완수하—*основа глагола* 완수하다 выполнять
고—*соединительное связующее окончание*
야—*вспомогательное окончание усиления*
말—*основа глагола* 말다, *который употребляется вспомогательно* бязательно
것—*неполное имя существительное* 〈дело〉
이—*окончание преобразования*
다—*степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы*

Однако если связующее и конечное сказуемые относятся к разным подлежащим, то не существует связь грамматического значения между связующим и конечным сказуемыми.

그가 왔으니까 저는 가겠습니다
[куга ватсуника чонун кагэтсумнида]
он так как пришёл я пойду

Так как он пришёл, я пойду.

Человек, который пришёл-это он, а человек, который пойдёт-это я, поэтому здесь не существует связь грамматического значения между связующим сказуемым 왔으니까 и конечным сказуемым 가겠습니다.

ПОДЛЕЖАЩЕЕ

204 Подлежащим называется член предложения, который обозначает субъект действия, состояния и. т. д., выраженного сказуемым.

Но подлежащее может быть опущено в некоторых случаях.

Подлежащее выражается именем существительным, местоимением, именем числительным или субстантивированным словом.

1. Подлежащее выражается с помощью следующих окончаний, которые присоединяются данному слову:

именительное окончание 께서 [кэсо], 가 [га], 이 [и];

окончание, которое употребляется в качестве падежного окончания 란 [ран], 이란 [иран];

вспомогательное окончание 는 [нун], ㄴ [н], 은 [ун]

Например:

○ 아버지께서* 오신다.
[абочжикэсо осинда]

Отец идёт.

* 아버지 + 께서 отец
아버지 — *имя существительное* отец
께서 — *окончание именительного падежа*

Подлежащее 아버지께서 выражено с помощью окончания именительного падежа 께서, который присоединяется к имени существительному 아버지.

○ 제가* 가겠습니다.
[чэга кагэтсумнида]

Я пойду.

* 제+가 я

제 — *местоимение* я

가 — *окончание именительного падежа*

Подлежащее 제가 выражено с помощью окончания именительного падежа 가, присоединяющегося к местоимению 제.

○ 지구란* 태양계의 한 행성이다.
[чигуран тхэянгеы хан хэнсоньида]
земля солнечной системы одна планета есть

Земля — одна из планет солнечной системы.

* 지구+란 земля

지구 — *имя существительное* земля

란 — *окончание, которое употребляется в качестве падежного окончания*

Подлежащее 지구란 выражено с помощью окончания 란, которое употребляется в качестве падежного окончания имени существительного 지구.

○ 오늘의 날씨는* 어떻습니까?
[онуры нальсинун отосумника]
сегодня погода какая?

Какая сегодня погода?

* 날씨+는 погода

날씨 — *имя существительное* погода

는 — *вспомогательное окончание*

Подлежащее 날씨는 выражено с помощью вспомогательного окончания 는, присоединяющегося к имени существительному 날씨.

2. Подлежащее выражается местным окончанием 에서, когда оно носит коллективный характер.

Например:

이 해에도 우리 농장에서* 많은 남새를
[и хээдо ури нончжаньэсо манун намсэрул
в этому году также в нашем кооперативе много овощей
생산했다.
сэнсанхэтта]
производил

Наш кооператив и в этом году вырастил много овощей.

* Подлежащее 우리 농장에서 выражено с помощью местного окончания 에서, присоединяющегося к имени существительному 농장.

3. Подлежащее выражается словом без окончания.

Такое подлежащее обычно употребляется в стихотворениях и сценариях.

Например:

저 노래*1 우리에게는*2 용기를 주고
[чо норэ уриэгэнун ёнгирул чуго
та песня нам мужество даёт и
원쑤에게는 공포를 주리라*3!
вонсуэгэнун конпхорул чурира]
врагу страх даст!

Та песня даст нам мужество, а врагам страх.

*1 Имя существительное 노래 употребляется как подлежащее без окончания.

Имя существительное 노래 стоит в абсолютном падеже.

*2 우리+에게+는 нам

우리 — *местоимение* мы

에게 — *окончание дательного падежа*

는 — *вспомогательное окончание*

*3 주리라 от *глагола* 주다

주+다 дать

주 — *основа*

다 — *окончание*

주 + 리라 даст

리라 — *средняя степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

리라 выражает предположение.

ДОПОЛНЕНИЕ

205 Дополнением называется член предложения, который обозначает объект, дополняющий действие или состояние, выраженное сказуемым.

Дополнение отвечает на вопросы: *кого (что)?, кому (чему)?, у кого (в чём)?, кем (чем)?* и *чем кто (что)?*

Например:

○ 나는 매일 그를* 만난다.
[нанун мэил курул маннанда]
я каждый день его встречаю

Я встречаю его каждый день.

* Дополнение 그를 дополняет действие, которое выражено сказуемым 만난다.

○ 저는 커피를* 마십니다.
[чонун кхопхирул масимнида]
я кофе пью

Я пью кофе.

* Дополнение 커피를 дополняет действие, которое выражено сказуемым 마십니다.

○ 그는 나에게* 이 책을 주었다.
[кунун наэгэ и чхэгул чуотта]
он мне эту книгу дал

Он дал мне эту книгу.

* Дополнение 나에게 дополняет действие, которое выражено сказуемым 주었다.

○ 나는 공장에* 간다.
[нанун кончжаньэ канда]
я на завод иду

Я иду на завод.

* Дополнение 공장에 дополняет действие, которое выражено сказуемым 간다.

○ 나는 그에게서* 강의를 받는다.
[нанун куэгэсо каньырул паннунда]
я у него лекцию получаю

Я слушаю его лекцию.

* Дополнение 그에게서 дополняет действие, которое выражено сказуемым 받는다.

○ 저는 모스크바에서* 삽니다.
[чонун москваэсо самнида]
я в Москве живу

Я живу в Москве.

* Дополнение 모스크바에서 дополняет действие, которое выражено сказуемым 삽니다.

○ 우리는 가장 행복한 인민으로* 되였다.
[уринун качжан хэнбокхан инминуро твэётта]
мы самым счастливым народом стали

Мы стали самым счастливым народом.

* Дополнение 인민으로 дополняет действие, которое выражено сказуемым 되였다.

○ 나는 톱으로* 나무를 벤다.
[нанун тхобуро намурул пэнда]
я пилой дрова режу

Я пилю дрова.

* Дополнение 톱으로 дополняет действие, которое выра-жено сказуемым 벤다.

○ 그는 나보다* 크다.
[кунун набода кхуда]
он чем я большой
Он выше, чем я.

Дополнение 나보다 дополняет состояние, которое выра-жено сказуемым 크다.

○ 이 집은 저 집보다* 크다.
[и чибун чо чиппода кхуда]
этот дом чем тот дом большой
Этот дом больше, чем тот дом.

* Дополнение 저 집보다 дополняет состояние, которое вы-ражено сказуемым 크다.

06 Дополнение обычно выражается именем существительным, местоимением, именем числительным и субстантивированным словом.

1. Дополнение выражается с помощью падежного окончания или вспомогательного окончания, которое присоединяется к данному слову.

Например:

○ 저는 차를* 즐겨 마십니다.
[чонун чхарул чульгё масимнида]
я чай охотно пью
Я охотно пью чай.

* Дополнение 차를 выражено с помощью окончания вини-тельного падежа 를, которое присоединяется к имени существительному 차.

○ 저는 평양에서*1 모스크바까지*2 갑니다.
[чонун пхеньяньэсо москвакачжи камнида]
я из Пхеньяна до Москвы еду

Я еду из Пхеньяна до Москвы.

*1 Дополнение 평양에서 выражено с помощью окончания местного падежа 에서, присоединяющегося к имени существительному 평양.

*2 Дополнение 모스크바까지 выражено с помощью вспомогательного окончания 까지, присоединяющегося к имени существительному 모스크바.

2. Дополнение выражается словом без падежного окончания.

Например:

저는 커피* 마십니다.
[чонун кхопхи масимнида]
я кофе пью

Я пью кофе.

* Дополнение 커피 не имеет никакого падежного окончания.

3. Дополнение выражается с помощью таких вспомогательных слов, как 위하여 [вихаё] <для, за, во имя>, 대하여 [тэхаё] <о, про>, 의하여 [ыхаё] <согласно, по, благодаря, из-за>, 관하여 [кванхаё] <о> и 말미암아 [мальмиама] <благодаря, из-за>.

Например:

우리는 조국통일을 위하여* 투쟁한다.
[уринун чогуктхоньирул вихаё тхучжэнханда]
мы объединение родины за боремся

Мы боремся за объединение Родины.

* Дополнение 조국통일을 위하여 выражено с помощью вспомогательного слова 위하여, присоединяющегося вспомогательно к слову 조국을.

ЦИТАТНОЕ СЛОВО

207 Цитатным словом называется член предложения, который выражает дополнительное изложение для конкретизации содержания сказуемого.

Цитатное слово отвечает на вопросы: *кто он?, что это?, что делает?* и *как?*

Например:

○ 그는 나에게 김동무가 축구선수라고* 말하였다.
[кунун наэгэ кимдонмуга чхукусонсураго мальхаётта]
он мне товарищ Ким футболист что сказал

Он сказал мне, что товарищ Ким футболист.

* Цитатное слово 김동무가 축구선수라고 выражает, что товарищ Ким футболист.

○ 그는 나에게 이것이 그의 학교라고*
[кунун наэгэ игоси куы хаккёраго
он мне это его школа что
말하였다.
мальхаётта]
сказал

Он сказал мне, что это его школа.

* Цитатное слово 이것이 그의 학교라고 выражает, что это его школа.

○ 그는 열심히 공부하자고* 결심하였다.
[кунун ёльсими конбухачжаго кёльсимхаётта]
он усердно заниматься решил

Он решил усердно заниматься.

Цитатное слово 열심히 공부하자고 выражает усердно заниматься.

208 Цитатное слово выражается:

1. Связующими формами слов —라고[…раго](—이라고 […ираго]), —느냐고[…нуняго], —ㄴ가고 […нгаго] и —다고[…даго], которые образуются прибавлением связующего окончания 고[го] к конечной форме слова.

Например:

그들은 금강산이 대자연의 으뜸가는
[кудурун кымгансани тэчжаёны утумканун
они горы Кымган великой природы наилучшая

아름다움이라고* 못내 감탄하였다.
арумдаумираго моннэ камтханхаётта]
краса что очень восхитились

Они были очень восхищены горами Кымган, первой красой великой природы.

* Цитатное слово 금강산이 대자연의 으뜸가는 아름다움이라고 выражается связующей формой 이라고.

2. Конечными окончаниями 다[да], 자[чжа] и 느냐[нуня]

Например:

그 아이는 《아버지다》* 소리쳤다.
[ку аинун абочжида соричхотта]
тот ребёнок «отец есть» закричал

Ребёнок закричал: «Это папа».

* Цитатное слово 《아버지다》 выражается конечной формой с конечным окончанием 다 глагольной формы имени существительного 아버지.

3. Цитатное слово выражается с помощью 하고[хаго], который присоединяется к процитированному слову.
Процитированные слова заключаются в кавычках.

Например:

나는 그에게 《고맙습니다》 하고 말하였다.
[нанун куэгэ комапсумнида хаго мальхаётта]
я ему «спасибо» сказал

Я сказал ему: «Спасибо».

ОБСТОЯТЕЛЬСТВО

209 Обстоятельством называется член предложения, который определяет степень или форму действия или состояния, выраженного сказуемым, или придаёт модальность сказанному.

Обстоятельство отвечает на вопросы: *как?* и *насколько?*

Например:

그는 빨리 걷는다.
[кунун палли коннунда]
Он быстро шагает.

210 Обстоятельство обычно выражается обстоятельственными формами глагола и имени прилагательного или наречиями.

1. Обстоятельство, выраженное обстоятельственной формой глагола или имени прилагательного

Например:

그는	밤이	깊도록*	공부한다.
[кунун	пами	кипторок	конбуханда]
он	ночь	до глубокой	занимается

Он занимается до глубокой ночи.

* 깊도록 от имени прилагательного 깊다
깊+다 глубокий
깊 — *основа*
다 — *окончание*
깊+도록 до глубокой
도록 — *окончание обстоятельства*

2. Обстоятельство, выраженное наречием или именем существительным

1) Все наречия за исключением наречия соединения 및 [мит]〈и〉 и 겸 [кём]〈и〉 являются обстоятельствами.

Например:

그는 조선말을 아주 잘 한다.
[кунун чосонмарул ачжу чал ханда]
он корейский язык очень хорошо говорит
Он очень хорошо говорит на корейском языке.

2) Имя существительное, употребляемое в значении наречия, является обстоятельством.

Например:

그는 나를 적극* 돕는다.
[кунун нарул чоккук томнунда]
он меня активно помогает
Он активно помогает мне.

* Имя существительное 적극, употреблённое в значении наречия, является обстоятельством.

3) Обстоятельством могут стать имена существительные, которые заканчиваются суффиксом —적[чжок]. А также обстоятельством могут стать имена существительные с суффиксом —적[чжок], когда к ним присоединяется окончание творительного падежа 로[ро].

Например:

그는 나를 적극적으로* 돕는다.
[кунун нарул чоккукцогуро томнунда]
он меня активно помогает
Он активно помогает мне.

* 적극적+으+로 активно
적극적 — *имя существительное* активный
으 — *соединительная гласная*
로 — *окончание творительного падежа*

3. Нижеследующие слова являются обстоятельствами:

1) Обстоятельство выражается и определительной формой

слова, к которому присоединяется неполное имя существительное например, как 채[чхэ]〈так как есть〉, 대로[тэро]〈подобно тому, как …; согласно〉 и 족족[чокцок]〈каждый раз〉.

Например:

우리는	곰을	산채로*	잡았다.
[уринун	комул	санчхэро	чабатта]
мы	медведя	живым	поймали

Мы поймали медведя живым.

* 산채로 от глагола 살다 + *неполного имени существительного* 채로

살 + 다 жить

살 — *основа*

다 — *окончание*

После выпадения звука ㄹ (*см.* 196)

사 + ㄴ + 채 + 로

ㄴ — *определительное окончание глагола в прошедшем времени*

채 — *неполное имя существительное* так как есть

로 — *окончание творительного падежа*

После стяжения слога 사 и звука ㄴ

산채로 живым

2) Словосочетания связующих форм с связующими окончаниями -나 -나 […на …на], -든 -든[…дун …дун] и -거나 -거나[…гона …гона] являются обстоятельствами.

Например:

그가	가든	안 가든*	나는	간다.
[куга	кадун	ангадун	нанун	канда]
он	идёт или	не идёт	я	иду

Я пойду независимо от того, пойдёт он или нет.

* 가든 안가든 от глаголов 가다 и 안가다

가+다 идти
가— *основа*
다— *окончание*
가+든 안 +가+든 идёт или не идёт
든— *разделительное связующее окончание*
안— *наречие отрицания* не
든— *разделительное связующее окончание*

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

211 Определением называется член предложения, который стоит перед каким-либо предметом, чтобы определить его свойство или обозначение или выразить его принадлежность.

Определение отвечает на вопросы: *какой?, чей?, чего?*

Например:

우리 청년들은 혁명하는*1 세대이며
[ури чхоньнёндурун хёнмёнханун сэдэимё
наша молодёжь ведущее революцию поколение и

투쟁하는*2 세대이며 전진하는*3
тхучжэнханун сэдэимё чончжинханун
борющееся поколение и продвигающееся вперёд

세대이다.
сэдэида]
поколение

Наша молодёжь-поколение, которое ведёт революцию, борется и продвигается вперёд.

*1 혁명하는 от глагола 혁명하다
혁명하+다 вести революцию
혁명하— *основа*
다— *окончание*
혁명하+는 ведущее революцию

는— *определительное окончание глагола в настоящем времени*

*2 투쟁하는 от глагола 투쟁하다

투쟁하 +다 бороться

투쟁하 +는 борющееся

는— *определительное окончание глагола в настоящем времени*

*3 전진하는 от глагола 전진하다

전진하 +다 продвигаться вперёд

전진하— *основа*

다— *окончание*

전진하 +는 продвигающееся вперёд

는— *определительное окончание глагола в настоящем времени*

212 Определение выражается:

1. Словом определительной формы

1) Слова определительной формы глагола или имени прилагательного являются определениями.

Нспеример:

그 때는 따뜻한* 봄날이였다.

[ку тэнун татутхан помнариётта]

тогда тёплый весенний день был

Тогда был тёплый весенний день.

* 따뜻한 от прилагательного 따뜻하다

따뜻하 +다 тёплый

따뜻하— *основа*

다— *окончание*

따뜻하 +ㄴ

ㄴ— *определительное окончание имени прилагательного в настоящем времени*

После стяжения слога 하 и звука ㄴ

따뜻한 тёплый

2) Слова определительной формы некоторых глаголов, которые употребляются вспомогательно, являются определениями.

Например:

그는	자기	고향에	대한*	이야기를	하였다.
[кунун	чаги	кохяньэ	тэхан	иягирул	хаётта]
он	о своём	родном	крае	рассказ	сделал

Он рассказал о своём родном крае.

* 대한 от глагола 대하다
대하+다 стоять напротив
대하+ㄴ

ㄴ — *определительное окончание глагола в прошедшем времени*

После стяжения слог 하 и звука ㄴ
대한 о

2. Всеми атрибутивными словами.

Например:

선생은	매학생의*	이름을	불렀다.
[сонсэньун	мэхаксэньы	ирумул	пуллотта]
учитель	каждого ученика	имя	назвал

Учитель назвал имя каждого ученика.

매 + 학생+의 каждого ученика
매 — *атрибутивное слово* каждый
학생 — *имя существительное* ученик
의 — *окончание родительного падежа*

Атрибутивное слово 매 является определением по отношению к имени существительному 학생

3. Именем существительным, местоимением, именем числительным и субстантивированным словом в следующих случаях:

1) Без прибавления какого-либо окончания

Например:

저것이	우리	집이다.*
[чогоси	ури	чибида]
тот	мой	дом есть

Тот мой дом.

* 우리 집 +이 +다 наш дом есть

우리 — *личное местоимение* наш

집 — *имя существительное* дом

이 — *окончание преобразования*

다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы*

Личное местоимение 우리 является определением по отношению к имени существительному 집.

Личное местоимение 우리 стоит в абсолютном родительном падеже. Потому что здесь окончание родительного падежа 의 личного местоимения 우리, которое стоит в родительном падеже, опушено.

2) В форме родительного падежа

Например:

저것이	우리의	집이다*.
[чогоси	уриы	чибида]
тот	наш	дом есть

Тот наш дом.

* 우리 +의 집 +이 +다 наш дом есть

우리 — *личное местоимение* мы

의 — *окончание родительного падежа*

집 — *имя существительное* дом

이 — *окончание преобразования*

다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы*

Личное местоимение родительного падежа 우리의 явля-

ется определением по отношению к имени существительному 집.

4. Наречием в следующих случаях:

1) Без прибавления какого-либо окончания

Например:

붕붕* 벌소리

[пунбунь польсори]

жужжание звук пчелы

жужжание пчел

* 붕붕 벌소리 жужжание пчел

붕붕 — *наречие* жужжание

벌소리 — *имя существительное* звук пчелы

Наречие 붕붕 является определением по отношению к имени существительному 벌소리

2) С помощью присоединения к наречию окончания родительного падежа

Например:

스스로의* 가책

[сусуроы качхэк]

собственное угрызение

* 스스로+의 가책 собственное угрызение

스스로 — *наречие* собственное

의 — *окончание родительного падежа*

가책 — *имя существительное* угрызение

Наречие 스스로 с помощью окончания родительного падежа 의 является определением по отношению к имени существительному 가책.

ОБРАЩЕНИЕ

213 Обращением называется член предложения с которым говорящий обращается к слушателю.

Например:

조국이여*, 영원히 번영하라!

[чогугиё ёньвони понёнхара]

Родина, вечно процветай!

* 조국이여 является обращением.

214 Обращение выражается:

1. Словом с окончанием звательного падежа

Например:

전우들이여*,	동지들에게	뜨거운	전투적
[чонудуриё	тончжидурэгэ	тугоун	чонтхучжок
товарищи по оружию!	товарищам	горячий	боевой

인사를	보냅니다.
инсарул	понэмнида]
привет	шлём

Товарищи по оружию, шлём горячий боевой привет!

* 전우+들+이여 товарищи по оружию!
전우—*имя существительное* товарищ по оружию
들—*окончание множественного числа*
여—*окончание звательного падежа*

2. Словом без окончания звательного падежа

Например:

김동무*, 잘 가게!

[кимдонму чал кагэ!]

товарищ Ким хорошо иди!

Товарищ Ким, счастливого пути!

* 김동무 является обращением.

ВВОДНОЕ СЛОВО

215 Вводным словом называется член предложения, который вставляется с целью выражения источника рассказываемого факта и дополнительного пояснения к нему в предложении.

Например:

듣건대* 김동무는 최우등생이다.
[туткондэ кимдонмунун чвэудунсэньида]
как слышал товарищ Ким отличник есть

Как я слышал, товарищ Ким отличник.

* 듣건대 является вводным словом.

216 Вводное слово выражается следующим образом:

1. Слова в связующей форме становятся вводными словами.

Например:

말하자면* 김동무는 최우등생이다.
[мальхачжамён кимдонмунун чвэудунсэньида]
то есть товарищ Ким отличник есть

То есть товарищ Ким отличник.

* 말하자면 от глагола 말하다

* 말하＋다 сказать
말하－*основа*
다－*окончание*
말하＋자면 то есть
자면－*связующее окончание условия*
Слово в связующей форме 말하자면 от глагола 말하다 является вводным словом.

2. Твёрдые словосочетания становятся вводными словами.

Например:

보는바와 같이* 우리 축구선수들이 이겼다.
[понунбава качхи ури чхуккусонсудури игётта]
Как видите, наши футболисты выиграли.

* 보+다 смотреть
보— *основа*
다— *окончание*
보+는+바+와 같이 как видите
는— *определительное окончание глагола в настоящем времени*
바— *неполное имя существительное*
와— *окончание совместного падежа*
같이— *наречие* как
Твёрдое словосочетание 보는바와 같이 является вводным словом.

ВОСКЛИЦАТЕЛЬНОЕ СЛОВО

217 Восклицательным словом называется член предложения при помощи которого выражается эмоция мысли или отношения говорящéго.

Например:

예*, 저도 가겠습니다.
[е чодо кагэтсумнида]
Да, я тоже пойду.

* Междометие 예 является восклицательным словом.

218 Восклицательное слово выражается:

1. Междометием

Например:

예,* 저도 갑니다.
[е чодо камнида]

Да, я тоже иду.

* Междометие 예 является восклицательным словом.

2. Другими словами

Например:

옳소*, 자네가 옳소.
[ольсо чанэга ольсо]

Правильно, ты прав.

* 옳소 от прилагательного 옳다
옳 + 다 правый
옳 — *основа*
다 — *окончание*
옳 + 소 прав
소 — *средняя степень вежливости конечного повествовательного окончания имени прилагательного*
Здесь 옳소 является восклицательным словом.

СОЕДИНИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

219 Соединительным словом называется член предложения, который соединяет высказанное содержание.

Соединительное слово выполняет функцию соединения двух предложений. При этом оно стоит в начале второго предложения.

Например:

래일은	아침	일찌기	떠나야	하오.
[рэирун	ачхим	ильциги	тоная	хао
завтра	утром	рано	отправляться	должны

그러니까*	오늘	저녁은	일찌기	자시오!
куроника	онул	чонёгун	ильциги	часио]
поэтому	сегодня	вечером	рано	ложись спать

Завтра мы должны отправляться рано утром.
Поэтому сегодня вечером рано ложись спать!

* соединительное слово 그러니까 соединяет первое предложение со вторым предложением, где стоит соединительное слово.

Однако в некоторых случаях соединительное слово соединяет члены предложения в одном предложении.

Например:

기적과 혁신은 공장에서 농촌에서
[кичжокква хёксинун кончжаньэсо ноньчхонэсо
чудо и новаторство на заводе в деревне

광산에서 그리고* 어촌에서 련이어
квансанэсо куриго очхонэсо рёнио
в руднике и в рыбацком посёлке один за другим

일어나고있다.
иронагоитта]
происходят

Один за другим происходят чудеса и новаторство на заводах, в деревнях, в рудниках и в рыбацких посёлках.

* Соединительное слово 그리고 соединяет дополнение 광산에서 и дополнение 어촌에서 друг с другом.

220 Соединительные слова выражаются:

1. Наречием

Например:

이 공장에서는 승용차를 생산한다.
[и кончжаньэсонун суньёнчхарул сэнсанханда
на этом заводе легковую машину производят

또한* 뻐스도 생산한다.
тохан посудо сэнсанханда]
а также автобус тоже производят

На этом заводе производят легковую машину, а также автобус.

* Соединительное слово 또한 является наречием, соединяет переднее предложение с последующим, в котором оно стоит.

2. Другими словами

Например:

처음에 박동무가 연설하겠습니다. 다음으로*
[чхоумэ пактонмуга ёнсольхагэтсумнида таумуро
сначала товарищ Пак будет выступать с речью затем

김동무가 연설하겠습니다.
кимдонмуга ёнсольхагэтсумнида]
товарищ Ким будет выступать с речью

Сначала с речью выступит товарищ Пак, а затем товарищ Ким.

* Соединительное слово 다음으로 соединяет переднее предложение с последующим предложением, в котором оно стоит.

3. Твёрдым словосочетанием

Например:

그 녀자는 노래를 잘 부른다. 그뿐아니라*
[ку нёчжанун норэрул чал пурунда купунъанира
она песню хорошо поёт кроме того

춤도 잘 춘다.
чхумдо чал чхунда]
танец тоже хорошо танцует

Она не только хорошо поёт, но и хорошо танцует.

* Соединительное слово 그뿐아니라 соединяет переднее предложение с последующим,в котором оно стоит.

ПРЕДСТАВЛЕННОЕ СЛОВО

221 Представленным словом называется член предложения, который представлен для подчёркивания какой-либо части предложения.

Например:

백두산, 그 이름은 모든 조선사람의
[пэктусан ку ирумун модун чосонсарамы
гора Пэкту то имя всего корейского народа
심장속에 영원히 살이있을것이다.
симчжансогэ ёньвони сараитсулькосида]
в сердце вечно жить будет

Гора Пэкту! Твоё имя вечно будет жить в сердцах всего корейского народа.

РАСПРОСТРАНЁННЫЙ ЧЛЕН ПРЕДЛОЖЕНИЯ

222 Распространённым членом предложения называется член предложения, состоящий из словосочетаний.

То, что каким распространённым членом предложения является словосочетание в предложении, определяется структурно-грамматической формой и синтаксической функцией слова, которое стоит в конце словосочетания.

223 1. Распространённое сказуемое

Например:

혁명의 요람 만경대는 경치가 매우
[хёнмёньы ёрам мангёндэнун кёнчхига мэу
революции колыбель Мангендэ пейзаж очень

아름답다*.
арумдапта]
красивый

Очень красиво Мангендэ–колыбель революции.

* 경치+가 매우 아름답다 пейзаж очень красивый
경치 — *имя существительное* пейзаж
가 — *окончание именительного падежа*
매우 — *наречие* очень
아름답다 — *конечная форма имени прилагательного* 아름답다 красивый
Словосочетание 경치가 매우 아름답다 является распространённым членом предложения.

Конечная форма 아름답다 имени прилагательного 아름답다, которая стоит в конце словосочетания 경치가 매우 아름답다, стоит в конце предложения.
Поэтому словосочетание 경치가 매우 아름답다 является распространённым сказуемым.

2. Распространённое подлежащее

Например:

조선말을	배우기가*	어렵지	않다.
[чосонмарул	пэугига	орёпци	антха]
корейский язык	научиться	трудно	не

Не трудно научиться корейскому языку.

* 조선말을 배우기가 от словосочетания 조선말을 배우다
* 조선말+을 배우다 корейский язык научиться
조선말 — *имя существительное* корейский язык
을 — *окончание винительного падежа*
배우다 — изучаться
조선말+을 배우+기+가 корейский язык научиться
배우 — *основа*
기 — *окончание преобразования*
가 — *окончание именительного падежа*

Словосочетание 조선말을 배우기가 является распространённым членом предложения.

Слово 배우기가, которое стоит в конце словосочетания 조선말을 배우기가, имеет окончание именительного падежа 가.

Поэтому словосочетание 조선말을 배우기가 является распространённым подлежащим.

225 3. Распространённое дополнение

Например:

나는	그가	돌아오기를*	기다렸다.
[нанун	куга	тораогирул	кидарётта]
я	он	возвратиться	ждал

Я ждал его возвращения.

* 그가 돌아오기를 от 그가 돌아오다

그+가 돌아오다 он возвратиться

그— *местоимение* он

가— *окончание именительного падежа*

돌아오다— *глагол* возвратиться

그+가 돌아오+기+를 он возвратиться

돌아오— *основа*

기— *окончание преобразования*

를— *окончание винительного падежа*

Словосочетание 그가 돌아오기를 является распространённым членом предложения.

Слово 돌아오기를, которое стоит в конце словосочетания 그가 돌아오기를, имеет окончание винительного падежа 를.

Поэтому словосочетание 그가 돌아오기를 является распространённым дополнением.

226 4. Распространённое цитатное слово

Например:

*

그는	저녁식사전에	집에	가야	하므로
[кунун	чонёксиксачжонэ	чибэ	кая	хамуро
он	перел ужином	домой	так как	должен идти

돌아가겠다고 나에게 말했다.
торагагэттаго наэгэ мальхэтта]
что хочет вернуться мне сказал

Он сказал мне, что он должен вернуться домой, потому что он должен быть дома до ужина.

Словосочетание 저녁식사전에 집에 가야 하므로 돌아가겠다고 является распространённым членом предложения.

Этот распространённый член предложения отвечает на вопрос: *что делает?*

Поэтому он является распространённым цитатным словом.

227 5. Распространённое обстоятельство

Например:

강물이 눈이 부시게* 번쩍거린다.
[канмури нуни пусигэ понцоккоринда]
Река ослепительно блестит.

* 눈이 부시게 от 눈이 부시다
눈+이 부시다 ослепительный
눈— *имя существительное* глаза
이— *окончание именительного падежа*
부시다— *имя прилагательное* ослепительный
눈이 부시+게
부시—основа
게—обстоятельственное окончание имени прилагательного

Словосочетание 눈이 부시게 является распространённым членом предложения.

Слово 부시게, которое стоит в конце словосочетания 눈이 부시게, имеет обстоятельственное окончание 게.

Поэтому словосочетание 눈이 부시게 является распространённым обстоятельством.

228 6. Распространённое определение

Например:

나라와 인민의 재산을 아끼고 사랑하는*

[нарава инмины чэсанур акиго саранханун

государства и народа добро бережливые и любящие

고상한 품성

косанхан пхумсон]

благородные качества

благородные качества беречь и любить государственное и народное добро

* … 사랑하는 от …사랑하다

사랑하 +다 любить

사랑하 — *основа*

다 — *окончание*

사랑하 +는 любящий

는 — *определительное окончание глагола в настоящем времени*

Словосочетание 나라와 인민의 재산을 아끼고 사랑하는 является распростанённым членом предложения.

Слово 사랑하는, которое стоит в конце словосочетания 나라와 인민의 재산을 아끼고 사랑하는, стоит в определительной форме имени прилагательного 사랑하다.

Поэтому словосочетание 나라와 인민의 재산을 아끼고 사랑하는 является распространённым определением.

УРОК 15

СОГЛАСОВАНИЕ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

229 Согласованием членов предложения называется такое согласование, при котором член предложения, стоящий в передней части предложения, выражен определенным словом или выражением, а член предложения, стоящий в последней части предложения, выражен соответствующим впереди стоящему члену предложения словом и выражением.

Например:

○ 선생님이 오십니다.*
[сонсэнними осимнида]
Учитель идёт.

* 오십니다 от глагола 오다
오+다 идти
오 — *основа*
다 — *окончание*
오+시+ㅂ니다
시 — *окончание уважения*
ㅂ니다 — *высокая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*
После стяжения слога 시 и звука ㅂ
오십니다 идёт
В сказуемом 오십니다 имеется окончание уважения 시, чтобы придать оттенок уважения подлежащему 선생님.

○ 선생님이 주무신다.*
[сонсэнними чумусинда]
Учитель спит.

* 주무신다 от глагола 주무시다
주무시+다 спать(в значении уважения)
주무시 — *основа*
다 — *окончание*
주무시+ㄴ다
ㄴ다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*
После стяжения слога 시 и звука ㄴ
주무신다 спит
Сказуемое 주무신다 употребляется в значении уважения. Оно придаёт оттенок уважения подлежащему 선생님.

Имеются следующие типы согласования:

230 1. Согласование подлежащего со сказуемым, имеющим окончания уважения и вежливости

1) Согласование подлежащего со сказуемым, имеющим окончание уважения

Когда подлежащее является уважаемым человеком, то в сказуемое прибавляется окончание уважения 시 [си].

Например:

선생님이 오신다.*
[сонсэнними осинда]
Учитель идёт.

* 오신다 от глагола 오다
오+다 идти
오—*основа*
다—*окончание*
오+시+ㄴ다
시—*окончание уважения*
ㄴ다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*
После стяжения слога 시 и звука ㄴ
오신다 идёт

В сказуемом 오신다 имеется окончание уважения 시, чтобы придать оттенок уважения подлежащему 선생님.

2) Согласование подлежащего со сказуемым, имеющим окончание вежливости

Согласованием подлежащего со сказуемым, имеющим окончание вежливости называется такое согласование, при котором конечное окончание в конечном сказуемом изменяется в зависимости от отношения говорящего к собеседнику.

(1) Согласование подлежащего со сказуемым, выраженным высокой степенью вежливости конечного окончания, при котором говорящий уважает собеседника

Например:

교장선생님이 오십니다.*

[кёчжансонсэнними осимнида]

директор учитель идёт

Директор идёт.

* 오십니다 от глагола 오다

오+다 идти

오 — *основа*

다 — *окончание*

오+시+ㅂ니다

시 — *окончание уважения*

ㅂ니다 — *высокая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 시 и звука ㅂ

오십니다 идёт

В сказуемом 오십니다 имеется высокая степень вежливости конечного повествовательного окончания ㅂ니다. чтобы придать оттенок уважения собеседнику.

(2) Согласование подлежащего со сказуемым, выраженным средней степенью вежливости конечного окончания, при котором говорящий обращается к собеседнику наравне

Например:

선생님이 오시오.*

[сонсэнними осио]

Учитель идёт.

* 오시오 от глагола 오다

오+다 идти

오 — *основа*

다 — *окончание*

오+시+오 идёт

시 — *окончание уважения*

오 — *средняя степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

В сказуемом 오시오 имеется средняя степень вежливости конечного окончания 오. чтобы поставить собеседника наравне с говорящим.

(3) Согласование подлежащего со сказуемым, выраженным низкой степенью вежливости конечного окончания, при котором говорящий обращается к младшему собеседнику

Например:

어머님이 오신다*

[омонимы осинда]

Мать идёт.

* 오신다 от глагола 오다

오+다 идти

오 — *основа*

다 — *окончание*

오+시+ㄴ다

시 — *окончание уважения*

ㄴ다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

После стяжения слога 시 и звука ㄴ

오신다 идёт

В сказуемом 오신다 имеется низкая степень вежливости конечного окончания ㄴ다, чтобы придать оттенок принижения собеседнику.

3) Согласование слов, которые имеют оттенок уважения.

В корейском языке среди некоторых синонимов имеются синонимы, которые придают оттенок уважения.

Поэтому при обращении к старшему или при разговоре о старшем человеке следует употреблять слова, которые придают оттенок уважения.

Например:

이 책을 아버님에게 올려라*!
[и чхэгул абонимэгэ оллёра]
эту книгу отцу отдай!
Отдай эту книгу отцу!

* 올려라 от глагола 올리다
올리+다 отдать
올리 — *основа*
다 — *окончание*
올리+여라 отдай
여라 — *низкая степень вежливости конечного повелительного окончания глагола*
После стяжения слогов 리 и 여
올려라
Здесь разговор идёт об отце, поэтому употреблено сказуемое 올리다. которое придаёт оттенок уважения отцу, о котором идёт речь.

231 2. Согласование сказуемого с обстоятельством

Согласованием сказуемого с обстоятельством называется такое согласование, при котором сказуемое, соответствующее обстоятельству, стоит после него.

Например:

우리는 전쟁을 바라지 않지만 결코 전쟁을
[уринун чончжэньул парачжи анчхиман кёлькхо чончжэньул
мы войну хотим не но отнюдь войну

두려워하지 않는다.*
турёвохачжи аннунда]
боимся не

Мы не хотим войны, но и отнюдь не боимся её.

* 두려워하지 않는다 от глагола 두려워하다
두려워하+다 бояться
두려워하 — *основа*
다 — *окончание*

두려워하 + 지 + 않다　　бояться не

지 — *связующее окончание отрицания*

않다 — *глагол, который употребляется вспомогательно* не

두려워하 + 지않 + 는다　　боимся не

않 — *основа*

는다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

Низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола 않는다 в конечном сказуемом 두려워하지 않는다, которое выражает отрицание, согласуется с обстоятельством 결코.

232 3. Согласование вопросительного слова со сказуемым в вопросительной форме

Согласованием вопросительного слова со сказуемым в вопросительной форме называется такое согласование, при котором сказуемое в вопросительной форме стоит после вопросительного слова.

Например:

무슨	말을	그렇게	재미있게	하는가?
[мусун	марул	курокхэ	чэминиткэ	ханунга]
какое	слово	так	интересно	делаете?

О чём вы так интересно разговариваете?

* 하는가 от глагола 하다

하 + 다　　делать

하 — *основа*

다 — *окончание*

하 + 는가　　делаешь?

는가 — *средняя степень вежливости конечного вопросительного окончания глагола*

Конечное вопросительное сказуемое согласуется с вопросительным словом 무슨, которое стоит в начале предложения.

233 4. Согласование обращения с конечным сказуемым в низкой степени вежливости

Согласованием обращения с конечным сказуемым в низкой степени вежливости называется такое согласование, при котором конечное сказуемое в низкой степени вежливости стоит после обращения с окончанием звательного падежа 아 [а]/야 [я].

Например:

너 백두야*1 조선의 산아,*2 말하라*3!
[но пэктуя чосоны сана мальхара]
ты пэкту! Кореи гора! скажи

Ты Пэкту-гора Кореи, расскажи!

*1 백두+야 Пэкту!
백두 — *имя существительное* Пэкту
야 — *окончание звательного падежа*

*2 산+아
산 — *имя существительное* гора
아 — *окончание звательного падежа*

*3 말하라 от глагола 말하다
말하+다 рассказать
말하 — *основа*
다 — *окончание*
말하+라 расскажи!
라 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

Конечное сказуемое 말하라, стоящее в низкой степени вежливости, стоит после обращения 백두야 и 산아.

ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

234 1. Расположение сказуемого в предложении

Сказуемое стоит в конце предложения и заканчивает его.

Например:

기차가 온다.*
[кичхага онда]
Поезд идёт.

Сказуемое 온다 стоит в конце предложения и заканчивает его.

235 2. Расположение подлежащего в предложении

Подлежащее обычно стоит впереди всех членов предложения, связанных с ним.

Пока говорящий не будет подчёркивать какой-либо другой член предложения, подлежащее всегда стоит в начале предложения.

Например:

버스가* 저기에 온다.
[посуга чогиэ онда]
автобус вон идёт
Вон автобус идёт.

Подлежащее 버스가 стоит в начале предложения.

236 3. Расположение дополнения в предложении

Дополнение стоит между подлежащим и сказуемым.

Например:

우리는 평화를 원한다!
[урину пхёнхваруль вонханда]
мы мир хотим
Мы хотим мира!

Дополнение 평화를 стоит между подлежащим 우리는 и сказуемым 원한다.

Когда в предложении имеется несколько дополнений, то дополнение, к которому переходит непосредственно действие сказуемого, выраженного переходным глаголом, стоит ближе к сказуемому, чем другие дополнения.

Например:

나는 그에게 그 책을* 주었다.
[нанун куэгэ ку чхэгуль чуотта]
я ему ту книгу дал
Я дал ему ту книгу.

* Дополнение 그 책을, на которое непосредственно переходит действие сказуемого 주었다. стоит ближе к сказуемому 주었다. чем дополнение 그에게.

Распространённое дополнение стоит перед другими дополнениями.

Например:

나는	일을	끝냈다는것을*	그에게	보고하였다.
[нанун	ирул	куннэттанунгосул	куэгэ	погохаётта]
я	работу	что закончил	ему	доложил

Я доложил ему, что закончил работу.

* 끝냈다는것을 от глагола 끝내다

끝내+다 закончить

끝내 — *основа*

다 — *окончание*

끝내+였+다+는+것+을 что закончил

였 — *окончание прошедшего времени*

다 — *низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

는 — *вспомогательное окончание*

것 — *неполное имя существительное* дело

을 — *окончание винительного падежа*

После стяжения слогов 내 и 였

끝냈다는것을

Распространённое дополнение 일을 끝냈다는것을 стоит перед другим дополнением 그에게.

Дополнения времени и места обычно стоят в начале предложения. Когда имеются одновременно дополнение времени и дополнение места, то дополнение времени стоит перед дополнением места.

Например:

오늘	저녁에*	구락부에서	모임이 있다.
[онул	чонёгэ	куракпуэсо	моими итта]
сегодня	вечером	в клубе	собрание есть

Сегодня вечером будет собрание в клубе.

* Дополнение времени 오늘 저녁에 стоит перед дополнением места 구락부에서.

237 4. Расположение цитатного слова в предложении

Цитатное слово обычно стоит между дополнением и сказуемым.

Например:

전사는 자기 이름을 박철수라고* 보고하였다.
[чонсанун чаги ирумул пакчхольсураго погохаётта]
солдат своё имя что Пак Чхоль Су доложил

Солдат доложил, что его зовут Пак Чхоль Су.

* 박철수+라+고 что Пак Чхоль Су
박철수—*имя существительное* Пак Чхоль Су
라—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы*
고—*соединительное связующее окончание*
Цитатное слово 박철수라고 стоит между дополнением 자기 이름을 и сказуемым 보고하였다.

Распространённое дополнение стоит перед другими дополнениями, чтобы избежать неясности в значении.

Например:

그는 저녁식사전에 집에 가야 하므로 돌아가겠다고* 나에게 말했다.
[кунун чонёксиксачжонэ чибэ кая хамуро торагагэттаго наэгэ мальхэтта]
он перед ужином домой так как должен идти что хочет вернуться мне сказал

Он сказал мне, что он хочет вернуться домой. Потому что он должен быть дома до ужина.

* Распространённое цитатное слово 저녁식사전에 집에 가야 하므로 돌아가겠다고 стоит перед дополнением 나에게, чтобы избежать неясности в предложении.

238 5. Расположение обстоятельства в предложении

Обстоятельство обычно стоит после подлежащего, дополнения и цитатного слова.

Например:

만경봉에 아침노을이 아름답게* 비치였다.
[мангенбоньэ ачхимноури арумдапкэ пичхиётта]
над сопкой манген утренняя заря красиво осветила

Над сопкой Манген красиво занялась утренняя заря.

Обстоятельство 아름답게 стоит после дополнения 만경봉에 и подлежащего 아침노을이.

Обстоятельства 아마 [ама] ‹может быть›, 글쎄 [кульсэ] ‹да, пожалуй›, 결코 [кёлькхо] ‹отнюдь›, 비록 [пирок] ‹хотя›, 아무리 [амури] ‹как ни›, 실로 [силло] ‹на самом деле› и 물론 [муллон] ‹конечно› обычно стоят в начале предложения.

Например:

물론* 그도 옵니다.
[муллон кудо омнида]
Конечно, он тоже придёт.

* Модальное обстоятельство 물론 стоит в начале предложения.

Если два обстоятельства предшествует сказуемому, то может происходить инверсия.

Например:

○ 그는 말없이* 조용히 일을 시작하였다.
[кунун маропси чоёньи ирул сичжакхаётта]
он молча тихо работу начал
Молча и тихо он начал работу.

* 말 + 없이 молча
말 — *имя существительное* слово
없이 — *наречие* без

○ 그는 조용히 말없이 일을 시작하였다.
[кунун чоёньи маропси ирул сичжакхаётта]
он тихо молча работу начал.
Тихо и молча он начал работу.

Обстоятельство —적으로 [...чогуро] обычно стоит перед другим обстоятельством.

Например:

그는 부모에게 편지를 정상적으로* 꼭 씁니다.
[кунун пумоэгэ пхёнчжирул чонсанцогуро кок сумнида]
он родителям письмо постоянно обязательно пишет

Он постоянно пишет письмо родителям.

* Обстоятельство 정상적으로 стоит перед обстоятельством 꼭.

239 6. Расположение определения в предложении

Определение обычно стоит перед членом предложения, к которому оно относится.

Например:

이 애가 저의* 딸입니다.
[и эга чоы таримнида]
эта девочка моя дочь есть

Эта девочка — моя дочь.

* Определение 저의 стоит перед конечной формой 딸입니다 в глагольной форме имени существительного 딸, к которому оно относится.

Если два определения стоят рядом, то может происходить инверсия в соответствии с их синтаксическим отношением к члену предложения, который стоит после них.

Например:

○ 인민경제 모든 부문
[инмингенчжэ модун пумун]
народного хозяйства все отрасли

все отрасли народного хозяйства

Определение 인민경제 выражено в форме абсолютного родительного падежа имени существительного 인민경제

○ 모든 인민경제부문
[модун инмингёнчжэбумун]
все народного хозяйства отрасли

все отрасли народного хозяйства

Когда стоящие рядом глагол и имя прилагательное употребляются в качестве определения, то определение, образованное от глагола стоит перед определением, образованным от имени прилагательного.

Например:

잠자는*1 귀여운 애기

[чамчжанун квиёун эги]

спящий милый ребёнок

*1 잠자는 от глагола 잠자다

잠자 + 다 спать

잠자 — *основа*

다 — *окончание*

잠자 + 는 спящий

는 — *определительное окончание глагола в настоящем времени*

*2 귀여운 от имени прилагательного 귀엽다

귀엽 + 다 милый

귀엽 — *основа*

다 — *окончание*

После чередования звука ㅂ со слогом 우

귀여 + 우 + ㄴ

ㄴ — *определительное окончание имени прилагательного в настоящем времени*

После стяжения слога 우 и звука ㄴ

귀여운 · милый

Определение 잠자는, образованное от глагола 잠자다, стоит перед определением 귀여운, образованным от имени прилагательного 귀엽다.

Когда определения, образованные от имени существительного, местоимения, числительного или субстантивированного слова в формах родительного падежа, и определение, образованное от имени прилагательного, стоят рядом, то определения, образован - ные от имени существительного, местоимения, имени числительно- го или субстантивированного слова в формах родительного падежа, стоят перед определением, образованным от прилагательного.

Например:

당원의*1 고귀한*2 영예

[таньвоны когвихан ёнье]

члена партии высокая честь

высокая честь члена партии

*1 당원의 от имени существительного 당원

당원 + 의

당원 — *имя существительное* член партии

의 — *окончание родительного падежа*

*2 고귀한 от имени прилагательного 고귀하다

고귀하 + 다 высокий

고귀하 — *основа*

다 — *окончание*

고귀하 + ㄴ

ㄴ — *определительное окончание имени прилагательного в настоящем времени*

После стяжения слога 하 и звука ㄴ

고귀한 высокая

Определение 당원의 в форме родительного падежа имени существительного 당원 стоит перед определением 고귀한, образованным от имени прилагательного 고귀하다.

Когда определения, образованные от прилагательного и личного местоимения в форме абсолютного падежа, стоят рядом, то определение, образованное от прилагательного стоит перед определением, образованным от личного местоимения в форме абсолютного падежа.

Например:

영광스러운*1 우리*2 조국

[ёньгвансуроун ури чогук]

славная наша родина

*1 영광스러운 от имени прилагательного 영광스럽다.

영광스럽 + 다 славный

영광스럽 — *основа*

다 — *окончание*

После чередования звука ㅂ со слогом 우 (см. 196)
영광스러 + 우 + ㄴ
ㄴ — *определительное окончание имени прилагательного в настоящем времени*
После стяжения слога 우 и звука ㄴ
영광스러운 славная

*2 Определение 우리 выражено в форме абсолютного родительного падежа личного местоимения 우리.
Определение 영광스러운, образованное от прилагательного 영광스럽다 стоит перед определением 우리. выраженным в форме абсолютного родительного падежа личного местоимения 우리.

Распространённое определение предшествует другому определению, чтобы избежать неясности в значении.

Например:

나라와 인민의 재산을 아끼고 사랑하는*1 고상한*2
[нарава инмины чэсанул акиго саранханун косанхан
страны и народа добро берегущие и любящие благородные
품성
пхумсон]
качества

благородные качества беречь и любить государственное и народное добро

*1 사랑하는 от глагола 사랑하다
사랑하 + 다 любить
사랑하 — *основа*
다 — *окончание*
사랑하 + 는 любящие
는 — *определительное окончание глагола в настоящем времени*

*2 고상한 от имени прилагательного 고상하다
고상하 + 다 благородный
고상하 — *основа*
다 — *окончание*

고상하＋ㄴ

ㄴ—*определительное окончание имени прилагательного в настоящем времени*

После стяжения слога 하 и ㄴ

고상한 благородные

Распространённое определение 나라와 인민의 재산을 아끼고 사랑하는 предшествует другому определению 고상한.

240 7. Расположение звательного, восклицательного, вводного, соединительного и представленного слов

Звательное, восклицательное, вводное, соединительное и представленное слова обычно стоят в начале предложения.

Например:

어머니,* 아버지가 오십니다.
[омони абочжига осимнида]
Мама, папа идёт.

* Звательное слово 어머니 стоит в начале предложения.

Звательное и восклицательное слова также стоят в конце предложения.

Например:

○ 아버지가 오십니다. 어머니.*
[абочжига осимнида омони]
Папа идёт, мама.

* Восклицательное слово 어머니 стоит в конце предложения.

○ 우리 기어이 그대 품으로 돌아가리라. 어머니
[ури киои кудэ пумуро торагарира омони
мы непременно к твоему объятию вернёмся мать
조국이여*!
чогугиё]
Родина!

Мы непременно вернёмся к тебе, Родина-мать!

* 어머니＋조국＋이여 Родина-мать!
어머니—*имя существительное* мать

조국 — *имя существительное* Родина
이여 — *окончание звательного падежа*
Звательное слово 어머니 조국이여 стоит в конце предложения.

Если соединительное слово выполняет функцию соединения двух членов предложения, то оно стоит между двумя членами предложения.

Например:

너와 나 그리고* 그는 함께 간다.
[нова на куриго кунун хамкэ канда]
ты и я и он вместе идём

Ты, я и он вместе идём.

* Соединительное слово 그리고 стоит между подлежащими 나 и 그.

УРОК 16

ТИПЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

241 В зависимости от цели и содержания высказывания предложения делятся на повествовательное, вопросительное, пригласительное, повелительное и восклицательное предложения.

242 1. Повествовательное предложение

Повествовательным предложением называется такое предложение, при котором говорящий сообщает собеседнику о каком-либо факте, явлении или результате.

Например:

저는 대학생입니다.
[чонун тэхаксэньимнида]
я студент есть
Я студент.

1) Повествовательное предложение имеет следующее содержание.

(1) Повествовательное предложение сообщает о каком-либо явлении, результате или факте.

Например:

어린이들은	앞날의	주인들이다.
[оринидурун	амнары	чуиндурида]
дети	будущего	хозяева есть
Дети—	хозяева	будущего.

(2) Повествовательное предложение сообщает о каком—либо деле или действии, которое должно быть выполнено обязательно.

Например:

우리는	로동안전규정을	지켜야	한다.
[уринун	родоньанчжонгючжоньул	чикхёя	ханда]
мы	правила безопасности труда	соблюдать	должны

Мы должны соблюдать правила безопасности труда.

(3) Повествовательное предложение сообщает об оценке какого—либо факта.

Например:

너는	공부를	잘하였다.
[нонун	конбурул	чальхаётта]
ты	учёбу	хорошо сделал
Ты	хорошю	учился.

(4) Повествовательное предложение сообщает о решимости или намерении говорящего.

Например:

래일	저는	조국으로	돌아가겠습니다.
[рэил	чонун	чогугуро	торагагэтсумнида]
завтра	я	на Родину	вернусь

Завтра я вернусь на Родину.

(5) Повествовательное предложение сообщает об обещании говорящего своему собеседнику.

Например:

내일 다시 오마.*
[рэил таси ома]
завтра опять приду

Завтра я опять приду.

* 오마 от глагола 오다
오+다 прийти
오—*основа*
다—*окончание*
오+마 приду
마—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*
Здесь 마 выражает обещание будущего действия.

(6) Повествовательное предложение сообщает о подтверждении, одобрении или отрицании какого-либо факта или слов какого-либо человека.

① Если тот, кто спрашивает, старше отвечающего, то он отвечает следующим образом:

Например:

○ 동무는 가오? (при обращении к взрослому)
[тонмунун као]
товарищ идёте?

Вы идёте?

너는 가니? (при обращении к ребёнку)
[нонун кани]
Ты идёшь?

예.
[е]
Да.
예—ответ отвечающего, когда он идёт.

아니요.
[аниё]
Нет.
아니+요 нет
아니 — *наречие отрицания*
요 — *средняя степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы*
아니요 ответ отвечающего, когда он не идёт.

○ 동무는 안가오*? (при обращении к взрослому)
[тонмунун ангао]
товарищ не идёте?
Вы не идёте?

* 안가오 от словосочетания 안가다
안+가다 не идти
안 — *наречие отрицания*
가다 — *глагол* идти
안+가+오 не идёте?
가 — *основа*
오 — *средняя степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*

○ 너는 안가니*? (при обращении к ребёнку)
[нонун ангани]
Ты не идёшь?

* 안가니 от словосочетания 안가다
안+가다 не идти
안 — *наречие отрицания*
가다 — *глагол* идти
안+가+니 не идёшь?
가 — *основа*
니 — *средняя степень вежливости конечного вопросительного окончания глагола*

예.
[е]

Да.

예 — ответ отвечающего, когда он не идёт.

아니요.
[аниё]

Нет.

아니요 — ответ отвечающего, когда он идёт.

② Если тот, кто спрашивает, находится наравне с отвечающим, то он отвечает следующим образом:

Например:

○ 동무는 가나? (при обращении между друзьями)
[тонмунун кана]

Товарищ идёшь?

Ты идёшь?

○ 너는 가니? (при обращении между детьми)
[нонун кани]

Ты идёшь?

응.
[ун]

Да.

응 — ответ отвечающего, когда он идёт.

아니.
[ани]

Нет.

아니 — ответ отвечающего, когда он не идёт.

○ 동무는 안가나*? (при обращении между друзьями)
[тонмунун ангана]
товарищ не идёшь?

Ты не идёшь?

* 안가나 от словосочетания 안가다
안 + 가다 не идти

안 — *наречие отрицания*
가다 — *глагол* идти
안 + 가 + 나 не идёшь?
가 — *основа*
나 — *средняя степень вежливости конечного вопросительного окончания глагола*

○ 너는 안가니 ? (при обращении между детьми)
[нонун ангани]
Ты не идёшь?

* 안가니 от словосочетания 안가다
안 + 가다 не идти
안 — *наречие отрицания*
가다 — *глагол* идти
안 + 가 + 니 не идёшь?
가 — *основа*
니 — *низкая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагола*

응.
[ун]
Да.
응 — ответ отвечающего, когда он не идёт.

아니.
[ани]
Нет.
아니 — ответ отвечающего, когда он идёт.

③ Если тот, кто спрашивает, младше отвечающего, то он отвечает следующим образом:

Например:

○ 당신은 가십니까 ?
[тансинун касимника]
Вы идёте?

○ 아버지는 가십니까?
[абочжинун касимника]
отец идёшь?
Отец, ты идёшь?

응.
[ун]
Да.

응—ответ отвечающего, когда он идёт.

아니.
[ани]
Нет.

아니—ответ отвечающего, когда он не идёт.

○ 당신은 안가십니까*?
[тансинун ангасимника]
Вы не идёте?

* 안가십니까 от словосочетания 안가다
안+가다 не идти
안—*наречие отрицания*
가다—*глагол* идти
안+가+시+ㅂ니까
가—*основа*
시—*окончание уважения*
ㅂ니까—*высокая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагола*
После стяжения слога 시 и звука ㅂ
안가십니까 не идёте?

○ 아버지는 안가십니까?
[абочжинун ангасимника]
отец не идёшь?
Отец, ты не идёшь?

응.
[ун]

Да.

응—ответ отвечающего, когда он не идёт.

아니.

[ани]

Нет.

아니—ответ отвечающего, когда он идёт.

(7) Повествовательное предложение сообщает о том, что имеется какое-либо объект.

Например:

군중의 물결, 기쁨의 환호.

[кунчжуньы мулькёл кипумы хванхо]

масс волна радости ликование

Волна масс, ликование радости.

2) Особенности повествовательного предложения

Конечное сказуемое повествовательного предложения обычно выражается в повествовательной форме.

Например:

나는 조국으로 돌아간다*.

[нанун чогугуро тораганда]

я на родину вернусь

Я вернусь на Родину.

돌아간다-повествовательная форма глагола 돌아가다.

Но в некоторых случаях конечное сказуемое повествовательного предложения может выразиться в других формах.

Например:

저녁 8시부터 회의가 있음*.

[чонёк ёдольсибутхо хвэыга исум]

вечер от 8 часов собрание есть

Будет собрание с 8 часов вечера.

* 있음 от глагола 있다

있+다 быть

있 — *основа*

다 — *окончание*

있 + 으 + ㅁ

으 — *соединительная гласная*

ㅁ — *окончание преобразования*

После стяжения слога 으 и звука ㅁ

있음 есть

Конечное сказуемое 있음 — субстантивированная форма глагола 있다.

243 2. Вопросительное предложение

Вопросительным предложением называется такое предложение, при котором говорящий спрашивает собеседнику о чём-либо.

Например:

언제	당신은	조국으로	돌아가십니까?
[онччжэ	тансинун	чогугуро	торагасимника]
когда	вы	на Родину	вернётесь?

Когда вы вернётесь на Родину?

1) Вопросительные предложения в зависимости от их функций и содержания делятся на два вида.

(1) Вопросительное предложение, которое требует ответа собеседника

① Вопросительное предложение только требует подтверждения какого-либо факта.

Например:

당신은	통역원입니까?
[тансинун	тхоньёгвонимника]
вы	переводчик есть?

Вы переводчик?

예.

[e]

Да.

② Вопросительное предложение требует конкретного ответа.

Например:

몇시입니까?	5시입니다.
[мётсиимника]	[тасотсиимнида]
сколько время есть?	пять часов есть
Сколько времени?	Пять часов.

(2) Вопросительное предложение, которое не требует ответа собеседника

① Вопросительное предложение требует собеседника совершить какое-либо действие.

Например:

애들아,	왜들*	아직	학교에	안가니?
[эдура	вэдул	ачжик	хаккёэ	ангани]
ребята	почему	ещё	в школу	не идёте?

Ребята, почему вы ещё не идёте в школу?

* 왜 + 들 почему

왜 — *наречие* почему

들 — *окончание множественного числа*

Окончание множественного числа 들 прибавляется к наречию 왜, чтобы подчеркнуть множественное число 애들.

Вопросительное предложение имеет смысл, что ребята должны быстро идти в школу.

② Вопросительное предложение выражает сильное подтверждение или отрицание какого-либо факта.

Например:

너는	갈수	없단	말이냐*?
[нонун	кальсу	оптан	мариня]
ты	идти	не	можешь?

Ты не можешь идти?

* 갈수 없단 말이냐? не можешь идти?

가＋다　　идти
가－*основа*
다－*окончание*
가＋ㄹ＋수 없다
ㄹ－*определительное окончание глагола в будущем времени*
수－*неполное имя существительное*
없다－*имя прилагательное* не
После стяжения слога 가 и звука ㄹ
갈＋수 없＋다　идти не мочь
갈＋수 없＋다＋ㄴ말＋이＋냐
ㄴ－*определительное окончание имени прилагательного в настоящем времени*
말－*имя существительное, которое употребляется вспомогательно* слова
이－*окончание преобразования*
냐－*низкая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагольной формы*
После стяжения слога 다 и звука ㄴ
갈수 없단 말이냐　не можешь идти
말이냐－сильное подтверждение 갈수 없다.

2) Особенности вопросительного предложения

Конечное сказуемое вопросительного предложения обычно выражается в вопросительной форме.

Например:

당신은　쏘련사람입니까*?
[тансинун　сорёнсарамимника]
вы советский гражданин есть?
Вы советский гражданин?

쏘련사람＋이＋ㅂ니까
쏘련사람－*имя существительное* советский гражданин
이－*окончание преобразования*
ㅂ니까－*высокая степень вежливости конечного вопросительного окончания глагольной формы*

После стяжения слога 이 и звука ㅂ

쏘련사람입니까? советский гражданин?

쏘련사람입니까—вопросительная форма глагольной формы имени существительного 쏘련사람

Но в некоторых случаях конечное сказуемое вопросительного предложения может выразиться в других формах.

Например:

네가 나의 친구의 아들이라니*?
[нэга наы чхингуы адурирани
ты моего друга так как сын есть?
정말 반갑다.
чонмал пангапта]
действительно радостный
Я очень рад, что ты сын моего друга.

* 아들+이+라+니 так как сын есть
아들—*имя существительное* сын
이—*окончание преобразования*
라—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагольной формы*
니—*связующее окончание причины*

244 3. Пригласительное предложение

Пригласительным предложением называется такое предложение, при котором говорящий требует собеседника совершить какое-либо действие совместно.

Например:

동무들 갑시다.
[тонмудул капсида]
Товарищи, идёмте!

1) Пригласительное предложение имеет следующее содержание:

(1) Пригласительное предложение требует совершить какое-либо действие совместно.

Например:

동무들, 춤을 춥시다.
[тонмудул чхумул чхупсида]
товарищи танец потанцуем

Товарищи, давайте потанцуем!

(2) Пригласительное предложение требует только собеседника совершить какое-либо действие.

Например:

박동무, 좀 천천히 읽읍시다.
[пактонму чом чхончхони ильгупсида]
товарищ Пак немного медленно читаем

Товарищ Пак, читайте немного медленно.

(3) Пригласительное предложение выражает свою решимость или намерение.

Например:

과학자가 되자. 이것이 나의 결심이였다.
[квахакцага твэчжа игоси наы кёльсимиётта]
учёный становимся это моей решимостью было

Стать учёным — это было моей решимостью.

2) Особенности пригласительного предложения

Конечное сказуемое пригласительного предложения выражается в пригласительной форме.

Например:

동무들 노래합시다.*
[тонмудул норэхапсида]
Товарищи, споём.

* 노래합시다 от глагола 노래하다
노래하+다 спеть
노래하—*основа*
다—*окончание*

노래하＋ㅂ시다

ㅂ시다－*средняя степень вежливости конечного пригласительного окончания глагола*

После стяжения слога 하 и звука ㅂ

노래합시다 споём

노래합시다－пригласительная форма глагола 노래하다.

Пригласительное предложение произносится особой интонацией.

(1) Обычно пригласительное предложение произносится с равномерным тоном, а в его конце с определённой протяжностью.

Например:

가자 !

[качжа]

Пойдём!

(2) В пригласительном предложении, в котором выражается решимость или намерение, его конец произносится равномерным тоном, но без протяжности.

Например:

동무들,	혁명을	위하여	우리와	함께	싸웁시다.
[тонмудул	хёнмёньул	вихаё	урива	хамкэ	саупсида]
товарищи	революцию	во имя	с нами	вместе	будем бороться!

Товарищи, будем бороться вместе с нами во имя революции!

(3) В пригласительном предложении, где выражаются строгие требования, его конец произносится на повышенном тоне.

Например:

○ 자주성을 ⇒ 옹호하자.

[чачжусоньул онхохачжа]

самостоятельность защитим

Защитим самостоятельность!

⇒

○ 원쑤를 소멸하자.
[вонсурул сомёльхачжа]
врага уничтожим!
Уничтожим врага!

(4) В пригласительном предложении, где выражается приглашение или просьба, его конец произносится на понижением и плавном тоне.

Например:

→

여기에서 이야기를 하자.
[ёгиэсо иягирул хачжа]
в этом месте разговор сделаем
Здесь поговорим.

245 Повелительное предложение

Повелительным предложением называется такое предложение, при котором говорящий заставляет или требует собеседника совершить какое-либо действие.

Например:

곧 떠나시오.
[кот тонасио]
немедленно отправляйтесь
Отправляйтесь немедленно!

1) Повелительное предложение имеет следующее содержание.

(1) Повелительное предложение выражает приказ, указание, запрещение или призыв.

Например:

자게.
[чагэ]
Спи!

자게 от глагола 자다
자+다 спать
자—*основа*

다 — *окончание*
자 + 세 спи!
세 — *средняя степень вежливости конечного повелительного окончания глагола*

(2) Повелительное предложение выражает поздравление, пожелание или надежду.

Например:

안녕히 가십시오.
[аннёньи касипсио]
спокойно идите
До свидания!

(3) Повелительное предложение выражает просьбу, рекомендацию или разрешение.

Например:

그렇게 하시오.
[курокхэ хасио]
так сделай
Сделай так!

2) Особенности повелительного предложения

Конечное сказуемое повелительного предложения обычно выражается в повелительной форме.

Например:

빨리 가라.*
[палли кара]
быстро иди
Иди быстро!

* 가라 от глагола 가다
가 + 다 идти
가 — *основа*
다 — *окончание*
가 + 라 иди

라 — *низкая степень вежливости конечного повелительного окончания глагола*

가라 — повелительная форма глагола 가다.

Но в некоторых случаях конечное сказуемое повелительного предложения может выразиться в других формах.

(1) В форме 르것 [лькот]

Например:

모두 모일것*.

[моду моилькот]

все соберитесь

Всем собраться!

* 모일것 от глагола 모이다

모이 + 다 собраться

모이 — *основа*

다 — *окончание*

모이 + 르 + 것

르 — *определительное окончание глагола в будущем времени*

것 — *неполное имя существительное* дело

После стяжения слога 이 и звука 르

모일것 соберитесь

Конечное сказуемое 모일것 выражено в форме 르것.

(2) Без окончания

Например:

빨리 빨리.

[палли палли]

Быстро, быстро!

Конечное сказуемое 빨리 выражено без окончания.

(3) В форме творительного падежа имени существительного

Например:

분대, 나를 따라 앞으로*

[пундэ нарул тара апхуро]

отделение меня вслед за вперёд!

Отделение, за мной!

* 앞+으+로 вперёд

앞—*имя существительное* передний

으—*соединительная гласная*

로—*окончание творительного падежа*

Конечное сказуемое 앞으로 выражено в форме творительного падежа имени существительного 앞.

(4) При помощи присоединения ㅅ[с] к связующей форме глагола ㅏ[а] / ㅓ [о] / ㅕ [ё]

Например:

섯!

[сот]

Стой!

섯 от глагола 서다

서+다 стоять

서—*основа*

다—*окончание*

서+ㅅ

После стяжения слога 서 и звука ㅅ

섯 Стой!

Конечное сказуемое 섯 образовано при помощи присоединения ㅅ к связующей форме 서 глагола 서다.

246 5. Восклицательное предложение

Восклицательным предложением называется такое предложение, при котором чувства говорящего добавляются к передаваемому содержанию.

Например:

오,	조국의	바다여!
[о	чогугы	падаё]
о	родины	море
О,	море	родное!

1) Восклицательное предложение имеет следующее содержание:

(1) Восклицательное предложение выражает разные чувства говорящего.

Например:

아, 백두산, 백두산이 보인다!
[а пэктусан пэктусани поинда]
о гора пэкту гора пэкту видна

О, гора Пэкту, Пэкту, вижу тебя!

Предложение, в котором имеется слово 만세 [мансэ] ‹ура!›, также относится к восклицательному предложению.

Например:

○ 만세!
[мансэ]
Ура!

○ 영광스러운 조선로동당 만세!
[ёнгвансуроун чосонродондан мансэ]
славная Трудовая партия Кореи да здравствует!
Да здравствует славная Трудовая партия Кореи!

(2) Восклицательное предложение выражает такие чувства, как почтение, уважение, достоинство, гордость, ненависть, поздравление, убеждение и решимость.

Например:

우리의 평양은 참으로 웅장하구나*!
[уриы пхеньяньун чхамуро унчжанхагуна]
наш Пхеньян действительно грандиозный
Действительно грандиозен наш Пхеньян!

* 웅장하구나 от имени прилагательного 웅장하다
грандиозный
웅장하+다
웅장하—*основа*
다—*окончание*
웅장하+구나 грандиозен
구나—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания именн прилательного*

2) Особенности восклицательного предложения

Восклицательное предложение произносится с интонацией восклицания.

Именно эта интонация восклицания является характерной чертой, которая различает восклицательное предложение с другими типами предложения.

Например:

동무들, 백두산이 보입니다. (повествовательное предложение)
[тонмудул пэктусани поимнида]
товарищи гора Пэкту видна

Товарищи, видна гора Пэкту.

동무들! 백두산이 보입니다! (восклицательное предложение)
[тонмудул пэктусани поимнида]
товарищи гора Пэкту видна!

Товарищи, видна гора Пэкту!

Во многих случаях в восклицательном предложении сопровождается восклицательное слово.

Например:

오, 조국이여! 영원히 번영하여라*!
[о чогугиё ёнвони понёнхаёра]
о родина! вечно процветай!

О, родина, ты вечно процветай!

* 번영하여라 от глагола 번영하다
번영하+다 процвести
번영하—*основа*
다—*окончание*
번영하+여라 процветай!
여라—*низкая степень вежливости конечного повелительного окончания глагола*

ПРОСТОЕ И СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

247 В зависимости от количества единиц повествования в предложении, предложения подразделяются на простые и сложные предложения.

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

248 Простым предложением называется такое предложение, при котором имеется только одна единица повествования.

Например:

저는 기사입니다.
[чонун кисаимнида]
я инженер есть
Я инженер.

В предложении 저는 기사입니다 〈я инженер〉 имеется только одна единица повествования.

Простые предложения делятся на:

1. Обыкновенное простое предложение

Обыкновенным простым предложением называется такое предложение, которое состоит из связывающихся между собой членов и которое, в свою очередь, расчленяется на связывающиеся члены.

Например:

우리는 평양으로 갑니다.
[уринун пхеньяньуро камнида]
мы в Пхеньян идём
Мы идём в Пхеньян.

우리는, 평양으로 ㅂ 갑니다
— члены предложения согласования

2. Слово-предложение

Словом-предложением называется такое предложение, которое состоит из одного слова.

Например:

당신은 갑니까?
[тансинун камника]
Вы идёте?

예.
[е]
Да.

예 — слово-предложение.

3. Назывное предложение

Назывным предложением называется такое предложение, в котором только даётся наименование предмета, явления или состояния.

Например:

○ 조선로동당
[чосонродондан]
Трудовая партия Кореи

○ 제13차 세계청년학생축전
[чэсипсамчха сэгечхоннёнхаксэнчхукцон]
XIII Всемирный фестиваль молодёжи и студентов

4. Эллиптическое предложение

Эллиптическим предложением называется такое предложение, которое не закончено из-за дополнения эпизода или какой-либо другой причины.

Например:

우리는 래일 밤차로 평양으로 ...
[уринун рэил памчхаро пхеньяньуро ...]
мы завтра на ночном поезде в Пхеньян ...

Завтра мы ... в Пхеньян на ночном поезде.

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

249 Сложным предложением называется такое предложение, в котором имеется две и более единицы повествования.

Например:

나는 노래하고 그는 춤춘다.
[нанун норэхаго кунун чхумчхунда]
я пою и он танцует

Я пою, а он танцует.

В предложении 나는 노래하고 그는 춤춘다 имеется две единицы повествования: 나는 노래하고 и 그는 춤춘다.

Сложные предложения делятся на повторное, связующее и смешанное сложные предложения.

1. Повторное сложное предложение

Повторным сложным предложением называется такое сложное предложение, в котором единицы повествования, обладающие качествами самостоятельного предложения, объединяются в одно целое сложное предложение с помощью интонации.

Например:

로동당은 우리의 등대, 로동당은 우리의 향도자.
[родонданьун урибы тундэ родонданьун урибы хянджочжа]
Трудовая партия наш маяк Трудовая партия наша направляющая сила

Трудовая партия — наш маяк, Трудовая партия — наша направляющая сила.

2. Связующее сложное предложение

Связующим сложным предложением называется такое сложное предложение, в котором единицы повествования соединяются друг с другом связующим окончанием.

Например:

저는 래일 떠나고 그는 오늘 떠납니다.
[чонун рэил тонаго кунун онул тонамнида]
я завтра уезжаю и он сегодня уезжает

Я уезжаю завтра, а он сегодня.

В предложении 저는 래일 떠나고 그는 오늘 떠납니다 единицы повествования 저는 래일 떠나고 и 그는 오늘 떠납니다 соединяются друг с другом соединительным связующим окончанием 고.

В зависимости от характера связи единиц повествования связующие сложные предложения делятся ещё на сложно-сочинённые и сложно-подчинённые предложения.

1) Сложно-сочинённое предложение

Сложно-сочинённым предложением называется такое предложение, в котором единицы повествования соединяются друг с другом с помощью связующего окончания как однородные единицы.

Например:

그는 어제 도착하고 저는 오늘 도착했습니다.
[кунун очжэ точхакхаго чонун онул точхакхэтсумнида]
он вчера приехал и я сегодня приехал

Он приехал вчера, а я сегодня.

В предложении 그는 어제 도착하고 저는 오늘 도착했습니다 единицы повествования 그는 어제 도착하고 и 저는 오늘 도착했습니다 соединяются друг с другом при помощи соединительного связующего окончания 고 как однородные единицы

2) Сложно-подчинённое предложение

Сложно-подчинённым предложением называется такое сложное предложение, в котором единицы повествования соединя-

ются друг с другом с помощью связующего окончания, но в отношении содержания одна из единиц повествования подчиняется другой единице.

Например:

래일 날씨가 좋으면 나는 떠나겠다.
[рэил нальсига чоумён нанун тонагэта]
завтра погода если хорошая я уеду

Если завтра будет хорошая погода, то я уеду.

В предложении 래일 날씨가 좋으면 나는 떠나겠다 единицы повествования 래일 날씨가 좋으면 и 나는 떠나겠다 соединяются друг с другом с помощью связующего окончания условия 면, но единица повествования 래일 날씨가 좋으면 зависит от другой единицы повествования 나는 떠나겠다.

3. Смешанное сложное предложение

Смешанным сложным предложением называется такое сложное предложение, в котором три и более единицы повествования соединяются в одно сложное предложение с помощью различных связей-сочинительной, подчинительной и повторной.

Например:

그가 오면 나는 가고 그는 여기에 남는다.
[куга омён нанун каго кунун ёгиэ намнунда]
он если придет я уйду и он здесь останется

Если он придёт, то я уйду, а он останется здесь.

В предложении 그가 오면 나는 가고 그는 여기에 남는다 единицы повествования 그가 오면 и 나는 가고 соединены друг с другом с помощью связующего окончания условия 면. Передняя единица повествования зависит от последующей единицы повествования.

В вышеупомянутом предложении единицы повестования 나는 가고 и 그는 여기에 남는다 соединены друг с другом с помощью соединительного связующего окончания 고 как однородная единица.

ПОРЯДОК ГЛАВНОГО И ПРИДАТОЧНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЙ

250 В корейском языке придаточное предложение всегда предшествует главному.

Например:

래일 날씨가	좋으면	우리는	떠나겠습니다.
[рэил нальсига	чоумён	уринун	тонагэтсумнида]
завтра погода	если хорошая	мы	уедем

Если завтра будет хорошая погода, то мы уедем.

В предложении 래일 날씨가 좋으면 우리는 떠나겠습니다 придаточное предложение 래일 날씨가 좋으면 стоит перед главным предложением 우리는 떠나겠습니다.

ПРЯМАЯ РЕЧЬ

251 Автор может передать чужую речь от имени самого говорящего, буквально, без всяких изменений. Такая речь называется прямой речью.

Например:

《가자! 》고*	그는	말하였다.
[《качжа》го	кунун	мальхаётта]
《пойдём 》	он	сказал

Он сказал: 《Пойдём!》

* 고 — соединительное связующее окончание.

В прямой речи чужие слова присоединяются к главному предложению следующим образом:

1. После чужих слов стоит окончание 고 [го], 라고 [раго] или 라 [ра].

Например:

《가자！》고	그는	말하였다.
[《качжа》 го	кунун	мальхаётта]
《пойдём》	он	сказал

Он сказал: 《Пойдём!》

2. После чужих слов стоит слово 하고 [хаго] или 이렇게 [ирокхэ].

Например:

《가자！》	그는	이렇게	말하였다.
[《качжа》	кунун	ирокхэ	мальхаётта]
《пойдём》	он	так	сказал

Он сказал: 《Пойдём!》

3. Без каких-либо окончаний или слов чужие слова присоединяются к главному предложению.

Например:

《가자！》	그는	말하였다.
[《качжа》	кунун	мальхаётта]
《пойдём》	он	сказал

Он сказал: 《Пойдём!》

ПОРЯДОК ЧУЖИХ СЛОВ В ПРЯМОЙ РЕЧИ

52 Чужие слова в прямой речи стоят перед главным предложением, в средине главного предложения или после него.

1. Чужие слова стоят перед главным предложением.

Например:

《너는	어디에	가니？》	라고	그는	나에게	물었다.
[《нонун	одыэ	кани》	раго	кунун	наэгэ	муротта]
《ты куда идёшь?》				он	мне	спросил

Он спросил меня: 《Куда ты идёшь?》

В предложении 《너는 어디에 가니?》라고 그는 나에게 물었다 чужие слова 《너는 어디에 가니?》 стоит перед главным предложением 그는 나에게 물었다.

2. Чужие слова стоят в средине главного предложения.

Например:

그는	나에게	《너는	어디에	가니?》	라고	물었다.
[кунун	наэгэ	《нонун	одыэ	кани》	раго	муротта]
он	мне	《ты	куда	идёшь?》		спросил

Он спросил меня: 《Куда ты идёшь?》

В предложении 그는 나에게 《너는 어디에 가니?》라고 물었다 чужие слова 《너는 어디에 가니?》 стоят в средине главного предложения 그는 나에게 물었다.

3. Чужие слова стоят после главного предложения.

Например:

그는	나에게	물었다.	《너는	어디에	가니?》
[кунун	наэгэ	муротта	《нонун	одыэ	кани》]
он	мне	спросил	《ты	куда	идёшь?》

Он спросил меня: 《Куда ты идёшь?》

Чужие слова 《너는 어디에 가니?》 стоят после главного предложения 그는 나에게 물었다.

КОСВЕННАЯ РЕЧЬ

253 Автор может передать чужую речь от своего лица в измененной форме. Такая речь называется косвенной речью.

Например:

그는	오겠다고*	말하였다.
[кунун	огэттаго	мальхаётта]
он	что придёт	сказал

Он сказал, что придёт.

* 오겠다고 от глагола 오다
오+다 прийти
오—*основа*
다—*окончание*
오+겠+다+고 что придёт
겠—*окончание будущего времени*
다—*низкая степень вежливости конечного повествовательного окончания глагола*
고—*соединительное связующее окончание*

ПРЕОБРАЗОВАНИЕ ПРЯМОЙ РЕЧИ В КОСВЕННУЮ

254 Прямая речь преобразуется в косвенную речь следующим образом:

1. Подлежащее, время, место и направление прямой речи изменяются в соответствии с точкой зрения говорящего.

Например:

○ Прямая речь

그는 《저도*1 래일*2 도서관에 가겠습니다.*3》
[кунун 《чодо рэил тосогванэ кагэтсумнида》
он 《я тоже завтра в библиотеку пойду》

라고 말하였다.
раго мальхаётта]
сказал

Он сказал: 《Завтра я тоже пойду в библиотеку》.

○ Косвенная речь

그는 자기도*1 오늘*2 도서관에 오겠다*3고 말하였다.
[кунун чагидо онул тосогванэ огэттаго мальхаётта
он сам тоже сегодня в библиотеку что придёт сказал

Он сказал, что он тоже придёт сегодня в библиотеку.

*1 저도 в прямой речи изменилось в 자기도 в косвенной речи.

*₂ 래일 в прямой речи изменилось в 오늘 в косвенной речи.

*₃ 가겠습니다 в прямой речи изменилось в 오겠다 в косвенной речи.

2. Разные степени вежливости в прямой речи изменяются в низкую степень вежливости.

Например:

○ Прямая речь

그는 《저도 래일 도서관에 가겠습니다.*》
[кунун 《чодо рэил тосогванэ кагэтсумнида》
он 《я тоже завтра в библиотеку пойду》
라고 말하였다.
раго мальхаётта]
сказал

Он сказал: 《Завтра я тоже пойду в библиотеку》.

○ Косвенная речь

그는 자기도 오늘 도서관에 오겠다고* 말하였다.
[кунун чагидо онул тосогванэ огэттаго мальхаётта]
он сам тоже сегодня в библиотеку что придёт сказал

Он сказал, что он тоже придёт сегодня в библиотеку.

* 가겠습니다 в прямой речи-высокая степень вежливости.

* 오겠다 в косвенной речи-низкая степень вежливости.

3. Обращение, восклицательное слово и другие некоторые выражения в прямой речи изменяются в другие выражения.

Например:

○ Прамая речь

그는 《아.* 우리 조국은 얼마나 아름다운가!》
[кунун 《а ури чогугун ольмана арумдаунга》
он 《о наша Родина как красива!》

라고 말하였다.
раго мальхаётта]
сказал

О сказал: 《О, как красива наша Родина!》

○ Косвенная речь

그는 우리 조국은 참으로* 아름답다고 말하였다.
[кунун ури чогугун чхамуро арумдаптаго мальхаётта]
он наша родина действительно красива сказал

Он сказал, что наша Родина действительно красива.

* Восклицательное слово 아 в прямой речи изменилось в обс-тоятельство 참으로 в косвенной речи.

Например:

○ Прямая речь

그는 《박동무, 모임이 끝났습니까?》 라고 물었다.
[кунун 《пактонму моими куннатсумника》 раго муротта]
он 《товарищ Пак собрание закончилось спросил?》

Он спросил: 《Товарищ Пак, собрание закончилось?》

○ Косвенная речь

그는 박동무에게* 모임이 끝났는가고 물었다.
[кунун пактонмуэгэ моими куннаннунгаго муротта]
он товарищу Паку собрание закончилось спросил

Он спросил товарища Пака, закончилось ли собрание.

* 박동무 в прямой речи изменилось в 박동무에게 в косвенной речи.

4. Чужие слова, выраженные в нескольких предложениях в прямой речи изменяются в одно цитатное слово в косвенной речи.

Например:

○ Прямая речь

《늦었다. 빨리 가라.*》고 그는 말하였다.
[《нучжотта палли кара》го кунун мальхаётта]
《опоздал быстрей иди》 он сказал

Он сказал: 《Ты опоздал, иди быстрей!》

○ Косвенная речь

늦었으니 빨리가라고* 그는 말하였다.
[нучжосуни паллигараго кунун мальхаётта]
так как опоздал быстрей иди он сказал

Он сказал, что иди быстрей, потому что я опоздал.

* Чужие слова, выраженные в двух предложениях 늦었다 и 빨리 가라 в прямой речи изменились в одно цитатное слово 늦었으니 빨리 가라고 в косвенной речи.

5. Кавычки в прямой речи опускаются.

하고 [хаго] и 이렇게 [ирокхэ] «так», которые употребляются как средства, связующие чужие слова и главное предложение, также опускаются.

Например:

○ Прямая речь

《비가 온다.》 그는 이렇게 말하였다.
[《пига онда》 кунун ирокхэ мальхаётта]
《дождь идёт》 он так сказал

Он сказал: «Идёт дождь».

○ Косвенная речь

그는 비가 온다고 말하였다.
[кунун пига ондаго мальхаётта]
он дождь идёт сказал

Он сказал, что идёт дождь.

Кавычки в прямой речи опускаются в косвенной речи.

Слово 이렇게 в прямой речи опущено в косвенной речи.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ТАБЛИЦА ПАДЕЖНЫХ ОКОНЧАНИЙ ИМЁН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Число / Падеж	Единственное число	Множественное число
Именительный падеж	께서, [кэсо] 가 / 이 [га] [и]	께서, [кэсо] 이 [и]

Винительный падеж	를 (르)/ 을 [рул][л] [ул]	을 [ул]
Родительный падеж	의 [ы]	의 [ы]
Дательный падеж	께, [кэ] 에게, [эгэ] 에 [э]	께, [кэ] 에게, [эгэ] 에 [э]
Местный падеж	에게서, [эгэсо] 에서 [эсо]	에게서, [эгэсо] 에서 [эсо]
Творительный падеж	로 [ро]	로 [ро]
Совместный падеж	와 / 과 [ва] [гва]	과 [гва]
Звательный падеж	이시여, [исиё] 여/이여, [ё] [иё] 야/아 [я] [а]	이시여, [исиё] 이여, [иё] 아 [а]

ТАБЛИЦА ПАДЕЖНЫХ ОКОНЧАНИЙ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Число / Падеж	Единственное число	Множественное числ
Именительный падеж	가 [га]	가/ 이 [га] [и]

Винительный падеж	를 (ㄹ) [рул] [л]	를 (ㄹ)/ 을 [рул][л] [ул]
Родительный падеж	의 [ы]	의 [ы]
Дательный падеж	에게 [эгэ]	에게 [эгэ]
Местный падеж	에게서 [эгэсо]	에게서 [эгэсо]
Творительный падеж	로 [ро]	로 [ро]
Совместный падеж	와 [ва]	와/ 과 [ва][гва]
Звательный падеж	여 [ё]	여 / 이여 [ё] [иё]

ТАБЛИЦА ПАДЕЖНЫХ ОКОНЧАНИЙ УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ, КОТОРЫЕ УКАЗЫВАЮТ НА МЕСТА

Число / Падеж	Единственное число
Именительный падеж	가 [га]
Винительный падеж	를 (ㄹ) [рул][л]
Родительный падеж	의 [ы]
Дательный падеж	에 [э]
Местный падеж	에서 [эсо]

Творительный падеж	로 [ро]
Совместный падеж	와 [ва]
Звательный падеж	여, 야 [ё] [я]

ТАБЛИЦА ОКОНЧАНИЙ, КОТОРЫЕ УПОТРЕБЛЯЮТСЯ В КАЧЕСТВЕ ПАДЕЖНЫХ ОКОНЧАНИЙ

Падеж \ Окончание	Окончание, которое употребляется в качестве падежных окончаний
Именительный падеж	란 /이란 [ран][иран]
Дательный падеж	더러, [доро] 한테 [хантхэ]
Совместный падеж	랑 /이랑, [ран] [иран] 하고 [хаго]
Другие	보다 (более) чем, [пода] 처럼 как, [чхором] 마냥 как, [манянь] 마다 каждый [мада]

ТАБЛИЦА КОНЕЧНЫХ ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ ОКОНЧАНИЙ

Вежливость / для	Высокая степень вежливости	Средняя степень вежливости	Низкая степень вежливости
глагола, имени прилагательного и глагольной формы имени существительного, местоимения или имени числительного	1) 습니다/ㅂ니다 [смнида][мнида] 2) 답니다 [дамнида] 3) 습디다/ㅂ디다 [суптида][птида] 4) 답디다 [даптида] 5) 아요/어요/ [аё] [оё] 여요 [ёё]	1) 오/소 [о] [со] 2) 다오 [дао] 3) 네, 다네 [нэ] [данэ] 4) 데, [дэ] 습데/ㅂ데 [суптэ][птэ] 5) 군, [гун] 구려, [гурё] 구만, [гуман] 더군, [догун] 더구만 [догуман] 6) 지 [чжи] 7) 아/어/여 [а] [о] [ё] 8) 는걸, [нунгол] 던걸, [донгол]	1) 다, 단다 [да][данда] 2) 도다 [дода] 3) 아라/어라 [ара] [ора] /여라 [ёра] 4) 구나, [гуна] 더구나 [догуна] 5) 노라, [нора] 더라 [дора]

		ㄹ걸 [лкол] 9) 는데, [нундэ] 던데 [дондэ] 10) 더니, [дони] 더라니, [дорани] 더라니까 [дораника] 11) 거던 [годон] 12) 리, [ри] 리라, [рира] 리다 [рида] 13) 다구야 [дагуя]	
имени прилагательного и глагольной формы имени существительного, местоимения или имени числительного		1) ㄴ걸 [нгол] 2) ㄴ데 [ндэ]	
глагола		1) 누만 [нуман] 2) ㄹ게, [лькэ] ㄹ래 [ллэ]	1) 누나 [нуна] 2) ㄹ라 [лла] 3) 마 [ма]

имени прилагательного		ㄹ시고 [льсиго]	
глагольной формы имени существительного, местоимения или имени числительного	1) 랍니다 [рамнида] 2) 랍디다 [раптида] 3) 야요 [яё]	1) 요 [ё] 2) 라오 [рао] 3) 라네 [ранэ] 4) 로군, [рогун] 로구만 [рогуман] 5) 야 [я] 6) 라구야 [рагуя]	1) 라, [ра] 란다 [ранда] 2) 로다 [рода] 3) 로구나 [рогуна]

ТАБЛИЦА КОНЕЧНЫХ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ОКОНЧАНИЙ

Вежливость для	Высокая степень вежливости	Средняя степень вежливости	Низкая степень вежливости
глагола, имени прилагательного и глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного	1) 습니까/ㅂ니까 [сумника] [мника] 2) 답니까 [дамника]	1) 나 [на] 2) 는가, [нунга] 던가, [донга] ㄹ가 [лка]	1) 느냐, [нуня] 더냐, [доня] ㄹ소냐 [лсоня]

	3) 습디까/ㅂ디까 [суптика][птика] 4) 답디까 [даптика] 5) 리까 [лика]	3) 다지 [дачжи] 4) 는지. [нунчжи] 던지. [дончжи] 르지. [лци] 르는지 [ллунчжи]	2) 랴 [ря] 3) 니 [ни]
имени прилагательного и глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного		1) ㄴ가 [нга] 2) ㄴ지 [нчжи]	냐 [ня]
глагольной формы имени существительного, местоимения и имени числительного	랍니까. [рамника] 랍디까 [раптика]	라지 [рачжи]	

ТАБЛИЦА КОНЕЧНЫХ ПРИГЛАСИТЕЛЬНЫХ ОКОНЧАНИЙ ГЛАГОЛА

Конечные пригласительные окончания глагола		
Высокая степень вежливости	Средняя степень вежливости	Низкая степень вежливости
1) ㅂ시다 [псида]	1) 세 [сэ]	1) 자 [чжа]

2) 자구요. [чжагуё] 자요 [чжаё]	2) 비세 [псэ] 3) 자구 [чжагу]	2) 자꾸나 [чжакуна]

ТАБЛИЦА КОНЕЧНЫХ ПОВЕЛИТЕЛЬНЫХ ОКОНЧАНИЙ ГЛАГОЛА

Конечные повелительные окончания глагола		
Высокая степень вежливости	Средняя степень вежливости	Низкая степень вежливости
1) 십시오. [сипсио] 세요 [сэё] 2) 라구요. [рагуё] 라요 [раё]	1) 시오 [сио] 2) 게 [гэ] 3) 구려. [гурё] 라구 [рагу]	1) 라 [ра] 2) 아라/어라/여라 [ара] [ора] [ёра] 3) 려무나 [рёмуна] 4) 렴. [рём] 렴아 [рёма]

ТАБЛИЦА СВЯЗУЮЩИХ ОКОНЧАНИЙ ГЛАГОЛА, ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО И ГЛАГОЛЬНОЙ ФОРМЫ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО, МЕСТОИМЕНИЯ И ИМЕНИ ЧИСЛИТЕЛЬНОГО

Связующее окончание		
сочинённое	соединительное	(1) 고 [го] (2) 며, 면서 [мё] [мёнсо]

		(3) ㄹ뿐더러 [льпундоро] (4) 거니와, 려니와 [гонива] [рёнива]
	противительное	(1) 나, 되 [на] [двэ] (2) 지만, 지마는, 건만, 건마는, 련만, 련마는 [чжиман] [чжиманун] [гонман] [гонманун] [рёнман] [рёнманун] (3) ㄴ데, 는데, 던데 [ндэ] [нундэ] [дондэ] (4) ㄴ바, 는바 [нба] [нунба]
	разделительное	(1) 나, 건, 든 [на] [гон] [дун] (2) 거나, 든지, 든가 [гона] [дунчжи] [дунга] (3) 거니, ㄹ라 [гони] [лла]
подчинённое	условия	(1) 면, 거든, 느라면, 더라면, ㄹ라면, 자면 [мён] [годун] [нурамён] [дорамён] [лламён] [чжамён] (2) 아도/어도/여도, 더라도 [ado] [одо] [ёдо] [дорадо] (3) ㄹ망정, ㄹ지언정, ㄹ지라도 [льманчжон] [льциончжон] [льцирадо] (4) 기로, 기로서니 [гиро] [гиросони] (5) ㄴ들, 던들 [ндул] [дондул]

	(6) 나마 [нама] (7) 아야/어야/여야 [ая] [оя] [ёя]
причины	(1) 므로 [муро] (2) 니, 니까, 느라니, [ни] [ника] [нурани] 느라니까 [нураника] (3) 더니 [дони] (4) ㄴ만큼, ㄴ즉, 는만큼, [нманкум] [нчжук] [нунманкхум] 느니만큼, 던만큼 [нуниманкхум] [донманкхум] (5) 기에, 길래, 거늘 [гиэ] [гиллэ] [гонул]
последователь-ности	(1) 다, 다가 [да] [дага] (2) 자 [чжа] (3) 고서 [госо]
метода и средс-тва	아/어/여 [а] [о] [ё]
цели и намере-ния	(1) 려, 려고, 자고, 고저, 느라고 [рё] [рёго] [чжаго] [гочжо] [нураго] (2) 러 [ро]